

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

Departamento de Filología Italiana



TESIS DOCTORAL

Un glosario latino-umbro del siglo XIV

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR
PRESENTADA POR

Maria Teresa Navarro Salazar

DIRECTOR:

Joaquín Arce Fernández

Madrid, 2015

María Teresa Navarro Salazar

TP
1982
079



* 5 3 0 9 8 5 8 4 6 2 *

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE

x-53-112029-4

UN GLOSARIO LATINO-UMBRO DEL SIGLO XIV

Departamento de Filología Italiana
Sección de Filología Moderna
Facultad de Filología
Universidad Complutense de Madrid
1982



BIBLIOTECA

Colección Tesis Doctorales. Nº 99/82

© M^a Teresa Navarro Salazar
Edita e imprime la Editorial de la Universidad
Complutense de Madrid. Servicio de Reprografía
Noviciado, 3 Madrid-8
Madrid, 1981
Xerox 9200 XB 480
Depósito Legal: M-6238-1982

MARIA TERESA NAVARRO SALAZAR

UN GLOSARIO LATINO-UMBRO DEL SIGLO XIV

Director: DON JOAQUIN ARCE FERNANDEZ

Sección de Filología Moderna:
Subsección de Italiano
Facultad de Filología
UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
1981

INTRODUCCION

La primera noticia relacionada con el glosario latino-italiano objeto de esta Tesis Doctoral me fué comunicada en Solfagnano (Perusa) durante el verano de 1973. No presté por entonces mucha atención al hecho y hasta pasado un año no volví a pensar en el tema. Con posterioridad me desplazé a Zaragoza para consultar el manuscrito misceláneo del que el glosario formaba parte. En un primer análisis, no excesivamente detallado, descubrí que el glosario podía ser lo suficientemente interesante como para convertirlo en mi Tesis Doctoral.

La existencia de dicho glosario latino-italiano me había sido señalada por el Prof. Ignazio Baldelli, Catedrático de Historia de la Lengua Italiana de la Universidad de Roma, autor del estudio de otros glosarios latinos medievales. Por ello, acudí a él para preguntarle si no tenía inconveniente en que yo realizara el trabajo o pensaba hacerlo él mismo. No sólo accedió a ello, sino que se alegró de que fuera una española la que estudiara este glosario que, desde el siglo XVIII, permanecía en una biblioteca de nuestro país. Quiero expresar mi profundo agradecimiento por haberme señalado el lugar donde se encontraba el manuscrito y por los valiosos consejos que me ha dado en todo momento.

Dos razones fundamentales justifican este trabajo desde el punto de vista científico; por un lado el contenido dialectal de la parte italiana del glosario, por otro el valor paleográ-

fico del glosario y en especial del manuscrito misceláneo, del que he realizado una nueva descripción que mejora, en buena parte, la llevada a cabo anteriormente.

No creo equivocarme afirmando que desde el punto de vista lingüístico el estudio del glosario y, especialmente, el estudio de la parte italiana dialectal justifican por sí solos la elección como tema de Tesis Doctoral para quien aspira al título de Doctora en Filología Italiana. En el ámbito de la Italianística española es la primera vez que se lleva a cabo un trabajo sobre un glosario medieval latino italiano y a la vez un estudio dialectal específico. Este es un trabajo de documentación, completado con dos índices lexicográficos: latino e italiano, que aporta datos concretos sobre un estado de dialecto en una región del centro de Italia, durante el siglo XIV. El hecho de que la región de procedencia del glosario sea Umbría confiere al estudio una notable importancia. La zona umbra occidental ha sido a lo largo de su historia, lugar de encuentro de distintos fenómenos procedentes de regiones limítrofes. Por lo que respecta a la configuración dialectal de Umbría, la región se encuentra lejos de presentar una uniformidad, hasta el punto de que, actualmente en la zona, tienen cabida tres áreas dialectales bien definidas.

Mi intención es realizar un estudio referido a una región que hasta hace escasamente unos años había permanecido abando-

nada de toda investigación dialectal sistemática. Prueba de ello son las palabras de Ugolini: "la regione umbra è, fra le italiane, quella che meno è stata fatta sin qui oggetto nel campo dialettale di una ricerca sistematica estesa e approfondita". UGOLINI, F.A. Rapporto sui dialetti dell'Umbria, en "Atti del V Convegno di Studi Umbri" Perugia, 1970, pág. 463. Gracias a él en los últimos diez años se han publicado en Perugia varios trabajos dedicados a los dialectos umbros. Esta es mi modesta aportación a la dialectología umbra.

Para llevar a buen término el estudio lingüístico del glosario y proporcionar una localización temporal y espacial del mismo he tenido que examinar con gran detenimiento el manuscrito del que el glosario latino-italiano forma parte. Esta circunstancia me ha obligado a realizar la valoración paleográfica del manuscrito.

Este manuscrito misceláneo había sido ya descrito por Monseñor P. Galindo Romeo en el año 1943, según consta en el Catálogo de Manuscritos e Incunables de la Biblioteca del Real Seminario Sacerdotal de San Carlos de Zaragoza. Profundizando en sus caracteres y contenido han salido a la luz algunos errores que he procurado corregir en mi propia descripción. Debo decir que para ello he contado con la valiosa ayuda del Dr. D. Angel Riesco que, en varias ocasiones, me ha sacado del atolladero en el que mi limitada formación paleográfica me había arrinconado.

Hay además otra razón, menos científica pero más humana. Para los que por afición reflexiva nos hemos inclinado hacia el conocimiento de la lengua y la cultura de una nación que no es la nuestra, la elección de un tema relacionado con una parcela de esa inmensa cultura supone prescindir de otros muchos que es tán en relación directa con nuestros intereses italianos. Los míos se mueven en un triángulo que tiene Roma, Florencia y Perugia como vértices y, de los tres, el último es el menos conocido. Escogiendo un tema relacionado con Umbría he querido, en cierto modo, devolver lo mucho que de esos amigos y de esa tierra he recibido.

Agradezco al Dr. D. Manuel Gil Esteve la comprensión mostrada y quiero hacer constar mi profunda gratitud al Dr. D. Joaquín Arce que ha tenido la amabilidad de hacerse cargo de la Di rección de este trabajo cuando estaba ya empezado. Sin el apoyo y la colaboración del Prof. Arce es muy probable que este trabajo no hubiera visto nunca su final.

PRIMERA PARTE

PALEOGRAFIA

CAPITULO I

DESCRIPCION GENERAL DEL MANUSCRITO

El glosario latino-italiano objeto de esta investigación está estructurado en tres series de voces y forma parte de un manuscrito misceláneo de mediados del s. XIV o principios del s. XV, que consta de diversos tratados gramaticales, glosarios, epístolas, formularios, poesías, etc. El manuscrito en cuestión está escrito en papel grueso, verjurado, casi todo a línea tendida excepto algunos folios a dos columnas.

LOCALIZACION:

Se halla en la Biblioteca del Real Seminario de San Carlos de Zaragoza, registrado con el nº 9 en el catálogo de Manuscriptos e Incunables de la Biblioteca del Real Seminario Sacerdotal de San Carlos de Zaragoza (1). En el registro general de la citada biblioteca le corresponde el nº 9358, que señalo por ser su signatura antigua.

PROCEDENCIA:

Este manuscrito formaba parte del legado de D. Manuel de Roda y Arrieta, Ministro Plenipotenciario en tiempo de Fernando VI y Secretario de Estado y del Despacho Universal de Gracia y Justicia con Carlos III. El citado abogado y político en "Memoria testamentaria" autógrafa del 13 de agosto de 1782, incorporada al testamento matriz (Madrid 29-XII-1771) cedió su espléndida biblioteca: "Librería entera" al Real Seminario Sacerdotal de San Carlos de Zaragoza.

SIGNATURA:

A, 4, 5, es decir: estante A; tabla 4; número 5.

ENCUADERNACION:

Tapas de madera (8 mm. de espesor, con visibles muestras de carcoma). Restos de piel sujetos por tres clavos, a modo de "bollones", recubren la mitad de ambas tapas. La tapa anterior está mejor conservada que la posterior. Igualmente quedan restos de un cierre de piel sujeto por dos clavos. De la guarda anterior sólo se conservan restos en la parte inferior. La guarda posterior está completa y en ella se ha trazado a pluma el dibujo de un caballo entero y, en desorden, tres cabezas de caballo así como algunos garabatos de difícil interpretación y unas líneas de texto ininteligible. Los dibujos parecen ser de la misma pluma que ha dibujado una mano muy desproporcionada en el fol. 66v. Carece de portada.

FILIGRANA:

La filigrana es una columna con capitel que corresponde a una papelera italiana (siglo XIV). (Briquet nº 4346) (2).

TAMAÑO:

Sus dimensiones totales son de 200 x 125 mm. y la caja de escritura de 135 x 95 mm. El espacio destinado a caja escritural ha sido respetado por los escribanos salvo en algunos folios v. gr. 24v. 30r. 126v., etc.

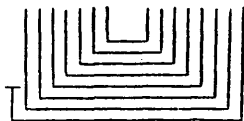
La dirección de la escritura presenta una tendencia ascendente desde la mitad de las líneas aproximadamente, sin embargo se advierten oscilaciones de forma cóncava y convexa.

Aunque no existe pautado horizontal se observa la encuadratura textual; la escritura es más bien suelta, ligeramente curvada y, en general, se respetan las distancias entre líneas. En algunos casos la mitad de la caja de escritura queda en blanco (fols. 7v, 20v, 55r y 103v) y en otros se desaprovechan hasta las tres cuartas partes (fols. 56r y 133v). Los fols. 56v y 102v están en blanco, los demás son opistógrafos.

FOLIACION:

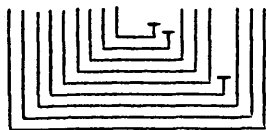
El código A, 4, 5 consta de nueve cuadernillos, tiene actualmente 133 folios, pero la numeración, moderna, a lápiz, se efectuó cuando ya faltaban algunos folios.

El primer cuadernillo, fols. 1-15, consta de ocho folios y no está completo:



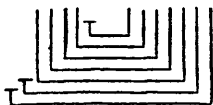
- 5 -

El segundo comprende los folios 16-30, nueve folios y también está incompleto:

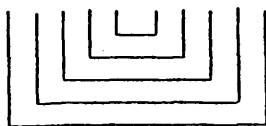


Los dos primeros folios que faltan han sido cortados zafiamente, el tercero, sin embargo, lo fué con mucho cuidado y con un objeto muy cortante y afilado.

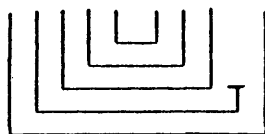
El tercero, fols. 31-41, se compone de siete folios y también está incompleto:



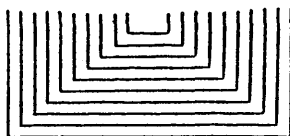
El cuarto, fols. 42-51, es un quinterno completo:



El quinto, fols. 52-60, es también un quintero, pero no está completo:

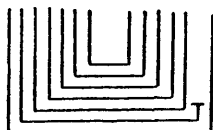


El sexto cuadernillo, fols. 61-80, está compuesto por diez folios y se encuentra entero:



El séptimo y el octavo son idénticos al sexto y se encuentran en perfecto estado. (Séptimo: fols. 81-100; octavo: fols. 101-120).

El último, fols. 120-133, consta de siete folios incompletos:



De los nueve cuadernillos, sólo cuatro (42, 62, 72 y 82) están completos. En total faltan nueve folios y parte del folio 102 que ha sido arrancada.

TINTA:

Aparte de la tinta roja empleada en títulos e iniciales al estilo de las "rúbricas", el color predominante es el marrón en distintas tonalidades, según los escribanos y las épocas. Con el paso del tiempo y como efecto de la humedad se advierten pasajes bastante desvaídos. Se observan tachaduras y manchas de tinta en los folios 32v, 34v, 85v. y 86r.: en los dos últimos aparecen manchas de tinta roja.

LETRA:

Este manuscrito misceláneo está escrito en letra gótica minúscula de buena factura y presenta - siempre dentro de la gótica caligráfica, sin contar la "textura" y pequeñas glosas - por lo menos, ocho tipos característicos, atribuibles a manos distintas y, en último extremo, a técnicas escriturarias diferentes.

En Italia, lugar de origen de este manuscrito, ya desde la segunda mitad del s. XII se impone un tipo de minúscula documentaria poco distinta de la librería, a la que los paleógrafos italianos (Federici, Battelli, Cencetti y Mazzoleni, por citar algunos de los más representativos (3)) denominan "minúscula de

transición", que viene a ser puente de tránsito entre la minúscula caligráfica carolina, la gótica propiamente dicha y la humanística.

A pesar de la diversidad escrituraria de este manuscrito italiano con modelos más o menos formados y evolucionados (debido, sin duda, a la pericia, gustos, caligrafía e influjo de los distintos escribanos y tendencias de una o más escuelas que intervienen en él), en todos y cada uno de sus folios aparece el sustrato y base común de la letra gótica con tendencia, en unos casos, a la redondez, claridad y perfección de la minúscula gótica libraria y, en otros, a la cursividad, quebradura e imprecisión de una minúscula documentaria no muy diferente de la caligráfica de libros.

Precisamente esta invasión y predominio en el campo librario de los caracteres documentarios, más o menos cursivos e imprecisos en cuanto a nitidez y corrección, tiene lugar durante el siglo XIII y buena parte de la centuria siguiente, coincidiendo, parcialmente, con el movimiento renacentista de los humanistas y, sobre todo, con la diversificación de la gótica en numerosas especies y tipos (góticas tardías) con características y nombres tan peculiares como: cursivas corrientes, diplomáticas, textuales, bastardas, notulares y de glosa (4).

Monseñor P. Galindo Romeo, al describir este manuscrito, en cabeza la intitulación del mismo con el calificativo de misce-

lánea literaria en latín e italiano (5), título acertado desde el punto de vista de su contenido: tratados gramaticales, formularios, epístolas, poemas, glosarios, etc., pero misceláneo también desde al ángulo escritural y gráfico, ya que siendo la gótica su escritura básica, no puede pasar inadvertida la gama de matices y variedad gráfica existente en el citado manuscrito, cuya encuadratura y sistematización correcta oscila entre la minúscula cancelleresca italiana y las góticas cursivas librarias, con mezcla de elementos humanísticos de los siglos XIII y XIV, sin que falten (aunque sea en menor proporción) las textuales, más cursivas y personales y las típicas de glosa.

PARTICULARIDADES:

En los folios 70v y 86r figuran dos tablas cronológicas correspondientes a los años 1418 y 1411-29, respectivamente. Asimismo en el folio 66v el escribano α ha trazado a pluma el dibujo de una mano, que, a su vez, ha sido imitada por otro escribano, dando como resultado una segunda mano enormemente desproporcionada.

CONTENIDO DEL MANUSCRITO:

La descripción del contenido del manuscrito que presento a continuación dista bastante de las realizadas hasta aquí. Ha sido necesario corregir errores de lectura e interpretación. Ahora se proporcionan aclaraciones relativas a algunos epígrafes dedicados a ejercicios gramaticales. También consigno aquí, cuan

do ello ha sido posible, cuál de los copistas que han intervenido en la elaboración del glosario latino-italiano es el copista de un determinado apartado. Desde un punto de vista histórico se han relacionado ciertos contenidos con las fechas y los motivos que inspiraron las cartas, poemas y discursos reproducidos en este manuscrito: las composiciones de Petrarca y Antonio da Ferrara, el madrigal en honor de Malatesta, la toma de Verona por Gian Galeazzo Visconti, la carta de la república de Gubbio a la señoría de Florencia, etc. A través de estos elementos históricos ha sido posible establecer una datación que completa y precisa la obtenida mediante la investigación paleográfica.

CONTENIDO DEL MANUSCRITO:

I - fol. 1 incipit: "[N]ota quod hec dictio..."

fol. 7v excipit: "... duo milia mulieres vel duomilia ani-
malia currunt".

Comprende notas gramaticales latinas sobre declinaciones, léxico y sus particularidades (algunas de las cuales aparecen en el glosario latino-italiano de los fols. 61r-86r), casos de geminación de consonantes, prefijos, verbo "habeo", etc. Es un tratado gramatical latino similar a los que se encuentran en los fols. 8r-20v, 21r-24v, 87r-100v y 105r-116r. Se trata de la misma mano que ha compuesto la parte principal del glosario latino-italiano antes mencionado (α).

Falta la "N" inicial en todos los epígrafes. Parece lógico

co que pensaran miniar o colorear estas iniciales para las que se dejaron los huecos correspondientes.

II - fol. 8r Título: "Ista sunt latina et notabilia figurarum et caetera".

incipit: "Mictē me..."

fol. 20v excipit: "... ut magistro legente corvi cracitantur".

Son también ejercicios latinos del mismo tipo que los anteriores. Los epígrafes empiezan de esta manera: "Nota quod...", aunque son más extensos que los precedentes y en el interior de cada uno de ellos se ha establecido un orden de enumeración de las particularidades: "De primo, [...] De septimo". El copista es α.

III - fol. 21r Título: "In no[m]i[n]e Chr[ist]i amen. Ista sunt notabilia comparatorum".

incipit: "Nota quod..."

fol. 24v excipit: "... quantum potes". (6)

Siguen los ejercicios gramaticales del mismo tipo que los anteriores. La escritura es más compacta y estrecha y no corresponde a la misma mano que ha escrito los nº I y II.

IV - fol. 24v Título: "No".

incipit: "Sciendum quod in sacramentum..."

excipit: "... Agios, Otheos, Yschiros".

Se trata de un escrito en latín sobre la eucaristía,
copiado por el escriba y del glosario.

V - fol. 25r Título: "Ecce coniux tua accipe eam. Genesis duo-
decimo capitulo".

incipit: "Quoniam cu[nc]ta recte cognosce..."

excipit. "... et sumare dignet"

Sermón en latín sobre el matrimonio.

fol. 25r incipit: "Signurj et benerabere don[n]e..."

25v excipit: "... benedictionem in vobis".

Después del sermón en latín se reproduce en italiano la
celebración de un matrimonio que concluye con una fórmula
latina.

VI - fol. 25v incipit: "Deus autem..."

27r excipit: "... la santa madre ghiesa. Amen"

El contenido es muy próximo al del epígrafe anterior.
Se trata de una ceremonia de matrimonio con una primera
parte en latín (hasta la mitad del fol. 26v), un sermón
en italiano y la fórmula: "Magdalena piaceve et volete
Maestro Matheo che e qui de p[rese]nt[e] per vostro legiti-
mo et sposo et marito [...] Che vuole et com[m]anda la san-
ta madre ghiesa. Amen".

VII - fol. 27r incipit: "Exultate iusti..."

28v excipit: "... et predicta dico vobis propter tallium"

Oración en latín (7).

VIII - fol. 28v incipit: "Siste quod ipse..."

excipit: "... care viator abi"

Epitafio de "Eurípides t[ra]gico". Copiado por el escriba y del glosario.

IX - fol. 29r incipit: "Artaxerses magnus regum rex..."

29v excipit: "... neque ex hoc numero sumus".

Correspondencia de Artajerjes, Histanes, Hipócrates y Apolonio en latín. Atribuible al escriba y del glosario.

X - fol. 30r incipit: "Io ho gia lecto el pianto..."

32v excipit: "... ma volentere impar"

Poema en italiano que Antonio dei Beccari dedica a Petrarca creyendo que el poeta ha muerto (8). Las tres primeras estrofas han sido copiadas por el escriba y.

XI - fol. 32v Título: "Risposta di M[isser] F[rancesco] P[etrarca]".

incipit: "Quelle pietose rime in che io m'ascese..."

33r excipit: "... et certo è hom degno quando si
l'onora".

Poema de Petrarca respondiendō a Antonio dei Beccari,
en italiano.

XII - fol. 33r incipit: "Salve cara Deo tellus..."

33v excipit: "... gloria salve.

Hec sunt Carmina d[omi]ni Fra[ncischi]
Petra[rce] in salutatione Italie".

XIII - fol. 33v incipit: "Hic postquam medio iuvenis..."

34r excipit: "... dolores.

Hec sunt Carmina d[omi]ni Francischi
ad Africanum".

XIV - fol. 34r incipit: "Ergo nec supremis potuit..."

35r excipit: "... quinquaginta duobus"

"Hec sunt carmina Octaviani Cesaris//
facta in morte Virgilii// vel Octavia
ni Imperatoris quando post sui obitum
iussit ut libros Eneidos comburerent,
quod audiens Imperator, [ideo?] [ita?] que
pulchritudinen <magnitudinemque> libri
contritione mandare vetuit. Feliciter
explicivat".

XV - fol. 35v incipit: "Mitria episcopi..."

35v excipit: "... pigros et negligentes".

Tres epígrafes en latín en los que se explica el significado de los atributos episcopales: mitra, anillo y báculo. De la mano δ.

XVI - fol. 36r Título: "Incipiunt Ep[isto]le date per Mag[ist]r[u]m Ugovinum Ang[e]lj de Eug[u]bio de quarterio S[anc]ti Martinj".

incipit: "Eugubinis scholaribus..."

40v excipit: "... salvus erit"

El título y las iniciales de cada una de las cartas es tán en tinta roja. También en rojo van las apostillas y resúmenes que preceden a algunas cartas, en las que se es pecifica el contenido de las mismas, (véase fols. 37v, 38r, 38v, 39r, 40r, etc.). Las cartas están en latín y han sido escritas por el copista α del glosario latino-italiano, igual que las del epígrafe XX.

XVII - fol. 41r Título: "In no[m]i[n]e b[e]nigne fortitudinis patris et filij et sp[iritu]s s[an]c[t]i. Amen".

incipit: "Respicite et elevate..."

43r excipit: "... quorum primum est hoc. Amen".

Sermón sobre el estudio, en latín. La "I" inicial lle

va un trazo oblicuo en rojo.

XVIII - fol. 43r incipit: "Quoniam egregii domini canonici..."

43v excipit: "... per gloriam. Amen".

Discurso de acción de gracias a unos canónigos. En latín. (9)

XIX - fol. 43v Título: "Dominus sit semper vobiscum".

incipit: "Alleluia..."

excipit: "... Deus."

Cuatro exposiciones sobre el Alleluia en latín.

XX - fol. 44r Título: "Ep[isto]la missiva"

incipit: "Urbiniensis discipulis Eugubinus..."

46v excipit: "... [P]etrus Dei et apostolice sedis
gr[at]ia s[an]c[t]i Joh[an]is".

Cartas latinas del mismo tipo que las comprendidas en el epígrafe XVI. Pertenecen a la mano (α) del glosario latino-italiano. Los títulos, iniciales y resúmenes en rojo (rúbricas). Falta la inicial de Petrus pero existe el espacio dejado para añadirla, probablemente en rojo, como las demás iniciales.

XXI - fol. 47r Título: "Epistola missiva Mag[ist]ri Ugovinj Eugubini Gramatici Q[uarterio] S[ancti] Martini et caetera."

incipit: "A cardine sumi poli eternam ducens..."

55r excipit: "... sed siquidem".

Cartas latinas del mismo tipo que las precedentes, aunque no de la misma mano. El título y las iniciales están escritos en rojo. En los fols. 53v, 54v y 55r faltan las iniciales que no han sido añadidas posteriormente.

XXI - fol. 55v Título: "Descriptio domini Pandulfi intrantis Armilustrum".

incipit: "Ecce autem nigro..."

excipit: "... rapidus petit es[s]e catervas"

Descripción de la entrada de Pandolfo (probablemente Malatesta, nombrado capitán del ejército visconteo en 1356) en la ceremonia de purificación del ejército.

XXII - fol. 55v Título. "Epitaphium Magistri Marsilii de Sancta Sophia. Patavi"

incipit: "Santa Sophia domus..."

56r excipit: "... dum fama manebit"

XXV - fol. 57r incipit: "Narrat et usque duos..."

57v excipit: "... et Mantua vidit".

Versos latinos de Gaudino y Mateo a Francisco Lecasco.

XXV - fol. 57v Título: "Epictafium seu deploratio Domine Bartolomee".

incipit: "Est decor extinctus..."

58v excipit: "... Ignisque sopor per singula me[m]-
bra cucurrit".

Se trata, sin duda, de alguien importante porque: "...
Bononie lacrimosa ma[n]et..."

XXVI - A) fol. 59r incipit: "Inclita quam famam laudavit..."

excipit: "... grata miles"

B) fol. 59v incipit: "Ne tibi..."

excipit: "... in aurem"

C) fol. 60r incipit: "Dulcis amica..."

excipit: "... die illa q[ui]eta silet".

Versos latinos. (11)

XXVII - fol. 60r Título: "Madrigale"

incipit: "El non se po celare..."

excipit: "... de Hercule l'ystoria".

Endecasílabos italianos en honor "... del valoroso
signor Malatesta..." (Probablemente Galeotto (+1385)?).

XXVIII - fol. 60v Título: "Sonetto de M[ae]str[o] Antonio da Ferrara a Mis[s]er F[rancesco] P[etrarca]".

incipit: "O novella Tarpea..."

excipit: "... o speranza o amore"

En italiano. Escrito por el escriba y del glosario latino-italiano.

XXIX - fol. 60v Título: "R[espo]nsio Petrarce".

incipit: "Ingegno usado..."

excipit: "... la speranza more"

Soneto con el que responde Petrarca, en italiano, escrito por la misma mano que el de Antonio da Ferrara (γ).

XXX - fol. 61r Título: "INCIPIUNT VOCABULA"

incipit: "ARAPOSTIS..."

86r excipit: "... LA GAMMARELLA"

Es el glosario objeto de estudio. El título y parte de las iniciales van en tinta roja. Se trata de un glosario latino-italiano y no de varios como dice D. Pascual Galindo (12).

Al "incipit" sigue la apostilla: "Ista l[ection]e Fr[at]er Benedictus" más tardía, de letra italiana bastada con engrosamientos de tipo redondo en los astiles de algunas letras. Esta letra es más fuerte y presionada, añadida probablemente a finales del siglo XV o principios del XVI.

XXXI - fol. 86v - Título: "Quedam fallatie"

incipit: "Est domus in terris..."

excipit: "... unus continet ordo..."

Treinta versos latinos que contienen diez enigmas.

XXXII - fol. 87r incipit: "Nota quod de hoc vulgari..."

100v excipit: "... studendum"

Ejercicios gramaticales en latín y en italiano divididos en epígrafes. En el margen izquierdo de cada epígrafe, a la altura de la primera línea, hay un calderón y un signo de párrafo que indica el comienzo de cada apartado gramatical. El copista de estas notas gramaticales es, como ya se ha dicho, el escribano α del glosario latino-italiano.

XXXIII - fol. 101r incipit: "Si Chr[istu]m q[ue]ris..."

102r excipit: "... ad ignes".

Versos latinos misógenos (13).

XXXIV - fol. 103r Título: "Ad febrem".

"In no[m]i[n]e p[at]ris reus. In nomine filij rey. In nomine sp[irit]us s[anc]ticibus am[en]. Fiat, fiat, fiat"
"Dies an[n]j fortes a lucidario extracti".

incipit: "Março se leva..."

103v excipit: "... fasse tempo forte dí trj".

Resumen astrológico en italiano, en el que se explican los movimientos de ciertos astros a lo largo de los meses del año y los días "fuertes" de cada mes. Los dos primeros títulos están escritos en tinta roja.

XXXV - fol. 104r incipit: "Nota quod..."

104v "... sit in directo"

Esquemas gramaticales latinos.

XXXVI - fol. 105r incipit: "Nota quod quando datur tema..."

116r excipit: "... multo et multi per rationem
dictam quia exstimo post hec post
se ab [longatum?]".

Ejercicios latinos del mismo tipo que los contenidos en los fols. 1r-7v, 8r-20v y 87r-100v; de la mano α. Cada apartado gramatical va precedido de un signo de párrafo.

XXXVII - fol. 116r Título: "Abstulit hic elephas..."

incipit: "Qui procul est oculus..."

excipit: "... gridi guaj"

Soneto en latín y en italiano.

XXXVIII - fol. 116v Título: "Quedam vocabula Lucanij".

incipit: "Ut, id est postquam".

117v excipit: "Pressa, quedam silva".

Vocabulario latino de sinónimos.

XXXIX - fol. 117v incipit: "Cum mictj nec latio..."

120v excipit: "Et chelas scorpius egit".

Poema en latín sobre la toma de Verona en 1387 por
Gian Galeazzo Visconti.

XL - fol. 121r incipit: "Sunt comites..."

121v excipit: "... laborat aqua".

Máximas latinas de la mano (a) del glosario.

XLI - fol. 122r incipit: "Oderu[n]t peccare..."

125r excipit: "... loquitur cum angelis grecam et la
tinam".

Son máximas latinas similares a las precedentes. En el
fol. 123 aparece intercalado el "Padre nuestro" del borra
cho.

XLII - fol. 125v Título: "Catholicon"

incipit: "Deus dicitur atheos..."

126r excipit: "... sit sol et luna"

Escrito en latín

fol. 126r Título: "Oratio habita per d[omi] num sobera-
[n]um Nicholaum Salern[i]t[a] num mili-
tem clar[issi]mum dum esset capi-
t[an]um in Florentia ad laudem vobis
et suo Sanctorum offitio".

incipit: "Quamquam magnifici..."

128v excipit: "... consequantur. Amen".

La oración ha sido copiada por el escriba y del glo-
sario.

XIIII - fol. 127r Título: "Iste sunt diff[e]r[enti]e".

incipit: "Circuit atque..."

excipit: "... spectat".

En el fol. 127r aparecen once líneas en latín de la
mano α del glosario latino-italiano; intercadalas en el
discurso del capitán de Florencia Nicolás Salernitano.
Ocupan una tercera parte del total de la caja de escri-
tura y las dos primeras líneas sobresalen por encima del
pautado horizontal superior. El léxico empleado aparece
en el glosario latino-italiano citado: véase, líneas 7
y 8 del fol. 127r y los números 399 y 400 del glosario
(14). Se explican las diferencias entre términos pare-
cidos que pueden inducir a error.

XLIV - fol. 128v Título: "Antonij Lusciij vincentiniij secretarij
ilustrissimj ducis Mediolanj ad suum
fr[a]t[r]um optimum atque car[u]m Astol
finum de Mar... secretarium mag[n]um
Francisci de Barbavarijs de Novaria in
quisitio artis Incipit prohemium".

incipit: "Magna res est eloquentia..."

132r excipit: "... loco et caetera".

Carta que Antonio Loschi, canceller de Giangaleazzo
Visconti, escribe a su hermano, secretario del duque de
Novara.

XLV - fol. 132r Título: "Carmina facta per Franciscum de To-
lentino".

incipit: "Cantibus argutis..."

133v excipit: "... fortia facta".

Versos en honor de Francisco de Tolentino.

ANALISIS DE LOS CONTENIDOS:

De los 132 folios que contiene este misceláneo, aproxima-
damente unos 73 están dedicados a la explicación de problemas
de morfosintaxis y léxico latinos. Los ejercicios puramente gra-
maticales ocupan 41 folios y el léxico, glosario incluido, voca-
bulario de sinónimos y diferencias entre términos semejantes,

máximas, etc. está agrupado en otros 32 folios. La parte correspondiente a la gramática latina ocupa pues el 60% del manuscrito.

La parte restante, es decir el 40%, se halla dividida en distintos epígrafes que contienen cartas, composiciones poéticas en latín e italiano, (cuatro de ellas copiadas de Petrarca), epitafios en latín, oraciones, sermones y discursos.

A la vista de estos datos parece lógico afirmar que este manuscrito refleja claramente el objetivo para el que fué compilado: la enseñanza del latín en sus distintos niveles gramaticales y léxicos, y, no sólo eso, sino que además se intenta equipar al alumno con un reducido bagaje de retórica. A través de los ejercicios gramaticales se aprende la morfosintaxis latina, el glosario pone a disposición del estudiante los términos necesarios para comprender otra lengua y las cartas, epitafios y discursos le enseñan a redactar como proponen los cánones de la retórica clásica que según Isidoro son: "Exordium, Narratio, Argumentatio et Conclusio". (v. fol. 66v). El glosario además de procurar un léxico mínimo, (alrededor de 1.000 términos latinos y sus correspondientes en italiano) aporta un tipo de léxico determinado, incluido para facilitar la comprensión del contenido de las cartas y discursos que sirven de ejemplo e imitación.

Esta variedad de contenidos es propia de muchos misceláneos medievales en los que suelen encontrarse distintos apartados con figurados según el criterio de su o sus compiladores. Si refiriéndose a un sistema de enseñanza suele decirse que "Cada maestrillo tiene su librillo", nunca mejor empleado el proverbio que en este caso. El misceláneo tenía como objetivo enseñar latín a unos pocos jóvenes hijos de comerciantes o notarios que se preparaban para seguir la carrera paterna o a los que habían elegido, no siempre libremente, la carrera eclesiástica, sin olvidar a quienes estaban destinados a convertirse en altos cargos de la milicia. Por eso el contenido del manuscrito es muy variado, porque también lo eran sus destinatarios.

El latín era aprendizaje obligado para todos ellos razón por la cual una gran parte desarrolla ejercicios gramaticales de varios tipos como son los contenidos en los epígrafes I, II, III, XXXII, XXXVI y XLIV, sin descuidar otros basados en el estudio del léxico: el glosario latino-italiano que analizo más adelante (XXX) o un pequeño glosario de sinónimos (XXXVIII), junto a ciertos enigmas (XXXI) o distintas máximas (XL y XLI).

Para los que iban a seguir la carrera eclesiástica el "Magister" escogió diversos escritos de carácter religioso, bien sobre los sacramentos: Eucaristía (IV) y Matrimonio (V y VI), bien sobre la significación de los atributos episcopales (XV) o el Aleluia (XIX) o, simplemente, una oración fúnebre (VII) o un sermón (XVII).

Los futuros notarios y comerciantes disponían de diferentes modelos para su correspondencia copiando o imitando los epígrafes IX, XVI, XX, XXI y XLV.

Quien deseara redactar un epitafio podía elegir entre los tres modelos propuestos por el manuscrito: VIII, XXIII y XXV, y quien quisiera practicar describiendo la brillantez de una ceremonia militar podía inspirarse en la que protagoniza Pandolfo Malatesta en el epígrafe XXII. Los discursos podían hilvanarse siguiendo las directrices de la más elocuente oratoria recogidas en los números XVIII y XLIII.

Sin embargo no todo es gramática en el manuscrito, hay en él una parte reservada a la literatura y a la historia política. En esa parte está presente el más grande de los poetas contemporáneos de los redactores de este manuscrito y uno de los más grandes de todas las épocas: Petrarca, del que se reproducen cuatro composiciones, dos cruzadas con Antonio da Ferrara (XI y XXIX), el fragmento de la muerte de Magón (del Africa) (XIII) y el "Salve cara..." (XII). Junto a él, otro poeta menos importante pero que gozó de gran predicamento en su época y que fué su amigo: Antonio da Ferrara, que dedica a Petrarca dos composiciones (X y XXVIII).

La actualidad política queda plasmada en dos poemas que cantan las glorias de dos poderosos señores: un Malatesta

(XXVII) y Giangaleazzo Visconti (XXXIX).

Un epígrafe particularmente interesante por lo que supone de eslabón con toda una tradición clásica es el XIV. Se han copiado aquí unos versos de Augusto en los que prohíbe quemar la Eneida, desoyendo las recomendaciones que el propio Virgilio había hecho al respecto, de que a su muerte fuera quemado todo aquello que no hubiera sido publicado por él en vida: "egerat cum Vario, priusquam Italia decederet, ut siquid sibi accidisset Aeneida combureret[...] ceterum eidem Vario ac simul Tuccae scripta sua sub ea condicione legavit, ne quid ederent, quod non a se editum esset, edidit autem auctore Augusto Varius, sed summatim emendata, ut qui versus etiam imperfectos sicut erant reliquerit"; (15), según relata Donato, inspirándose en Suetonio. La gran influencia de Donato como comentador, divulgador e intérprete de Virgilio fué decisiva en la edad media (16). Precisamente alrededor de 1330 Ciampolo degli Ugurgieri "diède una più fedele traduzione del poema virgiliano" (17).

Otro rasgo de universalidad medieval es la inclusión en el apartado XXXIV, del Lucidario, "L'Elucidarium[.] qui connut un tel succès tout au long du moyen âge,..." (18).

LUGAR DE ORIGEN DEL MANUSCRITO

En los capítulos siguientes, a través del estudio de los fenómenos fonéticos, morfosintácticos y léxicos, trataremos de

demostrar que para el glosario latino-italiano del que me ocupo se ha utilizado un tipo de lengua vulgar (en el sentido italiano del término) que cabe clasificar como "umbro septentrional". (19).

Con independencia de la información que proporcionen las conclusiones lingüísticas, el manuscrito aporta ciertos elementos fundamentales a la hora de determinar su procedencia: la constante referencia a la ciudad umbra de Gubbio, situada a 40 Km. al NE de la capital, Perusa, y a uno de sus barrios el de "San Martino".

He hecho referencia (v. CONTENIDO DEL MANUSCRITO, EPIGRAFE I) a que la mano α del glosario ha transcrito algunos tratados gramaticales latinos o latino-italianos; pero este mismo escriba aparece de nuevo como autor o copista de distintos tipos de cartas latinas (fols. 36r-40v y 44r-46v), en las que surgen con frecuencia el nombre de Gubbio o su correspondiente gentilicio.

He aquí unos cuantos ejemplos de los dos grupos de cartas en las que aparece el adjetivo gentilicio de la ciudad de Gubbio:

- 1 Grupo.- fol. 36r "Eugubinis scolaribus Eugubinus ugovinus salutem..." (inc. de la primera carta).

fol. 37v: "... Nicolaus de Spello Eug[u]bi va-
giens in ei[us]dem minerve crepudio metodi le-
tam metam" (segunda carta).

fol. 38v: "Scribo sotio tali[...] Grecismi quo-
modo Eug[u]bi legitur me urgente penulia..."
(cuarta carta).

fol. 38v: "...iuris perito canonibus d[omi]no
Lello Suppoli[ni] oriundus Eug[u]bi..." (sexta
carta).

2º GRUPO.- fol. 44r: "Urbinensis discipulis Eugubinis Gra-
matice in agone certantibus". (inc. de la pri-
mera carta).

fol. 46r: "... Cardinalj Thomas monasterij
S[anc]ti Petri de Eug[u]bio...". (octava car-
ta).

Por otra parte en los fols. 47r-55r volvemos a encontrar otro grupo de cartas latinas, que no pertenecen a la mano α, pero que proceden igualmente de la ciudad de Gubbio y concretamente del mismo barrio: el "Q[uarterio] S[ancti] Martini". De nuevo hallamos citas de la ciudad o de sus habitantes.

fol. 47v: "... sacro santi presenti tempusculo sub ferula
Ugovini Gramatici...". "... Eugubiniij imberbis disco-

la tota coors..." (carta primera).

fol. 48r: "Mictit dicendo Comune Eugubij Comuni Florentie ut recomendetur ei dominus Jacobus quia habuit pisani in ergastulo". (Resumen que precede a la segunda carta).

fol. 50v: "Gratissimo sodali suo Julianio Chinus de Mercatello faentie primitive datus Eugubij sine studij concupitam" (séptima carta).

fol. 54r: "... qui feruntur Eugubium Magistri mei..." (decimonovena carta).

A lo anterior hay que añadir un elemento geográfico que considero de gran valor: las localidades geográficas que se citan en las cartas. Son las siguientes: Spello, fol. 37v, Montone, fol. 45r, Mercatello, fol. 50v y Gualdo, fol. 54r. Además en el incipit de la primera carta del fol. 44r aparece el gentilicio de la ciudad de Urbino, en relación con el de Gubbio.

De los cinco nombres mencionados, dos pertenecen a ciudades: Gualdo Tadino y Urbino, y los otros tres a pequeños pueblos: Spello, Montone y Mercatello. Actualmente sólo Gualdo Tadino, Montone y Spello forman parte de la región umbra, mientras que Mercatello y Urbino pertenecen a Las Marcas, aunque el primero se encuentra justo en el límite entre las dos regiones. Pero a finales del siglo XIV, Gubbio formaba parte del estado De Ur-

bino, concretamente desde 1384 y la suerte de las dos ciudades corrió paralela hasta que en 1631 pasaron a formar parte del estado pontificio (20).

Formando con las localidades mencionadas un pentágono irregular de cinco lados con cada una de ellas como vértices se obtiene un territorio de 2.000 Km. cuadrados aproximadamente, en el centro del cual se halla la ciudad de Gubbio. (v. MAPA p. 479)

También las citas de lugares, nombres y patronímicos reproducidos en las cartas pueden servir de ayuda para la localización, aunque no siempre pertenezcan a personajes reales. No sería casual pensar que al redactar las cartas-modelo para sus alumnos el "magister" acudiera a nombres conocidos, utilizados normalmente en la ciudad, para que les proporcionaran mayor verosimilitud. En el caso de que las cartas fueran copiadas de otros modelos el "magister" realizaría el cambio de nombres para conseguir una ambientación local. De esta forma algunos de los nombres presentes en las cartas son comunes a otros textos de la época.

El nombre del monasterio de San Pedro de Gubbio queda recogido, como he señalado, en el fol. 46r. En un documento del 12 de diciembre de 1381 referente al "Ars Asinariorum et Molendinariorum" se constata la cantidad de trigo molida para tal nonasterio: "Molendinum Monasteri S. Petri stariorum XLIIII". En otro documento del año 1312 se refleja el contrato entre el mc-

nasterio y un agricultor: "Relig. Vir Dompnus Frater Nicolaus Abbas Monasteri S. Petri de Eug. dedit et concessit..." (21).

En una de las cartas copiadas en el fol. 38v aparece un "domino Lello Suppoli [ni]" que bien pudiera ser pariente del nombrado en un testamento fechado en 1363: "Riconosce che nella società di materiale di lana, il socio, Johannes D.ni Lelli Suppolini de Eug. mise 200 fiorini d'oro." Que era un nombre o apellido de uso corriente en la ciudad durante varios siglos se deduce del siguiente documento: 13 noviembre 1217 - "Raniero e Pietro della Serra Brunamonti vendono a Suppolino e a Rinaldo della Serra la loro parte spettante...", o de la lista de orfebres, plateros y joyeros de la ciudad en la que se encuentra a: "Pierreale Suppolini de Rialibus, XVI, zecchiere". (22).

En los fols. 38v y 39r leemos el nombre latino "Cechellus, Chechellus" y en el 40r la correspondencia vulgar: "Ceccholo". Tal nombre aparece frecuentemente en textos eugubinos del siglo XIV, concretamente en el Libro dell'Azienda del Lanificio, además en un caso comparece precisamente: "Ceccholo del Rocchelo del qua [r]t[iere] de Sa[n] Ma[r]tino". "Lellus/Lello", fols. 39r, 38v, también encuentra su correspondencia en: "Lello d'Amatuccio del qua [r]t[iere] de Sa[n] Ma[r]tino", o "Nucciolo de Durante", fol 52v reflejado en "... che li trovammo entro ello scripnio de Nucciolo..." (23).

En el tercer grupo de cartas, fol. 49v, "Frantino de Protalonga" (Pratolonga?) se dirige a su socio. En el Libro primo della Fraternita di S. Maria del Mercatale, hallamos a un tal "Domenecho de P[r]atolonga" y en el Lanificio se nos presenta "El fillio de Signibaldo de Pratolomgha" (24).

Por otra parte, no es improbable que el remitente de una de las cartas "Nerius de Fagiola", fol. 53r, deba relacionarse, por su apellido, con el famoso Uguccione della Faggiola conocido ciudadano de Gubbio que, en el año 1.300, con un audaz golpe de mano consiguió hacerse con el dominio de la ciudad, arrebatándoselo a la facción enemiga (25). También otro eugubino ilustre es recordado en una de las cartas: Iacomo Gabrielli. De este miembro destacado de la familia Gabrielli hablaré más adelante refiriéndome al episodio de su estancia en prisión, del que nos informa una de las cartas del folio 48r.

En último lugar habría que hablar del encabezamiento de los tres grupos de cartas. El escribano o autor o copista de los dos primeros grupos de cartas (36r-40v, 44r-46v) es ciudadano eugubino como lo demuestra: "Incipiunt Ep[isto]le date p[er] Mag[ist]r[u]m Ugovinum Ang[e]lj de Eug[u]bio de quarterio S[anc]ti Martinj" (fol. 36r).

El tercer grupo de cartas (47r-55r) va encabezado de esta manera: "Epistola missiva Mag[ist]ri Ugovinj Eugobini Gramatici. Q[uarterio] S[ancti] Martini et caetera".

Los dos maestros son eugubinos y además residentes en el barrio de San Martín uno de los más importantes de Gubbio, citado ya en documentos del siglo X: "Johannes q[uarterio] Martini dona alla canonica di S Mariano i suoi beni nel territorio di Gubbio, tra i quali una vigna. Gubbio, ottobre, 921" (26).

No es de extrañar que en las cartas que van a servir de modelo a los discípulos del "Magister", futuros notarios, clérigos a altos cargos gremiales se incluya el lugar de procedencia del autor o copista. Ya en un documento fechado en 1327: "Ordo de scribendo per notarium nomina, prenomina et cognomina. [...] "... et si fuerit de civitate de quo quarterio, et si de Comitatu de quo loco comitatus, et si forensis locum unde est" (27), se ve que era obligatorio recoger en los documentos no sólo el lugar de procedencia sino que en caso de vivir en la ciudad había que especificar el barrio.

Si atendemos a los datos proporcionados por los historiadores de la ciudad de Gubbio Lucarelli (28) y Giovagnoli (29), hacia el año 1345 la ciudad poseía aproximadamente 50.000 habitantes, distribuidos en cuatro barrios, de los cuales, el "quartiere di San Martino" era el segundo en importancia con 1348 familias habientes que hicieron donación de sus bienes a la ciudad mediante un contrato de enfiteusis (30). Se trataba de un barrio densamente poblado y además habitado por gente de un cierto nivel económico y, posiblemente, cultural en el que se

educaban los futuros "capitani", "podestà", "bailii", etc. que Gubbio daría a otras ciudades de Italia. No es de extrañar, pues, que contara con uno o varios maestros a cargo de los cuales estaba la formación humanística de los jóvenes eugubinos.

Todas las investigaciones realizadas en el "Archivio Storico" de la ciudad de Gubbio y las consultas mantenidas con el Dr. Piero Menichetti, historiador y Cronista de la ciudad para tratar de localizar al "Magister Ugobino Angeli de Gubbio" han resultado infructuosas. Lo más seguro es que se tratara de un maestro contratado por la propia ciudad y destinado a desempeñar su trabajo en uno de los barrios más destacados.

Estos son los datos que ofrece el manuscrito, cuyo análisis acabo de presentar; constante referencia a la ciudad de Gubbio en las cartas; nombres de localidades geográficas que rodean a la ciudad de Gubbio; nombres, lugares y patronímicos propios de la zona constatados en documentos eugubinos de varios siglos; y especificación del nombre del barrio, repetido en dos ocasiones, tal como lo disponía la legislación de la época.

Tomando como base los testimonios aducidos me atrevo a afirmar que el manuscrito misceláneo que estoy analizando procede de la ciudad de Gubbio o de algún lugar cercano de los alrededores.

DATAION DEL MANUSCRITO EN FUNCION DEL MARCO CULTURAL:

Prescindiendo de las características gráficas, el manuscripto en su totalidad aporta otros elementos útiles para su datación, y, por consiguiente para la del glosario, con mayor precisión. He aquí algunos de ellos:

1.- IACOMO GABRIELLI PRISIONERO DE LOS PISANOS.

A lo largo de la primera mitad del siglo XIV la ciudad de Gubbio vivió una época de esplendor y poder, que siguió a duras luchas: Durante estos cincuenta años la república de Gubbio fué estable aliada de otros gobiernos de Italia central, entre ellos, Florencia, Siena y Perusa. Entre Gubbio y Florencia se estableció una duradera y armoniosa relación: "Basti dire che nella sola Firenze in meno di quarant'anni (1301 e 1340) per ben ventidue volte furono ricoperte le cariche di podestà, di capitano del popolo e di condottiero d'esercito da cittadini di Gubbio..." (31). Este es el caso de Iacomo Gabrielli di Cante, cuyo peso en la vida política florentina fué notable. En el año 1335 fué nombrado Capitano di guardia e conservatore della Pace de Florencia, y, según refiere Lucarelli citando a Villani: "fu il primo ad avere detta magistratura con cinquanta cavalieri e cento fanti a piè con salario di diecimila fiorini d'oro, con grande arbitrio e bailla sopra gli Sbanditi" (32).

Ya en el año 1331 había sido Podestà en la ciudad toscana

y todavía en 1352 "Del mese de maggio, dicto anno, mes. Iacomo di Gabrielli andò capitano de Fiorenza et ebbe la bailia".(33) Como queda demostrado, durante estos veinte años, el noble eugubino pasó largas épocas al servicio directo de Florencia. Por ello los florentinos recabaron su ayuda cuando la ciudad fué sitiada por los pisanos. En esta ocasión, Iacomo Gabrielli fué hecho prisionero por el ejército pisano y sabemos por el resumen de una carta recogida en este manuscrito, fol. 48r, que la república de Gubbio pidió a la de Florencia que se interesara por su suerte: "... quia habuit pisani in ergastulo". Esto sucedía exactamente en el año 1342, "L'anno susseguente 1342 si condusse con le genti di Gubbio in soccorso della stessa Firenze, ma restò in uno scontro prigioniero dei Pisani, et il suo riscatto costò al nostro Comune lire tremila".(34)

El episodio de la prisión de Iacomo Gabrielli proporciona por de pronto una fecha: 1342 que debería considerarse teóricamente como "terminus a quo" aunque, como veremos más adelante, esta fecha entra en contradicción con hechos acaecidos en fechas posteriores que, sin embargo, en el manuscrito aparecen recogidos en folios que preceden al 48r.

2.- CANCION DE ANTONIO DEI BECCARI EN HONOR DE PETRARCA Y CONTESTACION DEL POETA.

En los folios 30r-32v del manuscrito aparece copiada una canción dedicada por el Maestro Antonio da Ferrara a Francesco

Petrarca y en los fols. 32r-33r el soneto de contestación del florentino. Ambos poetas se conocieron personalmente, se estimaban y en algunas ocasiones se intercambiaron composiciones. La amistad puede datar de su coincidencia en la corte viscontiana: "A milano ci fu un incontro di confluente toscane e venete [...] si pensi [...] ma anche a una personalità molto singolare come Antonio da Ferrara" (35). Cuando en el año 1353 Antonio da Ferrara quiere establecerse en Venecia recurre a los buenos oficios de su amigo Petrarca para que interceda por él ante el Dux Andrea Dandolo. No se conoce con exactitud la fecha de la muerte de Antonio da Ferrara, (parece que fué entre 1371 y 1374), "La notizia della sua morte è racchiusa in un breve inciso d'una lettera (Senili, III, 7) del Petrarca, il quale ebbe caro amico maestro Antonio e qualche volta prese a rielaborare qualche suo motivo poetico" (36).

No puede parecer extraño que en la primavera del año 1343, cuando corrió la voz de que Petrarca había muerto, Antonio da Ferrara le dedicara una canción sincera en homenaje al amigo desaparecido y que éste felizmente vivo le contestara con un soneto para agradecerse. Wilkins relata así el hecho: "... Antonio da Ferrara compose un lamento per la morte del Petrarca in forma di canzone, cui il poeta stesso rispose con un sonetto (Rime CXX), nel quale informava Antonio di essere stato gravemente ammalato, ma lo rassicurava di non essere morto" (37).

La canción de Antonio da Ferrara y el soneto de Petrarca nos sitúan pues al final de la primera mitad del siglo XIV, en 1343. Pero como se verá más adelante, tampoco esta fecha puede ser considerada como término "a quo".

3.- POEMAS DE FRANCISCO PETRARCA.

Sin contar los dos sonetos dedicados a Antonio da Ferrara, (uno ya mencionado y otro que aparece en el fol. 60v), en el manuscrito encontramos transcritas otras dos composiciones de Petrarca.

La primera, fol. 33r/v es una canción titulada: "Salve cara Deo tellus..." y al final el copista añade: "Hec sunt Carmina domini Francischi Petrarce in salutatione Italie". Efectivamente se trata de una canción de saludo a la patria que se convertirá más tarde en la Epístola Métrica, III, 24. Según Wilkins este poema empezó a componerse en el año 1353 cuando Petrarca dejaba su retiro de Vaucluse para establecerse definitivamente en el norte de Italia. "Al culmine del valico del Monginevro il Petrarca si fermò e lì gli venne l'idea di quello splendido saluto all'Italia che probabilmente cominciò allora a prendere forma nella sua mente" (38).

La segunda de las composiciones, fol. 33v-34r, reproduce parcialmente uno de los episodios más famosos del poema histórico Africa: el de la muerte de Magón. La parte copiada en el

manuscrito comprende desde el verso 885 hasta el final.

Es conocida la amistad que mantuvo el poeta con Barbato da Sulmona, y el hecho de que en 1343 con motivo de un viaje a Nápoles le diera a conocer el pasaje en el que se describe la muerte del joven Magón, que no llega a ver de nuevo su patria ya que la muerte le sobreviene frente a las costas de Cerdeña. El amigo pidió a Petrarca que le consiguiera una copia del pasaje y éste se negó alegando que no deseaba que la obra se difundiera, ya que no estaba definitivamente terminada. Sin embargo acabó cediendo, con la condición de que Barbato lo mantuviera en secreto. No ocurrió así y pronto empezaron a circular copias del episodio, a veces plagadas de errores, lo que causó gran disgusto a Petrarca.

El hecho de que encontremos este pasaje copiado en el manuscrito es prueba de la acogida que se dispensó a esas copias "piratas" y el interés que despertaron.

La canción dedicada a Italia germinó en 1353 pero la colección definitiva de las Epístolas no quedó fijada hasta 1357: "Durante il 1357, inoltre, avendo riscritto la poesia dedicata a Barbato da Sulmona, che avrebbe dovuto servire da introduzione alla raccolta delle epistolae metricae e avendo saputo che un suo conoscente stava per recarsi nell'Italia meridionale, gli diede una copia del componimento da portare a Barbato.

Dopo di ciò, per quel che ne sappiamo, sembra che il Petrarca non si sia più occupato della raccolta delle epistolae metricae" (39). Ello obliga a hacer la siguiente consideración: ¿Cómo en el folio 33r/v un escriba ha copiado una canción compuesta entre 1353-1357, mientras que en el folio siguiente, 33v-34r, el mismo escriba ha copiado el pasaje relativo a la muerte de Magón, dado a conocer ya en el año 1343?. ¿Cómo se explica entonces que en el folio 33v aparezcan copiados dos poemas de Petrarca entre los que media, por lo menos, una separación temporal de 10 años?.

A mi entender el hecho debe interpretarse de esta manera: que el copista hubiera conocido las dos composiciones del poeta a la vez, ya que, todavía en 1363 algunos florentinos lanzaban críticas contra este episodio, y Barbato da Sulmona insistía para que el poeta publicara definitivamente el Africa (40).

Esto prueba la vigencia e interés del poema y la circulación de copias, más o menos falseadas, cuando habían transcurrido ya veinte años de la primera aparición.

4 - FILIGRANA

En la descripción del glosario (v. FILIGRANA) se menciona la fecha de 1364 como el año en el que, según Briquet, dejó de fabricarse el papel cuya filigrana representa una columna simple con capitel dórico. Partiendo de este dato se puede pensar

que el manuscrito tuvo que ser escrito en fecha anterior al año 1364, aunque no necesariamente tiene que ser así. En principio el hecho de que Briquet no lo dé a conocer no es prueba definitiva de que cesara la fabricación del papel con tal filigrana. Pero, además, ateniéndonos a las investigaciones que él mismo ha realizado (41) sobre la duración del empleo de papel de formatos ordinarios, resulta que en los siglos XIV y XV se llega a utilizar un papel 15 años después de haberse interrumpido su fabricación, e incluso se da un caso límite de hasta 66 años. Algo parecido ocurre con el siglo XV donde existe un caso límite de utilización que llega a los 85 años. Considera Briquet que, para establecer la fecha en la que un documento ha sido es crito basándose en la filigrana representada en el papel, hay que contar con un margen aproximado de unos 30 años. Estos 30 años se calculan tomando como punto de partida el año en que el papel con una filigrana concreta deja de fabricarse y se suman los 15 años anteriores y los 15 años posteriores, lo que da un arco de 30 años, dentro del cual, en un momento determinado, em pezó a escribirse el manuscrito cuya datación se quiere hallar.

En el caso del manuscrito que estudio, este margen de 30 años podría representarse gráficamente de la siguiente forma:

15 años antes	fecha documentada del cese de fabricación	15 años después
1.349	1.364	1.379

De lo anteriormente expuesto se deduce que el manuscrito, y por tanto el glosario, debió empezar a transcribirse entre los años 1349 y 1379, es decir, en el tercer cuarto del siglo XIV.

5 - POEMA SOBRE LA CONQUISTA DE VERONA.

En los folios 117v-120v aparece copiado un poema en latín que lleva fecha del año 1387. El poema está dedicado a un Visconti y narra el exilio del último descendiente de Mastino della Scala, obligado a abandonar su patria en manos de un conquistador del norte.

El Visconti del que se habla en el poema debe ser identificado con Gian Galeazzo Visconti que había heredado el dominio del territorio milanés en 1378, a la muerte de su padre, Galeazzo II. El joven duque se convirtió en el más poderoso de todos los Visconti, y su ambición le llevó a soñar con el dominio de Italia bajo el cetro de los Visconti. En el año 1387 (42) conquistó Verona y más tarde Perusa, Luca y Bolonia (1400-1401).

Parece probable que este poema sobre la conquista de Verona fuera copiado con posterioridad al año 1387, año en el que tiene lugar el hecho histórico, igual que sucedía con la prisión de Iacomo Gabrielli. Mi intención al reseñar aquí este dato es proporcionar otra información cronológica que nos sitúa aproximadamente entre el final del siglo XIV y los comienzos del XV.

CONCLUSIONES SOBRE LA DATACION DEL MANUSCRITO:

Hasta aquí, he presentado varios elementos objetivos sobre los cuales realizar la datación del manuscrito misceláneo en el que se encuentra el glosario latino-italiano que estoy estudiando. También he puesto de manifiesto que ciertas fechas están en contradicción con otras y que, por lo tanto, no deben ser tenidas en cuenta al llevar a cabo el análisis que permita fijar con el mayor rigor posible la fecha en que el manuscrito fué compilado. En otro capítulo se señala (v. Descripción del glosario, Variedad gráfica...) que el glosario ni fué escrito o copiado por una sola mano ni se hizo de una sola vez, sino que fué completándose a lo largo de 25 ó 50 años. Este argumento, que es válido para el glosario, lo es aún más para el manuscrito en su conjunto.

Ya he señalado en su momento que se impone el prescindir de la fecha 1342, correspondiente al episodio de la prisión de Iacomo Gabrielli, porque queda invalidada por la fecha de la composición de Petrarca "Salve cara Deo tellus..." (1353-1357) recogida en el códice 15 folios antes, lo que implica que la aventura pisana del eugubino ha sido transcrita posteriormente. Volviendo al problema temporal planteado por los dos poemas de Petrarca he admitido que pudieron ser copiados conjuntamente, sin tener en cuenta la precedencia cronológica debida al Africa, por un copista que hubiera conocido ambas obras a la vez. Ade-

más hay otro detalle que conviene tener en cuenta: el mismo copista que ha transcrito a Petrarca es el que ha transcrito las cuatro últimas estrofas y el "congedo" de la canción de Antonio da Ferrara y el soneto de contestación del florentino en los fols. 31r-33r, y el "Salve cara..." ha sido copiado inmediatamente después del soneto.

Todo esto supone que, para establecer la datación del manuscrito, habrá que partir de la fecha del último de los poemas petrarquistas. La presencia de copias de Petrarca en manuscritos italianos del siglo XIV es bien frecuente. Sin embargo, antes de concluir el problema de la cronología convendría analizar la presencia en este manuscrito de las obras de Antonio dei Beccari y su relación con la cultura umbra contemporánea.

Entre los muchos autores italianos que mantuvieron correspondencia con Petrarca se encuentra el perusino Andrea Stramazzo que "potrebbe anche essere quel vecchio grammatico perugino che nel 1341 corse dietro al Petrarca per tutta l'Italia..." (43). Los escritores que intercambiaron sus epístolas poéticas con Petrarca compartían formas y contenidos algo estereotipados. Parece que el poeta no sólo no fue ajeno al hecho sino que lo alentó conscientemente: "... il gusto per le immagini erudite e mitologiche, congiunto con una estrema artificiosità stilistica, di cui non infrequentemente si compiacque, facendosene diffuso-re, appunto il primo Petrarca: basti ricordare la vasta rimeria

trecentesca che fiori specialmente nell'Italia settentrionale e che ebbe in Antonio da Ferrara la voce più notevole". (44)

Las rimas de Petrarca y las de sus interlocutores eran conocidas a través de una tradición manuscrita muy amplia, circulando bien aisladamente, bien formando parte de algunos cancioneros. Del intento de una región como Umbría para integrarse en el movimiento poético italiano del "trecento" da testimonio el códice Vaticano Barberiniano latino nº 4036. "... (il codice di mano perugina che, compilato fra il 1345-7 e il 1354, ci ha tramandato le rime dei suoi concittadini) potevano trovare ospitalità - insieme con Cino, Cavalcanti e Dante - i maggiori rappresentanti della poesia settentrionale contemporanea: Fazio degli Uberti e Antonio da Ferrara" (45).

En este códice tan importante para la cultura perusina y umbra, junto a exponentes de la poesía local como Moscoli, Ceccoli y Nuccoli y a los grandes: Cino da Pistoia (profesor del "Studio di Perugia") Cavalcanti y Dante, aparece Antonio da Ferrara. Petrarca está ausente, aunque su correspondencia con el perusino Stramazzo data "... all'incirca nel quarto decennio del Trecento". (46), época que coincide plenamente con la fecha de redacción del códice Vaticano 4036.

Parece extraño que en este cancionero no haya sido recogida ninguna composición del gran poeta florentino y que por otro

lado, Antonio da Ferrara rimador de inferior categoría tenga en él un puesto eminente flanqueado por Dante y Cavalcanti. El hecho puede explicarse teniendo en cuenta que las composiciones de Antonio da Ferrara gozaban de gran admiración entre sus contemporáneos:

"Una tradizione manoscritta singolarmente ampia è l'indizio della fortuna delle rime di Antonio presso i contemporanei e nel secolo successivo. Il ferrarese godette peraltro dell'amicizia di scrittori affermati, fra i quali spicca il Petrarca, che intrecciò con lui una nutrita corrispondenza poetica; ebbe rapporti con Fazio degli Uberti (al quale suggerì forse il genere della canzone "disperata") e Antonio Pucci; e con altri minori, con el ravennate Menghino Mezzani, studioso e ammiratore di Dante" (47).

Da Ferrara, hijo de un carnicero, llevó una vida que no puede calificarse de ejemplar. En 1343 fué expulsado de Boloña porque había herido al florentino Iacopo di Salimbene y aunque volvió en 1350 se trasladó seguidamente a Rávena, Forlì, Padua, Venecia, Florencia y Siena, lugares en los que fué dejando sus composiciones, creadas, a veces, con ocasión de "tenzones" entabladas con poetas locales.

Cabe preguntarse la razón por la cual un manuscrito escrito en Gubbio, o en lugar próximo, recoja dos composiciones de

Antonio da Ferrara dirigidas a Petrarca y las contestaciones del poeta florentino. Quizá la contestación sea que las composiciones de Antonio eran conocidas ya en Umbria y más concretamente en Perusa, como hemos visto, ciudad con la que Gubbio mantenía relaciones no sólo en virtud de su proximidad geográfica sino también en virtud de una coincidencia política e intelectual.

Al igual que muchos ciudadanos de Perusa se establecían en Gubbio por motivos profesionales (48) los eugubinos iban a Perusa a estudiar principalmente derecho y medicina. "La scuola di Diritto romano presso la Cattedrale di Perugia fu alla base della preparazione professionale di una grandissima parte del notariato dell'Italia Centrale". Además la ciudad de Gubbio ayudaba a los cirujanos que quisieran especializarse en Perusa: "Per i medici eugubini che avessero voluto frequentare i corsi di specializzazione in chirurgia presso l'ateneo di Perugia, il Comune concedeva loro un "salarium" (49).

Algunos de estos estudiantes eugubinos pudo conocer el cancionero vaticano 4036 que a mediados del siglo se estaba redactando en Perusa y, por consiguiente, a los autores allí recogidos. Pero Petrarca no formaba parte de aquella colección. ¿No sería entonces posible que el copista, en contacto con los estudiantes o estudiante él mismo, conociera a Petrarca a través de las obras de Antonio da Ferrara y de su correspondencia con el

gran poeta?. Si así fue, no resultaría raro que hubiera copiado las composiciones de Petrarca sin respetar un orden cronológico que desconocía.

El cancionero Vaticano 4036 fué terminado en 1354, un año después de que se iniciara la canción "Salve cara deo tellus..." y tres años antes de que la colección de las Epístolas quedara definitivamente fijada, hecho que Wilkins sitúa en el año 1357.

El manuscrito pudo empezar a escribirse entre 1354 y 1357, años que se integran en el período de tiempo estimado por la filigrana: 1349 - 1379. Sin embargo, creo que para fechar con más precisión el inicio de compilación del manuscrito hay que partir del año 1357, fecha a partir de la cual, Petrarca no vuelve a ocuparse de las Epistolae metricae.

El año 1357 debe ser considerado como término "a quo"

Puesto que el poema dedicado a la conquista de Verona lleva la fecha de 1387 (aunque pudo ser copiado posteriormente), la parte fundamental del glosario latino-italiano podría datarse entre estas dos fechas:

término "a quo": 1357

término "ad quem": 1387

Se puede avanzar la hipótesis de que la parte principal del glosario estuviera ya terminada antes del año 1387, aunque después otras manos fueron completándolo a la vez que se iba finalizando la compilación del manuscrito, y que el manuscrito fuera terminado posteriormente, cuando el siglo XV consumía su primer cuarto. Para sustentarla me baso en otros dos elementos presentes en el misceláneo.

1.- TABLAS CRONOLÓGICAS:

En la descripción del glosario (v. TABLAS) se estudian las dos tablas que aparecen en los fols. 70v y 86r. Se da el caso de que las dos únicas fechas expresadas gráficamente que encontramos en el manuscrito están en relación con estas tablas. La primera, una cuadrícula de 100 casillas, ha sido añadida posteriormente en el espacio en blanco que quedaba entre el final de la serie masculina y el principio de la serie femenina del glosario. Sobre ella está escrita esta frase: "A mille cccc" 18 curre la cassella trenta quatro". La primera fecha corresponde pues al año 1418.

La segunda tabla representa un círculo en el que se hallan inscritos otros dos: el círculo exterior contiene 19 letras, el interior 19 combinaciones numéricas que comprenden los años 1411 a 1429.

2.- LA CARTA DE ANTONIO LOSCHI:

En los fols. 128v-132r alguien ha copiado una carta que el canceller de Gian Galeazzo Visconti Antonio Loschi, escribe a su hermano, secretario del duque de Novara. Es una carta que carece de fecha expresa.

Antonio Loschi había nacido en Vicenza en el año 1365 y su muerte se fija alrededor del año 1441. Es un nuevo tipo de humanista, un intelectual, secretario del hombre político más prestigioso de su tiempo, capaz de traducir las Declamaciones pseudo quintilianas (50), mientras cumple con sus servicios burocráticos y de funcionario del estado. Milán se había convertido en centro de atracción para muchos intelectuales que servían a Gian Galeazzo "...capace di strumentalizzare perfettamente gli scrittori di ogni livello ai suoi fini politici" (51). Desde el momento en que sucedió a su padre en el gobierno del estado las ambiciones de Gian Galeazzo quedaron desveladas. Inició una política de expansión que alcanzó su mayor altura hacia finales del siglo:

"Ma si deve attendere la fine del secolo perché il programma politico-culturale del Visconti trovi la sua espressione ormai dichiarata e combattiva nell'Invectiva in Florentinos (1397?) dell'umanista cancelliere milanese Antonio Loschi" (52).

Quizá la carta dirigida a su hermano deba relacionarse con

esta época de esplendor visconteo reflejada en los últimos años del siglo XIV.

De esta manera el manuscrito habría sido terminado a finales del siglo XIV o principios del XV, aunque la última fecha expresa sea la de 1429. En el estudio específico de las tablas (v. DESCRIPCION DEL GLOSARIO, TABLAS) queda explicado el ciclo de Metón, un período de 19 años necesario para unificar las diferencias entre el calendario solar y el lunar. Puesto que se trata del ciclo de Metón correspondiente a los años 1411-1429 y puesto que lógicamente el cálculo para un período futuro de 19 años se haría partiendo del primer año y no del último, la fecha realmente importante es la de 1411.

Según lo anteriormente expuesto, la fecha del año 1418 será la más tardía que proporciona el manuscrito y por lo tanto, deberá considerarse como término "ad quem". Si, por otra parte, se recuerda que Briquet había establecido un caso límite de 66 años para la utilización de papeles de formato ordinario para el siglo XIV, todos los datos encajan a la perfección y la probable datación del glosario y el manuscrito sería la siguiente:

G L O S A R I O
M A N U S C R I T O

término	
"a quo"	"ad quem"
1357	1387
1357	1418

54

1.- Entre líneas sencillas están comprendidas todas las fechas que proporciona el manuscrito.

2.- Entre líneas dobles están comprendidos los términos "a quo" y "ad quem".

3.- Entre paréntesis la fecha del cancionero vaticano 4036 que no figura en el manuscrito, y los años reales a los que corresponde el ciclo de Netón descrito en el capítulo siguiente (v. Tablas)

TRAYECTORIA DEL MANUSCRITO

Presento a continuación, un intento de reconstrucción del camino seguido por el manuscrito hasta su llegada a España que es una mera hipótesis y que, naturalmente, no excluye otras posibilidades.

¿Cómo un manuscrito redactado a caballo entre los siglos XIV y XV procedente de Umbría se encuentra desde finales del si glo XVIII en Zaragoza?. La respuesta no resulta sencilla, lo que sí es cierto es que existe una vía que bien pudo ser la que el manuscrito siguió hasta su llegada definitiva a España. Pues to que carezco de datos fidedignos al respecto, me limito a pre sentar dicha vía como una hipótesis que puede ser real en su to talidad, sólo parcialmente o simplemente punto de partida para una ulterior investigación que, de momento, excede a lo que es el objetivo fundamental de este trabajo.

En este mismo capítulo he aludido a las luchas por el domi nio de la ciudad de Gubbio. La primera mitad del siglo XIV dis curre con bastante tranquilidad, pero en 1354 el cardenal Albor noz conquista la ciudad en nombre del Papa de Avignon. Hasta 1376 los eugubinos soportan la tiranía de los legados pontifi- cios y viendo su propia impotencia acaban por entregarse volun- tariamente a Antonio de Montefeltro, Conde de Urbino y señor de otras ciudades de Las Marcas. Corría entonces el año 1384 (53).

El final del siglo XIV contempla, pues, como la ciudad de Gubbio deja de ser dueña de su propio destino para seguir el curso de una historia que en adelante será la del estado de Urbino.

Al convertirse Urbino en un centro de influencia política y cultural no sólo para los eugubinos sino para toda Italia central, se dió una emigración de tipo intelectual y económico que puso en contacto con la ciudad de las Marcas a comerciantes, clérigos, estudiantes y artistas. ¿La llegada de nuestro manuscrito a Urbino, donde se cumpliría la primera etapa del viaje, se podría relacionar de algún modo con estos movimientos entre las dos ciudades?.

A los Condes de Montefeltro había sucedido en el poder la rama de los della Rovere a través del matrimonio de la hija de Federico de Montefeltro con Giovanni della Rovere, sobrino del Papa Sixto IV. En 1631 el último descendiente de los della Rovere abdicó en favor del Papa Urbano VIII y Urbino, junto con las demás ciudades de sus dominios - entre las que se encontraba Gubbio - pasaron a formar parte del estado Pontificio. Durante el dominio de la familia della Rovere las relaciones entre Urbino y Roma fueron muy estrechas en razón de los lazos de parentesco que unieron a los duques con algunos papas.

La segunda etapa del viaje, desde Urbino a Roma, pudo realizarse en esta época de intensos contactos entre las dos ciu-

dades. Pero si no fue entonces cuando el manuscrito llegó a la ciudad eterna pudo ser más tarde, hacia mediados del siglo XVII, como consecuencia de un hecho importante.

Poco después de la incorporación del Ducado de Urbino al estado Pontificio la biblioteca de los duques que había sido formada por los Montefeltro y los della Rovere pasó a la biblioteca del Vaticano: "The magnificent library formed by the Montefeltro and Della Rovere dukes was incorporated in the Vatican library in 1657". (54).

Aunque nuestro manuscrito no hubiera formado parte de la biblioteca de los Montefeltro es probable que viajara a Roma en aquella ocasión. Un traslado de libros de tal categoría e importancia no pasaría desapercibido a los marchantes de manuscritos e incunables y es posible que este desplazamiento tuviera una onda expansiva que llegara hasta Gubbio (en el caso de que el manuscrito estuviera todavía allí), contando especialmente con que el contingente bibliográfico en su viaje hacia Roma pasaría casi forzosamente por esta ciudad. Además cabe preguntarse si una vez en la ciudad pontificia todos los libros de los Montefeltro fueron efectivamente a parar a la biblioteca vaticana.

El dato realmente cierto es que el manuscrito debía de estar ya en Roma cuando llega allí Manuel de Roda y Arrieta.

Antes de ser Secretario de Justicia, Roda había vivido en Roma. "... D. Manuel de Roda y Arrieta, jansenista y enemigo furibundo de la Compañía; había sido agente de preces en Roma y trabado allí amistad con el P. Vázquez, general de los Agustinos y declarado adversario de los Jesuitas" (55). Puesto que el decreto de expulsión de los Jesuitas lleva fecha de 1759 y Roda había estado en Italia antes de que el decreto fuera firmado, ya que tuvo que ver directamente con la expulsión, se puede deducir que el aragonés compró el manuscrito - aisladamente o en un lote junto con otros libros - a mediados del siglo XVIII. En su testamento el ministro de Carlos III afirma que durante su estancia en Italia había comprado gran cantidad de libros y advierte: "... he tenido licencia de los Señores Inquisidores Generales[...] para leer y tener libros prohibidos y la misma facultad me concedieron los Papas Benedicto XIV y Clemente XIII, he comprado y tengo en mi librería muchas obras prohibidas" (56).

El último paso se cumplió en el año 1782 cuando cedió su "Librería entera" al Real Seminario Sacerdotal de Zaragoza, que había heredado el antiguo seminario de la Compañía.

Los dos posibles itinerarios del manuscrito podrían resumirse de esta manera:

I - GUBBIO ----- URBINO ----- ROMA ----- ZARAGOZA.

II - GUBBIO ----- ROMA ----- ZARAGOZA.

NOTAS:

(Para las citas bibliográficas, véanse las abreviaciones correspondientes recogidas en el apartado de bibliografía).

- (1) MANUSCRITOS, pág. 14.
- (2) BRIQUET, Filigrales, vol. 2, pág. 265, s.v. colonne.
- (3) FEDERICI, Cancellerie, págs. 22-31.
Idem, Paleografía, pág. 16 y ss.
BATTELLI, Lezioni, págs. 230-234.
CENCETTI, Lineamenti, págs. 205 y ss.; 224-234.
MAZZOLENI, Diplomatica, págs. 170-172.
- (4) LIEFTINCK, Ecriture, págs. 15-34.
CANELLAS, Exempla, págs. 78-109.
- (5) MANUSCRITOS, págs. 14-18.
- (6) La "N" inicial ocupa el lugar de cinco espacios lineales, sobresaliendo dos espacios por encima de la primera línea. Los dos palos están ornamentados por pequeños dibujos geométricos.
- (7) MANUSCRITOS, pág. 16, VIII.
- (8) Inicial caligráfica de grandes dimensiones rematada en forma de mariposa alada en su parte inferior, de gusto insular. Destaca el punteado en blanco y negro y la silueta de fondo. Es una inicial de gran belleza, de dos cm. de anchura y que ocupa todo el espacio vertical de la caja de escritura del folio y aún sobresale por encima del primer renglón. La caja de escritura no está sangrada.
- (9) MANUSCRITOS, pág. 17, XIX.
- (10) Ibid, pág. 17, XXIV.
- (11) Ibid, pág. 17, XXVI.
- (12) Ibid, pág. 17, XXIX y XXX.
- (13) Ibid, pág. 17, XXXIII.
- (14) La numeración de las voces es la que corresponde a mi transcripción paleográfica.
- (15) Vita vergilianae antiquae, pág. 15.
- (16) PASQUINI, Cultura, pág. 29.
- (17) TATEO, Incremento, pág. 43.
- (18) LEFEVRE, Traduction, pág. 220.
- (19) UGOLINI, Dialetti, pág. 471.
- (20) TRECCANI, s.v. Gubbio.
- (21) MENICHETTI, Corporazioni, págs. 251 y 290.
- (22) Ibid, págs. 59, 98 y 209.
- (23) MANC. Testi, págs. 28, 30, 33, 34 y 46. MENICHETTI, o.c., págs. 114, 142, 158, 216, 222, 223, 233, 243, 250 y 253.
- (24) MANC. o.c., págs. 22 y 73.
- (25) GIOVAGNOLI, Gubbio, pág. 74.
- (26) MENICHETTI, o.c., pág. 153.
- (27) Ibid, pág. 17.
- (28) LUCARELLI, Gubbio, Cap. V, págs. 69-85.

- (29) GIOVAGNOLI, o.c. pág. 74 y ss.
 - (30) LUCARELLI, o.c. pág. 73 nota.
 - (31) Ibid. pág. 74.
 - (32) Ibid. pág. 398.
 - (33) GUERRIERO, pág. 8.
 - (34) AMMIRATO, vol. III, pág. 28.
 - (35) AMATURO, Petrarca, pág. 24.
 - (36) TRECCANI, s.v. Antonio da Ferrara.
 - (37) WILKINS, Petrarca, pág. 69.
 - (38) Ibid. pág. 168.
 - (39) Ibid. pág. 208.
 - (40) Ibid. pág. 246.
 - (41) BRIQUET, o.c. pág. XX.
 - (42) TRECCANI, s.v. Visconti.
 - (43) BALDELLI, Perugia, pág. 386.
 - (44) Ibid, pág. 387.
 - (45) TARTARO, Diffusione, pág. 412.
 - (46) BALDELLI, o.c. pág. 386.
 - (47) TARTARO, Poeti, pág. 538.
 - (48) MENICHETTI, o.c. págs. 3 y 60.
 - (49) Ibid. págs. 15 y 35.
 - (50) TATEO, o.c. pág. 48.
 - (51) MUSCETTA, Crisi, pág. 23.
 - (52) TARTARO, Poeti, pág. 528.
 - (53) LUCARELLI, o.c. pág. 83.
 - (54) E.B. s.v. Urbino.
 - (55) BALLESTEROS, España, vol. V, pág. 178.
 - (56) MANUSCRITOS, v. Prólogo.
-

CAPITULO II

DESCRIPCION CODICOLOGICA Y PALEOGRAFICA

DEL GLOSARIO LATINO - ITALIANO

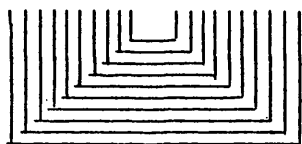
El glosario latino-italiano que a continuación voy a analizar ocupa los fols. 61r a 86r del manuscrito misceláneo nº 9 de la biblioteca del seminario sacerdotal de San Carlos de Zaragoza, que acabo de describir, (v. epígrafe XXX). Se trata de un texto inédito, dividido en tres series de voces: masculinas, femeninas y neutras, del que cabe hacer las siguientes observaciones descriptivas:

FOLIACION:

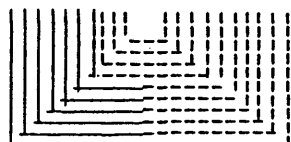
La foliación es moderna y corresponde a la misma época y mano que la del resto del manuscrito. La anomalía más notable es que hay dos folios con el nº 68, si bien en el primer caso el nº 68 está entre paréntesis y por encima del nº 67 (sin tachar), igual que sucede con los fols. 47 y 48 del manuscrito. Aquí la vacilación resulta difícil de comprender puesto que cada una de las series que componen el glosario está dispuesta por orden alfabético y el fol. 66v termina con la letra M, el fol. 67 (68) empieza con la letra N y termina con la O, y la letra P empieza en el folio 67v y termina en el 68v, por lo que la correspondencia es perfectamente clara.

CUADERNILLOS:

Consta de un cuadernillo completo y parte de otro. El primero es un cuadernillo de diez folios, fols. 61-80, que se conserva completo y corresponde al sexto del manuscrito: (v. Cap. I: FOLIACION).



El segundo, fols. 81-100, ocupa los seis primeros folios del séptimo cuadernillo del manuscrito:



REGLONES:

El número de renglones de cada folio oscila entre 21-25 renglones, siendo 23 el término medio de cada página.

Aunque el glosario está escrito a una columna, en los fols. 67r, 69v y 70r hay algunas líneas escritas a doble columna.

Los signos diacríticos corresponden a la época en que fue transcrito el glosario.

TINTA:

La tinta del glosario es de color marrón, de distintas intensidades, con presencia de elementos ferruginosos. En la serie

masculina la tinta aparece muy desvaída, mientras que en las otras dos es más intensa. Se ha utilizado tinta roja para la primera frase del glosario: INCIPIUNT VOCABULA así como para las mayúsculas de la serie masculina hasta la letra P. Las letras R, S, T, están rellenas con tinta marrón más oscura y la H que encabeza el fol. 70r sólo tiene relleno el palo vertical. Coincidiendo con las iniciales en rojo, es decir hasta la P de la serie masculina inclusive, la h del demostrativo lleva un trazo oblicuo en rojo. En la serie femenina A, B y C aparecen con un espacio en blanco en el centro; E, F, G y H vuelven a presentar un trazo más oscuro en su interior y, a partir de la I, las mayúsculas son de color marrón como el resto de las palabras.

Las mayúsculas, agrandadas, ocupan dos renglones, salvo la Z de la serie femenina y la Q de la serie neutra, con cafados más sobresalientes.

LETRA:

La letra en que está copiado el glosario pertenece a una etapa de transición en la que coexisten elementos propios de las cursivas góticas minúsculas y de las cursivas humanísticas utilizadas durante los siglos XIII ex.-XV en Italia.

Si nos atenemos a lo que dice Battelli, la cursiva gótica minúscula "ebbe pure uno speciale sviluppo nelle cancellerie so-

vrane e trovò una larga applicazione nei codici come scrittura libraria, specialmente per testi in lingua volgare" (1)

FILIGRANA:

La filigrana que presenta el papel en el que se copió el glosario consiste en una columna con capitel dórico, como puede apreciarse en los fols. 68r, 76r, 77r, 79r, 83r y 86r. El modelo de columna se corresponde exactamente con el recogido por Briquet bajo el nº 4346, al que añade la siguiente explicación: "Les plus anciens spécimens de cette filigrane sont de provenance italienne [...] les 4344 à 4348 sur grosse vergeure parfois à vergeure supplémentaire. Après ces marques italiennes l'emploi de la colonne simple cesse pendant une soixantaine d'années (1364-1425). Lorsqu'il recommence [...] c'est sous des formes nouvelles et dans d'autres lieux: midi de la France ou, peut-être Piémont". (2)

DIBUJOS:

Ya se ha mencionado en la descripción del manuscrito (v. Cap. I: PARTICULARIDADES) que en el fol. 66v ha sido representado el cuidado dibujo de una mano. En cada uno de los dedos, el dibujante ha escrito el nombre latino correspondiente. Este dibujo, por la tonalidad de la tinta marrón, el trazo oblicuo en rojo en la h de los demostrativos y la limpieza de ejecución, debe atribuirse al escribano α. Sin embargo, otra pluma tremendamente descuidada ha imitado el dibujo, traspasando incluso los

límites del dibujo primitivo y ha compuesto otra mano, así como un pájaro, una redoma, un ojo (?) y una cruz de Jerusalén. Estos últimos dibujos tan inexactos proceden de la misma mano que, en la guarda posterior, ha representado un caballo, tres cabezas de equino y otros garabatos ininteligibles, imposibles de descifrar.

TABLAS:

Por lo que respecta a las tablas que aparecen en los fols. 70v y 86r, es conocida la costumbre de los copistas de manuscritos medievales de insertar gráficos que, a veces, resultan de difícil interpretación porque carecemos de apoyo textual para su análisis. Si bien del círculo que aparece en el folio 86r puede decirse con seguridad que reproduce el ciclo de Metón previsto para los años 1411-1429?, en lo referente a la cuadrícula del fol. 70v caben, al menos, dos interpretaciones diferentes. Por un lado podría interpretarse como una combinación de posiciones del concepto primigenio para el año 1418 basada en las concepciones del método Taoísta LI-CHING. Por otro, como un calendario de múltiples combinaciones a través de las cuales se averigua la fecha de la Pascua.

La cuadrícula del fol. 70v, formada por gran cantidad de letras misteriosas inscritas en cien casillas contenidas dentro de la misma cuadrícula, puede reproducir una página central de un tratado sobre el método Taoísta LI-CHING. Partiendo del prin

cipio Yang (masculino) - Ying (femenino) que forma el universo y que ha sido creado por Dios, concepto primero y único, todas las cosas han sido ordenadas según este principio masculino - femenino. Multiplicando el principio Yang-Ying por 360 días que forman un año solar se obtienen tantas posiciones del concepto primigenio como días tiene el año. De ello se deduce también que cada hombre y cada mujer se comporta de una manera distinta no sólo frente al sol y a los astros, sino ante los demás hombres, e, incluso, ante su propia constitución. De hecho los sistemas nervioso, venoso, arterial, etc. varían según los días, los astros y los años. Y no sólo eso sino que también varían según la posición en que uno vive sobre la tierra.

De lo anteriormente expuesto se ha llegado a deducir que el orden de los distintos sistemas físicos depende del movimiento de los astros y presenta características propias. Entre ellas una fundamental es la que distingue al hombre de la mujer. Partiendo entonces de un punto determinado como el nº 1, realizando un movimiento horario, (teniendo en cuenta que el movimiento inferior será de signo contrario, por ejemplo: si a la circulación arterial se le asigna un movimiento horario, al sistema venoso se le asignará el contrario, y así sucesivamente), se pueden tocar puntos fundamentales (corazón, pulmones, plexo solar, etc.) que se van numerando progresivamente hasta formar una estrella o una cuadrícula. Superponiendo los distintos sistemas. se obtiene la constitución humana completa que, a su vez, cuando

se proyecta desde la tierra hacia el cielo da lugar a una constelación correspondiente a un sistema. Se desconoce el camino seguido desde China a la India, Persia y Egipto. Lo que si se cree es que el principio es único y que todos los pueblos antiguos lo conocían.

En este caso concreto habría que partir de la casilla número 34 para, tocando los puntos fundamentales, encontrar las distintas posiciones del concepto primigenio vigentes durante el año 1418 (3).

Según otra interpretación puede tratarse de un calendario para el año 1418, en el que, partiendo del comienzo del año, no regular para toda Italia (v. cálculo florentino y cálculo pisano) (4) y, a través de la combinación de ciertos elementos se trataba de hallar la fecha de la Pascua. Puesto que Pascua tiene que caer por fuerza en domingo se aplica la combinación de letras dominicales: "Pour déterminer la concordance entre les quantièmes des mois et des jours de la semaine d'une année quelconque, et plus spécialement pour fixer la date de la Pâque qui doit être célébrée un dimanche, les computistes du moyen âge ont imaginé le système ingénieux des Lettres dominicales. On appelle de ce nom une série de sept lettres, de A à G, dont chacune, conventionnellement affectée à une année, a pour objet d'indiquer le jour par lequel commence cette année. [...] Les années bissextiles ont donc deux lettres dominicales, l'une qui

s'applique au commencement de l'année, du 1^{er} janvier au 24 février, l'autre, au dix derniers mois, du 25 février au 31 décembre". (5)

Alguna de las casillas comprendidas en la cuadrícula contiene más de una letra lo que podría hacer suponer que se tratará de un cómputo para un año bisiesto. Por otra parte gran número de casillas llevan una combinación de letras y números correspondientes a la relación existente entre las letras dominicales y los concurrentes o Epactas que se representaban a través de números y servían para determinar especialmente el día de la semana en el que caería el 24 de marzo. "Les Concurrents (Concurrentes, Concurrentes septimanae) ou Epactes du soleil (Epactae majores, Epactae solis), selon la désignation de Bède, sont, comme les lettres dominicales, des signes conventionnels affectés aux années pour déterminer le jour de la semaine par lequel commence chacune d'elles; mais ici les lettres sont remplacées par des chiffres. Les concurrents d'une année expriment le nombre des jours qui, dans l'année précédente, se sont écoulés depuis le dernier dimanche de décembre" (6).

Fue el Papa Victor 12 el que decidió que la Pascua debía celebrarse el domingo siguiente al decimocuarto (14) día del mes de la luna pascual. Dado que la Pascua quedaba fijada por el curso y las fases de la luna, para establecer la fecha había que determinar la concordancia de la lunación pascual (equino-

cio de primavera) con el curso del sol.

"L'année lunaire étant plus courte que l'année solaire d'environ onze jours (11j. 3h.), on avait depuis longtemps imaginé, afin que son commencement ne se déplaçât pas indéfiniment dans le calendrier, de faire à peu près concorder avec les années solaires les années lunaires, en ajoutant de temps à autre à certaines d'entre elles un mois complémentaire. Cette intercalation se faisait tantôt après trois ans, tantôt après deux ans, et l'année lunaire de treize lunaisons était dite embolismique. Puis, pour déterminer la concordance des lunaisons avec les quantités des mois solaires, on chercha à déterminer le nombre d'années solaires, contenant un certain nombre de lunaisons complètes, - divisées en années lunaires, les unes communes, les autres embolismiques, - après lesquelles les mêmes phases de la lune reviendraient dans le même ordre aux mêmes jours du calendrier, ou, en d'autres termes, après lesquelles le jour de la pleine lune du printemps se retrouverait au même quantième de mars ou d'avril que dans l'année initiale de la période. Il est facile de concevoir que la concordance entre les phases de la lune et les quantités des mois solaires ayant été une fois déterminée pour une période, on pouvait facilement ensuite déterminer la date de Pâques pour une année quelconque en la plaçant, dans les conditions fixées par les règles pascales, au dimanche après la pleine lune du printemps.

Plusieurs périodes ou cycles parurent répondre aux conditions du problème; tels, par exemple: le cycle de Méton, comprenant en 19 années solaires, 235 lunaisons ou 19 années lunaires, dont 7 (les 3^e, 6^e, 8^e, 11^e, 14^e, 17^e et 19^e) embolismiques" (7)

El año 1418, fecha que aparece por encima de la cuadrícula fue un año embólico, es decir, de trece lunaciones. (v. cuadro página siguiente).

Esta segunda interpretación parece ser más verosímil que la anterior. En conclusión, la cuadrícula del fol. 70v representaría el calendario del año 1418 con las combinaciones pertinentes para hallar la Pascua.

En el fol. 86r se halla reproducido un círculo de 8 cm. de diámetro que contiene tres círculos concéntricos. El círculo de mayor diámetro está dividido en 19 casillas y en cada una de ellas hay una letra mayúscula de la A a la S. El círculo siguiente en extensión también está dividido en 19 casillas y en cada una se hallan las cifras correspondientes a los años 1411-1429, de forma que el año 1411 coincide con la casilla del círculo exterior en la que se encuentra la S y el año 1429 coincide con la R. El círculo interior está en blanco.

Esta asignación de valores numéricos a las letras puede corresponder al ciclo de Metón previsto para los años 1411-1429.

ANNEES DE L'ère chrétienne	INDICTIONS	ERE D'ESPAGNE	LETTRES DOMINICALES	LES PAQUES	CONCURRENTS	REGULIERS ANNUELS LUNAIRES	EPACTES	CYCLE PASCAL	NOMBRE D'OR	CYCLE LUNAIRE des Hébreux et des Grecs	CYCLE SOLAIRE	TERME Pascal	CLEES des fêtes mobiles
1406	14	1444	C	11 avril	4	5	*	343	1	17*	15	5 avril	26
1407	15	1445	B	27 mars.	5	1	11	344	2*	18	16	25 mars	15
1408	1	1446	AG	15 avril	7	6	22	345	3	19*	17	13 avril	54
1409	2	1447	F	7 avril	1	2	3	346	4	1	18	2 avril	23
1410	3	1448	E	23 mars.	2	5	14	347	5*	2	19	22 mars	12
1411	4	1449	D	12 avril	3*	3	25	348	6	3*	20	10 avril	31
1412	5	1450	CB	3 avril	5	6	6	349	7	4	21	30 mars	20
1413	6	1451	A	23 avril	6	4	17	350	8*	5	22	18 avril	39
1414	7	1452	G	8 avril	7	7	28	351	9	6*	23	7 avril	28
1415	8	1453	F	31 mars.	1	3	9	352	10	7	24	27 mars	17
1416	9	1454	ED	19 avril	3	1	20	353	11*	8*	25	15 avril	56
1417	10	1455	C	11 avril	4	4	1	354	12	9	26	4 avril	25
1418	11	1456	B	27 mars.	5	7	12	355	13*	10	27	24 mars	14
1419	12	1457	A	16 avril	6	5	23	356	14	11*	28	12 avril	33
1420	13	1458	GF	7 avril	1	1	4	357	15	12	1	1 avril	22
1421	14	1459	E	23 mars.	2	4	15	358	16*	13	2	21 mars	11
1422	15	1460	D	12 avril	3	2	26	359	17	14*	3	9 avril	30
1423	1	1461	C	4 avril	4	5	7	360	18	15	4	29 mars	19
1424	2	1462	BA	23 avril	6	3	18	361	19*	16	5	17 avril	58

Se trata de una combinación de años lunares y solares: un período cronológico de 19 años que contiene 235 lunaciones. Modernamente se ha descubierto que 235 lunaciones corresponden a 6.939 días y 16.30 horas, mientras que 19 años solares contienen 6.939 días y 14.30 horas. La relación entre el número total de meses y años expresada por el astrónomo griego Metón se separa de la realidad en sólo dos horas. Puesto que 19 años Julianos tienen 6.939 días y 18 horas, cuando se toma como base el año Juliano la diferencia es solamente de una hora y media. Ello significa que, pasados 19 años solares las mismas fases de la luna coinciden en idéntico orden con las mismas épocas de los años solares, y que, después de este lapso de tiempo la luna nueva de cada mes cae en las mismas fechas que anteriormente. Basta pues con observar las concordancias durante 19 años para poder fijar las fechas de los períodos sucesivos. Los 19 años lunares están repartidos en 12 años comunes (doce lunaciones) y 7 embólicos (12 + 1 lunaciones).

La cifra que designa el orden ocupado por un año dentro del ciclo se llama número aureo.

No encuentro explicación al hecho de que el primer año del ciclo, 1411 no coincida con la primera letra del alfabeto. ¿Corresponde esta tabla a otra; no copiada, de la que se ha tomado la relación existente entre valor numérico y letra sin saber lo que se estaba reproduciendo?.

Es muy probable porque según Giry (9) el año 1418 tiene como número aureo el 13, puesto que el ciclo empieza en el año 1406 y termina en el año 1424. Por lo tanto, la representación es errónea, ya que en la realidad al año 1418 correspondió el número 13 como número aureo y no el 8 como queda aquí reflejado. El ciclo de Metón presentado en el glosario es falso si nos atenemos a cálculos cronológicos reales, y quizá sirviera simplemente de ejemplo para ilustrar a los alumnos sobre el cómputo temporal del calendario solilunar.

Aunque el ciclo aquí representado no corresponda a la realidad, las conclusiones acerca de la datación del manuscrito permanecen inalteradas. El año 1418 sigue siendo el término "ad quem", tenga 8 ó 13 como número aureo. Si el ciclo empezó efectivamente en el año 1406 y no en 1411 significa que hay que considerar un retroceso de cinco años, pero que el procedimiento de cómputo del tiempo será el mismo, es decir, el ciclo se seguirá calculando a partir del primer año, y sea éste 1406 ó 1411 no modifica en absoluto el hecho de que 1418 será siempre el último año a tener en cuenta para la datación real del manuscrito.

VARIEDAD GRAFICA Y DIVERSIDAD DE MANOS EN LA ESCRITURA DEL GLOSARIO:

Al hacer el análisis paleográfico del manuscrito se ha puesto de manifiesto la coexistencia de las distintas técnicas y ti

pos de escritura. De igual modo, en el glosario se hallan reflejadas las técnicas empleadas por las diferentes manos que han ido completando el léxico, las reglas y explicaciones gramaticales, ya que ni fue escrito o copiado por una sola mano, ni se hizo de una sola vez. El glosario se inició en un momento determinado y fue completándose sucesivamente a lo largo de un período de 25 a 50 años. Basándonos en las características más significativas, hemos dividido el estudio de las manos en dos grandes grupos, asignando a cada una de ellas una letra griega de la α a la θ . He aquí el esquema:

I MINUSCULA CANCELLERESCA ITALIANA (mano α)

II GOTICAS CURSIVAS: 1.- Renacentista (manos β , γ , δ)

2.- Cursivas textuales (manos ϵ , ζ)

3.- Notulares corrientes y de glosa

(mano η , θ)

Dentro de cada apartado primero examinamos los rasgos fundamentales de la mano o manos correspondientes, pasando a continuación a enumerar los términos y textos escritos por cada una.

I.- MINUSCULA CANCELLERESCA ITALIANA (mano α)

La minúscula cancelleresca italiana, letra predominante del glosario latino-italiano que estudiamos, es escritura vertical, bastante clara (caligráfica), de trazo fuerte y ligada. Es más

angulosa que redonda, aunque de sutiles claroscuros como efecto de la presión y rapidez de sus rasgos, con pocas abreviaturas y, en general, de fácil lectura.

Sometida a ligero análisis estructural y morfológico observamos los siguientes matices: tanto en las vocales y consonantes, como en las abreviaturas y signos de puntuación:

a) VOCALES:

La a y la o, de factura análoga por estar constituidas por uno o dos trazos cóncavos (cursivos) descendentes, se distinguen perfectamente entre sí, ya que la primera (a) es gotizante y totalmente angulosa, cerrada o ligeramente abierta por arriba (=a, A, d, A) mientras la segunda (o) es más bien ovalada o redondeada, cerrada o un poco abierta por arriba (=o, O).

Por lo que se refiere a las demás vocales cabe advertir que la e está constituida por una base curva como primer trazo y un segundo rasgo horizontal o vírgula ondulada superpuesta y, por lo general, desarticulada (=e, V) que en algunos casos, por razón de forma y parecido, puede confundirse con la c (=C) y la t (=t, t) corta o en forma de tau.

La i se reduce a una pequeña vírgula latina de forma con torneada, con ligeros reforzamientos o perfiles en inicio y remate (=i) que coexiste con la i baja en forma de j.

La u, en cambio, consta de dos trazos ligados en guirnalda (=u) fácilmente distinguible de la m y n, cuya unión en arcada semirredonda o gotizante se hace por arriba (=m,n).

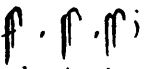
b) CONSONANTES:


Si nos fijamos en el alfabeto consonántico, salta a la vista el empleo de tipos largos con astiles y caídos bastante prolongados y típicos en determinadas letras v. gr. l, p, s, z, ..., mientras otros: c, m, n, r, s (sigmática), t, v ..., cuando no son mayúsculos, son cortos, totalmente desprovistos de apéndices o apenas pronunciados.




La d, que durante el siglo XIII y primera mitad del XIV era redonda y escurridiza, es una de las más características de la minúscula cancelleresca italiana y guarda algún parecido con sus homónimas la bastarda francesa y la bastarda de albaes española. Conservando el trazado uncial aparece aquí volteada y, en ciertos casos, más próxima al gótico anguloso (=d, d) que al gusto romano o neoclásico. Su base, apenas perceptible, resulta desproporcionada si se compara con el amplio óvalo superior formado por grueso astil replegado hacia adentro que termina prolongándose a la derecha para unirse con la letra siguiente.

Las letras especialmente largas: b (=b, b) h (=h, h) y l (=l, l) se caracterizan por la amplitud y lo pronunciado de

sus óvalos superiores, rematados en graciosos voladizos y banderolas triangulares cuyos filamentos flotantes nunca alcanzan la magnitud y sutileza de las llamadas (por los paleógrafos alemanes) "trompas de elefante" (= elefantenrüssels) (10).

Los astiles y caídos de la f y s largas, en posición inicial y media, suelen duplicarse como en las distintas góticas y bastardas (= ) y aunque el trazo o capuz superior descendente es bastante prolongado, no llega a formar óvalos.

La s final y, a veces también en posición inicial, adopta el formato cursivo de la sigma griega con base redondeada o angulosa y curvatura superior muy próxima al bucle (= ) . Apenas difiere de la empleada en las cursivas documentales hispanas de los siglos XIV y XV.

La c y t - incidentalmente nos hemos referido a ellas al hablar de la e - son tan cortas como la m, n, r, o cualquiera de las vocales. Su trazado y formato, bastante parecido al de la e, suele prestarse a frecuentes confusiones en textos manuscritos (caligráficos y cursivos) de los siglos XIII y XIV (= ) . En nuestro glosario, en cambio, no hay lugar a tales equívocos gráficos ni de lectura ya que emplea no la tau griega (= ) sino la t gótica cursiva (= ) formada por un palo corto curvado cuyo ápice superior sobresale por encima de la


traviesa que le sirve para enlazar con la letra siguiente, mientras el rasgo superior de la c (= ϙ) es simple prolongación horizontal de la curvatura de base sin ningún sobrealzado.


La g presenta cuerpo central redondeado o de forma oval con trazo horizontal de enlace apoyado o como prolongación a la derecha (= ϙ, ϙ) y amplio caído en curvatura de derecha a izquierda como en algunas humanísticas cancillerescas que casi nunca se cierra.

La p presenta dos formatos. Uno gótico con astil principal descendente un poco curvado y mucho más fuerte y presionado en el arranque superior que en el inferior (sutíl y apuntado) y curvatura en óvalo adosada (abierta o cerrada) que completa el cuerpo (= p, p, p) y otra, a modo de "phi" griega de cabeza redondeada con pequeño bisel o arpón de enlace a su izquierda y caído vertical (= ϕ).



Algo parecido ocurre con la r (= ʀ, ʀ, ʀ) sea en forma de martillete amplio (ondulado, horizontal o convexo) o de cabeza redondeada (= ʀ cuadrada).

La v, con valor preferentemente consonántico es angular y consta de amplio voladizo curvado que recubre en parte, el cuerpo de la letra con trazo izquierdo sobrealzado y un segundo palo que, partiendo de la base inferior, se curva hacia adentro hasta tocar el vértice del ángulo y cerrar casi por completo en

Óvalo puntiagudo (= ).




Finalmente, la x, también de dos trazos, el primero corto, curvilíneo y fuertemente presionado y el segundo descendente, fino y bastante largo con curvatura hacia la derecha (= ).

Aparte de las mayúsculas de adorno de tipo capital y gótico en las grandes iniciales caligrafiadas propias de inicios de párrafo y epígrafe, existen otras más sencillas de idéntico formato pero de menor módulo en las que sobresalen graciosos remates iniciales en forma de lengüetas biseladas, arpones, filamentos..., protegidas, a veces, por manecillas indicadoras y hermosos calderones.

Sólo la B (= ) y R (= ) mayúsculas, por su trazado arqueado, análogo en la parte superior, pueden confundirse.

c) SIGNOS DE ABREVIACION Y DE PUNTUACION:

En cuanto a las abreviaturas - no demasiado abundantes - el escriba (mano α) utiliza diversos sistemas, entre otros el de las siglas para términos y expresiones técnicas, la contracción, suspensión y el sistema de letras sobrepuestas.

Los signos de abreviación más corrientes son: las rayitas horizontales u onduladas con carácter genérico, bastante amplias (=   ) casi siempre superpuestas y algunas mixtilí

neas o curvadas, frecuentemente enroscadas, cortantes o sobre-
puestas, para las específicas (=r, r, f, 2, 3, 28) equivalentes
a las sílabas: er, ar, ur, rum, um, etc. y sus inversas, re, ru,
etc. ...

La puntuación utilizada no corresponde ni al sistema me-
dieval ni al actual. Aparte del punto sencillo y en algún caso
la rayita o barra oblicua a la que se adjunta el punto, el es-
criba emplea los puntos o guiones diacríticos ("spiritus o pneu-
mas") sobre la doble i (=i) manecillas marginales, calderones,
signos de párrafo y trazos curvos a modo de "coronis".

No se puede hablar de signos de puntuación modernos pa-
ra la división de párrafos, cláusulas, etc. ni de acentos o de
signos de interrogación y admiración.

En otros pasajes, dentro y fuera del glosario, se em-
plean con valor de punto final estos signos:

En cuanto a los enlaces (nexos) y ligados destacan: los
conjuntos st (=st) ct (=ct) ch (=ch) rti (=rti) fl (=fl)
y el rum (=rum).

Es frecuente el uso de la c cedillada con amplia cola
y valor fonético de z (=z) a la que reemplaza a partir del
siglo XIV.

Hay que advertir que en todo el texto correspondiente al glosario latino-italiano, en letra cancelleresca no se utiliza el signo de la c invertida uncial parecido al 9 y con valor de con o cum (= 9) ni tampoco el et tironiano a modo de 7 (= 7, 2). En cambio, aparece un signo o letra semejante a ciertas zetas y al numeral 3 (= 3, 3, 3) con caído bastante pronunciado y valor de ue y más frecuentemente de m y um en posición final.

Como último punto a señalar antes de concluir estas observaciones paleográficas sobre la "minúscula cancelleresca italiana", letra principal (mano α) del glosario que estudiamos, cabría preguntarse por los motivos últimos de la adopción de este tipo de escritura eminentemente documental y propia de los diplomas emanados por las distintas Cancillerías italianas de la época a que corresponde el manuscrito conservado en la Biblioteca del Real Seminario de San Carlos de Zaragoza.

Parecería lógico que en textos literarios y codicológicos como son los de esta "miscelánea literaria" se hubiese empleado la gótica libraria o en todo caso la curial pontificia (minúscula redonda prolongación y heredera de la carolina) pero no la letra cancelleresca o las góticas cursivas.

El prof. G. Battelli refiriéndose a la "minúscula cancelleresca italiana" advierte que dicha escritura adquiere su máxima perfección a finales del XIII y sigue usándose como letra

de moda en el XIV hasta el punto de invadir el campo librario y ponerse de moda en códices y manuscritos literarios en lengua italiana: "Questa scrittura raggiunse il massimo della perfezione alla fine del secolo XIII e continuò ad essere usata per tutto il XIV; è detta "minuscola cancelleresca italiana" (-meno correttamente "bastarda italiana") per la sua origine, per i suoi caratteri ornamentali e perchè trovò la sua principale applicazione nei documenti emanati dalle diverse cancellerie d'Italia; ma fu usata anche nei codici, e specialmente per i testi in lingua italiana" (11).

Tratándose, pues, de un manuscrito latino-italiano, parcialmente en lengua vernácula cuyos comienzos difícilmente pueden posponerse a los últimos decenios del siglo XIV y su terminación al primer cuarto del siglo XV, nada tiene de particular que el copista principal - se trata del propulsor básico del glosario - hiciera uso de la escritura de moda en Italia y precisamente por pertenecer a esta nacionalidad no emplease las bastardas y minúsculas caligráficas, más o menos cursivas, propias de Francia, Alemania, Inglaterra o España.

MANO α

La mano α es, como ya he dicho, la más importante de todas. A ella no sólo se debe el 80% del total del glosario sino que es la que ha escogido el tipo de léxico y le ha conferido su estructura, respetada casi en su totalidad por los escribas

que más tarde intervinieron en él.

En realidad el Glosario es un tipo de obra abierta, sin más limitación que la falta de espacio, que ha ido completándose y perfeccionándose con el concurso de diversas manos. La primera de ellas, α, ha introducido un léxico específico cuyo objetivo era poner al alcance de los alumnos las palabras necesarias para comprender y redactar documentos y registros. Estos documentos estaban relacionados en gran parte con las transacciones que se realizaban entre los miembros de las corporaciones gremiales, intensamente activas en las ciudades italianas durante el siglo XIV. También ha decidido la estructura del Glosario. Ha desechado otras formas (12) y lo ha dividido en tres series diferentes de voces, según el género, limitándose prácticamente a la elección de substantivos y prescindiendo de otras categorías gramaticales.

Ha escrito las letras A, B, C, D, E, F, G, I, L, M, N, O, P, R, S, T, V, X, Y, Z de la serie masculina; A, B, C, D, E, F, G, H, I, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, V, Z de la serie femenina y A, B, C, D, E, F, G, I, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, V de la serie neutra. (Los masculinos carecen de: H y Q; los femeninos de: X e Y; los neutros de: H, X, Y, y Z). Es la única mano que utiliza tinta roja en títulos, iniciales y en el trazo oblicuo que adorna la h de los demostrativos, y la tinta marrón que usa en el resto del glosario es de tono desvaído, especialmente

en la serie de los masculinos.

Se trata del mismo amanuense que ha copiado en otros lugares del código notas gramaticales y cartas latinas (véanse fols. 1r-7v, 8r-20v, 36r-40v, 44r-46v, 87r-100v, 105r-116r, 121r-121v y 127r parcialmente). (Ver cuadro nº 1).

II.- GÓTICAS CURSIVAS

Si la "minúscula cancelleresca" o "diplomática italiana" ocupa aproximadamente el 80% de la totalidad del glosario latino-italiano, a las góticas cursivas de distinta factura y caligrafía, con mayor o menor grado de cursividad, redondez y quebradura, corresponde el resto, es decir, un 20%.

La diversidad de opiniones y la falta de uniformidad en cuanto a nomenclaturas, tipificación y características de las distintas variedades de gótica cursiva y el hecho de que los propios paleógrafos italianos (sin demasiadas precisiones) señalen como góticas típicas italianas de los siglos XIII-XV los siguientes grupos: minúscula cancelleresca o diplomática italiana, cursivas (documentarias y librarias), curial pontificia, notariales, mercantil y de doctos, complica bastante el estudio gráfico de estos manuscritos misceláneos en los que aparte de la cancelleresca - que es la letra más caracterizada y mejor definida - se emplean otras góticas cursivas que, en unos casos, se aproximan más a las escrituras renacentistas y, en otros, a las

góticas textuales, formadas o de transición, bastardas, notulares y de glosa o próximas a las fracturadas (13).

Con el fin de no complicar demasiado la problemática identificativa y terminológica de las distintas góticas cursivas utilizadas en este glosario cuya encuadratura y caracterización paleográfica escapa a las clasificaciones establecidas por paleógrafos de fama internacional v. gr. B. Bischoff, G.I. Lieftinck, G. Battelli, C. Cencetti (14) - por razón de claridad y en consonancia con las distintas manos y técnicas perceptibles en estos textos literarios - preferimos reducirlas a tres grupos gráficos con las siguientes denominaciones:

1) Renacentistas de tipo prehumanístico de transición, entendiendo por tales las más redondeadas. Por razón de la técnica de su trazado, formato, ritmo escritural, etc. se aprecian en ellas tres corrientes gráficas: carolina, gótica y humanística. Este grupo corresponde a las manos: β, γ, δ.

2) Cursivas textuales, más o menos formadas, próximas a algunas notariales y mercantiles italianas de los siglos XIII y XIV y, a veces, a las bastardas (s. XIV), aplicadas a textos literarios. En este grupo se encuadran las manos ε, ζ, ambas textuales librerías corrientes, un poco desarticuladas y bastante angulosas.

3) Notulares corrientes y de glosa, poco caracterizadas y de escasa utilización. Señalamos dos tipos atribuidos a las manos η , θ .

CARACTERISTICAS GRAFICAS DE CADA UNO DE ESTOS GRUPOS Y MANOS.

1.- Tipos renacentistas. Manos β , γ , δ .

Distinguimos tres grupos escriturarios de impronta muy similar que, procediendo de manos y copistas distintos mantienen idéntico estilo y características por haber sido trazadas con técnicas y gustos muy similares.

La tinta, aunque marrón (como la correspondiente a la letra cancelleresca del propio glosario (mano α)) adquiere tonalidades diversas pero siempre es más oscura que la del escriba principal.

La escritura designada con el calificativo de renacentista o prehumanística y que atribuimos a tres manos distintas (β , γ , δ) es la más caligráfica y, sin duda, la mejor estructurada, si se compara con las textuales y las de glosa.

Los tres tipos, aparte de corresponder a manos distintas, no se han escrito simultáneamente sino en forma sucesiva, como diremos después. A cada uno de ellos corresponde una escritura de mediano módulo, tirando a pequeño y sus escrituras son las

más presionadas del manuscrito. Da la impresión de letra fuerte (gruesa) por la gran proporción existente entre sus tres zonas, por el predominio de los cuerpos de letra y la poca diferencia en largos (astiles y caídos). Su aspecto es redondeado y en su montaje subyacen, en grado desigual, estructuras carolinas (trazos verticales cortos, arcadas y cuerpos redondeados) y gotizantes (angulosidad en apéndices iniciales y curvas de base, remates apuntados) e incipientes rasgos humanísticos (ligados típicos, puntuación de la i, redondez y formato de algunas letras).

La escritura β aparte de ser la segunda en el tiempo en cuanto a intervención en el glosario después de la mano α , es la más cuidada y caligráfica de las tres que forman el grupo que ahora vamos a estudiar en cuanto a tamaño, proporción forma, grado de inclinación, ritmo, etc. Las otras dos: γ y δ son más corrientes, más gotizantes y estrechas, con muy pocos elementos de adorno y predominio total de la zona central.

Mientras estas últimas (γ y δ) sólo logran mitigar parcialmente la angulosidad y estrechez de algunas de sus vocales: a (= Δ Δ , Δ Δ) o (= θ) i (= ι , ι) y consonantes: s (= β β) d (= δ) r (= τ) etc., el tipo β ofrece un conjunto de vocales (a= Δ Δ , e= ζ , ζ , o= θ) y aún consonantes (m= m , n= n , l= ℓ , s= \mathcal{S}) muy próximas a las carolinas tardías y a ciertas pregóticas y humanísticas.

Los astiles de las consonantes largas: b, d, l, f, g, h... difieren bastante de los empleados en la cancelleresca (mano α). En estos tres tipos desaparecen por completo las amplias banderolas triangulares y sus remates adosados o flotantes - cuando existen - se ven reemplazados por lengüetas y perfiles simples o ahorquillados, pequeños engrosamientos triangulares de gusto carolino e insular o por curvaturas y prolongaciones que raras veces forman óvalos cerrados.

La escritura correspondiente a la mano β , que aún mantiene alguna banderola y más frecuentemente amplias curvaturas en las letras b (= *b, b, b, b*), l (= *l, l, l, l, l*), h (= *h, h, h*) y s (= *s, s, s, p, p*), emplea para los mismos signos otros de formato distinto v. gr. *b b l l h s*.

Esta tendencia a la simplificación se aprecia aún más en las escrituras trazadas por las manos γ y δ . Los astiles de sus letras largas han sido recortados y apenas se adornan con remates en lengüeta o curvatura. Varias letras (al igual que las trazadas por la mano β) admiten doble, triple o más formatos v. gr. la b (= *b, b, b*) l (= *l, l, l, l*) h (= *h, h, h*) s (= *s, s, p, p*) en los que el astil se estiliza al máximo o convive con el engrosamiento y hasta con el óvalo.

En algunas de estas letras largas (= *b, l, h*) las prolongaciones de sus astiles se estilizan tanto, que llegan a desapa-

recer todos sus aditamentos caligráficos; curvaturas, óvalos y engrosamientos.

La escasa diferencia en largos en lo copiado por la mano y dan a esta letra la impresión de achatada y de escaso ritmo.

Mucho más estrechos y ligados son los caracteres de la mano δ , acaso la más presionada y pastosa de los tres modelos.

Otros elementos comunes a estas escrituras italianas tanto renacentistas como cursivas textuales son las efes y eses de ag til recto y prolongación superior en horizontal, ligeramente ar queada o cabeceante ($=f p, f f, f f$), en general, más simples y estilizadas que las de la cancilleresca y sin duplicación (o muy raras veces) de sus trazos fundamentales que apenas sobrepasan la caja por abajo y, sobre todo, la abundancia de ligados en arcada (ancha o estrecha) de escasa altura, tan típicos en las escrituras carolinas y humanísticas v. gr. st ($=f t, f t, f t, f t$) sp ($=p p$) ch ($=c h$) tr ($=t z$).

La d sigue siendo uncial y bastante volteada con óvalo superior de doble amplitud que el inferior y más redondeada que la d de la escritura cancilleresca.

La g de formato carolino, se cierra por arriba sin llegar a formar óvalo inferior debido a la escasa prolongación de su caído ($=g, g, g$).

La i, de tipo latino, es corta y truncada o con pequeña curvatura interior (i, i); siempre va puntuada mediante guioncito o punto diacrítico aunque vaya aislada.

La utilización preferente de la lengua latina explica que en estas graffias prehumanísticas todavía gotizantes abunden más las abreviaturas, si bien los signos de puntuación y sistemas abreviativos, si prescindimos de la doble barra (=||, //) y de un signo contorneado a modo de 3 ó zeta prolongada (=3, 3) siguen siendo los mismos que utiliza la mano principal o tipo α .

No estaría de más advertir que mientras la letra de las manos β y δ se encuentran exclusivamente en el texto o cuerpo del glosario, la trazada por la mano γ la vemos también en glosas y añadidos marginales.

MANO β

Por orden cronológico el escriba β es el que ha intervenido en el glosario inmediatamente después de la mano α , aunque una mirada al fol. 61v pudiera inducir a pensar lo contrario. La tinta utilizada por β es marrón clara, ligeramente más oscura que la de α pero bastante más clara que las de los escribas que le preceden en el espacio del fol. 61v, pero no en el tiempo. Cuando la mano α termina de escribir los lemas correspondientes a una letra, deja siempre un espacio en blanco - en el fol. 61v el espaciado ocupa más de la mitad de la caja de escribi

tura - que suelen aprovechar los siguientes escribas. La mano β ha respetado parte de ese espacio en blanco en el fol. 61v, igual que lo hace en 72v y 75v. Su aportación al conjunto del glosario es muy limitada y salvo en el fol. 70v, siempre escribe en latín, (fol. 61v, 35 a-k; 72v, 472 a-h; 75v, 603 a-d). Utiliza un tipo de gótica cursiva italiana muy caligráfica, de módulo normal que se aproxima ya al tipo humanístico (prehumanística), pero un poco más gótica que la que a continuación describimos como mano γ . El escriba β es autor de la cuadrícula del fol. 70v de las dos líneas que la preceden y del calendario que aparece en el fol. 86r. Su escritura es más cuidada que la de γ aunque indudablemente se aproxima mucho a los tipos prehumanísticos con fondo todavía gotizante. (Ver cuadro nº 2).

MANO γ

Por orden cronológico la mano γ es la tercera del glosario, como lo demuestran los números 27, 28 y 29 del fol. 61v. El color de la tinta que usa es el marrón, más oscuro que el utilizado por los escribas α y β , e igual, porque se trata de la misma mano, que la utilizada al copiar en el fol. 60v un soneto de Antonio da Ferrara a Petrarca y la respuesta del poeta.

Los textos que escribe suelen ir precedidos de dos líneas paralelas (oblicuas a lo escrito) que se anteponen al demostrativo, o se cruzan en el espacio interior de la h del demostrativo. A pesar de no llevar este signo característico, también

pertenecen al escriba y los lemas 53, 54, 55, 61, 117 y 127, en cambio, los lemas 212 al 216, que si ofrecen dicho signo, no han sido escritos por la mano que aquí nos ocupa y no puede excluirse la posibilidad de que los dos trazos oblicuos fueran añadidos posteriormente, al igual que tantos calderones, manecillas y otros signos de puntuación que a lo largo de todo el glosario sirven de reclamo a determinadas voces.

Otra característica que distingue a la mano y de las demás es que el autor prescinde del "id est" entre el término latino y el italiano. Sólo en estos cuatro casos: (lemas 27, 53, 218 y 751) aparece dicho nexos.

Los rasgos de la letra d son muy irregulares y, a nuestro entender, inconfundibles (véase sobre todo los lemas 297, 298 y 299). Igual sucede con la letra g cuyo aspecto se distancia claramente de las restantes del glosario (por ejemplo: los lemas 28, 29, 117 y 752).

Este escriba es el único que utiliza la letra z para representar gráficamente el sonido de la africada dental (véase lema 296), cuando en el resto del glosario este sonido se representa mediante la ç cedillada.

La letra utilizada por la mano y es gótica cursiva italiana con caracteres prehumanísticos, de módulo normal y más redondeada, humanística y formada que la mano β.

He aquí las voces que pertenecen a la mano γ :

27-29, a continuación de la letra A, serie masculina, fol.

61v. (El nº 27, primero de esta mano, a primera vista puede parecer que pertenece a la mano α , a la que imita, pero los trazos de la r, d y s nos parecen claramente atribuibles a la mano γ).

53, 55 y 61 añadidos al margen del fol. 62v.

117 añadido al margen del fol. 63v.

127 añadido al margen del fol. 64r.

218-219 añadidos al margen del fol. 66r.

296-299 a continuación de la letra P, serie masculina, fol.

68v.

326, añadido al margen, fol. 69r.

751-752, a continuación de la letra A, serie neutra, fol.

79v.

758-765, a continuación de la letra B, serie neutra, fol.

80r.

963. Al margen de este nº (fol. 86r) la mano γ añade una

pequeña explicación en latín: sine currus.

Por último debo señalar que también a esta mano cabrá atribuir un detalle: al final de la letra T de la serie neutra aparece la h de un demostrativo, como si se hubiera querido añadir algo más que no llegó a escribirse. La aportación de la mano y al total del glosario puede cifrarse en un 2,00% aproximadamente. (Ver cuadro nº 2).

MANO δ

Este escriba utiliza un tipo de letra que oscila entre la gótica minúscula italiana y la cursiva humanística redonda, que presenta elementos característicos de la carolina italiana. En relación con las otras manos del glosario es la que mayor influencia humanística refleja.

Las letras a, d y r son todavía góticas, pero las vocales o y e son redondas. En las letras l y b se observan astiles con horquilla, abiselados y la g conserva la redondez propia de la carolina, recogida por la cursiva humanística redonda. Representa el 10% del glosario.

El escriba δ es autor de los siguientes términos:

107-115, añadidos a continuación de la letra C, serie masculina, fol. 63v.

124-125 (a, b y c), a continuación de la letra D, serie masculina, fol. 64r.

133 a y b (15), a continuación de la letra E, serie masculina, fol. 64r.

134, añadido a continuación de la letra E, serie masculina, fol. 64r.

154-159, añadidos a continuación de la letra F, serie masculina, fol. 64v.

171-175, añadidos a continuación de la letra G, serie masculina, fol. 65r.

182-185, añadidos a continuación de la letra I, serie masculina, fol. 65v.

270, añadido al lado de "rínceres", fol. 67r.

344, añadido al lado de "torris", fol. 69v.

(Ver cuadro nº 2).

2.- Cursivas textuales más o menos formadas. Manos ε y ζ.

La letra de este tercer grupo del glosario que calificamos de "textual" que ha alcanzado un grado elevado de tipificación

y, por tanto, de forma caracterizada, corresponde a dos manos; una, la más desarticulada, de tipo bastardo muy próxima a los modelos notulares y fracturados (mano ε) y otra (mano ζ) de módulo más pequeño, bastante cursiva y muy parecida a ciertas librerías italianas de finales del s. XIII y aun del s. XIV.

Ambos tipos pueden considerarse como estilizaciones de la cursiva textual con marcado carácter mercantil, notular y de cuentas o notarial (mano ε) o más bien librario, de buena calidad gráfica y pequeño módulo (mano ζ).

A simple vista y sin tener en cuenta lo reducido de su tamaño y algun otro detalle relativo al colorido de la tinta, grado de ligazón, etc., los tipos correspondientes a la mano ζ son tan parecidos a los trazados por el escriba o mano ó que sólo tras minucioso análisis pueden descubrirse los elementos diferenciales. En los dos tipos (ó y ζ) se ha seguido la misma técnica si bien la escritura de la mano "zeta" ha sido trazada con pluma más flexible y de punto muy fino.

La cursiva textual correspondiente al escriba o mano ε es, quizás, la que más resalta dentro del glosario por presentar trazado distinto y técnica diferente.

Una mirada a este alfabeto básico procedente del escriba ε y que a continuación reproducimos es, sin duda, más elocuente que cualquier explicación:



a a a a a, b, c, d, e e e, f, g g, h h h, i, j, k k k k,
m, n n, o, p p p, r r r, s s s, t t, u, v v

Sus rasgos fuertes y contrastantes, sin estilo definido, fluctuando entre las escrituras notulares (de notas personales) y la cursiva corriente aplicada a textos literarios o a glosas y notas marginales le proporcionan cierto grado de hibridez de difícil clasificación. Por ser letra angulosa muy apretada y, en algunos casos, un tanto desarticulada y facetada, da la impresión de ser la más gótica de las cursivas del glosario.

Debido a la fuerte presión y contrastes entre formas llenas y delgadas, los trazos fundamentales de sus letras y, sobre todo, algunos óvalos (a, d, e) resultan pastosos y, en general, poco nítidos.

Cabe destacar como letras más peculiares de esta cursiva textual (mano c) las siguientes letras: l (= l, l, l) contorneada, de óvalo o lazo estrecho en el astíl que descansa sobre amplia base de apoyatura; f y g altas (= f, g) en cualquier posición, que bajan bastante de la caja de escritura y s sigmática con curvatura agrandada (= s, s) en posición final; h (= h, h, h) con amplio rasgo inicial, óvalo superior redondeado, pastoso o astíl simplificado, arcada ojival o románica y prolongación curvada hacia abajo o rematando en sencillo lazo y, finalmente, la q (= q, q) de amplia cabeza ovalada y cuerpo inferior

sin cerrar rematando en larga prolongación horizontal o curvada de carácter sinistrógiro.

Por su estrechez, angulosidad y módulo diminuto, la escritura de la mano ζ puede clasificarse (dentro de la gótica textual-cursiva) como de "littera formata". En ella todavía no se advierte el influjo de las bastardas. En este modelo se usa indistintamente la i corta (= ) y la i (= ) baja, cuyo caído se prolonga por debajo de la línea base de caja, cuando dicha letra está en posición final.

MANO ε

En un primer momento podría considerarse que la mano ε es cronológicamente la segunda mano del glosario, ya que en el primer folio (61r) aparece a continuación de lo escrito por la mano principal (α). Tomando como referencia la caja del fol. 60v, anterior al glosario, aprovecha el espacio y añade una palabra; lo mismo hace en el fol. 61v, en el que, encabezando las voces masculinas correspondientes a la letra A, encontramos de nuevo esta mano. La manera de estar insertos estos dos términos podría llevarnos a pensar que la mano ε es anterior a la que hemos descrito como γ, pues se encuentra antes de que ésta haga su aparición. Sin embargo, en el mismo fol. 61v, vemos como los lemas 27, 28 y 29 (mano γ) preceden a otros cinco de la mano ε, cuatro añadidos al final de la serie A de los masculinos y uno

al margen de la misma serie. Esto significa que la mano γ ha aprovechado el espacio respetado por el escriba β para añadir los tres lemas a continuación de la mano α y que, por lo tanto, es anterior a la mano ϵ , la cual, no disponiendo de más espacio, añadió las voces 21 y 22 donde le pareció más conveniente.

La caligrafía de esta mano es desordenada y es la que ha presentado mayores dificultades de lectura.

La letra que utiliza es también gótica cursiva italiana, próxima a la fractura, fuertemente gotizante, muy quebrada con mucha presión de tinta y angulosa.

La tinta de la mano ϵ es marrón, aunque no siempre del mismo tono: por ejemplo en los números 21, 22, 30, 31, 32 y 34 es más oscura que en los lemas 548, 550, 577 y 578.

Una de las características de este escriba es que utiliza la abreviación "u" para la desinencia "-us", siendo el único escriba del glosario que lo hace (véanse los números 30, 727, 932 y 936). Otra peculiaridad es el tipo de léxico que añade. En su mayor parte se trata de términos con distinto significado según pertenezcan a uno u otro género. Por ello insiste en los nombres de frutas, diferenciando el árbol (femenino latino-masculino italiano) de su correspondiente fruto (neutro latino-femenino italiano); Véanse los lemas 77-78; 100-101; 585-586; 651-652; 653-654; 655-656; 727-728; 932-933. Asimismo cabe destacar el

caso del homónimo latino "tempus-oris" del que aduce cinco voces vulgares diferentes (lemas 707-711).

Esta mano, a pesar de que no es una de las más extensas del glosario, ocupa sólo un 5% del total, presenta un rasgo muy importante para el estudio y localización del texto: la metafonía.

Salvo dos explicaciones en latín, al margen de los términos 32 y 720, a cada voz latina le hace corresponder siempre otra vulgar: esto no sucede con las demás manos del glosario.

Pertenecen a la mano e las siguientes voces:

21, añadido al final del fol. 61r.

22, añadido al principio del fol. 61v.

30-33, añadido al final de la serie A de los masculinos,
fol. 61v.

34, añadido al margen de la serie A de los masculinos,
fol. 61v.

77, 78, añadidos al final del fol. 62v.

100, 101, añadidos al final del fol. 63r.

146, añadido al margen de la F de la serie masculina,
fol. 64v.

548, 550, 555, añadidos al margen de la serie femenina, le
tra I, fol. 74v.

577, 578, añadidos al final de la L de la serie femenina,
fol. 75r.

646, añadido al margen de la P, serie femenina, fol. 77r.

651-656, añadidos al final de la letra P, serie femenina,
fol. 77r.

707-711, añadidos al final de la letra T, serie femenina,
fol. 78v.

712, añadido al principio del fol. 79r.

718-720, añadido al margen de la letra V, serie femenina,
fol. 79r.

727-728, añadidos al final de la letra V, serie femenina,
fol. 79r.

821, añadido al final de la letra F, serie neutra, fol. 81v

898, añadido al final del fol. 84r.

931-935, añadidos al final de la letra S, serie neutra,
fol. 85r.

965-966, añadidos al final de la letra V, serie neutra,
fol. 86r.

(Ver cuadro nº 3).

MANO ζ

Igual que los escribas precedentes, la mano ζ utiliza un ti
po de letra que debe definirse como gótica cursiva italiana, de
módulo diminuto, más estrecha y pegada que las anteriores.

En algunos casos las letras l y b carecen de óvalo.

Una característica interesante, que distingue a este copis-
ta de los demás, es que el léxico que añade aparece ya en el mis-
mo manuscrito, en las cartas latinas que ha compuesto el escri-
bano α del glosario (fols. 36r-40v y 44r-46v). En estas cartas,
con letra diminuta y casi ilegible, se ha añadido un sinónimo
sobre algunos términos considerados de difícil comprensión, pa-
ra que los alumnos vieran facilitada su tarea al copiarlas y es
tudiarlas. Cubre escasamente el 2% del total del glosario.

Estos son los números que pertenecen a la mano ζ:

212-216, a continuación de la letra L, serie masculina,
fol. 66r.

242-246, a continuación de la letra N, serie masculina,
fol. 67r.

256-259, a continuación de la letra O, serie masculina,
fol. 67r.

309-313, a continuación de la letra R, serie masculina,
fol. 68v.

337 y 338, a continuación de la letra S, serie masculina,
fol. 69r.

357-360, a continuación de la letra T, serie masculina,
fol. 69v.

378-380, a continuación de la letra V, serie masculina,
fol. 70r.

383 y 384, a continuación de la letra X, serie masculina,
fol. 70r.

386, a continuación de la letra Y, serie masculina, fol. 70r

423-430, a continuación de la letra B, serie femenina,
fol. 71v.

478-483, a continuación de la letra D, serie femenina,
fol. 73r.

492-496, a continuación de la letra E, serie femenina,
fol. 73r.

520-526, a continuación de la letra F, serie femenina,
fol. 74r.

(Ver cuadro nº 3).

3.- Grupo de letras notulares corrientes y de glosa. Manos n y 6

Aparte de las letras del texto o cuerpo principal del manuscrito, para notas personales, pequeñas aclaraciones (a veces eruditas) marginales y añadidos (bien textuales, bien interlineales o a modo de apéndice fuera del texto), en el glosario se utilizan dos tipos de góticas de mediano y pequeño módulo que atribuimos a las manos n y 6.

Ambas carecen de estilo definido y, por supuesto, de características específicas. Los cuerpos de estas manos son librarios y en la mayoría de los casos, de módulo diminuto. Son letras de glosa y anotaciones cortas que ofrecen cierto parecido con las escrituras empleadas por algunos notarios florentinos de los siglos XIII y XIV, cuyos modelos más típicos pueden apreciarse en registros y minutas.

Se trata de escrituras textuales corrientes más librarias que cursivas documentales, de estilo poco definido y de aspecto

muy parecido a los modelos diseñados por las manos δ y ζ , cuyos caracteres gráficos, en cuanto a técnica, trazado, nexos, abreviaturas, etc. hemos descrito más arriba.

Uno y otro modelo escriturario se distinguen más por la tonalidad de la tinta (mano η más clara) y por la erudición explicativa que por la grafía.

A juzgar por el escaso empleo que se hace en el glosario de estos dos modelos intermedios entre la "glosa" y la "scriptura notularis" o "notulae", creemos que apenas les corresponde un 0,75% de la totalidad.

MANO η

Se trata de una mano que, bien al margen bien a continuación de alguna letra, añade anotaciones de dos tipos: unas a modo de glosa y otras que son explicaciones más eruditas. Por lo que respecta a la letra guarda cierta semejanza con la que hemos llamado ζ ; como aquélla, utiliza una pluma fina y flexible pero η es diminuta y más estrecha. Además, la tinta no es igual, como se aprecia en los fols. 67r, 69v y 70r, donde lo escrito por ζ es de tonalidad más clara que lo que pertenece a la mano notular. Este copista ha añadido lo siguiente:

Glosa añadida al margen del nº 200, fol. 66r.

Nº 234 (a y b) a continuación de la letra M, serie masculina, fol. 66v.

Nº 247 y 248 a continuación de la letra N, serie masculina, fol. 67r.

Nº 260 y 261 a continuación de la letra O, serie masculina, fol. 67r.

Glosa añadida al margen del nº 322, fol. 69r.

Nº 361-363 a continuación de la letra T, serie masculina, fol. 69v.

Nº 381 a continuación de la letra V, serie masculina, fol. 70r.

Nº 556-559 a continuación de la letra J, serie femenina, fol. 74v.

Glosa al margen del nº 684, fol. 78r.

Nº 828 a continuación de la letra G, serie neutra, fol. 82r.

(Ver cuadro nº 3)

MANO 0

Este escriba sólo añade términos aislados al margen de otros con los que guardan cierta relación. También proporciona explicaciones etimológicas de algunos términos.

La mano 0 ha escrito los siguientes números:

Nº 81, al margen del nº 80, fol. 63r.

Glosa al margen del nº 95, fol. 63r.

Nº 458, al margen del 457, fol. 72v.

Glosa al margen del nº 502, fol. 73v.

Glosa al margen del nº 504, fol. 73v.

Nº 527, añadido a continuación de la letra F, serie femenina, fol. 74r.

Glosa al margen del nº 600, fol. 75v.

PARTICIPACION DE LAS DISTINTAS MANOS EN LA REDACCION DEL GLOSARIO.

Mano α	80,00 %
Mano β	0,25 %
Mano γ	2,00 %
Mano δ	10,00 %
Mano ϵ	5,00 %
Mano ζ	2,00 %
Manos η/θ	0,75 %
TOTAL	100,00

Cuadro nº 2

Pona no refugas tunc in talia quas
 Rumore varios mudanos sine offensa
 No recites, q. nuquas fuit referenda.
 Et nimis in lingua modus et mesura teneat.
 Si quis dicit q. no uis sepius audire.
 Si uis in pace viuere sepe tace.

Hic concors elapsus.
 Hic solus labradella.
 Hic musculus. exa. et noster nra. fons.
 Hic pulcrum sopagolo.
 Hic benedictus. latro.
 Hic apolatus q. nunc. nra.
 Creuleus lauz. verde.
 Luidus. de. us. p. b. n. f. n.

Hic ambo nro. i. gradus bi pulchre.
 Hic G. h. l. i. e. i. bonus. scuntus.
 Eximus. d. l. l. i. e. i. d. i. l. i. t. h. o. n. e. d.
 Nefedimus. adunatio. porcos. carum. t. p. d. l. s.
 Propati. indelutabile. de. obusio.
 Obox. obstaruliz. q. obicit.
 Peli. vestigius. humanus.
 Algeria. edon. co. q. fac. algae.
 Argilla. tra. humida. ut. renax.

II - GOTICAS CURSIVAS RENACENTISTAS

MANOS : B, Y, d



Cuadro nº 3

huc sucinu .i. elusinu .i. aboz
huc sucinu .i. luficinu
huc sucinu .i. luficinu
huc sucinu .i. luficinu
huc sucinu .i. luficinu

Peru .i. puytas
Buz .i. plum
Bifos .i. bafgas
Morat .i. pperit
Eupant .i. enant
Fugulato .i. puytas
Ranlet .i. puytas

II - GOTICAS CURSIVAS TEXTUALES

MANOS : e, z

De Culebras de Corvillo de las
Amidas pulito q. mas mense sine rubro
Quint caput huc x illuc q. cur q. huc

II - GOTICAS CURSIVAS NOTULARES

Y DE GLOSA. MANO : n

LOS GLOSARIOS: DEFINICION E HISTORIA

Un glosario es una colección de términos especiales, anticuados, raros o que necesitan una aclaración, registrados generalmente por orden alfabético y seguidos de la explicación del significado o de otras observaciones. Presentan la forma de un diccionario en el que se recogen términos referidos a una determinada época de una lengua o simplemente incorporan voces procedentes de un solo autor o una única obra, en cuyo caso suelen poseer también un índice leamático. El glosario encontrado en Zaragoza es un glosario bilingüe latino-italiano, que, a través del estudio de sus términos vulgares, permite analizar la situación dialectal de una zona de Italia central hacia la segunda mitad del siglo XIV.

Los primeros glosarios bilingües de los que se tiene conocimiento son glosarios greco-latinos utilizados para explicar las particularidades del latín en relación con el griego o para enseñar cualquiera de las dos lenguas. Entre los más antiguos destacan uno latino-griego del siglo VI erróneamente atribuido a Filoxeno y otro greco-latino. Posteriormente empezaron a aparecer los glosarios botánico-médicos del tipo del Pseudo Apuleio De Herbarum Virtutibus .

El origen y la trayectoria de los glosarios postclásicos y medievales pueden seguirse con claridad. Cuando en el estudio de la Biblia o de algún autor clásico el estudiante tropezaba con

términos de difícil comprensión los glosaba añadiendo explicaciones o interpretaciones para las que se servía de palabras más fáciles o más conocidas. Esas glosas interlineales y marginales fueron compilándose en glosarios de palabras latinas obscuras junto a sus interpretaciones, siguiendo para ello el orden de aparición en el texto. En un principio, las listas de términos se confeccionaron por separado, anotando el autor y la obra de la que procedían. Más tarde, las voces se agruparon por orden alfabético, manteniéndose todavía separadas por autores y, un paso posterior, fue reunir todos los términos clasificándolos alfabéticamente en una sola lista, sin que constaran ya los nombres de los autores y sus obras.

Las Etymologiae de Isidoro, fundadas en Donato y Servio, son la obra capital de la lexicografía medieval, consulta obligada para todos los lexicógrafos posteriores. El Liber glossarum, atribuido a Isidoro en su mayor parte, también fue largamente imitado.

El primer gran glosario o colección de glosas y glosarios es el de Salomón, obispo de Constanza (siglo X), impreso en 1475 en Ausburgo con el título de Salemonis ecclesie Constantiensis episcopi glosse ex illustrissimis collecte auctoribus. Basándose en el Liber glossarum ya mencionado, Papías compuso un importantísimo glosario en el año 1053. Entrado el siglo XII, Osbern de Gloucester compiló el Panormia (editado por Angelo

Mai) y Hugucio creó su famoso glosario tan extensamente utilizado, que Goetz llega a citar hasta 103 manuscritos diferentes del mismo.

La Summa quae vocatur catholicon de Johannes de Janua (siglo XIII), marca un hito en la historia de la compilación de glosarios. Sus fuentes son Hugucio y Papías, el Grecismo de Eberhardus Bethuniensis, la Enciclopedia de Rabano Mauro, el Doctrinale de Alexander de Villa Dei y la Aurora de Petrus de Riga.

Para completar la panorámica de la lexicografía medieval habrá que citar el Breviloquus, compuesto principalmente a partir de las obras de Papías, Hugucio y Brito.

Desde que en el año 1868 Gaston Paris propuso llevar a cabo un estudio sistemático de los glosarios latino-franceses ha pasado más de un siglo y sólo parcialmente se ha realizado el trabajo de ordenar y analizar estos documentos medievales. Ello es comprensible, en parte, si se tiene en cuenta que la tarea era difícil y complicada y exigía mucho tiempo.

Por lo que se refiere al italiano también contribuyó la circunstancia de que existían otras fuentes lexicográficas que aportaban información sobre el latín y los dialectos medievales.

El glosario latino-italiano encontrado en Zaragoza contiene términos raros y especiales cuya introducción en el conjunto

se debe a la tradición lexicográfica que se convirtió en fuente común de todos los glosarios, no sólo románicos sino europeos (16).

Durante la Edad Media asistimos a un proceso de enseñanza común a toda Europa, ya que, con algunas variantes, los léxicos y gramáticas eran prácticamente los mismos en las escuelas del continente. "L'unité religieuse de l'Europe étendit leurs doctrines à tous les autres pays. On vit au XIV^e siècle, ce qui ne s'est plus revu depuis le moyen âge, la même grammaire apprise par les écoliers de l'Europe entière. Le Doctrinal, d'Alexandre de Villedieu, était dicté dans les écoles, appris par coeur et commenté à Paris, à Oxford, à Prague, à Breslau et à Bologne". (17).

Los léxicos tenían como objetivo capacitar a los alumnos para la lectura de los autores clásicos y servir de base para la comprensión de textos escolares. Además trataban de enseñar al estudiante una considerable cantidad de vocabulario que luego tendría que utilizar en la conversación y en la redacción de documentos. En un primer momento se usaron los vocabularios de Hugucio y Papías, en los que los términos latinos se explicaban por medio de voces latinas. Más tarde se concibieron los glosarios latino-romances pensados como una ayuda necesaria para poder penetrar en los conocimientos científicos de la época y que iban dirigidos a estudiantes que ya no poseían el dominio del

latín.

En general los glosarios latino-romances son muy imperfectos, a veces, se componen de simples listas de lemas a las que no se añade ninguna explicación. Son instrumentos de trabajo que cumplieron una función limitada al campo de la enseñanza: el dominio del latín escrito, ya que parece improbable que llegaran a capacitar al alumno para hablar en latín.

LOS GLOSARIOS Y SU EVOLUCION

El análisis de los glosarios bilingües, ya desde sus orígenes, resulta de gran interés pues supone la existencia de una conciencia diferenciadora entre romance y latín. Para dicho análisis son igualmente válidas las simples glosas marginales o los propiamente llamados glosarios: listas de voces en las que, de forma abstracta, y aislados de cualquier contexto, se presentan una serie de términos con la correspondiente traducción en otra lengua. La compilación de estos glosarios obedece al principio de que existe una oposición lingüística sentida por ciertos hablantes.

La forma de los glosarios varía según la época y el objetivo que persigan, con tipos que van del glosario de Reichenau (siglo VIII), en el que "voci e forme del latino classico [...] sono interpretati con voci d'una latinita piu corrente..." (18), pasando por el de Kassel (siglo IX), más reducido, donde un

hablante bávaro traduce unos 250 términos "románicos" y al que sigue una pequeña sección fraseológica, utilizada ya en los glosarios bilingües greco-latinos como los Hermeneumata Leidensia y Hermeneumata Montepessulana (19), para llegar a los latino-romances de los siglos XIII al XV (20).

Aunque los glosarios de distintas épocas conservan fundamentalmente una tipología común los objetivos se distancian por que la finalidad no es idéntica ya que difícilmente se puede encontrar homogeneidad en un período que abarca seis siglos.

Si las Glosas de Kassel fueron redactadas siguiendo un criterio basado en la necesidad de una comunicación oral "egli avrebbe redatto il suo "prontuario di conversazione" in vista delle esigenze di comunicazione con i romani che dovevano lavorare in tale fattoria" (21). Este glosario latino-italiano del siglo XIV se compila en función de la necesidad de poseer una determinada cantidad de léxico latino imprescindible para expresarse por escrito en una lengua de cuya competencia oral se carece.

Sin embargo ambos casos ofrecen una finalidad práctica inmediata. En el primero, un germano cuya lengua materna (L_1) es el bávaro se ve obligado a dar órdenes en otra lengua (L_2) para que sus interlocutores, que a su vez no poseen más que la propia lengua materna, le entiendan y realicen los trabajos pertinentes. En el segundo, un estudiante que se expresa en romance

(L₁) aprende una segunda lengua, el latín (L₂), sin la cual no podría redactar los documentos que su futura actividad profesional requiere. Conviene hacer notar que tanto en uno como en otro caso se persigue básicamente el dominio de una competencia lingüística: hablar, en las glosas de Kassel, escribir en el glosario latino-italiano. La diferencia estriba en que a lo largo de estos siglos se ha llevado a cabo en toda la Romania, Italia incluida, un proceso de "Vulgarización" que impone el estudio del latín como el de una segunda lengua. Pero será un estudio parcial porque sólo interesará la vertiente escrita, quedando la expresión oral completamente descuidada.

Mientras el primer documento oficial en romance, los Serments de Strasbourg, data del año 842, en Italia hay que esperar hasta el año 960 para encontrar un documento Placito di Capua en el que únicamente los testigos se expresan en romance. A excepción del sardo que aparece en documentos oficiales ya a finales del siglo XI, en el resto de Italia el "vulgar" no goza de gran prestigio. "Questo scarso prestigio del volgare [...] è confermato dal fatto che ancora per molto tempo gli atti notarili ufficiali continuano ad essere scritti in latino. Più facilmente condisendono al volgare, a cominciare dagli ultimi decenni del secolo XII, scritte private, inventari di beni, ricordi personali" (22). El romance está subordinado al latín y es útil sólo en un plano privado, en la redacción de documentos de alcance no oficial.

A pesar de ciertas muestras del romance en documentos oficiales: Postilla amiatina, Carta pisana de Filadelfia, Testimonianze di Travale, Formula di confessione umbra, Incrizione di San Clemente, etc. los documentos oficiales en general siguen redactándose en latín.

Hacia la primera mitad del siglo XIV, que coincide en Gubbio con una época de paz y esplendor, empiezan a redactarse los Estatutos de la ciudad. En el año 1338 están ya terminados pero no se publican hasta 1371. Los Estatutos están escritos en latín al igual que las sucesivas adiciones que se van introduciendo con el fin de hacer frente a las nuevas condiciones sociales y económicas. En el año 1624 se publican los nuevos Estatutos reformatos, siempre en latín: Statuta civitatis Eugubii, auctoritate Serenissimi Francisci Mariae II ducis confirmata (23).

Los receptores de nuestro glosario latino-italiano se verán obligados a poseer el dominio del latín escrito, que emplearán en la redacción de documentos, pero seguirán expresándose oralmente en romance.

ESTRUCTURA DEL GLOSARIO LATINO-ITALIANO

El glosario latino-italiano está distribuido en tres series de voces: masculina, femenina y neutra, al igual que el glosario latino-español de Toledo estudiado por Américo Castro (24), pero no es tan extenso como éste ya que carece de la serie de

verbos y adverbios.

Cada serie consta de un número variable de términos agrupados por orden alfabético desde la A a la Z (masculinos y femeninos) desde la A a la V (neutros). Dentro de cada letra no existe ningún tipo de orden: simplemente, los términos empiezan todos por la misma letra, aunque se dan también casos de presencia de sinónimos cuya inicial no corresponde a la del grupo pero que han sido incluidos siguiendo un criterio semántico. Las voces de cada una de las series van precedidas por los correspondientes demostrativos latinos, hic, hec y hoc, para que los estudiantes que no poseen la competencia del latín aprendan el género de las voces. El demostrativo se repite delante de cada voz a excepción de las que encabezan cada letra.

A continuación del demostrativo se escriben, sucesivamente, el término latino, el nexa id est y por último el término vulgar precedido por el correspondiente artículo.

Aunque básicamente el glosario sigue esta estructura, hay casos que escapan a la clasificación general. Estos casos pueden distribuirse en los siguientes grupos:

- 1.- La falta del término vulgar que se compensa mediante la inclusión de una voz latina o un sintagma explicativo.

Hic cirrius, -rij id est porcus, 158

hic fractuus, -tuj id est filius sororis, 141

hic bigamus, -mi id est ille qui habuit duas uxores, 40

- 2.- Glosas latinas al margen del término latino/italiano en relación con una de las voces:

hic biffo, -nis id est lo rospo. Unde versus. Turpis avis bubo, turpissimam bestia biffo, 45

- 3.- Glosa latina al margen del término latino/italiano para facilitar la comprensión del término italiano:

Pleiax, -dis id est la galinella, quedam stella, 621

hec succinus id est el succinu id est arbor, 931

- 4.- Anotaciones sobre términos polisémicos:

hec alnus, -ni id est la nave et quedam arbor, 409

lorum, -ri id est la frusta et cauda canis, 839

- 5.- Especificación de la cantidad vocálica latina como factor diferenciador de dos términos aparentemente iguales:

hic cuculus, -li id est lo cocule, cum penultima brevi, 74

hic cuculus, -li id est larga potatio, cum penultima producta, 75

6.- Voces añadidas al margen en virtud de una relación sinonímica:

hec mentula id est lo caçço, 270

hic piolus id est lo tiçone, 344

7.- Voces añadidas al margen de la letra correspondiente cuya relación es meramente alfabética:

Al margen de E - epaticulum id est lo figadetto, 127

Al margen de J - hoc jaculum, -li id est lu dardo, 548

Al margen de L - hic liber, libri id est la secunda scena, 578

Los ejemplos presentados son sólo una muestra. No he creído necesario enumerar todos los casos que pueden ser agrupados dentro de un mismo apartado porque la cantidad no hubiera aportado mayor información sobre lo que es la estructura y organización del glosario.

- - - - -

NOTAS

- (1) BATTELLI, Lezioni, pág. 230. (El subrayado es mío).
 - (2) BRIQUET, Filigraanes, pág. 265, s.v. colonne.
 - (3) Esta interpretación me ha sido sugerida por el misionero florentino Padre Fortuna, Doctor en Teología y Filosofía, experto en astrología que ha pasado largos años de misión en China. Según me indica este tipo de reproducciones basadas en el método Taoista fue introducido en Italia a través de Venecia y sus contactos con Oriente.
 - (4) GIRY, Diplomatique, pág. 127.
 - (5) Ibid, págs. 134-136.
 - (6) Ibid, pág. 137.
 - (7) Ibid, pág. 142.
 - (8) Ibid, pág. 200.
 - (9) Ibid, pág. 200.
 - (10) BISCHOFF, Paläeographie, col. 54.
 - (11) BATTELLI, o.c. pág. 232.
 - (12) BALDELLI, Edizione, págs. 758 y ss.
IDEM, Latino-Reatino, págs. 211-238.
CASTRO, Glosarios, págs. 69-84; 85-131.
RONCAGLIA, Kassel, pág. 351.
MIGLIORINI, Storia, pág. 255.
 - (13) CENCETTI, Lineamenti, págs. 224-234.
 - (14) AA VV, Nomenclature, págs. 15-34 y ss.
 - (15) Los términos 133 (a y b) y 134 se atribuyen al escriba δ por la forma de los astiles, aunque la tinta tiene menos presión y se ha utilizado una plumilla más fina para escribirlos.
 - (16) LINDSAY, Corpus.
GOETZ, Corpus.
DIEFENBACH, Novum Glossarium.
 - (17) THUROT, Notices, pág. 93.
 - (18) RONCAGLIA, Origini, pág. 149.
 - (19) idem, Kassel, pág. 351.
 - (20) Sobre glosarios y sus ediciones véase: BALDELLI, o.c. CASTRO, o.c., págs. XI-XIII. E.B. s.v. gloss and glossary.
 - (21) RONCAGLIA, o.c. pág. 352.
 - (22) Idem, Origini, pág. 212.
 - (23) MENICHETTI, Corporazioni, pág. 10.
 - (24) CASTRO, o.c. págs. 1-67.
- - - - -

125

CAPITULO III

TRANSCRIPCION PALEOGRAFICA

CRITERIOS DE TRANSCRIPCION

La transcripción paleográfica sigue fielmente la graffa del manuscrito original aunque modernizada por lo que respecta a la separación de palabras, puntuación, acentos y apóstrofo.

- 1.- Entre corchetes se introducen las letras o sílabas que faltan en el original.
- 2.- Entre paréntesis apuntados se prescinde de lo sobrante.
- 3.- Los puntos suspensivos indican las letras que no han podido ser leídas.
- 4.- Las correcciones y tachaduras del original se explican en nota.
- 5.- Los sinónimos que en nuestra lectura van seguidos, separados por una coma, en el original están uno debajo de otro, unidos por una llave en el centro de la cual se da la traducción correspondiente.
- 6.- La "u" con valor consonántico se transcribe como "v".
- 7.- Se respeta la "j" como desinencia de genitivo.
- 8.- El uso de las mayúsculas es arbitrario en el original por lo que sólo se respetan en los siguientes casos: nombres propios y términos que no vayan precedidos por el adjetivo demostrativo.

- 9.- Todas las voces no escritas por la mano α van subrayadas o sangradas tres espacios y, al lado, entre paréntesis, se consigna la letra griega con la que se designa a cada una de las manos que han intervenido en el glosario.
- 10.- La barra oblicua señala el final de cada renglón.
- 11.- La numeración se hace por lemas, incluyendo los latinos que no están traducidos, atribuyendo una letra para cada renglón de las glosas latinas añadidas en los espacios libres.

F.61 r.

Incipiunt vocabula

Ista l[ection] e fr[at]er Benedictus (1)

Arapostis, stis, id est lo graffio

Hic adulator, ris id est lo lonçegatore (2)

Hic alites id est lo maestro dale piaghe

Hic aurifex, cis id est l'orfo

5 Hic auceps, cupitis, id est l'uciladore

Hic ancipiter (3), hic Nisus id est lo sparviere

Hic anser id est l'oca, pro f. et m.

Hic astur, ris (4) id est l'astore

Hic araneus et hec aranea id est lo ragnio

10 Hic armilaus, lai et hoc umerale, lis id est lo
scapolare

Hic avernus, ni id est lo 'nferno .

Hic ar[ch]itectus, ti id est ille qui facit tec
ta

Hic alveus, vei id est lo lecto del fiume

Hic acervus, vi id est lo montone

15 Hic apex, cis id est la sumità

Hic aper id est lo porco senghiario

Hic agger, ris id est la siepe vel lo greppo

Hic anelitus, tus id est l'anscio

Hic apotecarius id est lo spetiale

20 Hic aureus, rei id est lo fiorino

F.61 v.

Hec glans, dis la g[hi] anda (ε)

Hec assis, sis l'arcione (ε)

Hic agon, nis id est lo campo dela batallia

Hic argirus et hic istrio, nis id est lo giolare

25 Hic agaço id est lo guardiano deli aseni

Hic au[c]torius id est lo mercatante

Hic armus, mi id est lo dosso (γ)

Hic et hec acheris et hoc ac[h]are sventu-

rado, ab a quod est / sine et caris

g[rat]ia, unde acheris, sgratiado (γ)

Hic et hec heucaris gratiado (γ)

30 Hoc adamascenus id est lanosinu (ε)

Hoc adamascenum id est lanosina (ε)

Hec aurea, aure la brilgia (ε)

Aureus, a, um (5) d'oro (ε)

Aurea frenantis equus est aurea mobile nomi-
ne (ε)

35 Porticus et vici tibi semper sint inimici

In quibus illicita refferuntur noxia dicta

Ut bene pacificus placatus sit foris intus

Stes alibi potius dum vis quiescere pausa

Non ibi stes sedens nec debita sit tibi

causa

Bona non referas taceas nec talia quaeras

Rumores vanos mundanos sperne prophanos

Non rec<C>ites quae nunquam sunt referenda

Et nimis in lingua modus et mensura tenenda

Si quod vis dicis quod non vis sepuis audis

Si vis in pace vive <ve>re sepe tace (8)

F.62 r.

Hic Balteus -tei (6) id est lo sciagiale

Hic blibus, bli (7) id est lo gionco

Hic bobus, bi id est lo tarlo

Hic bulbus, bi id est lo capo del porro

40 Hic bigamus, mi id est ille qui habuit duas uxores

Hic boatatus, ti id est la lania

Hic bibio, nis, id est lo mosciolone

Hic bonbus (8), bi, hoc trullum, hic pedo, nis, id est lo peto

Hic biblioteca, ce, hoc pluteum, tei, id est l'armario

45 Hic bubo, nis, id est lo gufo unde versus. Turpis avis bubo, turpissimam / bestia biffo

Hic biffo, nis id est lo rospo

Hic batus, ti l'oballecto

Hic boator, ris lo laniatore

Hic bolus, li id est lo boccone

F.62 v.

50 Cuneus, nei id est l'aceçça et la compagnia

Hic canus, cani lo capello canuto

Hic clipeus, pei id est lo scudo

Celer id est continuus (γ)

Sedulus per eodem (γ)

55 Sollers per eodem (γ)

Hic calatus, ti id est lo canestro

Hic celtes, tis id est lo scarpello

Hic curculio, nis id est lo bucarone

Hic calo, nis lo portadore del peso

60 Hic carduellus, li id est lo 'ncoronato

Conniveo, es per accenare cum l'ochio o vero
cum altro (γ)

Hic cacabus, bi id est lo pignacto

Hic cerdo, nis id est lo calçolaio

Hic carpentarius, rij lo maestro da legname

65 Hic cementarius id est lo maestro dala petra

Hic ciphus, phi id est lo nappo

Hic cespes, tis la çuppa coll'erba

Hic causidicus, ci id est lo iudice

Hic cento, nis id est lo fultro et la çangolla

70 Hic carnifex, cis lo becaio

Hic cubitus, ti id est lo goveto

Hic condulus, li id est lo nodo del deto

Hic capo, nis id est lo capone

Hic cuculus, li id est lo cocule, cum penultima
breui

75 Hic cuculus, li id est larga potatio, cum penul-
tima producta

Hic catus, ti et hic murilegus, hic pilax, cis
id est lo gacto

Hec cerasus id est lu ceraso (ε)

Hoc cerasum id est la cerasia (ε)

F.63 r. Hic caupo, nis id est lo tavernaio

80 Hic ciatus, ti lo bechiere

Ciatus id est cito actus (θ)

Hic clatus, ti id est lo cancello

Hic clibanarius id est lo fornaio

Hic camus, mi id est lo capestro

85 Hic cirogrillus, lj id est lo pedecello (9)

Hic capriolus, li et hic corimbus, bi id est lo
veticcio

Hic currus, rus et hoc plastrum id est lo carro

Hic cincinus, ni id est lo cencio

Hic cetus et hoc cate id est la badalena

90 Hic circuncellio id est monachus vagabundus per
cellas

Hic catascopus, pi id est la spia

Hic capulus, lj, hec sandapila, le et hoc fere-
trum, tri id est la bara

Hic clavus, vi id est lo chiavello

Hic comestabilis id est lo comestabile

95 Hic cirotecha, ce id est lo guanto, a ciros quod
est manus (9)

Hic cassis, sis id est la troppola

Hic creticus, ci id est lo medeco

Hic clivus, vi id est la p[i]aggia

Hic clinus, ni id est lo lecto

100 Hec cotanus, id est lu milu cõtongnu (ε)

Hoc cotanum, id est la mela cotongna (ε)

F.63 v.

Hic cacodemon id est angelus malus

Hic chalodemon id est angelus bonus

Hic cimex, cis id est la cimice

105 Hic calibs id est l'aciaio

Hic caltrito, nis id est lo vilano

Hic ambo, nis id est gradus vel pulpitem (δ)

Hec sedulia, lie id est bonum servitium (δ)

Examusim valde sine dubitatione ad circa (δ)

110 Nefrenditium adunatio porcorum carentium tes-
ticulis (δ)

Catholicon. Jpop[h]anti indeclinabile dicitur
obviatio (δ)

Obex obstaculum quod obicitur (δ)

Peda vestigium humanum (δ)

Algena dolor eo quod facit algere (δ)

115 Argilla terra humida vel tenax (δ)

Delius, hic pho[e]bus, hic sol, hic apollo, hic
titan id est lo sole

Hec digressio, nis segregatio a proposito (γ)

Hic decurio, nis id est lo capo diece

Hic dotus, ti id est lo bordone

- 120 Hic dentix, cis id est lo luccio
Hic doyçius id est lo diavolo
- F.64 r. Hic didascalus, hic doctor, hic preceptor, h.
monitor, hic magister id est lo maestro
Hic dolon, nis, hic sica, ce id est lo traife-
re (10)
- Hic nefrandus porcus domesticus carens tes-
ticulis (δ)
- 125 Ambros. Hec nex, cis. Et erit nex plurima mor-
tuorum (δ)
- Dicitur urbs alba vescitur praescitur alba (δ)
- Alegoria canit secreta parabula celat. Catho-
licon (δ)
- Ephebus, bi id est lo giovene
Epaticulum lo figadettò (γ)
- Hic eremita id est lo fratecello
Hic exercitus, tus id est l'oste
- 130 Hic efendix id est lo nodo ricorsoio (11)
- Hic esperus id est quedam stellà
Hic ernatius, tij lo riccio
- Parentes mei sunt mortuj et ambo est (12) /
in eclesia. Videtur quod hec sit falsa
tamen non / est verum quia quoniam dicitur
ambo est in eclesia / non referitur ad li
parentes/ (δ)

H(ic) ambo id est pulpitum (δ)

- F.64 v. 135 Hic fratillus, li id est lo guaçarone
Hic fragor id est lo romore deli arbore
Hic filiulus, lj id est l'afiliato
Hic figulus, lj id est lo vasaio
Hic fullo, nis id est lo tentoraio
140 Hic fullinarius, rij id est lo chuoco
Hic fractuus, tuj id est filius sororis
Hic follis id est lo mandaco
Hic fornix id est la volta
Hic fratillus, lj id est lo guindalo
145 Hic fugillus, lj id est lo focile
Hic ficus, ci lo fico et la fica (ε)
Hic fustis, id est lo bordone
Hic fimus, mi lo letame
Hic favonius, nij id est lo reggio
150 Hic filocap[t]us (13), id est vanagloriosus
Hic frutex id est la spina
Hic fascis id est lo fasscio
Hic fideiussor id est la recolta
Hic vectis, tis id est lo cadenaccio (δ)
155 Hic talladrius, ij lo gualandello (δ)
Hic aries, tis id est instrumentum bellan-
di (δ)
Hic olimpiades ludus per quinquenium (δ)

- Hic cirrius, rij id est porcus (δ)
Hic colus, li id est la pidria (δ)
- F.65 r. 160 Galerus, ri, hic peleolus, id est lo capello
Hic glomus, mi id est lo ghifarello
Hic globus, bi id est lo gonf[i]o
Hic germanus, ni id est lo fratello carnale
Hic girgillus, lj id est lo depanatoio
- 165 Hic gallus, li id est lo gallo
Hic grifes id est l'ucello grifone
Hic gellima, me, hic manipulus, lj, hic merges,
id est lo covo del biado
Hic giblosus id est lo genbuto
Hic gerulus, li id est lo messo
- 170 Hic gradarius, rij id est lo palafreno
Hec strigilis, lis id est la gratta casia (δ)
Hec sartago, nis id est la padella (δ)
Hic microcosmus, mundus minor id est homo (δ)
Macrocosmus id est mundus maior (δ)
- 175 Hec theda, de lignum ardens (δ)
Insubulus, li id est lo sciubbio
Hic imbrex, cis id est la lastra
Hic inulus, lj id est lo cervo
Hic jubilus id est l[a]etus cantus
- F.65 v. 180 Hic iris id est l'arco del cielo
Hic inquilius, ni id est lo casengo

Hec feratra id est lo scarascio dale veret-
te (δ)

Hoc feratrum id est la bara quod fert cada-
ver (δ)

Hoc ginadium (14) id est lo studio (δ)

185 Baffirus, ra, rum id est grossus, a, um (δ)

Leno, nis id est lo rufiano

Hic lebes, tis id est lo lapeggio

Hic lecitus, ti id est l'ampollo

Hic lar, ris id est l'aiuola

190 Hic later, ris id est lo matone

Hic levigator, id est lo pialladore

Hic lucar, id est lo lucarino

Hic ligo, nis id est la sappa

Hic ligonicator id est lo sapadore

195 Hic lituus, tui id est lo liuto

Hic lucus, ci, et hic nemus, ris id est lo busco

Hic ledex id est la bar[d]eggia (15)

Hic lictor, ris id est lo desperato et lo sote-
ratore dei morti

Lurcus, ca, cum, Manducus, ca, cum, hic nebulo,

hic parasitus, hic ambro id est lo ghiotto

F.66 r. 200 Hic locusta, ste id est lo grello. Locusta ali-
quid dicunt quod est grillus, aliquid di-
cunt / quod sunt quedam aves quae nascuntur

de spuma ma/ris et vivunt usque in tertium
diem (n)

- Hic lacertus ti id est lo braccio
Hic latomus, mi id est lo petraiuolo
Hic levir id est cognatus
Hic linter id est lo bregno
205 Hic lodex id est lo lancione et la carpita
Hic lens, dis id est lo lendene
Hic luctus, tus, tuj id est lo pianto
Hic lucifer, ri id est la stella diana
Hic limbus, bi id est la falda
210 Hic lien id est la melça
Hic latex, cis id est l'acqua
Hic bafferus, ri id est grossus (ζ)
Hic et h[ec] exorabilis id est maledicta (ζ)
Hic trivius pro sciant acipitur (ζ)
215 Hic et h[ec] et hoc demens stultus (ζ)
Censentur id est dicantur (ζ)
Microcosmus id est lo homo
Hec mussis, is id est dubitatio (γ)
Hic amusis el piumbino da murare (γ)
220 Hic macrocosmus id est lo mondo
Hic metellus, li id est lo metedore
Hic mimus, mi id est lo giolare
Hic mucor, ris id est lo fiore del pane
Hic mucro, nis id est la spada

- F.66 v. 225 Hic mannus, id est lo palafreno
 Hic maguder id est lo torscio
 Hic modius, dij quedam mensura
 Hic merchus, ci id est l'adulterio
 Hic magnes, tis id est la calamita
 230 Hic muscus, sci quedam erba
 Hic manticator id est lo forone
 Hic martus, ti id est lo maçço
 Hic mulio, nis id est lo baratiere
 Verborum ciniflo cunes arte ciniflo. Ysiode-
 rus / Nota quod partes orationes secundum
 retoricum / sunt quatuor, sive, Exordium,
 Narratio, Argumen/tatio et Conclusio (η)
 235 Hec manus, hic pollex, hic index, hic medius,
 hic anularis, hic auricularis (16)
- F.67 r. Nydor id est lo fiato del cìcolo
 Hic nexus id est lo nodo
 Hic nissus, sui id est lo sfortiamento del'anima
 Hic nissus, sus id est lo sfortiamento del corpo
 240 Hic nummus, mi et hoc numisma, tis, id est lo
 denaio
 Hic numularius, rij id est lo cambiatore
 Suppedictarent id est servirent (ζ)
 Obnoxij id est submissi (ζ)
 Decusans id est ornans (ζ)
 245 Noc minus id est similiter (ζ)

Cicada id est cito cadens (ζ)

Trita id est decetio, Meretrix / Impedimen-
tum. Mora. Radix / et capillorum dicitur
(η)

Clango, -is vox cichonie / cichonia naquens
nuncupatur aliud / nomen quod dicitur pia
avis (η)

Osimegarus, ri id est lo pane entento

250 Hic oppidanus, ni id est lo castelano

Hic olor, ris id est lo cigno

Hic oculus, li id est l'occhio

Hic obbolus, li id est la medallia

Hic oleaster id est la uliva salvatica

255 Hic onager id est l'aseno salvatico

Eatenus id est idcircho (ζ)

Ysce id est loquj (ζ)

Mutesce id est quiesce (ζ)

Amenj id est pulcrj (ζ)

260 Cirogrillus erenatius spinosus / maior erri-
tio dicitur esse / (η)

Ambages id est dubia locutio. Unde / consue-
tum est tu vadis per ambages / (η)

F.67 v.

Pugio, nis id est lo spontone

Hic phisitacus, ci (17) id est lo papagallo

Hic pavo, nis id est lo pavone

- 265 Hic pumex, cis id est la pumece
Hic pontus, ti id est lo mare
Hic pedes, tis id est lo pedone
Hic pilus, li id est lo pistello
Hic podex, cis et hic anus, ni id est lo culo
- 270 Hic priapus, hoc veretrum, hoc cadurcum, hic
penes, nis, hoc fascinum, ni, hoc preputium,
tij, hic curculio; hic pudo, hoc rinceres,
hec mentula (δ) id est lo caçço
Hic passer id est lo passaro et la passara
Hic pichus, ci id est lo picchio
Hic palmes, tis (18) id est lo malmolo
Hic pedor id est la puçça delie pieie
- 275 Hic patrinus, ni id est lo santolo
Hic privignus id est lo filiaastro
- F.68 r. Hic penus, ni, hic penus, nus, nuj, hoc penus,
ris, hoc penu indeclinabile, hoc prontua-
rium (19) id est lo celaio
Hic penuarius, rij et hic et hec penulio id .
est lo celaraio
Hic pus, ris id est la guardia
- 280 Hic procus, ci id est lo 'ntendetore
Hic poples id est lo genocchio
Hic pastillus, li id est lo bricuocolo
Hic pero, nis id est lo caltiaio legatoio
Hic piritis id est la pietra focaia

- 285 Hic pírrata, te id est lo robatore del mare
Hic profligator et hic populator, id est lo gua
stadore
Hic preco, nis id est lo banditore
Hic pullus, li id est lo poledro
Hic potentatus, id est la segnoría
- 290 Hic pigmentarius id est lo spetiale
Hic pagus, gi id est lo campo
Hic proseneta, te id est lo sensale
Hic qualus, li id est lo cestone
Hic pretestus, stus, tuj id est la baldeçça
- F.68 v. 295 Hic parçipollex id est lo trainello dai calço-
lari
Hec patula, le la larghezza (Y)
Precuntor, ris per domandare (Y)
Policitatio el domandamento (Y)
Policeor, ris adomandare (Y)
- 300 Rasorius, rij, hoc pilum, li, hec novacula, le
id est lo rasoio
Hic relator id est lo reportadore
Hic rien, nis id est la melça
Hic ren, nis id est lie regni
Hic radius, dij id est la drughella
- 305 Hic reno, nis id est lo pilicione
Hic ripistes, stis id est lie bastoni da bacte-
re lo grano

Hic racemus, mi lo grappo dela uva

Hic rubus lo rogo

Portende id est demo[n]stra (ζ) (20)

310 Adoleverint id est creverint (ζ)

A[c]tutum id est cito (ζ)

Adolesse id est crevisse (ζ)

Ramusia id est fortuna (ζ)

Sector, ris id est lo spartidore

315 Hic subulcus, ci id est lo porcaio

Hic sator, et hic genitor, id est lo patre

Hic sirpus, id est la ganafollia

F.69 r.

Hic stellio et hic ophites id est lo raichano

Hic scorpio id est lo scorpione

320 Hic spurius id est lo bisigno

Hic scutifer id est lo ragaçço

Hic sirpillus, li id est lo serpollo. Salvia,

sirpillum, sal piper aloe et pitrosillum /

ex hijs fit salsa sine hiis suprascripta

salsa / non dicitur expletum nisi jungatur

acetum (η)

Hic surculus, li id est lo getto

Hic spado, nis et hic eu[nu]cus, ci id est lo

homo castrato

325 Hic stipendiarius id est lo soldato

Sortior, ris, Adipiscor, ris Nanciscor, ris

aquistare (γ)

- Hic satelles, lis id est lo breviere
Hic splen, nis id est la melça
Hic sartor, ris id est lo sarto
330 Hic strabo, nis lo guercio
Hic strepitus id est lo remore
Hic sorex, cis et hic mus, ris id est lo sorcio
Hic sartogafus (21), id est la sepultura
Hic sonipes, dis id est lo cavallo
335 Hic supparus, ri, pluraliter neutro, hec suppara
id est lie fregi
Hic sig[ni]fer id est lo gonfaluniere
Admissa id est recepta (ζ)
Praetassato id est ante dicto (ζ)
F.69 v. Testiculus, li id est lo colione
340 Hic tirsus; si id est lo comol del colo (22)
Hic triturator id est lo batetore
Hic turbo, nis id est la turbantia
Hic talus, li, hic taçillus, li, hic decius, cij
id est lo dado
Hic piolus (δ), hic torris, id est lo tiçone
345 Hic talus, li lo calcangnio
Hic turdus, di id est lo tordo
Hic tibicen id est lo trombatore
Hic terredo, donis id est lo tarlo
Hic tarmus, mi lo verme del lardo
350 Hic tremotus id est lo tremuto

Hic tripes, dis id est lo trespedo

Hic tornus, ni id est lo torno

Hic trax, cis id est lo ribaldo

Hic tabanus, ni id est lo tafano

355 Hic talio, nis id est lo cagnio

Hic torus, ri id est lo lecto

Eo id est intantum (ζ)

Quo id est in quantum (ζ)

Conicere id est cogitare (ζ)

360 Rendo id est putando (ζ)

Isagoga grece latine introductio (η)

Truculentus id est crudelis (η)

Culus quin curtus quod per eum interiosa dis-
curunt / secundum Papia et est idem culus
quod anus (η)

F.70 r. Hjspilio (23), nis id est lo robadore

365 Hic volucris id est l'ucello

Hic vultur ris id est l'avoltore

Hic vervex, cis et hic aries, tis id est lo ber-
bece

Hic uncus, ci lo barcilione et l'uncino

Hic victricus, ci id est lo patregno

370 Hic vallus, li id est lo palo dela vigna

Hic vectis id est lo catarcione

Hic venator lo caciadore

- Hic vortex, id est l'avoltamento del'acqua
Hic varix, cis id est lo segnio delo rovolione
- 375 Hic vitulus, li id est lo vitello
Hic vitellus, lj lo ventello
Hic verna, ne id est lo servitiale
Gelartia id est societas (ζ)
Latio id est cursus (ζ)
- 380 Delirare id est cessare (ζ)
Tenus id est propositio dicitur et / tenus id
est summa pars sagitte./ Vult servire te-
nus, tenus est pars summa sagitte / (η)
- Yc Xristus (24) id est Cristo
Conitio id est cogito (ζ)
Infit id est loquitur (ζ)
- 385 Hic yçopus, pi id est l'icapo
Ducantur id est educantur (ζ)
- F.70 v. Hic çelator id est lo disideratore
Hic çephirus quidam ventus
A mille cccc2 18 curre la cassella trenta
quatro (8)
- F.71 r. 390 Antipes, dis id est la pedana
Hec allucta, te id est la scarpa
Hec ago[n], nis et hec pugna, ne id est la ba-
tallia

- Hec arundo, nis id est la canna
Hec anas, tis id est l'anatra
395 Hec alauda, de id est l'alodola
Hec alfita, te id est la farina none stamegniata
Hec anfiella, le id est la bigonça
Hec assula, le, id est la stichia (25)
Hec artocrea, cree id est la torta colla carne
400 Hec artotira, re id est la torta collo cascio
Hec anacreon, tis id est la solte
Hec armilausea, se id est la sciavina
Hec antela, le id est lo pectorale
Hec allapa, pe id est la guanciata
405 Hec arbutus, ti id est lo sterpo et la brugnìa
Hec alvus, vi id est lo ventre
Hec ascia, scie id est l'ascia
Hec anus, nus, nuj id est la vecchia
Hec alnus, ni id est la nave et quedam arbor
410 Hec alluvio, nis et hec alluvies, ei id est la
pi[e]naia
Hec acies, ei id est la schiera
Hec apotecaria id est la spetiaria
Hec amurca, ce id est la forza dela pallia
F.71 v. Baca, ce id est la catena et quedam gema
415 Hec bilanx, cis id est la belancia
Hec bipennis, id est la manaia
Hec buglossa, se id est la lingua buvina

- Hec botrus, tri id est lo noccholo dela uva
He [c] botreta, te id est la canella
- 420 Hec balducta, te id est la gioncata
Hec blateola (26), le id est lo sonallio
Hec basis, id est la colonna
Expiati id est purgati (ζ)
Complumit id est misit (ζ)
- 425 Uda per sinco <pa> pam id est umida (ζ)
Juvencule pro scientijs accipiuntur aliquan-
do (ζ)
Idida salmoni significat (ζ)
Remisse id est breviter (ζ)
Omina id est fortuna (ζ)
- 430 Notavj pro cognovj (ζ)
Cuspis, dis id est la ponta
Hec capix, cis id est la mescola
Hec cupressus, si id est lo cypressso
Hec patera, re, hec cupa, pe, hec cratera, re,
hec obba, be id est la coppa
- 435 Hec colus, li id est la roccha da filare
F.72 r. Hec comisura, re id est la 'ncastratura
Hec caliga, ge id est la calça
Hec cavea, vee id est la gabbia
Hec cornicula, le, hec cornix, et hec gracchulus
id est la cornacchia
- 440 Hec carbasus, si id est lo bucarame

- Hec calamitas, tis id est la miseria
Hec cingula, le id est la gienghia
Hec chela, le id est la brancha delo scorpione
Hec compes, dis id est lo legame dai piei
445 Hec cesaries, riei id est la c[hi]oma
Hec cumera, re et hec fiscina, ne id est la
cesta
Hec cucurbita, te id est la çuccha
Hec corea, ree et hoc tripudium id est lo ballo
Hec cicatrix, cis id est la sana[t]rice
450 Hec cervica, ce et hic colophus, phi id est la
colata
Hec caries, ei id est la caia
Hec captivitas, tis hic carcer, ris et hoc er-
gastulum lj la pregione
Hec clava, ve id est la maçça
F.72 v. Hec clavis, id est la chiave
455 Hec clavis, dis id est lo mantello
Hec cartilago, nis id est lo tenarume
Hec carica, ce id est la peçça dei fica
Hic carex id est lo fico seccho (0)
Hic cirossia (27), se id est la gersa
460 Hec clausura id est la chiusura
Hec custodela, le id est la margene del calçaio
Hec coruscatio, nis id est l'aluginio
Hec cunta, te id est la demorantia

Hec cloachā, ce id est la chiocana
465 Hec coentio id est la colta
Hec cos, tis, hec cota, te id est la cota
Hec colimbus, bi id est la canaleccia
Hec calx, cis id est la calcina
Hec cassis, dis id est l'elmo del'acciaio
470 Hec culeola, le id est la coccia dela noce
Hec concubina, ne id est l'amica

Nota quod quatruplex est mors, scilicet
Naturalis / accidentalis, Acerba et non
habens nomen /. Naturalis est illa in
qua moriuntur senes. Acciden/talis est
illa que habuntur in bello. Acerba est /
illa qua moriuntur juvenes. Non habens
nomen est / illa quae fit mediante
iustitia. Mors bona secundum votum /
prosperum in dictis sancti Augustini
vocatur peccatum (β)

F.73 r. Duca, ce id est la formola
Hec dama, me hec mustela, le id est la donnola
475 Hec diplois, dis id est lo giupecto
Hec disintera, re id est la ventraia
Hec ditica, ce id est la taulecta da lato
Cicla id est vestis (ζ)
Polbonita id est vestis (ζ)
480 Resis id est retorica (ζ)

Monarcha id est retorica (ζ)

Eruptavit id est misit (ζ)

Maturemus id est eamus (ζ)

Epidimia, mie id est la mortalità

485 Hec egis, dis id est la pelle dela capra

Hec erupna, ne id est la miseria

Hec effigies, ei id est la foggia

Hec eclissis (28), id est lo defecto

Hec esedra id est la fanestra

490 Hec exortatio id est lo confortamento

Hec exactio id est lo rescotemento

Obsecro id est rogo (ζ)

Vagiens perlans (ζ)

Minerva sciant (ζ)

495 Crepudio id est cenabulo (ζ)

Penita id est secreta (ζ)

F.73 v.

Fullina, ne id est la cocina

Hec phenix, cis l'ucel felice

Hec phrigilla, le id est lo frenguello

500 Hec fiella, le et hec fiela, le id est la pipi-
niola

Hec philomena, ne id est lo ruçigniuolo

Hec fistula, le id est la sampognia vel avena (θ)

Hec fundibula, le et hec funda, de id est la
rombola

Hec faretra, tre id est lo turcasscio a scio
quod est mors (θ)

505 Hec favilla, le id est la luta del fuoco

Hec frenesis id est lo frenetico

Hec filix, cis id est la felce

Hec ficulnea id est la ficaia

Hec festuca, ce id est la noscia

510 Hec facetia id est la cortesia

Hec fenniseca, ce id est la falce fenaia

Hec fatuitas, tis id est la mateçça

Hec festinatio id est la fretta

Hec fibra, bre id est la vena grossa

515 Hec fallera, re id est la coverta del cavallo

Hec fidelia, et hec olla, le, hec seria, rie id
est la pignacta

Hec falx, id est la falce

F.74 r. Hec faux, cis id est la gola

Hec fimbria, brie id est lo fregio

520 Penuria id est pauperitas (ζ)

Dum taxat id est solum modo (ζ)

Siscitans id est vectigans (ζ)

Morantur id est spectant (ζ)

Erunpant id est exiant (ζ)

525 Frugalitas id est pauperitas (ζ)

Recilias id est penites (ζ)

Olimpiades id est spatium quattuor annorum (θ)

- Gleba, be id est la çuppa sença l'erba
Hec grus, vis id est la gruova
530 Hec gucta, te id est la goccia
Hec galea, lee id est l'elmo del'acciaio
Hec glarea, ree id est l'arena
Hec glands, dis id est la ghiande
Hec grando, nis la grandene
535 Subiletio id est adiutorium (ζ)
Haustra, stre id est la rota da trare l'acqua
Hec hamis, tis id est la verga da portare le
rete
Hec hara, re id est lo purcile
F.74 v. Iactantia, tie id est la loda
540 Hec jrundo, nis id est la rondola
Hec ibis, dis, id est la cecognia
Hec ipa, pe id est la suppa con l'acqua
Hec incus, dis id est l'ancudene
Hec jnula, le id est la scalognia
545 Hec jnfula, le id est la capella
Hec jactura, re id est lo danno
Hec illa, le id est la salsiccia
Hoc jaculum, lj lu dardo (ε)
Hec juba, be id est lo crino
550 Hec jrundo, nis la sangue suca (ε)
Hec jmpetigo id est la sciafana
Hec jdria, drie, hec urna, ne, hec anfora, re

- id est la broccha
Hec jnopla, et hec jnedia, die la povertà
Hec lanugo, nis id est la prima barba (29)
- 555 Hec interula, le la camiscia (ε)
Criste<te>rium id est servitiale (η)
Pica sine garula la ragaçia (η)
Dictacus id est el papagallo (η)
Jtacus, id est Ulixes (η)
- 560 Lanugo, nis id est la prima barba
Hec leviga, ge id est lo piallecto
Hec ligurta, te id est l'asdiere
Hec lena, ne et hec bucella, le id est la lesca
- F. 75 r. Hec lacerta, te id est la lucerta
- 565 Hec limax, cis id est la lumacha
Hec lira, re id est la cetra (30)
Hec librilla, le id est la manganella
Hec labina, ne id est lo desducto
Hec lentigo, nis id est la pentigene
- 570 Hec leva, ve id est la man mancha
Hec liatra id est la ventraia
Hec lanterna, ne id est la lanterna
Hec lorica, ce id est lo corecto
Hec lunella, le id est la ciambrusca
- 575 Hec larva, ve id est lo volto che se pone a me-
tare paura
Hec legia, et hic (31) lembus id est parva navis

Luscus, ca, cum id est quello che vede po-
cu (ε)

Hic liber, libri, la secunda scença (ε)

Merx, cis id est la merciaria

580 Hec merces, dis id est la mercede

Hec malus, li id est l'arbore dela nave

Hec malum, li id est l'arbore che mena lie me-
la (32)

Hec mala, le et hec mandella, le id est la ma-
sciella

Hec monedula, le id est la monacchia

585 Hec morus id est lo moru (ε)

Hec morum id est la mora (ε)

F.75 v.

Hec mirica, ce id est la genestra

Hec mica, ce id est la mulica

H[ec] manica, id est lo legame dale mani

590 Hec machina, ne id est lo traboccho

Hec mors, hec libitina, ne, hoc letum, ti, hec
parca, ce, hec atropos, genitivo necis, id
est la morte

Hec metodus id est brevis via

Hec membrana, ne id est la carta

Hec mephitis id est l'afa dela terra

595 Hec merga, ge id est la forca

Hec matassa id est la ficta

Hec maceries, ei id est la murce dele pietre

Hec madula, le et hoc scaphium id est l'orinaio (33)

Hec matrīna, ne id est la santola

600 Hec mammona, ne id est la pecunia id est dea (θ)

Hec mamma, me id est la poppola

Hec mantica, ce id est la valige

Litteras sunt ori lag. sunt occi. sunt meri
tucque /. Can. scor. pi. sunt septem hoc
sunt signa polique / (β)

Lustra cubile fere quinquenia lustra fue-
re /. Lustrum circuitus lustrum pugnatio
silve /. Notas /. (β)

F.76 r. Noxia, xie id est la colpa

605 Hec noxa, xe id est lo servo sive ille qui delinquit

Hec naris id est la nara del naso

Hec natis id est la naticchia

Hec nitimine, nes id est la cocovaggia

Hec numella, le id est la pastoia

610 Hec natiluca, ce id est la lucciola

Hec nausea, see id est lo fastiggio

Hec nubes la nuvolia

Hec nebula, le id est la nebbia

Hec nola, le id est la campana

615 Hec nappa, pe id est lo torcese

Ornix, cis id est la galina rustica

Hec ornus, ni id est l'avornello

Hec offa, fe id est la suppa del bruodo

Hec ovis, hec pecus, hec balans, id est la pieco

620 Hec ocrea id est l'osa

F.76 v.

Pleiax, dis id est la galinella, quedam stella

Hec pelvis id est lo catino

Hec parassis, dis et hec discus, sci id est la
scudella

Hec pausa, se id est lo riposo

625 Hec parma, me id est lo scudo

Hec pupilla, le id est la lucciola del'occhio

Hec papilla, le id est la sumità dela poppola

Hec perdix, cis id est la perdice

Hec pinsa, se et hec magis id est la mactra

630 Hec pila, le, hec papa, pe, hec caupona, hec po-
pina id est la taverna

Hec prora, re id est prima pars navis

Hec puppis, id est pars posterior

Hec pisscina et hec lacuna id est la trosscia

Hec postela id est la poggiola

635 Hec propago, nis id est la propagine

Hec po[tes]tas id est la segnorìa

Hec pruna, ne id est la brascia

Hec pruina, ne id est la brina

Hec pinna, ne id est la bretesica

640 Hec papyrus id est lo lucigno (34)

- F.77 r. Hec pistris, cis id est la pancuocola
Hec pissis, dis id est la bossola
Hec plantaria id est lo tacone
Hec placenta, te id est la focaccia
645 Hec palpatio id est lo tocamiento
Ponticus, ca, cum ... (ε)
Hec perturvitas id est la mateçça
Hec prerogant[i]a id est lo vantaggio
Hec pinguedo, dis id est la graseçça
650 Hec pistrigiatris et hec saltria id est la gio-
raessa
Hec pirus id est lo pero (ε)
Hoc pirum id est la pera (ε)
Hec punctus id est lu melu granatu (ε)
Hoc punctum id est la mela granata (ε)
655 Hec persicus id est lu persicu (ε)
Hoc persicum id est la persica (ε)
Quercus, cus, cui id est la cerqua (35)
Hec questuaria, hec pellex, cis, hec ganea, nee,
hec meretrix, hec Thais, dis, hec lupa, pe,
hec nonaria, rie id est la putana
Hec querquera, re id est la freva (36) quartana
F.77 v. 660 Reda (37), de id est la carecta
Hec rimula, le id est la pasura (38)
Hec roga, ge, hec apelens, li id est la lemosena
Sandrix, cis id est la rubbia

Hec scobs, bis id est la scompeçça

665 Hec sagacitas, hec solertia, hec astutia id est
la sagacità

Hec spina, ne id est la scina

Hec sura, re id est la polpa dela gamba

Hec simila, le id est la farina stamegnata

Hec salamandra, dre id est la salmandrola

670 Hec sinfonia, nie id est lo folcello

Hec sentis et hec dumus id est la sina

Hec strenna, ne et hoc pellucini id est la mancia

Hec scopa, pe id est la granata

Hec squama, me id est la scallia del pesscie

675 Hec segnitie id est la pigritia

Hec senities id est la vechieçça

F.78 r.

Hec succula, le et hec nefrendis id est la por-
checta

Hec sico[mo]rus, ri id est l'arbore che mena
fructu

Hec strigilis id est la gracta (39) cascia et
la strellia

680 Hec strages, gis id est lo batemento

Hec societas, tis, hec turma, me, hoc consor-
tium, hec caterva, hec choors, tis, hec le-
gio, nis, hec falanga, ge, hec falanx, gis,
hec manus, hec ala, hec officina, hoc agmen,
nis, hec comitiva, hic cetus, hic cuneus,

hic corus, hec corona, ne id est la compania
Hec sudaria id est la corollia
Hec supellex, tilis, id est la masaria
Hec sambacus id est la maggiorana. Proficit ad
vitem siler hic siler hic ad odorem (n)

685 Hec sobboles, lis id est la sciacta
Hec sagena, ne id est lo tramallio
Hec situla, le id est la secchia
Hec sagina, ne id est la grasscia
F.78 v. Hec scintilla, le id est la luta
690 Hec stirria, rie id est lo bonbolo
Testudo, nis id est la bisscia scudaia
Hec torquis id est la reccia
Hec tegula, id est la tegola
Hec tructina, ne id est la belancia

695 Hec tibia, bie id est la gamba
Hec toda, de id est la goda triemola
Hec (40) toga, ge id est la guarnaccia
Hec turtur id est la tortora
Hec talpa, pe id est la topa

700 Hec tuba id est la tromba
Hec toraca (41) id est la coractia
Hec tena, ne id est lo bendone dela capella
Hec tretra, tre id est la mano dele castagne
Hec tribum, bus, uj id est la sciacta

705 Hec texera, re id est lo segno che se pone al'

albergo

Hec teda, de id est la fiaccola

Hoc tempus, ris lu tempo (ε)

Hoc tempus, ris la tempia (ε)

Hoc tempus, ris la stagione (ε)

710 Hoc tempus, ris el merchatu (ε)

Hoc tempus, ris la necessità (ε)

F.79 r. Hic tritulator, ris lu bactetore (ε)

Viola, le id est la viola, quedam flos est cum
penultima brevi

Hec viola, le id est la viuola, quondam instru-
mentum pulsandi cum penultima longa

715 Hec vaspā (42), spe id est lo torce feccia

Hec vepres, pris id est genus spinarum

Hec vesica, ce id est la besica

Hoc veru, ru lu spitu / sença carne (ε)

Hoc verutum, / veruti lu spitu cola carne/(ε)

720 Hec verutaria la / spitata. Unde versus / est
sine carne, veru, cum / carnibus dicitur
esse verutum / (ε)

Hec victima, me id est lo sacrificio

Hec vannus, ni id est lo crevello

Hec via, vie, hoc iter, hic limes, hic trames,
hic aditus, tus, hic callis, id est la via

Hec vola, le id est la palma

725 Hec ulva, ve id est la scarça

Hec vulva, ve, hec mentula, le, hec ficca, cce

id est la porta dela femena

Hec volemus id est lo melo rançio (ε)

Hoc volemum id est la mela rançia (ε)

Çiçania, nie id est la discordia

730 Hec çibula, le id est la fritella

Hec çona, ne id est la coreggia

F.79 v.

Aru[n]dinetum id est lo caneto

Hoc alabrum, bri id est lo naspo

Hoc ancillolum, li id est lo bocalecto

735 Hoc adipatum, ti id est lo brostrengo

Hoc ador indeclinabile id est l'anona

Hoc aenum, ni id est lo caldaiuolo

Hoc a[b]domen, nis id est lo 'ntrillio

Hoc alleatum, ti id est l'aliata

740 Hoc acinatium, tij id est lo venaccio

Hoc arinum (43), ni et hoc villum, li id est

l'aquaticcio

Hoc actamen, nis id est la stamegna

Hoc antipes, dis id est la tepanaia

Hoc astile, id est lo bigordo

745 Hoc acus, ris id est lo giollo

Hoc aroma, res odorifera est

Hoc amentum, ti id est la cappia

Hoc atramentum, ti id est la 'ntenta

Hoc amphidrium, id est lo retecone

750 Hoc alveare id est lo buçço deli lapi

Hoc amentum id est cordula ponita in iacu-
lo (γ)

Hec alga, ge erba qua medianorum coperiun-
tur ampulle (γ)

F.80 r.

Bravium, vij id est lo palio

Hoc bandum, di id est lo penello

755 Hoc bannum, ni id est lo bando

Hoc baratrum, tri, hoc tartarum, hic avernus,
ni, hic orcus, ci, hic infernus, sive hec
id est lo 'nferno

Hoc bustum, sti, hec tumba, be, hoc monumentum,
hoc sepulcrum, hec urna, ne id est la sepul-
tura

Hic canterus, el fiascho (γ)

Hoc colofium la braciadella (γ)

760 Hic muschus, ci erba qua nascitur circa fon-
tem (γ)

Hoc palear lo paglolo (γ)

Hec venundipera la tricola (γ)

Hic agelastus qui nunquam ridet (γ)

Ceruleus, a, um verde (γ)

765 Lucidus, da, um sbianc<c>hicio (γ) (44)

Calopodium, dij id est la scaccia

Hoc craneum, nei id est la cacioppola

- Hoc contubernium, nij id est lo congionimento
Hoc colum et hec clesedra id est la 'mbotatoia
770 Hoc centenum, ni id est lo mellio
Hoc castrum, stri, hoc oppidum id est lo castel-
lo
F.80 v. Hoc catabriatum id est lo vergato
Hoc canopeum id est la curтина
Hoc clibanum, ni id est lo forno
775 Hoc carpentum, ti id est la carecta
Hoc cepe id est la cepolla
Hoc crementum id est lo crescemento
Hoc candelabrum id est lo candeliere
Hoc capisterium, rij id est lo capisteio
780 Hoc cadaver, ris (45) id est lo corpo morto
Hoc cenobium et hoc monasterium id est lo mona-
sterio
Hoc caliendrum et hoc beretitium id est la be-
recta
Hoc cultrum, tri et hec sartago, nis id est la
padella
Hoc cerasium, si la ceriesca che se mangia
785 Hoc coquelium, lij id est la mascella
Hoc conubium, bij id est lo matrimonio
Hoc clivium, vij la spiaggia
Hoc cenum, ni id est lo loto
Hoc campanile et hoc nolare, ris id est lo cam-

panile

790 Hoc contagium id est lo tocamento

Hoc convitium et hec invectiva id est la ram-
pogna

Hoc crepu[scu]lum, l'j quedam pars noctis

F.81 r.

Discrimen, nis id est lo rischio

Hoc ductile, lis id est lo tavolo

795 Hoc dumentum, ti id est lo spineto

Hoc dilucolum quedam pars noctis

Hoc divortium, tij id est lo spartimento

Hoc diadema, tis id est la corona

Hoc detrimentum id est lo pericolo

800 Hoc dialacteum, tei id est lo lataiuolo

Ebur, ris id est l'avorio

Hoc exilium (46) id est lo peligrinaggio

Hoc emuntorium id est la muliola

Hoc electrum, tri id est la sciuma del'oro

805 Hoc examen, nis id est lo sciamo et lo çamina-
mento

Hoc epicasterium id est lo fumaiuolo

F.81 v.

Femorale, lis id est lo cavallione dele brache

Pluraliter neutro hec femoralia, hec saraballa,

he[c]brace id est le brache

Hoc phurfur, ris id est lo remolo

810 Hoc phulcrum, cri id est la coltrea

Hoc frenum, ni id est lo freno

Hoc fretum id est lo mare

Hoc fenus, ris id est la usura

Hoc ferculum, li id est la menestra

815 Hoc phalcastrum, stri id est lo falcione

Hoc f[o]edus, id est lo pacto

Hoc phanum, nj id est lo tempio

Hoc flabellum, li id est lo musciere

Hoc phrumentum, id est lo grano

820 Hoc fulmen, id est la saicta

Hec ficus id est la fico et la fice (e)

F.82 r.

Genu indeclinabile id est lo genocchio

Hoc genu indeclinabile id est lo freddo

Hec gausape, hoc mantile, hec mappa, hec togil-
la, id est la tovallia

825 Hoc giragulum id est lo birello

Hoc gignasium (47) id est lo studio

Hoc gaçophilaçium id est la foractola

Hoc cultrum, tri lo cortello unde versus /

Asimilatur stulto qui manent in mensa sine

cultro / Vertit caput huc et illuc quasi

cuc chuc/(η)

Incisorium id est lo taliere

830 Hoc jaculum, li id est lo lancione

Hoc jugum, gi id est lo iugo et summitas montis
praeter 2000

Hoc ipopirgium, hoc repoficilium id est la niça

Hoc jubar id est lo splendore

Hoc ipomentum et hoc bellaum id est illud quod
ponitur in tabula post omnes cibos

- 835 Hoc intercus est omne illud quod / nascitur in-
ter cutem et carnem cuius nomen sunt libri-
scioli/ et similia et possum decli. hic et
hec et hoc /

Hoc jniculum, li id est lo tiribulo

Hoc jantaculum id est la spetiara

F.82 v. Hoc incostrum, stri et hoc melanum id est la
'ntenta

Lorum, ri id est la frusta et cauda canis

- 840 Hoc lustrum id est spatium quinque annorum et
cubile ferarum

Hoc lateratum, ti id est lo matonato

Hoc lumbar, id est lo bracale

Hoc labium id est lo labbro

Hic linostema, tis id est la meça lana

- 845 Hoc linteamen id est lo lençuolo

Hoc lolium id est lo giollo

Hoc lotium, tij et hoc loscivum id est la ranna

Hoc lugubrium id est lo coropto

Hoc ligustrum, stri id est lo fiore dela fava

- 850 Hoc laniatorium, rij, hoc carnificium id est
la becaria

Hoc lucar id est lo guadagno del busco

- Hoc libamen, nis id est lo sacrificio
Hoc laqueum, quei id est lo laccio
F.83 r. Malum, li id est la mela
855 Hoc monile, lis, hic maspillus id est lo botone
Hoc magale, hec teges id est la capanna
Hoc malum cotanum id est la mela cotoia
Hoc malum punicum id est la mela rancia
Hoc missile, lis id est lo quadrello
860 Hoc maluvium id est la fonte dove se lava le
manj
Hoc multrum, tri et hoc multrale et hec multra,
tre id est lo vaso da mangiare lo lacte
Hoc manubrium id est la maneca
Hoc montorium id est la vanga
Hoc municipium id est lo castello
865 Natale, lis, hoc natalitium, hec nativitas, tis
id est lo natale
Hoc nasturtium, tij id est la sternutella
F.83 v. Orfanatrofi<c>um id est l'ospedale
Hoc occipus, tis id est la gavarocça
Hoc ostrum, stri, hec purpura id est la porpore
870 Hoc oletum, ti id est locus unde mingitur
Hoc hospitium id est l'albergo
Hoc olus, ris (48) id est lo camangiare
Hoc obsonum, ni, hoc coadulim id est lo compana-
teco

Hoc orreum id est lo granaio

875 Hoc omen, nis id est la ventura

Hoc orridium, dij id est lo riccio

Hoc olocaustum, id est lo sacrificio

Hoc otium id est lo riposo

Hoc olium et hoc olivum id est l'olio

880 Penetraculum id est lo gualatrello

Hoc pulvinar et hoc cervical id est lo piumaccio

Hoc pecus, ris id est animal magnum

Hoc pastinatum, ti id est lo pastene

Hoc proaulum, li id est lo prufello

885 Hoc pretodinium, njj id est lo bandimento

Hoc pus inde id est la puçça

Hoc pessulum, lj id est la cavillia

F.84 r. Hoc pus, ris id est la guardia

Hoc peccatum, ti, hoc scelus, hoc facinus, no-
ris (49), hoc delictum, ti, hoc crimen, nis,
hoc piaculum, lj, hoc admissum, si, hic rea-
tus, ti, hec macula, hec menda, de id est lo
pecato

890 Hoc pomerium, hoc viridarium, hoc giardinum,
hoc rosalium, id est lo giardino

Hoc primordium id est lo 'ncomentiamento

Hoc podere, ris, hoc predium, dij, hoc mansum,
si id est lo podere

Hoc plenilunium, nij est tempo in quo luna est

plena

Hoc pennarium id est lo penacchio

895 Hoc presagium id est lo 'ndivinamento

Hoc pulpitem id est lo pergolo

Hoc prostibulum id est lo bordello

Hoc pedagium, hoc vectigal, lis (ε) id est lo
pasaggio

F.84 v. Hoc pinnaculum id est lo fronte spitio

900 Hoc pressorium id est la sopresscia

Hoc pulmentum est coquina liquida vel la gana

Hoc presidium id est l'aiutorio

Quisquilatorium id est la maciolla

Robur, ris id est lo merollo

905 Hoc ruder id est lo sciarmento

Hoc rudimentum id est l'amastramento

Sciaprum (50) id est lo scarpello

Hoc sagimen id est lo lardo

Hoc sericum, ci id est la seta

910 Hoc solum, li id est la terra soda

Hoc stadium, dij id est lo arengo del cavallio

Hoc supercilium id est lo ciello

Hoc sincipus id est la ciuffa

Hoc sectacium id est la staccia

915 Hoc salganium et hic fisco, nis id est lo sacone

F.85 r. Hoc stratum, ti id est la sella del somaio

Hoc scannum id est lo bancho

Hoc sistrum id est lo bacile

Hoc stillicidium id est la grondareccia

920 Hoc sonolochium id est l'ospedale

Hoc sinapitium id est la mostarda

Hoc sertum id est la ghirlanda

Hoc substentaculum, lj id est la seponça

Hoc salivum, vi id est lo sputo

925 Hoc specimen id est la sutiliçça

Hoc sartofagus (51) id est vermis comendens cadaver

Hoc stricatorium id est lo spiciatoio

Hoc serum, ri id est lo siero

Hoc suplicium, id est lo tormento

930 Hoc stipendium id est lo soldo

Hec succinus id est el succinu, id est arbor (ε)

Hoc succinum id est lu sucinu (ε)

Hoc sutanum id est lu guarnellu (ε)

Hoc sertum id est la gernalla (ε)

935 Hic supparus id est lo freso (ε)

Telum, li id est lo lancione

Hoc tentorium et hoc sensorium id est lo padiglione

Hoc tuber id est lo tartuofano

Hoc tribunal, lis id est lo bancho dove se tiem ragione

- 940 Hoc tropheum, id est la victoria
Hoc tritulum, hoc tribulum id est lo pistello
F.85 v. Hoc tibiale id est lo ganbirolo
Hoc tricticum, ci id est lo grano
Hoc tigillum, li et hoc tignum, gni id est lo
decorente
- 945 Hoc torreuma, tis id est lo mataraçço
Hoc theatrum, tri id est la loggia
H. (52)
Vulnus, ris id est la ferita
Hoc ulcus, ris id est la nascentia
Hoc vitrum id est lo vitrio
- 950 Hoc vacinium id est la tega
Hoc veru inde id est lo spito
Hoc verutum id est lo cicolo
Hoc versorium, hoc aquarium id est la scanciar:a
Hoc vallum id est lo stecato
- 955 Hoc vinosorium id est lo botaccio
Hoc ventilabrum id est la pala da ventolare
Hoc vas, sis id est lo vaso
Hoc vestigium id est la pedecangnia
F.86 r. Hoc velum, hoc signum, hoc bandum, hoc veçillum
id est lo gonfalone
- 960 Hoc ventrale id est la fasscia
Hoc viscarium id est la paina
Hoc volutabrum id est la trosscia

Hoc veiculum id est lo viegolo, sine currus (γ)

Hoc vetigal, lis id est lo datio

965 Hic jttus, ittus, ituy id est la botta (ε)

Hec .raudi, crurium id est la gammarella (ε)

NOTAS

- (1) Apostilla añadida a finales del siglo XV o principios del XVI.
- (2) 2 - Si se excluye error de copia se trataría de una metátesis de "loçengatore" cuya forma no encuentro atestiguada.
- (3) 6 - El término latino está escrito originalmente con doble "c", la primera de las cuales ha sido tachada. Existe en latín la doble forma: "accipiter" / "ancipiter".
- (4) 8 - En el término latino aparece una "u" tachada entre la "a" y la "s".
- (5) 34 - Después del nº 33 hay una llamada para indicar que el nº 34 se ha añadido al margen por falta de espacio.
- (6) 36 - Todas las voces latinas que encabezan cada uno de los grupos alfabéticos carecen de demostrativo. En este caso el demostrativo ha sido añadido posteriormente.
- (7) 37 - Parece error evidente si se compara con la forma correcta del genitivo.
- (8) 43 - Sic en el manuscrito.
- (9) 85 - Una mano posterior ha añadido la tilde sobre la "e" protónica del término italiano para corregirla en "i".
- (10) 123 - Forma metatética de "trafiere".
- (11) 130 - La mano α ha corregido la forma "alecorsoio" tachando las tres primeras letras y añadiendo un poco más arriba la sílaba "-re".
- (12) 133,a - La forma verbal singular "est" va precedida de la forma plural "sunt", que aparece tachada. Probablemente el escriba δ ha caído en el error de confundir singular y plural, error contra el que precisamente trata de prevenir a los alumnos.
- (13) 150 - Al término latino le ha sido añadida posteriormente la consonante "t".
- (14) 184 - Sic en el manuscrito.
- (15) 197 - Al término italiano le ha sido añadida posteriormente la consonante "d".
- (16) 235 - Los nombres latinos de la mano y de los dedos no siguen el orden de colocación de los demás términos sino que aparecen incluidos en un dibujo que representa una mano. Además la mano α ha omitido la traducción italiana.
- (17) 263 - Forma por "psittacus".
- (18) 273 - El escribano α ha corregido la forma de nominativo "palmeus" en "palmes" y ha tachado la forma de genitivo "-mei", sustituyéndola por "-tis".
- (19) 277 - Dado que un borrón impide conocer el género del demostrativo que precede a "prontuarium", la mano α ha añadido un segundo demostrativo al lado del primero.
- (20) 309 - A continuación del término "demo[n]stra" aparece una "S" inicial. Probablemente se trataba de aprovechar el espacio libre para añadir algo más, que luego no se ha añadido.

- (21) 333 - Forma por "sarcófagus" (sarcophagus), v. nº 926. Atesiguada la forma con "t" en Volterra: "Nella toponomastica volterrana cfr. Sartofago, a. 979". (DEI, s.v. sarcófago). Forcellini: sartophagus. v. sartophagus.
- (22) 340 - Si se excluye error de copia por acumulación de eles en el grupo sintagmático, se trataría de una forma metatética de "colmo".
- (23) 364 - Forma por "expilio". La H. es del demostrativo.
- (24) 382 - Falta la "h" del demostrativo latino.
- (25) 398 - En el término italiano después de la "i" aparecen tres letras tachadas y a continuación: "-chia"
- (26) 421 - La primera "a" de "baleola" está tachada y escrita de nuevo a continuación.
- (27) 459 - La voz latina presenta una "c" tachada después de la doble "s".
- (28) 488 - Entre la "e" y la "c" de la forma latina aparece una "g" tachada.
- (29) 554 - El término latino y su traducción están tachados. Aparecen de nuevo más abajo con el nº 560. La mano α había cometido el error de incluir una voz que empezaba por "i" en el grupo alfabético de la "i". Lo tacha y lo añade en el grupo siguiente.
- (30) 566 - Las dos primeras letras del término italiano están tachadas. Sobre las tres restantes se ha recompuesto la nueva palabra.
- (31) 576 - La "e" del demostrativo latino ha sido corregida en "i".
- (32) 582 - La desinencia latina "-us" aparece corregida en "-um" y además parte de la traducción italiana está tachada.
- (33) 598 - Igual que en el nº 85 la "e" protónica de la voz italiana aparece corregida en "i".
- (34) 640 - Existen cinco letras tachadas que preceden al artículo masculino italiano.
- (35) 657 - Forma metatética de "quercia". Habitual en Umbria, (REW 6951).
- (36) 659 - Forma metatética de "febbre". Habitual en ciertos dialectos italianos. (DEI, s.v. "frebbe").
- (37) 660 - La inicial del lema latino está incompleta.
- (38) 661 - A la "p" inicial del término italiano precede una "s" que ha sido tachada.
- (39) 679 - La voz italiana aparece considerablemente retocada: después de la sílaba "gra-" hay una tachadura y a continuación las letras "-cta".
- (40) 697 - Entre el demostrativo y el sustantivo latino están tachadas las letras "tg".
- (41) 701 - El término latino tiene una "g" tachada entre la "a" y la "c".
- (42) 715 - La forma del nominativo latino aparece escrita originalmente con doble "p", pero luego el mismo amanuense ha tachado la primera.

- (43) 741 - Forma por "acinum"
 - (44) 765 - El escribano ha suprimido una "i" del término italiano pero ha dejado una "c" superflua.
 - (45) 780 - El genitivo de la voz latina ha sido añadido posteriormente.
 - (46) 802 - La forma original "exiguum" ha sido corregida posteriormente por otra mano tachando la sílaba "-gu-" y añadiendo más arriba la sílaba "-li-".
 - (47) 826 - Sic en el manuscrito.
 - (48) 872 - La desinencia del genitivo ha sido añadida posteriormente.
 - (49) 889 - En "facinus, noris" la sílaba "-no-" ha sido añadida posteriormente entre el nominativo y el genitivo.
 - (50) 907 - Si se excluye error de copia se trataría de una metátesis por "scalprum".
 - (51) 926 - Forma por "sarcofagus" (sarcophagus) v. nº 333.
 - (52) 946 - Inmediatamente después de las voces agrupadas en la letra "T", una mano ha escrito la inicial "H" de un demostrativo pensando quizá en añadir otros términos que luego no ha añadido.
- - - - -

SEGUNDA PARTE

ESTUDIO FONETICO Y MORFOSINTACTICO

CAPITULO IV

NIVEL FONETICO

I.- GRAFIA Y SONIDOS

En general la grafía del glosario es oscilante como corresponde a los manuscritos de su época. En ciertos casos un mismo sonido aparece representado gráficamente de diversas maneras como es el caso de la palatalización de l y n, mientras que el proceso contrario, la utilización de un solo signo gráfico con más de un valor fonético, queda reflejado en la plurivalencia de -ç-.

REPRESENTACION GRAFICA DE LOS VALORES FONETICOS EN EL MANUSCRITO.

1.- -ch-: OCLUSIVA VELAR SORDA

La oclusiva velar sorda, seguida por -a y -o aparece representada en algunos casos mediante -ch-: bancho 917; chuoco 140; roccha da filare 435; lumacha 565; brancha 443; fiascho 758; fico seccho 458; man mancha 570; raichano 318; çuccha 447; broccha 552, etc. Se da también la oscilación: tocamento 790 / tochamento 645.

2.- -ç-, -çç-: AFRICADA DENTAL

Mediante -ç- y -çç- se representa la africada dental: baldeçça 294; bigonça 397; buçço 750; calça 437; calço-laio 63; gavarocça 868; graseçça 649; melça 210, 302, 328; niça 832; puçça 886; secunda scença 578; tiçone

344; çuccha 447, etc. Sólo en un caso se encuentra -zz-: larghezza 296.

3.- -ç-: SIBILANTE DENTAL

En tres casos la sibilante dental se representa mediante -ç-: lonçegatore 2; içapo 385 y ruçigniuolo 501. (1).

4.- -ç-: AFRICADA PALATAL

Sólo estos dos casos: mela rançia 728; melo rançio 727.

5.- -sci-, -ssci-: FRICATIVA PALATAL

El grupo -ssci- suele representar el sonido de la fricativa palatal: bisscia 691; fasscia 960; fasscio 152; pesscie 674; trosscia 962; grasscia 688. El mismo sonido queda representado mediante el grupo -sci- en los siguientes casos: ascia 407; libriscioli 835; masciel-la 583 (también mascella 785); mosciolone 42; musciere 818; nascentia 948 y noscia 509.

6.- -sci-: SIBILANTE DENTAL

En algunos casos se utiliza el grupo -sci- para representar el sonido de la sibilante dental, aunque realmente, no se tiene constancia de que fuera pronunciada como una sibilante: sciubbio 176 (subbio); brascia 637 (brasa); torscio 226 (torso); scarcascio 182 (carcasso).

7.- -sci-: FRICATIVA DENTAL + OCLUSIVA VELAR + VOCAL

El grupo -sci- representa en algunos casos al grupo com puesto por una sibilante seguida de una oclusiva velar más una vocal que puede ser velar o palatal: sciacta (schiatta) 685, 704; sciafana (schiafena) 551; sciaglia (scheggiale, scaggiale) 36; sciavina (schiavina) 402; sciuma (schiuma) 804.

8.- s-: FRICATIVA PALATAL

Se da un caso en el que la s- inicial pudiera tener valor palatal: solte (sciolta) 401. La oscilación sina 671 / scina 666 puede ser meramente gráfica y no fonética, aunque en Todí, "s si muta in ^vš davanti a e, i, ..." (2).

9.- GRAFIA -ct- y -pt-

Se mantiene todavía la grafía latina en algunas formas con -ct-, muy numerosa, y -pt-: berecta 782; bocalecto 734; carecta 660, 775; coractia 701; corecto 573; defecto 488; gacto 76; giupecto 475; lecto 99, 356; pectorale 403; porchecta 677; saicta 820; victoria 940; desducto 568; ficta 596; foractola 827; oballecto 47; etc. También se registra oscilación en estos dos casos: bactetore 712 / batetore 341; gracta cascia 679 / grat-ta casia 171.

Por lo que respecta al grupo consonántico -pt- aparece solamente en la forma coropto 848.

10.- PALATALIZACION DE -l- + VOCAL

La palatalización de -l- se representa de las siguientes formas:

-li-: aliata 739; barcillione 368; padillione 937; talie-
re 829; etc.

-lli-: batalia 392; corollia 682; tramallio 686; sona-
llio 421, etc.

-lgi-: brilgia 32.

-gl-: paglolo 761.

-ll-: giollo 745, 846.

11.- PALATALIZACION DE -n-

La palatalización de -n- se representa de las siguientes maneras:

-gni-: compagnia 50; brugnia 405; cagnio 355; cecognia
541; etc.

-ngni-: calcangnio 345; pedecangnia 958.

-ngn-: mela cotongna 101; milu cotongnu 100.

-gn-: stamegna 742; pignacta 516; segnoria 289, 636,
cigno 251; etc.

-ni-: lania 41; laniatore 48.

12.- -ti-: AFRICADA + YOD

Por medio de -ti- se representa la africada seguida de un elemento semivocálico: caltiaio 283; datio 964; de- morantia 463; fronte spitio 899; gratiado 29; nascentia 948; pigritia 675; servitiale 377, 556; sfortiamento 238, 239; sgratiado 28; spetiara 412; spetiale 19, 290; turbantia 342.

13.- FORMAS LATINIZADAS

Aunque no es muy frecuente se encuentran algunas formas latinizadas: cum, cum 61; homo 173, 217, 324; monasterio 781.

II.- VOCALISMO

1.- VOCALISMO TONICO

a) - a

En el glosario latino-italiano de Zaragoza la a tónica se conserva invariable en todos los casos, salvo en uno en el que se da un fenómeno de palatalización: fieto del cículo 236.

Por otra parte, en los casos en que a va seguida de una palatal, el diptongo descendiente se conserva: paina 962 (3).

Según Mancarella "A rimane intatta. Oggi in un'area comprendente parte dell'umbria settentrionale e della Toscana orientale si trova in risultato ǣ, e, da a in sillaba libera (o davanti liquida). Nell'eugubino medievale non si hanno tracce di tale fenomeno..." (4).

La palatalización de la a era un fenómeno desconocido en el antiguo perusino como confirma Agostini: "... che il fenomeno fosse estraneo al perugino trecentesco, come lo è all'odierno perugino 'di città'". (5). Lo mismo sostiene Reinhard, señalando que el proceso de penetración del fenómeno se extendió desde Emilia-Romagna a través de las Marcas hacia el norte de Umbría y Toscana oriental: "Hingegen ist der Anschluss an die Romagna über die nördlichen Marken, durch die östlichen Nebentäler des oberen Tiber über die Bocca Trabaria, die Bocca Serriola und den Colle di Scheggia in das Einzugsgebiet des Metauro klar gegeben [...] Obschon wir es nicht beweisen können, glauben wir, dass die Palatalisation des ǣ dem päpstlichen Korridor entlang nach Nordumbrien und von da nach Arezzo, Cortona eingeschleppt worden ist". (6). La penetración pudo realizarse en dos maneras, bien a través de Gubbio y Città di Castello y hacia el sur, siguiendo el curso del Tiber a Perugia, para luego pasar a lo largo del Trasimeno hasta Cortona y luego subir hacia Arezzo, bien, directamente, desde Città di Castello hacia Arezzo y luego a Cortona.

La presencia de una a tónica palatalizada en fieto (REW 3359 flatus) podría representar la existencia esporádica de un hecho revelado por María Corti (7) y es que en Emilia ya en el siglo XIII se daba la palatalización de a en la lengua hablada aunque en los textos medievales no quedara registrado porque prevalecían las formas latinas.

b) - e

Por lo que respecta a la diptongación de e encontramos en el glosario los siguientes casos: diece (lo capo diece) 118; siepe 17; cielo 180; schiera 411; siero 929; ceriesca 784; viegolo 964; pieco 619; triemola (la goda triemola) 696; pieie 274 al lado de piei 444; sufijo -iere: sparviere 6; traifere (metátesis por trafiere) 123; baratiere 233; breviere 327; gonfalu-niere 336; asdiere 562; candeliere 779; musciere 819; taliere 830; becchiere 80. El sufijo -iere aparece siempre diptongado. Diptonga también la forma de la tercera persona singular del presente de indicativo del verbo tenere: tiem (lo bancho dove se tiem ragione) 940.

Casos de oscilación: petra (lo maestro dala petra) 65 pero sin embargo, pietra (pietra focaia) 284 y pietre (la murce dele pietre) 597.

A la vista de estos ejemplos cabe afirmar que el tipo de diptongación que proporciona el Glosario de Zaragoza por lo que

respecta a la e tónica no es metafonético. La e diptonga independientemente de que las voces tengan una vocal final -i, -o (<u), o finalicen por -a, -e, -o (<o).

La oscilación de petra/pietra puede deberse al hecho de que "la polimorfia è un aspetto naturale d'ogni dialetto in ogni stadio del suo sviluppo" (8).

Remolo 809, (REW 7199 *rēmolum) aparece ya en otros textos de la época y de la zona con ausencia de diptongo (9).

Las formas prufello 884 y avornello 617 que también deberían diptongar no lo hacen. El caso de avornello es un caso típico de oscilación polimórfica no resuelta todavía ya que siguen utilizándose indistintamente las dos formas.

Prufello 884, aparece diptongado en otros textos procedentes de la zona umbra: porfiella (neutro plur.) (10) y porfiello, profiello (11). Pero el mismo Castellani recoge en la pág. 345 "(cinque esempi di profello presso la mano β)", que provienen de los Estatutos de Perugia de 1342. La falta de diptongación puede deberse a la oscilación propia de otros casos o puede relacionarse con la etimología griega del término al que se ha añadido el sufijo -ulus. Para la etimología v. DEI 812).

Sustancialmente el tipo de diptongación que presenta el glosario es comparable al que se daba en Perugia a lo largo del siglo XIV (13), y que corresponde al tipo "senese-perugino" (14).

c) - o

La diptongación: está presente en los siguientes ejemplos: chuoco 140; fuoco (la luta del fuoco) 505; bricuocolo 282; pancuocola 641; bruodo 618; tartuofano 713; gruova 529; sufijo -òlo: se da el diptongo aunque vaya precedido de la palatal: pe-traiuolo 202; ruçigniuolo 501; caldaiuolo 737; lataiuolo 801; fumaiuolo 807; lençuolo 846; aiuola 189; muliola 804; no diptonga en estos casos: ganbirolo 943; y paglolo 762; pipiniola 500; poggiola 634 y lucciola 610, 626.

Ausencia de diptongo: viola 713; rota 536; homo (tres veces, 173, 217 y 324).

En la mayoría de los casos o tónica diptonga en sílaba libre independientemente de cual sea la vocal final.

Se dan dos casos de diptongación, ambos procedentes de -ū- que debía haberse mantenido intacta: tartuofano (REW 8966) tū-ber, tūfer osco-umbro, (en Istria (Muggia) existe la forma tar-tufula, pero sin diptongación). El segundo caso es gruova (REW 3896) grus, ūe, pero el DEI s.v. gru considera que "Le forme romanze presuppongono anche un lat. volgare grūa; a. tosc. grua, a. lomb. gruga". El diptongo puede deberse a la influencia de la labial (15).

Rota 536 aparece como forma no diptongada dos veces en los

Estatutos de Perugia de 1342, y en varios textos eugubinos: (16) Rubriche (1372-1377), Trattati (1384), Gabelle (1383), se registran algunos casos de carencia de diptongo en homo 217, etc. Al igual que en viola 713, la falta de diptongación puede explicarse porque: "E, o, in luogo di ie, uo sono abbastanza frequenti nei testi cancellereschi della seconda metà del Trecento, probabilmente anche a causa delle tendenze latineggianti dei notai". (17).

No diptonga el sufijo -uolo en las siguientes formas: ganbirolo 943; paglolo 762; pipiniola 500; poggiola 634 y lucciola 610, 626.

Salvo en el primer caso la falta de diptongación se puede atribuir a: "La tendenza alla riduzione di uo a o dopo palatale si manifesta a Siena, come a Firenze, fin dai primi testi". (18).

d) - CASOS DE REDUCCION DEL DIPTONGO

ie > i

Se dan los siguientes casos: spitu 718, 719; spito 953.

uo > o

Se observa un caso de reducción de uo > u: tremuto 350 (19).

ia > a

Pudiera tratarse de un mero error gráfico paggia 98, porque aparece también la forma piaggia 787.

La reducción del diptongo en sílaba tónica se debe a la retracción del acento que pasa del segundo al primer elemento del diptongo: iè > ie y uò > úo. El fenómeno de reducción de ie se da en Città di Castello, Las Marcas, Romaña y también está presente en territorio aquilano. La reducción uo > o "non meno frequente è in Umbria, dove, come nell'Abruzzo, l'accentuazione dei dittonghi tende a ritrarsi dalla seconda alla prima vocale, si che iè per ie, si assottigli in i ed uò per úo, giunga ad u" (20).

e) - SE CONSERVAN LAS SIGUIENTES FORMAS CON e

ì > e bocalecto 734; berecta 782; mascella 785; menestra 814; freddo 823; canestro 56; capestro 84; verette 182; lapeggio 187; lendene 206; melça 210, 302, 328; poledro 288; baldecça 294; larghezza 296; segno 705; segnio 374; sterpo 405; mescola 432; cesta 446; canaleccia 467; giupecto 475; taulecta 477; felce 507; mateçça 512, 647; fretta 513; verga 537; piallecto 561; corecto 573; bretesica 639; graseçça 649; scompeçça 664; pesscie 674; porchecta 677; mena (minare) 678; strellia 679; secchia 687; coreggia 731; grondareccia 919; pistello 268, 941; capello 160; capella 545, 702; nesso 169; oballecto 47; figadecto 127; torcese 615; etc.

ē > e stella 208; regni 303; catena 414; gersa 459; frene-
tico 506; vena 514; arena 532; rete 537; mela 582, 854, caneto

732; monasterio 781; freno 811; seta 909; spineto 795; mercede 580; etc.

f) - FORMAS CON o

ũ > o: cocule 74; covo 167; ampollo 188; mondo 220; genocchio 281, 822; serpollo 322; colmo 340; forca 413, 595; noccholo 418; colonna 422; coppa 434; rondola 540; volto 575; poppola 601; colpa 604; bossola 642; polpa 667; forno 774; cepolla 776; loto 788; coropto 848; dove 860, 939; porpore 869; merollo 904; etc.

ō > o: capone 73; bordone 119, 147; pavone 264; pedone 267; tiçone 344; lanosinu 30; lanosina 31; nodo 72, 130, 237; romore 136; remore 331; ghiocto 199; torta 399, 400; cota 466; cecognia 541; scalognia 544; avoltore 366; pone 575; moru 585; mora 586; corollia 682; anona 736; corona 798; splendore 833; capone 73; quaçarone 135; etc.

- tore: caciadore 372; metedore 221; quastadore 286; robatore 285; etc.

- oio: rasoio 300; depanatoio 164; legatoio 283; etc.

- oia: pastoia 609; cotoia 857; etc.

- one: bendone 702; cestone 293; falcione 815; lancione

205; etc.

g) - DIPTONGO au > o

orfo 4, (REW 795 aurifex); oro 33, (REW 800 aurum); alodo-
la 395, (REW 313 alauda); oca 7, (REW 826, 2, *auca); soda 910,
(REW 8069 sōlīdus), pero el DEI saldus > sauda > soda; loda 539,
(REW 4944 laude); reposito 624, 878, (REW 7218 rēpausāre, deriva-
do "riposo"); goda (triemola) 696, REW 1774, cauda, 2), coda,
it. coda; loggia 946, (REW 4936 laubja).

h) - CONSERVACION DE LA u

Se conserva la u en busco 196; desducto 568 y tremuto 350.
Según Reinhard la conservación de u en busco se debe a la per-
manencia de una base latinomedieval ũ seguida de s + consonan-
te (21); desducto se explicaría por su procedencia del antiguo
provenzal: desdutz DEI, s.v. disdotto. La u de tremuto podría
explicarse como reducción del diptongo, presente en textos pe-
rusinos (22). La u también se conserva en: secunda 578; iugo
831; sepultura 333, 757; pumece 265; murce 597 y rubbia 663.

i) - AUSENCIA DE ANAFONIA

Castellani utiliza el término: "... anafonesi (anafonía)
[...] per indicare un'evoluzione particolare (i, u toniche in
luogo di e, o) dovuta all'influsso del consonantismo seguente"
(23).

El caso contrario, es decir la presencia de las vocales cerradas es un fenómeno que se da en Perugia (24), Gubbio (25), en Arezzo y en Città di Castello (26). En época medieval la anafonía no se manifiesta en la zona occidental de Toscana puesto que tampoco Siena queda encuadrada en la zona donde se produce el fenómeno (27).

En el glosario latino-italiano de Zaragoza, e y o se conservan delante de n velar o delante de palatal: — —

e se conserva en: arenco 912; brostrengo 735; ciello 912; entento 249; gienghia 442; lengua 417; mellio 771; stamegna 742.

o gionco 37; ponta 431.

j) - PASO DE i a e

La forma grello 200, ilustra el paso de i tónica a e. Es un fenómeno que, según Baldelli "ci chiama con ben altra sicurezza al nord dell'umbria..." (28) y Rohlfs I, 30 afirma que: "dalle Marche il fenomeno si estende in tracce isolate fino in Umbria settentrionale" (29). Numerosos ejemplos se encuentran en Reinhard (30) de los cuales fene y verso corresponden a Gubbio. También Mancarella (31) cita formas presentes en los textos eugubinos, y Bianchi (32) concluye que el resultado i > e era normal antiguamente en la zona de Città di Castello.

Sin embargo es un fenómeno que no está presente en el dialecto perusino: "Il fenomeno del passaggio di i > e [...] è straneo al perugino, come anchi il fenomeno parallelo del passaggio di ū > o" (33).

k) - METAFONIA i EN VEZ DE e

Nuestro glosario proporciona un caso único en el que se encuentra i en lugar de e debido a la influencia metafonética de la vocal final ū: milu 100.

Reinhard (34) asegura que la parte norte de Umbría no ha sido territorio metafonético. Durante la edad media las zonas de Todí y Asís conocieron el fenómeno de metafonía originado exclusivamente por la vocal final -i. Quedan algunos vestigios de que, en torno a la zona de Nocera Umbra existiera tal fenómeno originado por ambas vocales -i y -u, pero no se trata de un fenómeno regular. En cualquier caso es seguro que este fenómeno de metafonía originada por la -u final no llegó nunca a traspasar el Chiascio.

La aparición de este caso aislado, que, por otra parte se contrapone a la forma melu 653, deberá ser considerada como la intromisión de una mano procedente de la zona suroccidental de Umbría. Hay que hacer notar que milu es escritura de la mano e, la misma que en artículos y substantivos masculinos singulares conserva la desinencia -u.

l) -je > ei?

Por lo que respecta al sufijo -erius en el glosario encontramos sólo tres casos: adulterio 228; monasterio 781 y capisteio 779. Las dos primeras formas conservan el nexa -rj- y la tercera evoluciona según el resto de los sufijos -arius, -orius, -oria presentes en el glosario zaragozano.

Aunque la evolución de capisteio corresponde a la evolución normal en Toscana y Umbría septentrional del nexa -rj-, la existencia de formas como capestio en Perugia, capistio en Amelia, y Bevagna capistiu en Spoleto (35), puede llevar a pensar que la forma capisteio haya sufrido la influencia del fenómeno propio del aretino en el que e diptonga en ei (36).

m) - i

Se conserva según la evolución normal: cimice 104; pericolo 799; veticcio 86; curtina 773; fico 146, 458, 821, etc.

n) - ū

Se conserva según la evolución normal: scudo 52, 625; fructu 678; uva 418; fiume 13; ancudene 543; brugnia 405, etc.

2.- VOCALISMO ATONO

a) - e EN LUGAR DE i

1) protónica: venaccio 740; depanatoio 164; becchiere 79; veticcio 84; belancia 415, 694; cecognia 541; cepolla 776; cepresso 433; crevello 722; frenguello 499; genestra 587; genocchio 281, 822; gernalla 934; menestra 814; entento 249; senghiario 16; pregione 452; reposito 624, 878; signoria 289, 636; tentoraio 139; etc.

Se mantienen sin embargo: pistello 268, 941; birello 825; bigonça 397.

La e protónica en lugar de i es un fenómeno muy extendido por toda Italia central. Es según Schiaffini (37): "Tendenza decisissima a preferire e ad i in sillaba protonica, tendenza che non è solo del senese dell'aretino, e del castellano, e, in genere, dell'umbro romanesco [...] ma anche del marchigiano". En Perugia el fenómeno está muy extendido, y aunque la afirmación de Castellani de que "è rappresentato più vigorosamente che altrove a Perugia dove si può dire che al principio del secolo XIV non esista nessuna i atona" (38) pueda parecer de excesivo rigor, parece clara "la preferenza del perugino letterario per e in luogo di i in protonia" (39). Por lo que respecta a la zona de Gubbio la presencia de e en protonia se ajusta a lo indicado anteriormente y corresponde al uso documentado en zonas limítrofes (40).

2) postónica: medeco 95; giovene 115; ancudene 543; aseno/
aseni 255/25; berbece 367; companateco 873; goveto 71; grandene
534; lemosena 662; lendene 206; margene 461; femena 726; pumece
265; trespedo 351; pastene 883; pentigene 569; maneca 862.

Se mantiene: iudice 68.

La excepción iudice puede considerarse como un semicultis-
mo, del tipo medico, termine que recoge Mancarella (41).

3) intertónica: pedecello 83; fratecello 117; batemento 680;
batetore 341; crescemento 777; 'ntendetore 280; rescotemento 491;
metedore 221; 'ncomentiamento 891. Se mantiene la i en bandimen-
to 885; banditore 287 y matrimonio 786. Banditore y bandimento
son excepciones respecto al resto de las formas con igual sufi-
jo. Matrimonio puede también considerarse un semicultismo.

b) - CONSERVACION DE -ar ATONO

1) postónico: passara y passaro 271.

2) intertónico: spetiaria 412; scanciaria 953; merciaria
579; masaria 683; becaria 850; bucarame 440; celaraio 278; luca-
rino 192; tenarume 456; mataracço 945; gammarella 966.

3) Paso de ar >er: sternutella 866.

Un caso extraño es ganbirolo 942. En Perugia aparece la forma gambaruoglie.

La situación del fenómeno en el resto de Umbría es la siguiente: En textos perusinos "er intertonico e postonico è conservato in tutti i casi..." (42). En la zona de Gubbio "... ar non diventa mai er come a Perugia, e d'altra parte er non diventa sempre ar come ad Arezzo" (43).

La situación que refleja el glosario es más cercana a la que se encuentra en territorio eugubino, que la que se desprende del análisis de los textos perusinos. Al carecer el glosario de formas verbales en futuro o condicional nos priva de un elemento importante complementario para el análisis del fenómeno, aunque considero que los ejemplos presentados son suficientemente claros para mostrar el estado de la cuestión.

Situación semejante a la de Gubbio es la que se daba en la edad media en Città di Castello (44).

c) - e EN LUGAR DE o POR INFLUENCIA DE LA CONSONANTE LABIAL

Se dan los siguientes casos: domandare 297; domandamento 298; adomandare 299. Todos los ejemplos son de la mano γ.

d) - EVOLUCION DE o, u, DISTINTA A LA DE LA LENGUA LITERARIA.

1) o protónica en vez de u: En lugar de u aparece la o protónica en: cocina 497; focile 145; forone 231; giolare 24, 222; gioncata 420; poledro 288; robadore 364; robatore 285; lonçegatore 2; foractola 827; congionimento 768; romore 136.

2) u protónica en lugar de o: curtina 773; gonfaluniere 336; musciere 818; mulica 588; piumbino 219; purcile 538; sepultura 333, 757; buvina (la lengua buvina) 417; sumità 15; sutiliça 925; uliva 254; scudella 623.

e) - OTROS CAMBIOS VOCALICOS

a/i - fanestra 489.

a/e - (aseno) salvatico 225; (uliva) salvatica 224.

e/a - recolta 153.

a/o - quindalo 144.

e/u - remore, (cambio típicamente umbro) (45).

f) - REDUCCION DEL DIPTONGO

ie/e - metedore 221; falce fenaia 511; pinaia 410.

uo/o - rescotemento 491.

g) - u EN LUGAR DE o, FINAL

En los siguientes casos encontramos la forma del artículo masculino singular con vocal final alterada por la influencia metafónica:

lu, (nº 77, 100, 548, 653, 655, 707, 712, 718, 719, 933, 934). Todos estos ejemplos pertenecen a la mano ε.

También encontramos u final en los siguientes ejemplos:

lanosinu 30; milu cotongnu 100; pocu 577; moru 585; melu grana-
tu 653; persicu 655; fructu 678; merchatu 710; spitu (sença car-
ne) 718; spitu (cola carne) 719; succinu 932; sucinu 933; guar-
nellu 934. Todos son de la mano ε, salvo el 678 (α).

Se dan algunos casos de alternancia en los que el artículo masculino singular presenta la u final y el substantivo que lo acompaña conserva la o final, o viceversa:

lu ceraso 77.

lu dardo 548.

lu tempo 707.

lo moru 585, (46).

h) - OTROS CAMBIOS VOCALICOS EN LA FINAL

a/e - cota 466; coltrea 810.

e/a - ghiande 533; fice 821.

e/o - cocule 74.

III.- CONSONANTISMO

1.- CONSONANTES INICIALES

La evolución de las consonantes iniciales de las formas romances recogidas en el glosario de Zaragoza se desarrolla, en su mayor parte, en coincidencia con la evolución experimentada por la lengua literaria. Así se manifiestan:

b - bando 755; berecta 782; belancia 415, 694; etc.

c + a, o. Aparece sonorizada en algunos casos en los que la sonorización es muy antigua (47): gacto 76; gammarel 966; goveto 71; gonf(i)o 162.

Se conserva como sorda: caia 451; calcina 468; calça 437; capisteio 779; comestabile 94; cornacchia 439; co-vo 167; etc.

c + e, i: celaio 277; cencio 88; cerasia 78; cesta 446; cigno 251; cimice 104; ciuffa 913; etc.

d - danno 546; dardo 548; denaio 240; disideratore 387; dosso 27.

f - false 517; felce 507; fico 146, 821; focile 145; etc.

g + a, o: galinella 621; goccia 530; gola 518; etc.

+ e, i. Ningún ejemplo de g + e, i que no sea procedente de j latina.

j - giolare 24, 222; gionco 37; giovane 126.

l - labbro 843; laccio 853; lanterna 572; lendene 206; lu-

carino 192; etc.

m - mactra 629; macço 232; mellio 770; merciaria 579; mon-
do 220; etc.

n - naticchia 607; nebbia 613; nodo 237; nuvolia 612; etc.

p - paglolo 761; passara 271; perdice 628; picchio 272; pu-
mece 265; etc.

r - rasoio 300; regni 303; ribaldo 353; rogo 308; rufiano
186; etc.

s - sacone 915; secchia 687; siero 928; sorcio 332; sucinu
932, etc.

t - tafano 354; tegola 693; tiçone 344; torno 352; turban-
tia 342; etc.

v - vaso 957; ventello 376; vilano 106; volta 143.

Evolucionan de distinta manera:

c + a, o - ganafollia 317 y goda triemola 696.

c + i - glienghia 442.

j - que se conserva en iudice 68 y iugo 831.

l - lolium > jolium > giollo 846 (48).

El DEI adscribe el fenómeno sólo a los dialectos ita-
lianos septentrionales y meridionales.

g - Aparece sonorizada en quadrello 859. Tal fenómeno de so-
norización se verifica en Toscana occidental (49). Por
otra parte, la forma cerqua 657, procede de una metáte-
sis recíproca de las dos consonantes (50).

- s - La s inicial se conserva en sampogna 502, mientras que la forma de la lengua literaria es zampogna.
- t - Junto a la forma turcasscio 504, "dal persiano tirkas^v", se encuentra la forma scarcasscio 182 (carcasso) cuya forma con c inicial "è provocato da assimilazione a distanza" (51).
- v - La forma besica 717 recogida en este glosario es una forma propia del antiguo perugino: bessica. La forma quastadore 286 se explica porque "è stata trattata come la W germanica" (52).
- z - En vez de la inicial z encuentro s en suppa 542, 618, que corresponde al antiguo toscano zuppa (53), también sapadore 194 y sappa 193.

2.- GRUPOS CONSONANTICOS INICIALES

- bl > bi: biado 167.
- br: braccio 178; broccha 552; brascia 637; etc.
- cl > ki: chiave 454; chiavello 93; chiocana 464; chiusura 460; etc.
- cr: crescimento 777; crevello 722; crino 549; etc.
- di se conserva en todos los casos: diavolo 121; discordia 729 y disideratore 387.
- dr no sufre alteración alguna: drughella 304.
- fl > fi: fiore 223, 849; fiorino 20; fiume 13.

fr: freddo 823; fronte 899; frenetico 506; etc.

gl > ghi: ghianda 21; ghiande 533; ghiocto 199; etc.

gr: gruova 529; greppo 17; granaio 874; etc.

pl > pi: piaghe 3; piaggia 98, 787; pialladore 191; pianto 207; etc.

pr: pregione 452; prima 554, 560; propagine 635; etc.

sc no sufre alteraciones delante de a y u: scarpello 57, 907; scallia 674; scudo 52, 625; scudella 623, aunque existe la forma sciagiale 36. La oscilación puede deberse al cruce de "scaglia" y "scheggia" (DEI s.v. scheggiale).

scl > ski: schiera 411, pero sciavina < sclavina 402 y sciuma < scluma 804.

sl > scl: si el grupo consonántico procede de otra lengua sl se romaniza en scl > ski. Sin embargo encuentro sciac < slata 685, 704.

tr: tremuto 350; tromba 700; troppola 96; etc.

En general el mantenimiento o evolución de estos grupos consonánticos iniciales se desarrolla conforme a lo que sucede en la lengua literaria. Llama la atención el mantenimiento de di cuando debiera haber evolucionado en j y la oscilación en los grupos con s inicial procedentes de lenguas no romances (54).

Los grupos compuestos de sorda + r: cr, pr, tr se conservan inalterados a pesar de que en la zona sur de Umbría se da la

sonorización de la oclusiva inicial. De todas formas encontramos: brugnia 405 y brina 638 (55).

3.- GRUPOS CONSONANTICOS INTERIORES

-bl- > bbi: sciubbio 176; nebbia 613.

-cl- > kki: monacchia 584; naticchia 607; occhio 252; penac-
-tl- chio 894; pero: cavillia 887, forma que entra en contraste con cavicchia y que, sin duda se debe a "imprestiti del francese ovvero dall'Italia settentrionale occidentale" (56).

-gl- > l'l': strellia 679.

> ghi: glenghia 442. Ambos resultados son normales en Toscana, el segundo se da cuando al grupo gl sigue n. Sin embargo la evolución esperada en territorio umbro sería -jj-.

-ld- se conserva: caldaiuolo 737; soldo 930; soldato 325. Aparece la forma gernalla 934. ¿Puede tratarse de una asimilación del nexa -ld- después de haber pasado por la metátesis gernalda? La hipótesis parece probable si se tiene en cuenta que esta palabra es de la mano ε.

-mb-: cambiattore 241; piumbino 219; trombatore 347; romb-
la 503; gamba 695; polpa dela gamba 667; 'mbotatoia
769; tromba 700; pero: ganbirolo 942 y gammarella 966 que pertenecen a la mano ε y bonbolo 690.

-nd-: banditore 287; bandimento 885; grondareccia 919; mon-
do 220; bando 755; bendone 702; candeliere 778; doman-
dare 297; domandamento 298; ghianda 21; ghiande 533;
lendene 206; grandene 534; gualandello 155; quindalo
144; 'ndivivamento 895; rondola 540; secunda 578; pero:
donnola 474.

-ngu- > ng: frenguello 499.

-ng- + e, i: conservación del grupo ng y ausencia de pala-
talización: vaso da mangiare lo lacte 861. Evidentemen-
te el verbo mangiare es una confusión por mungere pero
ello no afecta a la conservación de ng.

Nasal + cons. sorda:

-nt-: pentigene 569; decorente 944; santola 599; spontone
262; pero mandaco 142.

-mp-: ampollo 188; sampognia 502; compania 681; rampogna
791, pero: compagnia 50.

-nk-: ancudene 543; mancha 570; etc.

-nc-: cencio 88; lancione 205, 830, 936; mancia 672; etc.

-nz-: sença 528, 718; seponça 923; etc.

-cr-: sacrificio 721, 852, 877.

-pr-: cepresso 433; capra 485; sopresscia 900.

-tr-: amastramento 906; maestro 3, 64, 65, 122; cetra 566;
qualatrello 880, pero: quadrello 859.

-dr-: salamandrola 669.

-gr-: peligrinaggio 802; pigritia 675; sgratiado 28.

4.- EVOLUCION DE LOS NEXOS FORMADOS POR CONSONANTE + YOD

a) - NEXO bi, vi

Evolución en vv: loggia 946.

Evolución en bi: cambiatore 241.

El caso de loggia se debe a influencia francesa (57).

Evolución de vi: bbi: gabbia 438.

b) - NEXO ci, cci

Evolución en ci: calcina 468; belancia 415, 694; cimice

104; lancione 830, 936; pumece 265; lucigno 640; etc.

Evolución en cci: cadenaccio 154; canaleccia 467; botaccio

955; grondareccia 919; piumaccio 881; braccio 201; fec-
cia 715; luccio 120; lucciola 610, 626; etc.

La evolución corresponde a la que se encuentra en Toscana, Umbría y Las Marcas. En contra de esta evolución: calça 437 y el derivado calçolaio 63 que "dipendono da influssi settentrionali" (58).

c) - NEXO di

Evolución en i: aiutorio 902.

Evolución en ^{vv}qg: fastiggio 611; lapeggio 187; poggiola 634.

Evolución en [^]di: discordia 729.

Evolución en dds: meç(ç)a 844.

d) - NEXO gi[^]

Evolución en [^]gi: fregio 519; fregi 335.

Evolución en ^{vv}qi: vantaggio 648; coreggia 731; piaggia 98,
787; pasaggio 898; propag(g)ine 635.

e) - NEXO li[^]

El nexo li evoluciona siempre hacia la palatalización aunque dicho fenómeno quede representado gráficamente de varias maneras:

l'l' = li: affiliato 137; barciglione 368; cavaglione 807; padiglione 937; deli 136; delie 274; muliola 803; aliata 739; etc.

l'l' = lli: batallia 392; cavillia 887; pallia 413; mellio 770; 'ntrillio 738; medallia 253; ganafollia 317; etc.

l'l' = lg: brilgia 32.

l'l' = gl: paglolo 761.

l'l' = ll: giollo 745, 846.

f) - NEXO ni

La palatalización del nexo n + i se reproduce en el glosario de las siguientes formas.

ññ = gñi: brugnia 405; cecognia 541; compagnia 50.

ññ = ngñi: calcangnio 345; pedecangnia 958.

ññ = ngñ: cotongna 101; cotongnu 100.

ññ = gn: stamegna 742; pignacta 516; segnoria 289, 636;
cigno 251; etc.

ññ = ni: lania 41; laniatore 48.

g) - NEXO ri

La evolución del nexo -ri- se presenta en el glosario según las formas propias de la evolución de tipo toscano y umbro (59).

aiuola 189.

sufijo -arius: calçolaio 63; becaio 70; tavernaio 79; for-naio 83; tentoraio 139; celaio 277; porcaio 315; celaraio 278; denaio 240; granaio 874; caltiaio 283; somaio 916; vasaio 138; acciaio 105. La forma femenina -aria aparece en: bisscia scudaia 691; caia 451; ficaia 508; pietra focaia 284; tepanaia 743; ventraia 476, 571; falce fenaia 511.

sufijo -erius: capisteio 779, (60).

sufijo -orius: legatoio 283; depanatoio 164; rasoio 300;
spiciatoio 927. El sufijo femenino -oria está presente
en: 'mbotatoia 769; mela cotoia 857; pastoia 609.

La forma plural: trainello dai calçolari 295, corresponde
al uso antiguo en el que la -r- del sufijo permanecía en plural,
aunque más tarde haya prevalecido la forma en -i, por influjo
del singular.

A pesar de que la mayoría de las formas evolucionan confor-
me al uso toscano, en ciertos casos se conserva la -r-: avolto-
re 366; bucarone 58; avorio 801; aiutorio 902; armario 44; adul-
terio 228; monasterio 781; spetiara 837.

h) - NEXO si

Evolución en s: gracta cascia 679; besica 717.

Evolución en si: gratta casia 171; salsiccia 547

Evolución en q: pregione 452; valige 602.

i) - NEXO sci

Evolución en ss: ascia 407; mosciolone 42; fasscia 960.

faccio 152; trosscia 633, 692; grasscia 688; etc.

j) - NEXO ti

Como se ha señalado ya en el apartado referente a las diversas grafías del glosario el nexo ti se conserva frecuentemente en las voces vulgares y representa el sonido de la africada dental + YOD.

Evolución en g: stagione 709.

Evolución en tts: tiçone 344; sutiliçça 925; peçça 457.

5.- OTROS FENOMENOS CONSONANTICOS

a) - SONORIZACION

La sonorización de la oclusiva velar se da en: quadrello 859, y en goda triemola 696. La de la africada palatal en: gienghia 442. La oclusiva dental se sonoriza en: braciadella 759; cadennaccio 154; la oscilación es grande en el sufijo -tore que aparece 10 veces sonorizado y 11 conservando la dental sorda.

b) - ENSORDECIMIENTO

La oclusiva velar sonora aparece como sorda en: sangue suca 550.

c) - PALATALIZACION ANORMAL DE l Y n

La palatalización anormal de l se refleja en: nuvolia 612

y cavallio 911, ésta última en concurrencia con cavallo 515. El caso de n queda reflejado en: regni 303.

d) - SIMPLIFICACION DE CONSONANTES DOBLES

A lo largo de todo el glosario es frecuentísima la simplificación de las consonantes dobles: acciaio 105, 469, 531; affiliato 135; alodola 395; anona 736; avoltore 366; avoltamento 373; baratiere 233; batetore 341; becaio 70; bocalecto 734; boccone 49; botaccio 956; botone 856; etc.

e) - GEMINACION

Se da un caso en el que la consonante simple aparece como geminada: cangolla 69.

IV.- CAMBIOS FONETICOS ESPORADICOS

1.- ASIMILACION

Dado que es frecuente la conservación de la grafía latina y que además el glosario presenta una fuerte tendencia a la simplificación de las consonantes dobles, los casos de asimilación que encuentro son relativamente escasos y siempre se trata de asimilaciones regresivas:

C + consonante: gratta 171; getto 323; figadetto 127.

G + consonante: freddo 823; gio(1)lare 24, 222.

N + consonante: pialladore 191; piallecto 561; coll' (con + l') 67.

R + consonante: dosso 27.

2.- METATESIS

Dado que las formas metatéticas no son muchas las enumeramos a continuación. longegatore 2; traifere 123; comol 340 (si se excluye la posibilidad de error); freva 659; bretesica 639; cerqua 657.

3.- DISIMILACION

El fenómeno de disimilación se da en: cortello 828 y scarpello 907.

4.- AFERESIS

'mbotatoia 769; 'ncastratura 436; 'ncomentiamento 891; 'ndivinamento 895; 'ncoronato 60; 'nferno 11, 756; 'ntendetore 280; 'ntenta 748, 838; 'ntrillio 738. Se trata de un fenómeno muy difundido en el perusino delante de nasal + consonante (61).

5.- PROTESIS

adomandare 299; aluginio 462; amastramento 906; avoltamento 373. Falta la a inicial en crescimento 777, forma registrada en otros textos de la época como acrescimento: "ke entendemo a l'a-crescimento d'esso ordine". MANC. Regola, pág. 208, o también acrescimento STELLA, Ferrara.

6.- EPITESIS

Son escasos los ejemplos de epítesis a pesar de que en la forma del artículo masculino plural se repite 3 veces. He aquí los casos registrados: lie 303, 306, 335; delie 274; pieie 274; none 396. El caso de pieie según Ugolini: "Si tratta[...] non già dell'epitesi di -e, ma piuttosto dell'epentesi di un i semivocalico determinata dall'incontro in iato di due vocali" (62).

CONCLUSIONES

- 1.- A tónica se mantiene intacta salvo en "fiato"
- 2.- E y O cerradas tónicas se conservan delante de L o N palatal o velar: lengua, gionco, etc.
- 3.- Preferencia de E a I en protonfa, tendencia que también se manifiesta en la postónica que no sea final: becchie

re, giovene.

- 4.- Epítesis de E después de formas con I tónica: lie (li)
o de monosílabos que terminan en consonante: none, o
en formas con -i final asilábica: pieie.
- 5.- Ausencia de la vocal -u en posición final. Encontramos
algunos casos en los que se ha conservado la vocal fi-
nal -u pero pertenecen todos a la mano ε.
- 6.- Paso de i larga latina a e: grello.
- 7.- El nexo ri evoluciona conforme a la forma toscana: ase-
naio, tavernaio, caia, focaia, etc.
- 8.- Los grupos consonánticos -nd-, -mb- y -ld- se conser-
van sin asimilarse, sólo una excepción: gammarella de la
mano ε.
- 9.- Fluctuación de la sonorización de consonantes sordas
intervocálicas.
- 10.- -ar- átono se conserva: scanciaria, etc.

NO SE DAN LOS SIGUIENTES FENOMENOS:

- 1.- Asimilación de los grupos consonánticos -mb-, -nd-;
-nl-, -ld-, propia de los dialectos umbro meridionales.

- 2.- No existe la palatalización de l + i en sílaba final, propia del perugino.
- 3.- Salvo un ejemplo aislado no existen trazas de metafonía.
- 4.- Los grupos consonánticos compuestos de sorda + r: cr, pr, tr se conservan inalterados a pesar de que en la zona meridional de Umbría se sonoriza la oclusiva inicial.

- - - - -

NOTAS

- (1) BALDELLI, Conti, 380.
- (2) CASTELLANI, Nesso, pág. 62; AGENO, Todi, pág. 194.
- (3) ROHLFS, Gramm. I, 15.
- (4) MANC. Dial. pág. 23.
- (5) AGOSTINI, Stat. pág. 111.
- (6) REINHARD, Umbrische, pág. 194.
- (7) CORTI, Testi, pág. 54.
- (8) CASTELLANI, Dittongamento, pág. 371.
- (9) Ibid, págs. 365, 369.
- (10) Ibid, pág. 342.
- (11) UGOLINI, Dialetti, pág. 486.
- (12) Ibid, pág. 486, nota 33, y DEI s.v. profferlo.
- (13) AGOSTINI, o.c. pág. 106.
- (14) CASTELLANI, o.c. pág. 368.
- (15) HAADSMA, Précis, pág. 21.
- (16) MANC., o.c. pág. 25.
- (17) CASTELLANI, o.c. pág. 370.
- (18) Ibid, pág. 311, y AGOSTINI, o.c. pág. 104, nota 1.
- (19) REINHARD, o.c. págs. 44-53.
- (20) SCHIAFFINI, Per págs. 86-87.
- (21) REINHARD, o.c. pág. 234.
- (22) SCHIAFFINI, o.c. pág. 86.
- (23) CASTELLANI, NTF, pág. 21 y Vocali, págs. 25-30.
- (24) SCHIAFFINI, o.c. pág. 88 y la bibliografía allí reseñada.
- (25) AGOSTINI, o.c. págs. 106-108.
- (26) MANC., o.c. págs. 30-31.
- (27) MICHEL, Arezzo, pág. 7.
- (28) BIANCHI, Dial. pág. 23.
- (29) BALDELLI, o.c. pág. 380.
- (30) ROHLFS, o.c. I, 30.
- (31) REINHARD, o.c. pág. 199.
- (32) MANC., o.c. págs. 33-34.
- (33) BIANCHI, o.c. pág. 23.
- (34) AGOSTINI, o.c. pág. 112.
- (35) REINHARD, o.c. pág. 205 y el gráfico de la pág. 207.
- (36) FINAMORE, Abruzzo, s.v. capistiera; ROSA, Amelia, s.v. capistio; TRABALZA, Umbro, s.v. capistio; UGOLINI, Perfett. s.v. capistiu.
- (37) CASTELLANI, Aretino, págs. 365 y 374, MANC., o.c. pág. 29, REINHARD, o.c. págs. 203 y 204.
- (38) SCHIAFFINI, o.c. págs. 95-97.
- (39) CASTELLANI, NTF, pág. 25.
- (40) UGOLINI, Annali, págs. 282 y 289.
- (41) MANC., o.c. págs. 39-40.
- (42) Ibid, pág. 42.
- (43) AGOSTINI, o.c. pág. 122 y 123.
- (44) MANC., o.c. pág. 44 y 45.

- (44) BIANCHI, o.c. pág. 22.
- (45) MONACI, Crest. nº 163.
- (46) BALDELLI, Reat. pág. 205, igual oscilación en la desinencia del artículo y el sustantivo: lo dadu, lo topu.
- (47) ROHLFS, o.c. I, 151.
- (48) DEI, s.v. gioglio.
- (49) ROHLFS, o.c. I, 163.
- (50) Ibid, I, 325.
- (51) Ibid, I, 166.
- (52) Ibid, I, 167.
- (53) DEI, s.v. zuppa.
- (54) ROHLFS, o.c. I, 182, 190.
- (55) Ibid, I, 180, 186 y 193.
- (56) Ibid, I, 248.
- (57) Ibid, I, 274.
- (58) Ibid, I, 275.
- (59) MONACI, o.c. pág. 599.
- (60) Véase el apartado de Vocalismo tónico, letra l.
- (61) AGOSTINI, o.c. pág. 116.
- (62) UGOLINI, o.c. pág. 291.

- - - - -

CAPITULO V

NIVEL MORFOSINTACTICO

I.- ARTICULO

Las formas del artículo que aparecen en el glosario de Zaragoza son las que enumero a continuación:

1.- GENERO

a) masculino singular.

lo -delante de los substantivos del género masculino que empiecen por consonante. La forma, lo se conserva delante de aquellos substantivos que, por aféresis de la vocal, empiezan por m o n.

l' -delante de substantivos masculinos que empiecen por vocal. La vocal del artículo se elide y la consonante va unida al substantivo. El apóstrofo es nuestro. Excepciones son: lo iudice, 68, porque i tiene valor consonántico, y lo arengo del cavallio, 911.

el -aparece en los siguientes casos: el piumbino da murare, 219; el domandamento, 298; el papagalio, 558; el merchatu, 710; el fiascho, 758; el succinu, 931. Ninguna de estas formas pertenece a la mano principal del glosario, los números 219, 298 y 758 son de la mano γ, el 710 y 931 de la mano ε y el 558 de la mano η.

lu -aparece en 11 ocasiones y siempre en palabras añadi

das por la mano e: lu ceraso, 77; lu milu cotongnu, 100; lu dardo, 548; lu melu granatu, 653; lu persicu, 655; lu tempo, 707; lu bactetore, 712; lu spitu sença carne, 718; lu spitu cola carne, 719; lu sucínu, 932; lu guar-nellu, 933.

b) femenino singular.

la -delante de los substantivos de género femenino que empiezan por consonante. También se conserva delante de los substantivos que, por aféresis de la vocal, empiezan por m y n, igual que sucede con el artículo lo, masculino singular.

l' -se utiliza delante de los substantivos femeninos que empiezan por vocal, con una única excepción: la uliva salvatica, 254.

2.- NUMERO

a) masculino plural.

lie -es la única forma para el masculino plural: lie regni, 303; lie bastoni da bactere lo grano, 306; lie fregi, 335. En uno de los textos latinos añadidos posteriormente aparece una forma romance: "... non referitur ad li parentes". 133, que corresponde al artículo masculino plural.

b) femenino plural.

le -es la forma del artículo femenino plural y sólo se encuentra una vez: la verga da portare le rete, 537.

Por lo anteriormente expuesto se ve que las formas del plural presentan menor variedad que las del singular. La alterancia lo / lu para el masculino singular se debe claramente a la distinta procedencia de la mano *ε*, la única que conserva la u final en artículo y sustantivo y la que proporciona el aislado ejemplo de metafonía (milu, 100) que se encuentra en el glosario. Esta antigua forma umbra también aparece sólo una vez en MANC. Dialetto, pág. 76 (1). La conservación de lo delante de formas cuya inicial es una vocal se encuentra registrada en otros textos de la región (2).

Para la forma plural lie véase el apartado EPITESIS (cap. IV). La forma de masculino plural li que se encuentra intercalada en un texto latino es una forma registrada en textos perusinos (3).

Las formas de femenino no presentan ninguna particularidad.

II.- SUBSTANTIVO

1.- NUMERO

Por lo que respecta a los sustantivos hay que reseñar,

la formación de algunos plurales anómalos.

Plurales masculinos en -a: un sólo ejemplo, la peçça dei fica, 457.

Plurales masculinos en -e: lo romore deli arbore 136 y el más dudoso lo maestro da legname, 64 en el que legname puede ser singular, aunque en otros textos se encuentre la forma legnamj en el mismo sintagma: lo maestro da legnamj (4).

Plurales femeninos en -e: la verga da portare le rete, 537.

Este femenino plural en -e habrá que explicarlo por influencia de la lengua literaria ya que en textos antiguos, Tesoretto y Dante es frecuente encontrar formas como le prece, le parte (5).

2.- FORMACION DE NUEVOS SUBSTANTIVOS

Para la formación de palabras se siguen dos procesos en el glosario:

- a) Composición - comestabile 94, ganafollia 317, pancuocola 641, tartuofano 938. El resto de los términos compuestos aparecen gráficamente separados: goda triemola 696, gracta cascia 679, mela cotongna 101, mela cotoia 857, mela granata 654, mela rancia 858, mela rançia 728, melo rançio 727, melu granatu 653, meça lana 844, milu cotongnu 100, sangue suca 550, torce feccia 715.

De la unión de un substantivo + adjetivo: 727, 728, 858 y con el adjetivo antepuesto 844, (6).

De la unión de dos substantivos: 101, 857, 654, 653, 100, 641, y 938.

De la unión de verbo + substantivo: 715, 679 y con el verbo como segundo elemento (7) 696 y 550.

b) Derivación

La derivación por sufijación es muy rica en el glosario, no sólo por la actividad de ciertos sufijos como -ello, -mento, -one, -uolo y -tore sino por la diversa cantidad que intervienen en la creación de nuevos términos. Doy, a continuación ejemplos de los sufijos presentes en el glosario (8):

-accio, botaccio 955, cadenaccio 154, venaccio 740, etc.

-aio/a, celaio 277, fornaio 83, granaio 874, porcaio 315, tavernaio 79, etc. fenaia 511, ficaia 508, manaia 416, ventraia 575, etc.

-anza, demorantia 463, turbantia 342.

-aria (-erìa), scanciarìa 953, spetiaria 412, mercia-
ria 579.

-astro, filiaastro 276.

-ato, stecato 954.

-eccia, canaleccia 467, grondareccia 919.

-egno, patregno 369.

-ello, chiaavello 93, crevello 722, folcello 670, fra-
tecello 128, quadrello 859 y los femeninos galinella
621, drughella 304, gammarella 966, manganella 567, etc.

-engo, casengo 181.

-entia, nascentia 948.

-essa, gioraressa 650.

-eto, spineto 795.

-etto, bocalecto 734, carecta 660, corecto 573,
oballecto 47, figadetto 127.

-ezza, vechieçça 676.

-iccio, veticcio 86, aquaticiccio 741.

-ino, lucarino 192, piumbino 219.

-iere, candeliere 778, gonfaluniere 336, taliere 829 etc.

-mento, batemento 680, confortamento 490, congionimen-
to 768, crescemento 777, 'ncomentiamento 891, 'ndivi-
namento 895, sfortiamento 238/9, etc.

-uolo (-olo), caldaiuolo 737, fumaiolo 806, ganbirolo
942, lataiuolo 800, lençuolo 845, pancuocola 641, pipi-
niola 500, etc.

-one, bendone 702, catarcione 371, cestone 293, falcio-
ne 815, lancione 936, pillicione 305, etc.

-oio/a, spiciatoio 927, 'mbotatoia 769.

-tore, guastadore 286, laniatore 48, lonçegatore 2,
metedore 221, 'ntendetore 280, pialladore 191, porta-
dore 59, reportadore 301, soteratore 198, robadore
364, robatore 285, etc.

III.- ADJETIVOS

Todos los adjetivos que aparecen en el glosario están en singular. Estos adjetivos pertenecen a dos clases distintas:

1.- con morfema para género y número,

2.- con morfema para número,

De la segunda clase no hay más que tres ejemplos: verde 764, ucello grifone 166 y ucel felice 498, mientras que la primera es mucho más abundante.

Por otra parte hay tres formas de participio pasado con valor de adjetivo: sventurado, sgratiado y gratiado. Finalmente un caso aislado d'oro que traduce el latín aureus, -a, -um en el que el sustantivo se adjetiviza a través de la preposición que introduce el complemento de materia (9).

IV.- PRONOMBRES

Los pronombres aparecen en el glosario en cantidad relativamente escasa.

1.- PRONOMBRES RELATIVOS

che - con forma diferenciada del umbro ke (10) en:

lo volto che se pone a mectare paura, 575.

quello che vede pocu, 577.

l'arbore che mena fructu, 678.

lo segno che se pone al'albergo, 705.

la ceriesca che se mangia, 784.

dove - en función de pronombre relativo (11).

la fonte dove se lava le mani, 860.

lo bancho dove se tiem ragione, 939.

2.- PRONOMBRE REFLEXIVO

lo volto che se pone a mectare paura (12).

3.- PRONOMBRE INDEFINIDO (13) PARTICULA PRONOMINAL (14)

lo segno che se pone al albergo

la ceriesca che se mangia

la fonte dove se lava le mani

lo bancho dove se tiem ragione

En éstos casos el se tiene una función impersonal porque va seguido de un verbo en tercera persona del singular.

Independientemente de su función, la forma bajo la cual se presenta el pronombre es siempre se.

V.- VERBO

Estas son las formas verbales presentes en el glosario:

per accenare cum l'ochio o vero cum altro, 61.

per domandare, 297.

adomandare, 299.

lie bastoni da bactère lo grano, 306.
aquistare, 326.
la roccha da filare, 435.
la rota da trare l'acqua, 536.
la verga da portare le rete, 537.
lo volto che se pone a mectare paura, 575.
quello che vede pocu, 577.
l'arbore che mena fructu, 678.
lo segno che se pone al albergo, 705.
la ceriesca che se mangia, 784.
la fonte dove se lava le mani, 860.
lo vaso da mangiare lo lacte, 861.
lo bancho dove se tiem ragione, 939.
el piumbino da murare, 219.
la pala da ventolare, 956.

En su mayoría estos verbos se presentan en forma no personal: infinitivo, que en varios casos va precedido de la preposición da con valor final. Las formas restantes están en presente de indicativo, aunque cuatro de ellas con función im personal.

Respecto a la forma tiem parece probable que el cambio de la consonante final n por la bilabial m, después de la caída de la vocal e, se deba a un error.

Todas las formas que aparecen aisladas no pertenecen a la mano principal del glosario.

VI.- PREPOSICIONES

Respeto la grafía del glosario y reproduzco las preposiciones unidas tal y como aparecen en el original. Añado el apóstrofo.

1.- A - al delante de un sustantivo masculino que empieza por vocal:

lo segno che se pone al'albergo, 705.

2.- DA - No articulada: la maestro da legname, 64, el piumbino da murare, 219, lie bastoni da bactere lo grano, 306, etc.

Articulada: dala 65, dale 3, 182, dai 295 y 444 siempre ante consonante.

3.- DI - Aparece en todos los casos como preposición articulada:

del, utilizada indistintamente ante consonante o vocal: lo lecto del fiume, 13, lo capo del porro, 39, lo portadore del peso, 59 etc. o lo sfortiamento del'anima, 238, l'avoltamento del'acqua, 373, l'elmo del'acciaio, 469, etc.

dela, utilizada indistintamente ante consonante o vocal:
lo campo dela batallia, 23, lo palo dela vigna 370, etc.
lo grappo dela uva, 307, lo noccholo dela uva, 418.

deli, utilizada ante vocal o consonante: lo guardiano
deli aseni, 25, lo romore deli arbore, 136, pero lo buçço
deli lapi, 750.

dei y delie, siempre delante de consonante: lo soterato-
re dei mortì, 198, la puçça delie piei, 274, etc.

dele, sólo ante consonante: la murce dele pietre, 597
etc.

4.- CON - En forma no articulada aparece en el n.º 542,
la suppa con l'acqua.

Articulada y oscilante en: la torta colla carne 399, jun-
to a lu spitu cola carne 719. Delante de vocal: la çuppa col-
l'erba, 67. La forma del masculino singular aparece articula-
da y respetando la doble consonante: la torta collo cascio,
400.

Por lo que respecta a las formas articuladas de la prepo-
sición di en masculino y femenino singular se da un uso que
no tiene en cuenta la inicial de la palabra siguiente, de ma-
nera que se considera válida la misma forma para los substan-
tivos que empiezan por vocal o por consonante.

Hay una tendencia general a la simplificación de la consonante del artículo igual que sucede en otros textos de la época, (15) y sólo aparece la consonante geminada cuando se trata de la preposición con, si bien en un caso se utiliza la forma simplificada. Precisamente esta preposición ofrece un caso interesante de polimorfía: con l', colla, cola (16).

VII.- ADVERBIO

La presencia de adverbios en este glosario es francamente escasa, ya que en su mayoría los términos se presentan aislados sin ningún tipo de relación. None es la única forma adverbial encontrada en todo el texto.

Se trata del adverbio de negación non más la epítesis de -e, fenómeno muy extendido en todo el territorio umbro (v. la farina none stamegniata, en el estudio del léxico romance). Este adverbio de negación diferencia la farina none stamegniata, 396 de la farina stamegnata, 668.

El fenómeno epítético está largamente documentado en textos perusinos medievales, y muy especialmente en la Cronaca volgare di Perugia. Según Ugolini (17) se trata más bien de la epéntesis de una yod que de la epítesis de una e. En nota añade: "... l'epitesí preferita in antico perugino è .

- 232 -

costituita dalla sillaba -ne, e solo eccezionalmente (tranne
che per non) si ha -e.

NOTAS

- (1) MONACI, Crest. n.º 378.
 - (2) AGENO, Todi, pág. 205.
 - (3) SCHIAFFINI, Per. pág. 110
 - (4) MANC. Testi, pág. 65.
 - (5) M. LÜBKE, Gramm. pág. 153.
 - (6) ROHLFS, III, 991.
 - (7) Ibid, III, 996.
 - (8) Para la procedencia y significado de los distintos sufijos estudiados aquí, véase ROHLFS, III, 1037, 38, 39, 68, 72, 73, 75, 82, 86, 91, 94, 95, 1106, 7, 13, 15, 24, 27, 28, 35, 41, 46 y 53.
 - (9) Ibid, III, 804.
 - (10) MONACI, o.c. n.º 496.
 - (11) ROHLFS, o.c. II, 485, 487.
 - (12) MONACI, o.c. n.º 474 y ROHLFS o.c. II, 479.
 - (13) ROHLFS, o.c. II, 516, 517 y 519.
 - (14) REGULA, Gramm. pág. 192.
 - (15) MANC. Dialetto, pág. 67; SERIANNI, Aret. pág. 130; AGENO, o.c. pág. 206; BIANCONI, Dial. pág. 103.
 - (16) UGOLINI, Annali, pág. 286.
 - (17) Ibid, pág. 291.
-

234

TERCERA PARTE

LEXICO

235

CAPITULO VI

LEXICO LATINO

OBSERVACIONES PREVIAS SOBRE EL LATÍN DE LOS GLOSARIOS.

El latín de los glosarios presenta un carácter particular porque sus tipos léxicos no llegan, a veces, a utilizarse fuera del ambiente de las escuelas, ya que con frecuencia son rebuscados y difíciles. Además, es un latín contaminado por su discurrir paralelo a las lenguas romances, al "sermo quotidianus" de los propios estudiantes, que acaba influyendo fonética y gráficamente en las formas latinas. Se trata de un lenguaje sentido como no real, falto de comunicabilidad, por esos estudiantes a los que la tradición impone una latinidad artificiosa y vacía que, en muchos casos acabará plasmándose en documentos, inventarios o registros de exclusivo uso interno.

El latín comprendido en este glosario, como el de otros muchos glosarios medievales, es un latín que podría definirse como manipulado porque es la consecuencia de copias que han pasado por distintas manos; de ahí gran parte de los errores que contiene que se unen a los producidos por defectuosa audición en el dictado de las glosas.

El tipo de lengua latina presente en el glosario está condicionada por la poca familiaridad de los copistas con las reglas gramaticales y su desconocimiento del léxico, lo que les lleva a cometer repetidos errores que se traducen en extrañas metátesis, sínkopas, asimilaciones, disimilaciones, simplifica-

ción de consonantes etc...

Las fuentes del latín de este glosario son las grandes obras de los lexicógrafos medievales. Cito varios ejemplos, dando los autores y algunas formas procedentes de sus obras:

PAPIAS - aritectus, astur, baffirus, mulctra, etc.

GRECISMO - murilegus, delirare, giblosus, ipa, ornix, pus,
turtur, etc.

HUGUCIO - balducta, fugillus, obba, etc.

J. de JANUA - aritectus, astur, balducta, fugillus, legia,
ligonicator, obba, tena, etc.

Estos grandes lexicógrafos medievales no son sólo autores de glosarios, son verdaderos gramáticos. Lo que sucede es que en Italia, a diferencia de lo que sucede en Francia, la lexicología aparece subordinada al derecho (1). Hugucio, el autor de la Magnae Derivationes lo es también de la Summa in decretum Gratiani. Como autores gramaticales, especifican en sus léxicos que éstos no deben tomarse como glosarios porque "diffinitionibus et secundum regulas notationibus, sententiis quoque et multis id genus superadditis, altius atque aptius Elementarium doctrinae erudimentum nominare poterit" (2). De hecho en la obra de Hugucione las voces no están presentadas aisladamente como si se tratara de una simple lista sino que están recogidas en familias. Dichas familias de palabras se relacionan entre sí por derivación gramatical obtenida por variación de la desinencia, por composición, o a través de la etimología. Hugucio sien

te la lengua como una unidad indivisible de la que no puede escapar ningún término. La diferencia entre estas grandes obras de la lexicografía y los glosarios es evidente. "Se i glossari col loro materiale linguistico più raro agevolano nella lettura di testi più impegnati chi il latino lo conosceva assai bene, le derivazioni offrono anche i vocaboli più semplici descritti più nelle caratteristiche grammaticali che nel loro significato." (3)

Junto a las voces tomadas de los grandes lexicógrafos, los helenismos constituyen una aportación de considerable importancia: formas como, acaris, argirus, agelastus, artocrea, artotira, cacodemon, chalodemon, cirogrillus (que va acompañado de dos glosas una vulgar, pedecello y otra latina erenatius spinosus), cirotecha, etc, o voces híbridas como filoca(p)tus (gr. y lat.).

También se dan en el glosario nuevas formaciones: vinosorium (vino+ versorium?), osimegarus (oximentum + oxygarum), o compuestos como repoficilium (v. niça) que no existían en latín clásico.

Por otra parte muchas de las voces aparecen recogidas por Du Cange en el Glossarium Mediae et Infimae Latinitatis: canopeum, catabriatum, chalodemon, concubina, lateratum, osimegarus, pelucini, postela, sagimen, scutifer, varix, etc, o forman parte

de los glosarios latinoespañoles estudiados por Castro, a los que se hace constante referencia en nuestro estudio de las voces latinas. Esta referencia está determinada por la gran cantidad de términos agrupados en estos glosarios (6.128) y que suponen una fuente inagotable de comparación o contraste. (4)

LEXICO LATINO

El léxico latino de este glosario latino-italiano está dividido en dos partes. Por un lado se analizan los términos que forman parte del acervo común a tantos glosarios latinos o bilingües, propios de la edad media, comparándolos con las voces presentes en otros glosarios y estudiando sus diferencias y concomitancias. De otra parte se consignan las formas latinas del glosario de Zaragoza que sirven de traducción o explicación a aquellas formas latinas para las que el autor o copista no ha encontrado un término vulgar que les correspondiera.

En la primera parte se reseñan los términos latinos del glosario de Zaragoza, no incluidos en el estudio de las voces vulgares, que se encuentran documentados en glosarios medievales anteriores, Papías, Hugucio, J. de Janua etc., contemporáneos, como es el caso de los glosarios de Toledo, de Palacio y El Escorial, estudiados por A. Castro, o algo posteriores como el de Giambattista Valentini, "el Cantalicio", estudiado por

Baldelli, que procede de Rieti, territorio del Lacio que limita con Umbría.

Algunas voces han sido analizadas junto al término vulgar con el que se corresponden, en cuyo caso se hace una llamada.

La segunda parte comprende las voces, sintagmas y explicaciones en latín que suplen la carencia o el desconocimiento del término vulgar, que, por diversas circunstancias, no ha sido incluido por el amanuense; pero no se reflejan en este apartado ciertos párrafos latinos que, copiados posteriormente, aprovechando los espacios libres, fueron enriqueciendo el glosario y que, como se ve en la descripción paleográfica, son obra de diversas manos.

El estudio de este glosario latino-italiano se lleva a cabo desde la perspectiva romance italiana, es decir, haciendo hincapié en el estudio fonético, morfosintáctico y especialmente léxico de un "volgare mediano" en un momento cronológico específico: la segunda mitad del siglo XIV. Si el estudio de la parte latina no parece exhaustivo es debido a un factor básico: que el léxico latino presente en los glosarios medievales ha sido ya estudiado y recogido mucho mejor de lo que yo hubiera podido hacerlo, por grandes lexicógrafos.

Por lo que se refiere al análisis de cada uno de los términos latinos, doy, en primer lugar, en mayúsculas la voz latina,

seguida, mediante un guión, de la voz vulgar correspondiente. Debajo del término latino indico el número que lleva en la transcripción paleográfica del glosario. El término latino se consigna tal y como aparece en el original.

Cuando en el estudio de una voz se hace una llamada a otra, seguida de un número, significa que la referencia a dicha voz debe buscarse en el índice latino, si el término está en latín, en el vulgar, si es vulgar la voz. Ej.: ERNATIUS, lo riccio (v. cirogrillus, 260), habrá que consultar el índice latino.

Igual tratamiento tienen las voces romances.

Para las citas me valgo, como anteriormente, de las abreviaciones que se consignan en la bibliografía.

Las citas varían según la estructura de la obra de la que proceden:

a) En los glosarios bilingües ordenados alfabéticamente (SELLA, GLI y GLE) etc. y en los estudios de documentos en los que se incluye el glosario correspondiente de voces alfabetizadas (MANCINI, MORETTI, AGOSTINI, STELLA, etc.), al igual que en los diccionarios, me limito a señalar el autor, sobreentendiendo que, de no consignarse

la página, debe entenderse que en la cita se hace referencia a la voz subrayada y que bajo esa voz habrá que buscar en el autor indicado. Por ejemplo: acerbo 'amontonar' CASTRO, o asturco, DU CANGE; o el vulgar: accepta 'accetta' SELLA, GLI.

b) En el caso de los documentos que carecen de glosario o en el de los glosarios bilingües ordenados por nociones, no alfabetizadas, cito según la página o el número de cada voz respectivamente.

c) En el caso concreto de los Glosarios latino españoles de la Edad Media de Américo Castro la referencia se aplica siempre al término latino, no al romance y cito solamente CASTRO.

d) La Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti, de G. Rohlfs se cita por volumen y párrafo, es decir, I,14 corresponde a vol.I, párrafo 14.

I- REGISTRO ALFABETICO DE LOS TERMINOS LATINOS, DOCUMENTADOS O NO.

1 - VOCES LATINAS COMUNES A LA TRADICION LEXICOGRAFICA MEDIEVAL.

A

ACERVUS - lo montone.

14 acerbo 'amontonar'; acerbus lapidum 'majano de piedras' CASTRO.

ACHERIS, ACHARE - sventurado, sgratiado.

28 acaris 'desgraciado' CASTRO. V. DU CANGE.

ADOMEN - lo 'ntrillio.

738 abdomen 'inde la enxundia' CASTRO. Véase CGII
abdomen: 'pinguedo carniun; abdumine, id est pinguedine'.

ADOR - l'anona.

736 ador 'flor de farina' CASTRO. La traducción de ador tiene en el glosario de Zaragoza un significado más amplio, que corresponde a la realidad del término latino: "ador, genus farris vel frumenti" CGII. Para la acepción registrada por la

traducción española v.nº 668 hec simila 'la fari-
na stamegnata'.

ADULATOR - lo lonçegatore.

2 adulator 'alisongeador' CASTRO.

AGELASTUS - qui numquam ridet.

763 Entre las formas que A. Castro no ha podido expli-
car se encuentra agelaster 'padraastro' CASTRO,
pág. XXXI.

agelastus gr. (αγελαστος) 'qui ne rit pas' (sur-
nom de Cresus), Plin. 7,79; GAFFIOT, Lat.

AGAÇO - lo guardiano deli aseni.

25 agaso 'asnarizo', 'yeguerizo' CASTRO. En sardo so-
brevive la forma agasone, 'mozzo di stalla' DEI.

AGON - campo dela batallia. (v. ago 'batallia', 392).

23 ago 'batalla'; 'torneo o justa'. "El nominativo
ago por agon se formó sobre agonis". CASTRO.

ALABRUM - lo naspo.

733 alibrum 'devanadera' CASTRO.

ALGA - erba qua mediantorum coperiuntur ampulle. (v. scar-
ça).

alga 'ouas', "Ova que nace en el agua, ulva, alga"
(Nebrija) CASTRO.

ALLEATUM - l'aliata.

739 aleum 'ajo' CASTRO.

ALLUCTA - la scarpa.

391 aluta 'valdres o cordouan', 'cordovan'. "El bal-
drés o baldés era el nombre de una piel suave".
CASTRO.

aluta "orig. 'adj.' (sc. pellis) [prob. from alu-
men] 'a kind of soft leather', prob. 'prepared'
by means of alum.'. II 'That which is made of it,
'a shoe'" SOUTER.

Más tarde como recoge Souter, pasó a significar el
zapato hecho de una piel suave

ALNUS - la nave et quedam arbor

409 alnus 'álamo' CASTRO.

ALVEUS - lo lecto del fiume.

13 alveus 'canal' CASTRO.

ALVUS - lo ventre.

406 alvus 'vientre virgen' CASTRO.

- AMBO - gradus vel pulpitem; pulpitem
107/134 ambo 'atril'. "Ambo es pulpito, y como hay textos donde se habla de que "in ambone legebantur lectiones", de ahí atril". CASTRO,
- AMUSSIS - el piumbino da murare.
219 amussis 'la squatra'. "Unde factum est adverbium examussim, idest ad punto et ad regula". BALDELLI, Reat. 385,; véase nº 109 examussim 'sine dubitatione ad circa'.
- ANAS - l'anatra.
394 anas 'l'anetra' BALDELLI, Reat. 559
- ANCIPITER - lo sparviere, (v. astur, nísus)
6 accipiter y anciper 'açor' CASTRO.
- ANSER - l'oca, pro fem. et masc.
7 anser 'ansarón'. CASTRO.
- ANTELA - lo pectorale.
403 antela, pectorale, 'lu pectorale' BALDELLI, Reat. 289. antela 'petral' CASTRO.
- ANUS - la vecchia.
498 anus 'vieja' CASTRO.

APEX - sumità.

15 apex 'alteza' CASTRO.

APOTECARIUS, PIGMENTARIUS - lo spetiale.

19/290 aromatarius 'lu spetiale' BALDELLI, Reat. 153.

ARIES - lo berbece

367 aries 'carnero' CASTRO; 'lu montone' BALDELLI,
Reat. 610.

ARIES - instrumentum bellandi.

156 aries 'instrumentum bellicum quo hodie non utimur'.
BALDELLI, Reat. 304.

ARITECTUS - ille qui facit tecta.

12 architectus 'el que faze los tejados'; architector
'trastejador', 'carpentero'; Papias: magister tec-
torum; J. de Janua: qui facit tecta, CASTRO. Con
el mismo sufixo de architector v. copertor y co-
pertitor en SELLA, GLI y GLE, y también copretore
'chi copre i tetti' en AGOSTINI, Confr.
architectus 'lu mastro deli edificii' BALDELLI,
Reat. 375.

ARMUS - lo dosso.

27 armus 'costado', 'espalda' CASTRO,

ARTOCREA - la torta colla carne.

- 399 artocrea 'empanada de carne o caçuela' CASTRO, V.
 artotira, 'torta collo cascio' n.º 400 de este glosario latino-italiano. Ambas formas se componen de un primer elemento común αριος 'pan'.

ARUDINETUM - lo caneto.

- 732 arundinetum 'cannaveral'. CASTRO.

ARUNDO - la canna.

- 393 arundo 'lança o cannauera' CASTRO.

ASCIA - l'ascia.

- 407 ascia 'l'ascia' BALDELLI, Reat. 380.

ASSIS - l'arcione.

- 22 axis 'rodilla de la pierna o de la carreta'; 'el exe de la carreta' CASTRO.

ASTUR - l'astore (v. ancipiter, nisus).

- 8 asturco 'falcón' : "Est etiam idem quod accipiter", en DU CANGE, que cita a Papias y J. de Janua. CASTRO.

ASTUTIA - la sagacità, (v. sagacitas y solertia)

- 665 astutus 'enganno' CASTRO.

AUCEPS - l'uciladore.

5 auceps 'l'ucellatore' BALDELLI Reat. 536; 'paxare
ro, cazador de pájaros'. CASTRO.

AUREUS - d'oro.

33 aureus 'cosa dorada' CASTRO.

B

BACA - la catena et quedam gema.

414 baca 'azeytuna' CASTRO. V, bāca 'olive, (servant
de fermeture à une chaîne)' GAFFIOT, Lat.

BAFFIRUS - grossus.

185/212 bafer "Grossus, agrestis, in Breuiloquo. Papias
addit.: ferinus" DU CANGE.

BALDUCTA - la gioncata.

420 "Balducta, Ugutioni et Joanni de Janua, dicitur
lac pressum, a sero scilicet mutata, et dicitur
balducta, quasi valde ducta, quia valde ducta est
et pressa." DU CANGE.

BANDUM, SIGNUM, VELUM, VEÇILLUM - lo gonfalone

959 bandum 'lu starnardo' BALDELLI, Reat. 255.

- BLATEOLA - lo sonallio.
421 brateola 'tachón'. CASTRO.
- BOATUS - la lania.
41 boatus 'sonido', 'sonus vocis' (CGI) CASTRO.
- BONBUS - lo peto.
43 bonbus 'pedo' CASTRO.
- BUBO - lo gufo.
45 bubo 'buho'. CASTRO.
- BULBUS - lo capo del porro.
39 bulbus 'cabeza de puerro'. CASTRO.

C

- CALAMITAS - la miseria. (v. erupna).
441 calamitas 'mesquindat', 'ruyndat' CASTRO.
- CALIGA - la calça.
437 caliga 'calça' CASTRO.
- CALOPODIUM - la scaccia.
766 calopodium 'lu ciocculo'. BALDELLI, Reat. 91.

CALX - la calcina.

468 calex 'cal' CASTRO.

CAMUS - lo capestro.

84 camus 'cabestro' CASTRO. 'la cabia che se mette
ali bovi et ali muli' BALDELLI, Reat. 340.

CANOPEUM - la cortina.

773 "Canopeum pro conopeum. Glossar. Lat. ex Cod. reg.
4120: canopeum dicitur reticulum subtile circa lectum
positum ad defusionem muscarum, et dicitur a
Canapo civitate." DU CANGE.

CARCER - la prigione.

452 carçer 'carçel' CASTRO.

CARTILAGO - lo tenarume.

456 cartilago 'ternillas', CASTRO.

CASSIS - l'elmo del acciaio. (v. galea)

469 cassis 'la celata' BALDELLI, Reat. 270.

CATABRIATUM - lo vergato.

772 catabriatus. "Ex albo et nigro vel etiam aliis coloribus alternatim distinctus." DU CANGE.

CATUS, MURILEGUS, PILAX - lo gacto.

- 76 catus 'gato'; murilegus 'gato'. "El Grecismo dice en una glosa "felis, quia legit id est colligit mures": pilax 'gato': "pilax cattus murilegus, quod multis pilis abundet". CASTRO. s.v. catus, murilegus y pilax.

CENSENTUR - dicantur.

- 216 censeo 'ordino, precipio, judico' CASTRO.

CERDO - lo calçolaio.

- 63 cerdo 'çapateron, zapatero' CASTRO.

CESARIES - la c[hi]oma.

- 445 cesaries 'cavelladura' CASTRO.

CHALODEMON - angelus bonus.

- 103 calodaemon. "a. gr. καλός et δαίμων, 'Bonus angelus'. DU CANGE.

CICATRIX - la sana[t]rice.

- 449 cicatrix 'llaga'. CASTRO.

CICLA - vestis.

- 478 cyclas 'veste de donne' BALDELLI, Reat. 111.

CIMEX - la 'cimice.

104 cimes 'chinche' CASTRO.

CIROTECHA - lo guanto.

95 ciroteca 'guantes' CASTRO. Véase también DU CANGE.

CLAMIS - lo mantello.

455 clamis 'veste de donne' BALDELLI, Reat. 110.

clamidis 'manto' CASTRO.

CLAUSURA - la chiusura, (v. chiavello).

460 clavisura 'cerradura'. "Cruce de clavis y clausura". CASTRO.

CLAVA - la maçça.

453 clava 'la macza' BALDELLI, Reat. 293; 'maçça ferri',
'porra' CASTRO.

CLAVIS - la chiave.

454 clavis 'llave' CASTRO.

CLYPEUS, PARMA - lo scudo.

52/625 clypeus 'lu scudo' BALDELLI, Reat. 280.

La interpretación del glosario de El Escorial es bastante curiosa: clypeus 'farnero'. "Tal vez por la semejanza de forma entre el escudo y el harne-

ro." CASTRO.

parma 'darga'. Se trata de la forma adarga. CASTRO.

COADULIUM - lo companateco.

873 coaduno 'ayuntar' CASTRO. El companateco es lo que se come junto con pan.

COMISURA - la 'ncastratura.

436 comesura 'ajuntamiento'. CASTRO.

CONCUBINA - l'amica.

471 concubina 'manceba de abat'. "Es una clase inferior de esposa uxor concubina". (V. DU CANGE) CASTRO.

COREA - lo ballo.

448 corea 'dança' CASTRO.

CRATERA - la coppa. . .

434 crater 'la tassa' BALDELLI, Reat. 221.

CURRUS - lo carro.

87 currus 'carro' CASTRO.

D

DELIRARE - cessare.

380 deliro 'desconcordar'. "Este desconcordar debió ser sugerido por el Grecismo (XV, 203) : "Dely-ro discordo". CASTRO.

DISCUS - la scudella.

623 discus 'plato' CASTRO.

E

EFFIGIES - la foggia.

487 efigies 'semejanza' CASTRO.

EPATICULUM - lo figadetto.

127 epar 'lu fecato' BALDELLI, Reat. 69

EPIDIMIA - la mortalità.

484 epedimia 'pestilencia'. CASTRO.

ERGASTULUM - la pregione.

452 ergastulum 'aljibe o cárcel'. "El aljibe servía de cárcel", CASTRO.

ERNATIUS - lo riccio, (v. cirogrillus, 260).

132 erinaceus 'erizo', 'herizo'. CASTRO.

- ERUPNA - la miseria, (v. calamitas).
486 erupna 'mesquindat', 'defectus' CASTRO.
- EU(NU)CUS - lo homo castrato, (v. spado).
324 eunuchus 'castrado', 'castrado de su voluntad'
CASTRO.
- EXACTIO - lo rescotemento.
491 exacio 'alcavala' CASTRO.
- F
- FACETIA - la cortesia.
510 facetus 'cortés' CASTRO.
- FALLERA - la coverta del cavallo.
515 phalere 'ornamenta equorum'. BALDELLI, Reat, 292.
- FALX - la falce, (v. fenniseca).
517 falx 'omne falce' BALDELLI, Reat. 339; 'foz' CAS-
TRO.
- FATUITAS - la mateçça.
512 fatuus 'loco' CASTRO.

FAUX - la gola.

518 faux 'garganta' CASTRO.

FENNISECA - la falce fenaia, (v. falx).

511 falx 'falce': "falx fenaria"; falciare, falzare
'falciare' : "falzare fenum" SELLA, GLI. s.v.
falx y falciare; fenjseca 'fenares' i.e. 'faeni-
sicis' CASTRO.

FERETRUM - la bara.

92 feretrum 'ataud' CASTRO.

FESTINATIO - la fretta.

513 festinacio 'quexura' id est 'prisa' CASTRO.

FESTUCA - la noscia.

509 festuca 'mota', 'puges o mota de ojo' CASTRO.

FICULNEA - la ficaia.

508 ficulnetum 'figueral'. "Derivado de ficulnea ..." CASTRO.

FIGULUS - lo vasaio.

138 figulus 'lu vasaro'. BALDELLI, Reat. 525; 'olle-
ro' CASTRO.

FILOCAP(T)US - vanagloriosus.

150 filocapio 'ennamorar', derivado de filocaptus.
CASTRO.

FIMBRIA - lo fregio.

519 finbria 'falda' CASTRO.

FIMUS - lo letame.

148 fimus 'estierco' CASTRO.

FORNIX - la volta.

143 fornix 'la casa de las putas'; Véase: "Fornix
'bordel' (Gl. lat. fr. 7692) CASTRO". El signifi-
cado recogido por Castro habrá que ponerlo en re-
lación con fornicare, REW 3452.

FRENUM - lo freno.

811 frenum 'freno' BALDELLI, Reat. 286.

FUGILLUS - lo focile.

145 fugillus "Ugutio et Jo. de Janua: Ferrum quo ex-
trahitur ignis de petra. Unde fugillare, ignem de
petra Fugillo extrahere, et Fugillator". DU CANGE.
fugilus 'eslavón' CASTRO.

FULLO - lo tentoraio.
139 fulo 'tintorero' CASTRO.

G

GALEA - l'elmo del acciaio (v. cassis).
531 galea 'la celata' BALDELLI, Reat. 270; 'armatura capitis' CASTRO.

GALLUS - lo gallo.
165 galus 'gallo' CASTRO.

GAUSAPE, MANTILE, MAPPA, TOGILLA - la tovallia.

824 hoc gausape 'la tovaglia da gictare in taula';
mantile 'lu mantile da nectare le mano' sic;
mappa 'la tovagliecta' BALDELLI, Reat. 216, 217,
215.

GERMANUS - lo fratello carnale.
163 germanus 'hermano' CASTRO.

GERULUS - lo messo.
169 getulus 'ginete'. CASTRO. En el estudio de Castro la voz romance queda sin explicar, ya que no corresponde al término latino. El problema estriba en que es la voz latina la que está mal leída,

puesto que debe ser gerulus como en el glosario de Zaragoza. Además en CASTRO aparecen también gerulanus y gerularius con el significado de 'acemilero' (aze-).

GIBLOSUS - lo genbuto.

168 gibrosus 'cosa gibosa'. "Gibbrosus por gibberosus ocurre en el Grecismo (IX, 113; XIII, 83)" CASTRO.

GINASIUM - lo studio.

184 gymnasium - 'la scola' BALDELLI, Reat. 114.

GLEBA - la çuppa sença l'erba.

528 gleba 'terron' CASTRO.

GRADARIUS - lo palafreno.

170 gradaryus 'faca', 'cavallo' CASTRO. Aquí faca debe entenderse como 'jaca', V. DRAE, s.v. faca².

GRIFES - l'ucello grifone.

166 gripus 'planchete' CASTRO. En ambos casos se trata de una derivación de gryphus, 'grifo'. En el escudo de la ciudad de Perugia se halla representado un grifone, rampante y alado. El grifone forma parte del ambiente de la ciudad ya que está esculpido en numerosas fuentes y plazas.

GRUS - la gruova.

529 grus 'la grua' BALDELLI, Reat. 571; 'grulla' CASTRO.

H

HAUSTRA - la rota da träre l'acqua.

536 haurio 'sacar agua' CASTRO.

haurio, -is, -xi, -stum; extraho, -is, -xi, -ctum;

depromo, -is, -psi, -ptum, 'per trare il vino'

BALDELLI, Reat. 503.

I

IACTANTIA - la loda.

539 iatancia 'vanagloria' CASTRO.

JACULUM - lo dardo.

548 iaculum 'dardo' CASTRO.

IBIS - la cecognia.

541 ybis 'onbre enbidioso', 'ciguena'. "El "onbre enbidioso" es aquel sujeto malévolu contra quien Ovidio escribió su poema Ibis". CASTRO.

IMBEX - la lastra.

177 hymbrex 'lu coppo' BALDELLI, Reat. 529.

- JNFULA - la capella, (v. tena).
545 infula 'la berrecta', BALDELLI, Reat. 82.
- JNOPIA - la povertà.
553 inopia 'penuria, mengua' CASTRO.
- IPA - la suppa con l'acqua. (v. suppa del bruodo).
542 ypa'sopa en agua'. "El Grecismo (X,134,135) explica: Crateris uipa, scutellae dicitur offa. Sed limphae proprie dicitur ipa fore".
Una glosa añade: "Uipa est panis positum et madefactus in vino; offa est panis tinctus pingui brodio vel madefactus alio cibo et dicitur a sono qui causatur eam comedendo." CASTRO.
- JRUNDO - la sangue suca.
540 yrudo 'sanguisuela', 'lombriz', 'sangrusuela' CASTRO.
- JTTUS - la botta.
965 ytus 'golpe' CASTRO.
- JUGUM - lo iugo.
831 jugum 'lu iugo' BALDELLI, Reat. 336.

L

LACERTA - la lucerta.

564 lacerta 'lagartija' CASTRO.

LACERTUS - lo braccio.

201 lacertus, 'braço'; 'mures de brazos' CASTRO.

LATER - lo matone.

190 later 'adrillo' sic CASTRO.

LATERATUM - lo matonato.

841 "Lateratum, in Gloss. $\text{\text{K}\lambda\iota\upsilon\theta\iota\omicron\upsilon\varsigma}$, 'Laterculum',
laterculus, 'parvus later'; vox nota." DU CANGE.

LATEX - l'acqua.

211 latex 'acqua' BALDELLI, Reat. 226.

latex 'vino' BALDELLI, Reat. 225.

LEGIA - parva navis.

576 "legia, 'parva navis', Joan. de Janua, en DU CAN-
GE. Es la misma traducción que lembus.

LETUM - la morte.

591 letum 'muerte' CASTRO.

LEVIGATOR - lo pialladore.

191 levigatorium 'cepillo' CASTRO.

LEVIR - cognatus.

203 levir 'cunnado'. CASTRO.

LIBITINA - la morte.

591 libitina 'ataud' CASTRO. Ambos significados: 'muerte y ataúd' están documentados en E-M. Dict. En un principio Libitina fue sólo la diosa de la muerte, pero como todas las ceremonias tenían lugar en su templo, y allí se guardaban también los utensilios propios de las pompas fúnebres, pasó a tener el segundo significado.

LIEN - la melça, (v. splen)

210 lien, 'estentino'. CASTRO. La traducción española no corresponde al significado latino que es: 'bazo' y es la que da el glosario de Zaragoza.

LIGONIZATOR - lo sapadore.

194 "Ligonisare [...] Joan. de Janua: Ligonizare, 'sarpere, ligonem terram vertere'. Verbum notum Columellae. Ligonizatio 'pastinatio fossio'"
DU CANGE.

- LIMAX - la lumacha.
565 limax 'caracol'. CASTRO.
- LIMBUS - falda.
209 limbus 'oriella', 'trena', 'oropel'. "Trena es también cinta o franja ricamente labrada" CASTRO.
- LIRA - la cetra.
566 lira 'viuela'. 'vihuela' CASTRO. Lira es, en realidad, 'cítara y no vihuela'.
- LORICA - lo corecto, (v. toraca).
573 lorica 'la panzera', BALDELLI, Reat. 276.
- LUCUS - lo busco, (v. nemus).
196 lucus 'nemus' CASTRO.
- LUPA - la putana.
658 lupanar 'putería' CASTRO.
- LURCUS - lo ghiocto (v. nebulo).
199 lurco 'tragón' CASTRO.

LUSCUS - quello che vede pocu.

577 luscus 'el que ha corta vista' CASTRO.

M

MADULA, SCAPHIUM - l'orinaio.

598 matula, 'orinale' BALDELLI, Reat. 169

madula, 'orinal' CASTRO.

MAGUDER - lo torscio.

226 "Magударis ... Joan. de Janua: Maguder vel maguderis, 'secundus caulis qui nascitur in thyrsos abscisso, vel ipse thyrsus abscissus'. DU CANGE, maguderis 'troncho' CASTRO.

MALA - la masciella. (v. mandella)

583 mala 'quixada' CASTRO.

MALUVIUM - la fonte dove se lava le mani.

860 malluvium 'lu baccile'. (Registrado ya en Festo y en el Catholicon), guctus, gucturnium 'lu vaso da dare l'acqua ale mani' BALDELLI, Reat., 227 y 228.

MAMMA - la poppola.

601 mama 'teta' CASTRO.

MANDELLA - la masciella (v. mala).

583 "Mando, dis,... f) derivata: mandella 'masciella'
FORCELLINI, Lexicon.

MASPILLUS - lo botone.

855 maspillus 'lu boctone' BALDELLI, Reat. 86 y 449.

MIRICA - la genestra.

587 mirica 'iniesta', 'retama' CASTRO.

MODIUS - quedam mensura.

227 modium 'media'. "Media, en Aragón medida equiva-
lente a la fanega". CASTRO. El modio y su alótro
po popular moggio tiene una capacidad de casi 9
litros. V. DEI, s.v. modio.

MORUS - lo moru.

585 morus 'moral' CASTRO.

MUCRO - la spada.

224 mucro 'la spada' BALDELLI, Reat. 279; 'punta o
lança' CASTRO.

MULTRA, MULTRALE, MULTRUM - lo vaso da mangiare lo lacte.

861 "Multra 'Mulgaria lactis' Glossar. Vet. ex. Cod.
reg. 7641, vedi Mulcitrale: Glossae Mss. in Pru-

dentium ex Bibl. S. Germanis Paris Cod. 561:
Mulctra 'vas in quo mungetur'. Mulctrale 'locus
in quo coagulationes fiunt'. Vide Mulgarium:
'Vas in quo mulgetur, idem est mulctra' (Papias).
Mulcrum: 'Lo vaso da mongere' Gloss. Lat. Ital
Ms." DU CANGE, s.v. mulcrum, mulctrale, multra.
Indudablemente la forma "lo vaso da mongere" ha
sido recogida como "lo vaso da mangiare", a tra-
vés de un defecto de audición del copista.

MUSTELA - la donnola.

474 mustela 'comadreja' CASTRO.

N

NARIS - la nara del naso.

606 naris 'naryz' CASTRO.

NATILUCA - la lucciola.

610 noctiluca 'luciernaga' CASTRO.

NEBULO - lo ghiotto. (v. lurcus).

199 nebulo 'tacanno', 'bellaco', 'asasino'. CASTRO. El
significado italiano concuerda con lurcus y no
con la traducción española de nebulo.

NEFRENDITIUM - adunatio porcorum carentium testiculis. (v. por-
110 checta).

nafredicilium 'aguilando' "es errata por nefren-
dicium que cita las llamadas glosas de Escalígero
(CGII, V, 605), antes atribuidas a Isidoro:

"annuale tributum quod certo tempore rustici domi
nis vel discipulis doctoribus afferre solent, dum
taxat sit carneum, ut porcellus." CASTRO. Para la
etimología de nefrens 'que no puede morder', v.
LEWIS, y E-M. Dict s.v. nefrendes.

NEMUS - lo busco (v. lucus).

196

NISUS - lo sparviere (v. ancipiter, astur).

6 nissus 'gavilán' CASTRO.

NITIMINE - la cocovaggia.

608 njtitorax 'lechuzna' CASTRO.

La forma latina se remonta al nombre griego
Νυκτιπέων, hija de Epopeo, rey de Lesbos que, sin
saberlo, tuvo relaciones amorosas con su padre.
Desesperada al conocer la verdad, se refugió en
un bosque donde Minerva la convirtió en una lechu
za. V. LEWIS, s.v. Nyctimene.

NOLA - la campana.

614 nola 'cencero', 'çençerro' y 'campanjlla' CASTRO.
(v. apelens, en el apartado 2 de este capítulo).

NUMMUS - lo denaio.

240 numus 'dinero' CASTRO. La forma latina tiene la
doble acepción de dinero en general, y de una mo-
neda específica. v. E-M. Dict.

O

OBBA - la coppa.

434 oba 'redoma' CASTRO. "Oba: 'genus calicis'" (Hu-
gucio y J. de Janua) en DU CANGE. (V. oballecto,
nº 47).

OCULUS - l'occhio.

252 oculus 'ojo' CASTRO.

OLEASTER - la uliva salvatica.

254 oleaster 'oliva campesina' CASTRO.

OLIUM, OLIVUM, - l'olio.

879 oleum, olivum, palladium 'l'oglio' BALDELLI,
Reat. 599

ONAGER - l'aseno salvatico.

255 onager 'zebro', 'enzebra', 'asno montés' CASTRO.

ORNIX - la gallina rustica.

616 perdix rustica vel gallina rustica 'la gallina forasteca' BALDELLI, Reat. 565.

ornix 'gallina ciega' CASTRO.

ornix 'gallina africana pinguissima' DIEFENBACH, en DU CANGE.

Castro en las Adiciones, pág 370 recoge la Glosa X,128 del Grecismo: "Ornimantia est divinatio facta in visceribus ornicis et dicitur ab 'ornix' quod est 'gallina silvestris'". La interpretación del glosario de Zaragoza coincide con la del Grecismo.

OSIMEGARUS - lo pane entento.

249 "Oximentum. lo aceto, Glossar. lat. ital. Mss.

DU CANGE. La forma osimegarus habrá que explicarla como cruce de oximentum y oxygarum

(ὀξύγαρον) 'saumure mêlée de vinaigre' GAFFIOT,

Lat. El garum era ya utilizado por los romanos como salsa a base de vinagre, para el pescado.

La tradición se conserva en toda Italia en los

"sottaceti": 'ciascuna delle verdure che si conservano sott'aceto e si adoperano come contorno':

... MIGLIORINI, Voc. s.v. sottaceto.

P

PALMES - lo malmolo.

273 palmes 'sarmiento' CASTRO.

PARASSIS, DISCUS - la scudella.

623 parapsis 'la scudella' BALDELLI, Reat. 201.

PARCA - la morte.

591 parca 'fadas' CASTRO.

PATERA - la coppa.

434 patera 'la tassa'. BALDELLI, Reat. 221.

PATULA - la larghezza.

296 patulus 'cosa abierta', CASTRO.

PAVO - lo pavone.

264 pavo 'lu pavone' BALDELLI, Reat. 558.

PECUS - la pieco, animal magnum.

619/882 pecus 'animal que no puede arar', 'animal mayor'
CASTRO.

- PEDES - lo pedone
267. pedes 'lu fante ad pede' BALDELLI, Reat. 312.
- PEDO - lo peto.
43 pedo 'peyer' CASTRO.
- PELEOLUS - lo capello.
160 pileus 'sombrero' CASTRO.
- PELLUCINI - la mancia.
672 Pellucini "Pellitium vel Pallii seu tunicae species". "Qui emit Pelu, id est puloci, obolum dabit, et qui vendit, obolum". DU CANGE. Se trataba de un regalo en especie para vestir a los pobres.
- PERDIX - la perdice.
628 perdiz 'perdiz' CASTRO; perdix 'la starna' BALDELLI, 550.
- PHENIX - l'ucel felice.
498 fenix 'una ave que vive quinientos años'. CASTRO.
- PHISITACUS, DICTACUS - lo papagallo.
263/558 psitacus 'lu papagallo' BALDELLI, Reat. 560.
psitacus, sitacus 'papagayo' 'papagallo' CASTRO.

- PHOBUS - lo sole.
116 phebus 'sol'" CASTRO.
- PICHUS - lo picchio.
272 picus 'lu picchio' BALDELLI, Reat. 564.
- PIRRATA - lo robatore del mare.
285 pirata 'galioth vel fur marinus' CASTRO.(v. forone).
ne).
- PLACENTA - la focaccia.
644 placentula 'torta'. "diminutivo de Placenta 'pastel'", CASTRO.
- POLICEOR - adomandare.
299 policeor 'promitere, offerre, donare' CASTRO.
- POPLES - lo genocchio.
281 poples 'maratrum'. "Es notable esta glosa: poples: 'genuculum' (CGII), fue confundido con fenuculus id est maratrum (CGII III, 563, 57). El escriba al pensar en hinojo 'rodilla' se confundió con fi-nojo 'planta'; CASTRO.
- POSTELA - la poggiola.
634 postella 'ataarre', 'arrettranca' CASTRO.

postella (por postilena) 'croupière de cheval',
'culière' DU CANGE. Compárese con antela 'pecto-
rale' nº 403.

POTENTATUS - la segnoría.

289 potentatus 'poder' CASTRO.

PRECO - lo banditore.

287 preco 'pregonero' CASTRO.

PROPAGO - la propagine.

635 propago 'estender', 'acrecentar' CASTRO.

PRUINA - la brina.

638 pruyna 'elada', 'rosada' CASTRO.

PUGNA - la batalla.

392 pugno 'lidiar' CASTRO.

PUPPIS - pars posterior.

632 pupis 'varca' CASTRO. En el Glosario de Zaragoza,
existe además prora 'prima pars navis', nº 631.

PUS - la puçça.

886 pus 'podredumbre' CASTRO.

PUS - la guardia.

279/888 puus 'guarda' CASTRO. Según CASTRO, la acepción viene del Grecismo: "Cum pus vil sequitur, per pus putredo notatur si puris subeat, id quod custodia signat". (XII, 347).

R

RASORIUS, PILUM, NOVACULA - lo rasoio.

300 rasorium "'est ferramentum rasorium', Gloss. Cyrill". FORCELLINI, Lexicon.
pilum 'lanceola chirurgica' "... Erat autem corium ejus spatularum propter multas et horribiles disciplinas ita grossum et callosum, quod pilo sive rasorio vix penetrare posset". DU CANGE.
culter tonsorium, novacula 'lu rasuro' BALDELLI, Reat. 412.

REN - lie regni.

303 ren 'rinnon' CASTRO.

RIMULA - la pasura.

661 rima 'abertura' CASTRO.

ROGA - la lemosena.

662 "Roga, Verbale a rogo; est res rogata, eleemosyna

ut exponunt Gloss. Isid. et Thesaur. Nov. Latinit. p. 495 et 506, ed. Mai". FORCELLINI, Lexicon.

S

SAGACITAS - la sagacità. (v. astutia y solertia).

665 sagacitas 'arteria' CASTRO.

SAGENA - lo tramallio

686 sagena 'red' CASTRO.

SAGIMEN - lo lardo. (v. grasscia).

908 sagimen. "Adeps, sagina, arvina, Joan de Garlandia in Synonymis: sumen et arvina, sagimen, pinguedo, sagina. Unde interpretes Sagimen est pinguedo quae expellitur ex carne in frixorio per ignem". DU CANGE.
sagimen 'unto' CASTRO.

SANDAPILA - la bara.

92 sandapila 'vallesta'. "Traducción inexacta. Sandapila est 'feretrum' (Du Cange)", CASTRO.

SARTOFAGUS - vermis comedens cadaver.

926 sarcofagus 'carnero de huesos o sepulcro' CASTRO.

"Sartophagus v. sarcophagus [....] proprie est,
[...] carnem consumens causticus". FORCELLINI,
Lexicon. Aunque la forma a la que se refiere es
adjetivo, especifica que también se utiliza como
substantivo.

SARTOFAGUS - la sepultura.

333

SARTAGO - la padella.

172/783 sartago 'sartén' CASTRO.

SARTOR - lo sarto.

329 sartor 'sastre', 'remendón' CASTRO.

SCANNUM - lo bancho.

917 scannum 'lu bancho' BALDELLI, Reat. 115.

SCUTIFER - lo ragaçço.

321 "Scutiferi, quos vulgos Escuyers dicimus. [...]
Scutifer, portant escu, ou escuier". DU CANGE.

SEDULUS - Celer, continuus, sollers.

54 sedulus 'cosa artera'. "Antes artero se usaba en
buen sentido". CASTRO.

- SENITIES - la vechieçça.
676 senetis 'vejez'. CASTRO.
- SERTUM - la ghirlanda, gernalla.
922/934 sertum 'guirnalda' CASTRO.
- SOLERTIA - la sagacità. (v. astutia y sagacitas).
665
- SOLLERS - celer, continuus, sedulus.
55 solercia 'sagacitas', 'maestría' CASTRO.
- SONIPES - lo cavallo.
334 sonipes 'lu cavallo' BALDELLI, Reat. 285.
- SPADO - lo homo castrato. (v. eu(nu)cus).
324 spado 'castrado' CASTRO.
- SPLEN - la melça, (v. lien).
328 'splen 'bazo' CASTRO.
- STIRRIA - lo bonbolo.
690 stiria 'mochita', 'guta cadens a naso' CASTRO.

STRABO - lo guercio.

330 strabo 'pizco', 'visco' CASTRO. Considera Castro que 'pizco' debe tomarse por el aragonés 'pellizco'. Se trata, en realidad, de la confusión del amanuense que ha escrito la consonante inicial co mo oclusiva sorda, cuando era sonora.

STRAGES - lo bateamento.

680 strages 'interficio', 'inter hostes'. CASTRO.

SUBULCUS - lo porcaio.

315 subulcus 'porcarizo', 'porquerizo' CASTRO.

SUPPARUS - lie fregi.

335 supparus - 'manga rugosa', "cfr. suparae: 'rideir' en un glos. lat. fr. de 1352 (Du Cange)", CASTRO.

SURA - la polpa dela gamba.

667 sura 'pierna' CASTRO.

T

TEGULA - la tegola.

693 tegula, 'teja' CASTRO.

TEMPUS - la tempia.

708 tempus 'la tempia' BALDELLI, Reat. 211.

TENA - lo bendone dela capella, (v. jnfula).

702 "tena vel tenia, Joanni de Janua, a tena dicitur, est que vittarum extremitas dependens diversum colorum vel extrema pars vittae quae dependent coronae". DU CANGE. Otra acepción documentada también por DU CANGE en el siglo XIII es la siguiente: "Tenia seu tena dicuntur lingule que dependent de mitra pontificis". Gloss. S. Andreae avenion Ms. saec XIII.

TENTORIUM, SENSORIUM - lo padillione.

937 tentorium 'paviglione' BALDELLI, Reat. 267.

TIBIA - la gamba.

695 tibia 'pierna o tronpo' CASTRO.

TITAN - lo sole.

116 titan 'sol' CASTRO

TORACA - la coractia (v. lorica).

701 Según Forcellini se utilizó durante la edad media con el mismo significado que thorax, "accipitur item pro lorica, sive pro quovis munimento

pectus tegente, sive illud laneum sit, sive ferreum, sive ex alea materia confectum; 'corazza, corsaletto, panciera, usbergo'. FORCELLINI, Lexicon.

TORNUS - lo torno.

352 tornus 'torno' BALDELLI, Reat. 388; 'tornero' CASTRO.

TORQUIS - la reccia.

692 torquis 'cercillo' CASTRO.

TORRIS - lo tiçone.

344 torris 'tizón' CASTRO.

TORUS - lo lecto.

356 torus 'lecho' CASTRO.

TRIPUDIUM - lo ballo.

448 trepudio 'baylar' CASTRO.

TRIVIUS - pro sciant acipitur.

214 trivium 'les trois arts inferieures'. NIERMEYER, Lexicon, s.v. Véase a propósito el artículo de Pio Rajna Le denominazioni "trivium" e "quadri-vium", en "Studi Medievali", (1928).

TURBO - la turbantía.

342 turbo 'rebolvedor' CASTRO.

TURDUS - lo tordo.

346 turdus 'lu turdo' BALDELLI, Reat. 544; 'tordo' CASTRO.

TURTUR - la tortora.

698 turtur 'la tortura' BALDELLI, Reat. 557; 'trucha' 'tortola'. La traducción de trucha proviene del Grecismo: "Turtur auis, piscis est". CASTRO.

V

VALLUM - lo stecato.

954 valum 'talanquera', 'taranquera' CASTRO.

VARIX - lo segnio de lo rovolione.

374 varix 'la vena que va desde los pies a la cabeza' CASTRO. "vena quae facit hominem curvum" DUCANGE.

VAS - lo vaso.

957 vas, poculum 'omne vaso da bevère' BALDELLI, Reat. 499.

- VENATOR - lo caciadore.
 372 venator 'cazador' CASTRO.
- VERVEX - lo berbece.
 367 veruex 'murueco' CASTRO. murueco: ant. 'ariete para batir murallas' DRAE.
vervex 'lu castrato' BALDELLI, Reat. 609
 La forma italiana berbece (berbice), contiene las dos acepciones de animal y máquina de guerra.
- VITULUS - lo vitello.
 375 vitulus 'vezerro' CASTRO.
- VOLA - la palma.
 724 vola 'la pñanta dela mano' BALDELLI, Reat. 212.
- VOLEMUM - la mela rançia.
 728 volemum 'durazno', 'pera asadera', v. bolemus 'por castanno', v. bolemium 'durazno'. "La volema pira era una pera de gran tamaño" En CGII, "volaema κολοκυθιδες", y en E. 674 "bolemus: 'castaño'. Volaemum según Etym. XVII, 7,67 es 'bonum et magnum, gallica lingua'. "Así se explica que se dijera de distintos frutos". CASTRO.

VOLUCRIS - l'ucello.

365 volucris 'cosa que vuela' CASTRO.

VULTUR - l'avoltore.

366 vultur 'bueytre' CASTRO.

Z

CEPHIRUS - quidam ventus.

388 zefirus 'reganno', "está en relación con regañón,
'viento noroeste'", CASTRO.

2.- TERMINOS LATINOS NO REGISTRADOS EN GLOSARIOS Y REPER-
TORIOS LEXICOGRAPHICOS.

ALITES - lo maestro dale piaghe.

3 ¿Puede estar en relación con allitor 'cementa-
rius' (Breviloq.) DU CANGE?.

AMPHIDRIUM - lo retecone.

749

APELENS - la lemosena.

662 De la forma apelens no encuentro documentación al
guna. Habrá que ponerla en relación con el verbo

appello y el participio appellans. La traducción vulgar se explica por lo que dice DU CANGE a propósito de nola "... Nolum cujus signo homines solent eleemosynam petere".

BERETITUM - la berecta.

782 La forma derivada beretitium, que no encuentro documentada, sería una derivación latino vulgar de "bereta, Capitis tegmen" DU CANGE, del mismo tipo que sinapitium.

BOTRETA - la canella.

419 botrus, "'fossa, via imbribus excavata', Ital. botro, a. 1297". DU CANGE. Botreta será la forma del latín vulgar derivada de botrus igual que la traducción: canella deriva de canna.

CADURCUM, PUDO, RINCERES - lo caçço.

270

CATE - la badalena. (v. badalena).

89

CIRRIUS - porcus.

158

CLATUS - lo cancello.

82 No encuentro documentada la forma clatus pero sí clātrī y clātra, -ōrum 'barreaux, treillis de bois ou de métal destiné à fermer une ouverture [...] ou à déterminer un enclos', E-M Dict. Sin embargo en NIEMEYER, Lexicon clapus 3) 'terrain entouré d'une clôture de pierres': "clapi quattour de vinea" Padova (a.1118); por otra parte, la forma canello "nei dialetti tende ad assumere significati agricoli" DEI, s.v. canello¹. ¿Será clatus un cruce de las dos formas latinas: clatri y clapus?

COQUELIUM - la mascella.

785

CUCULUS - larga potatio.

75

DIALACTEUM - lo lataiuolo.

800

DITICA - la taulecta da lato.

777 Puede ser di(vi)tica un derivado de divitia copiado erróneamente. En DU CANGE encuentro docu-

mentada la siguiente forma: "Divitiarum, 'locus
ubi reponuntur divitiae'". ¿Este "locus" no pue
de ser una mesa y de ahí la traducción vulgar?.

DOTUS - lo bordone.

119

DOYCIUS - lo diavolo.

121

EFENDIX - lo nodo ricorsoio.

130

FIELA, FIELLA - la pipiniola.

500

GENU - lo freddo.

823

JNICULUM - lo tiribulo.

836

LIATRA - la ventraia.

571

LIGURTA - l'asdiere.

562 lingurta v. ligula (ling-) 'petit lingot' (Blaise) DU CANGE.

LUNELLA - la ciambrusca.

574

NOLARE - lo campanile.

789 Nola "Ugutio et J. de Janua: Nola civitas campaniae, et hinc Nola, illud tintinnabulum quod appenditur collis canum, vel pedibus avium, vel aliud quod appenditur fraenis et pectoribus equorum [...] et dicitur a Nola civitate, quia ibi primum inventum et factum fuit tale instrumentum".
DU CANGE.

Del derivado nolare no encuentro documentación escrita.

ORRIDIUM - lo riccio.

876

PARCIPOLLEX - lo trainello dai calçolari.

295

PONTICUS - El significado vulgar corresponde al único término que ha quedado sin leer.
646

PUNTUM - la mela granata.
654

PUNTUS - lu melu granatu.
653 Habrá que suponer que ambas formas están erróneamente copiadas y que realmente procedan de PUNT(IC)UM -(PONTICUM) y PUNT(IC)US (PONTICUS). Según DU CANGE la cualidad de "ponticitas" se aplica a la fruta amarga: "Ponticus. Neque in cibo vel potu acida vel Pontica demus [...]
Electuarium malorum granatorum, et alia Pontica et confortativa [...] Quorum sapor amarus et ponticus est".

SINAPITIUM - la mostarda.

921 Para la forma sinapitium no encuentro documentación. Se tratará de un derivado de sinapis en el que -ti- será la representación gráfica del sonido de la africada seguida de un elemento se miconsonántico, igual que queda registrado en: "Sinapizare, ex sinapi componere, apud Veget. lib. 2, cap. 6". DU CANGE.

SONOLOCHIUM - l'ospedale.

- 920 Probablemente se trata de una mala interpretación de la forma "Nosodochium (νοσοκομειον) Idem quod Nosocomium. Nosocomium. Locus in quo aegrotantes curantur". DU CANGE.

TALLADRIUS - lo gualandello.

- 155 ¿Puede tratarse de un derivado de tallare? "Tallare, Exscindere, gallice 'tailler, couper'".
DU CANGE. Si así fuera, la forma vulgar estaría en relación con quadrello 'freccia' y qualatrello, 'trivello'.

TEMPUS - el merchatu y la necessità

- 710/711 No encuentro documentación de la forma tempus en las acepciones vulgares arriba indicadas. Una posible explicación sería que se hayan acuñado sin tagmas del tipo: "T. pinguedinis, T. apertum, T. carnale, T. fatale, T. infirmum", etc, recogidos por DU CANGE.

En este grupo de términos latinos no documentados incluyo las voces latinas de las que no he podido hallar documentación escrita. Algunas, cuya falta de documentación se debe probablemente a su carácter de formas derivadas, han sido rela-

cionadas con el término del cual derivan, otras, con voces procedentes de lenguas extranjeras. Por último, existe un grupo que carece del más mínimo soporte documental.

3.- GLOSAS MARGINALES.

Hic bubo - lo gufo, Unde versus: Turpis avis bubo, turpissimam bestia biffio, 45

Hic locusta - lo gregallo. Locusta aliquid dicunt quod est grillus, aliquid dicunt quod sunt quedam aves quae nascuntur de spuma maris et vivunt usque in tertium diem, 200

Clango,-is - vox cichonie. Cichonia naquens nuncupatur aliud nomen quod dicitur pia avis, 248

Ambages - dubia locutio. Unde consuetum est tu vadis per ambages, 261

Hic sirpillus - lo serpollo. Salvia, sirpillum, sal piper aloe et pitrosillum ex hijs fit salsa sine hijs suprascripta salsa non dicitur expletum nisi jungatur acetum, 322.

Hec sambacus - la magiorana. Proficit ad vitem siler, hic

ad odorem, 684.

Hec verutaria - la spitata. Unde versus est sine carne veru, cum carnibus dicitur esse verutum, 720.

Hoc cultrum - lo cortello. Unde versus, asimilatur stulto qui manent in mensa sine cultro, 828.

La inclusión de estas contadas glosas marginales se debe al hecho de que todas ellas guardan relación con el término al lado del cual han sido añadidas. La primera está colocada entre las formas bubo-gufo y biffi-rospe.

II - LEXICO LATINO UTILIZADO COMO TRADUCCION O EXPLICACION.

El léxico latino de este apartado sirve en general, para proporcionar una voz o una explicación capaces de aclarar un término latino cuando se carece de la traducción vulgar correspondiente. En algunos casos no se trata de paliar el defecto de traducción sino que simplemente se introducen una serie de líneas copiadas de otros autores o que contienen anotaciones gramaticales. La forma de presentación es heterogénea y va desde el mero sinónimo hasta una larga explicación, pasando por sintagmas de variable extensión.

La falta de interpretamentum queda paliada de dos maneras:

- 1 - con otra voz latina
- 2 - con un sintagma explicativo.

1 - VOZ LATINA

Subrayo el término latino que llena el vacío de un eventual término vulgar.

celer - continuus, 53
ambo - gradus vel pulpitum, 107
ambo- pulpitum, 134
filocap(t)us - vanagloriosus, 150.
cirrius - porcus, 158
baffirus - grossus, 185
levir - cognatus, 203
bafferus - grossus, 212
exorabilis - maledicta, 213
demens - stultus, 215
censentur - dicantur, 216.
mussis - dubitatio, 218
suppedictarent - servirent, 242
Obnoxij - submissi, 243
Decusans - ornans, 244

Noc minus - similiter, 245.

Eatenus - idcircho, 256.

Ysce - loquj, 257.

Mutesce - quiesce, 258.

Amenj - pulcrj, 259

Portende - demonstra, 309.

Adoleverint - creverint, 310

A(c)tutum - cito, 311.

Adolesse - crevisse, 312.

Ramusia - fortuna, 313.

Admissa - recepta, 337.

Bo - intantum, 357

Quo - in quantum, 358.

Conicere - cogitare, 359

Rendo - putando, 360.

Truculentus - crudelis, 362.

Gelartia - societas, 378

Latio - cursus, 379.

Delirare - cessare, 380

Conitio - cogito, 383

Infit - loquitur, 384.

Ducantur - educantur, 386.

Expiati - purgati, 423.

Complumit - misit, 424.

Remisse - breviter, 428.

Omina - fortuna, 429.

Cicla - vestis, 478.
Polbonita - vestis, 479.
Resis - retorica, 480.
Monarcha - retorica, 481.
Eruptavit - misit, 482
Maturemus - eamus, 483.
Obsecro - rogo, 492
Vagiens - perlans, 493
Minerva - sciant, 494
Crepudio - cenabulo, 495.
Penita - secreta, 496.
Penuria - pauperitas, 520.
Siscitans - vectigans, 522.
Morantur - spectant, 523.
Erumpant - exiant, 524.
Frugalitas - pauperitas, 525
Recilias - penites, 526.
Subiletio - adiutorium, 535
Criste(te)rimum - servitiale, 556.
Succinus - el succinu, arbor, 931.

Los términos latinos presentados aquí como interpretamen-
tum de otro término latino tienen una particularidad y es que
pertenecen casi todos a la misma mano. Salvo los números 150 y
203 escritos por la mano α el 53 y el 218 por la mano γ, el
107, 134, 158 y 185 por la mano δ el 931 por la mano ε, y el

362 y 556 por la mano n el resto son originales de la mano ζ. Creo que la inclusión de estos términos latinos no se debe al hecho de que este copista no conociera la traducción vulgar, sino al hecho de que se ha limitado a recoger una serie de sinónimos latinos añadidos en glosas interlineales en los folios 36r-40v y 44r-46v. En estos folios aparecen copiadas unas cartas modelo sobre las que los estudiantes a los que va dirigido este glosario de Zaragoza tenían que practicar sus conocimientos de redacción latina. Para ello necesitaban un tipo de léxico diferente que no fuera exactamente el utilizado en las cartas, pero que sirviera para los mismos fines. Esta era la función de los sinónimos latinos que fueron llenando los espacios interlineales y que, posteriormente, la mano ζ fue agrupando en los espacios libres que encontró en el glosario. Se trataba de aumentar los conocimientos latinos, pero no partiendo de un término vulgar conocido por los estudiantes sino mediante un ejercicio de léxico consistente en explicar una voz latina a través de un término latino afín al primero, es decir, con la ayuda de un sinónimo que resultara intercambiable en el contexto de las cartas.

2 - SINTAGMA LATINO EXPLICATIVO

Subrayo el término latino que carece de interpretación vulgar.

- ar(ch)itectus - Ille qui facit tecta, 12.
- aurea frenantis equus est aurea mobile nomine, 34.
- bigamus - ille qui habuit duas uxores, 40
- sedulus - Per eodem, 54.
- sollers - per eodem, 55. Ambos se refieren al n°53:
celer-continuus.
- ciatus - cito actus, 81.
- circuncellio - monachus vagabundus per cellas, 90.
- cacodemon - angelus malus, 102.
- chalodemon - angelus bonus, 103
- sedulia - bonum servitium, 108.
- Examusim, valde sine dubitatione ad circa, 109.
- Nefrenditium, adunatio porcorum carentium testiculis, 110.
- Jpop(h)anti, dicitur obviatio, 111.
- Obex, obstaculum quod obicitur, 112.
- Peda, vestigium humanum, 113.
- Algena, dolor eo quod facit algere, 114.
- Argilla, terra humida vel tenax, 115.
- digressio - Segregatio a proposito, 117.
- Nefrandus, porcus domesticus carens testiculis, 124.
- Nex, et erit nex plurima mortuorum, 125, a.
- Alegoria canit secreta parabula celat, 125, c.
- Esperus - quedam stella, 131.
- fractuus - filius sororis, 141.
- aries - Instrumentum bellandi, 156.

olimpiades - Ludus per quinquenium, 157.

microcosmus - Mundus minor, 173.

Macrocosmus - Mundus maior, 174.

theda - lignum ardens, 175.

jubilus - l(a)etus cantus, 179.

feratrum - "la bara", quod fert cadaver, 183.

Trivius - pro sciant acipitur, 214.

modius - Quedam mensura, 227.

muscus - Quedam erba, 230.

Cicada - cito cadens, 246.

Trita, decetio, Meretrix, Impedimentum, Mora, Radix et
capillorum dicitur, 247.

Clango, vox cichonie, 248.

Praetassato - ante dicto, 338.

Isagoga - grece latine introductio, 361.

Culus quin curtus quod per eum interiosa discuntur secun-
dum Papia et est idem culus quod anus, 363.

Tenus - propositio dicitur et tenus summa pars sagitte.

Vult servire tenus, tenus est pars summa sagitte, 381.

cephirus - quidam ventus, 388.

alnus - "la nave" et quedam arbor, 409.

Baca - "la catena" et quedam gema, 414.

Uda - per sincopam umida, 425.

Juencule - pro scientijs accipiuntur aliquando, 426.

Idida - salmoni significat, 427.

Notavj - pro cognovj, 430

- fistula - "la sampogna" vel avena, 502.
- Dum taxat - solum modo, 521.
- olimpiades - spatium quattuor annorum, 527.
- legia, lembus - parva navis, 576.
- metodus - brevis via, 592.
- noxa - "lo servo" sive ille qui delinquit, 605.
- Pleiax - "la galinella" quedam stella, 621.
- prora - prima pars navis, 631.
- puppis - pars posterior, 632.
- Viola - "la viola" quedam flos est, 713.
- viola - "la viuola" quondam instrumentum pulsandi, 714.
- aroma - res odorifera est, 746.
- amentum - cordula ponita in iaculo, 751.
- alga - erba qua mediantorum coperiuntur ampulle, 752.
- muschus - erba qua nascitur circa fontem. 760.
- agelastus - qui nunquam ridet, 763.
- crepu(scu)lum - quedam pars noctis, 792.
- dilucolum - quedam pars noctis, 796.
- jugum - "lo iugo" et summitas montis praeter 2000.
- ipomentum, bellaum - illud quod ponitur in tabula post omnes cibos, 834.
- intercus - est omne illud quod nascitur inter cutem et carnem cuius nomen sunt libriscoli et similia et possum decli. hic et hec et hoc, 835.
- Lorum - la frusta et cauda canis, 839.

lustrum - spatium quinque annorum et cubile ferarum, 840.

oletum - locus ubi mingitur, 870.

pecus - animal magnum, 882.

plenilunium - est tempus in quo luna est plena, 893.

pulmentum - est coquina liquida vel "la gana", 901.

sartofagus - vermis comedens cadaver, 926.

veiculum - "lo viegolo" sine currus, 963.

En este segundo grupo la falta de interpretamentum se compensa mediante un sintagma explicativo cuyo objetivo es, en muchos casos, evitar el uso de un término vulgar de origen culto o semiculto que resultaría desconocido o extraño para los alumnos.

En algunos casos la utilización de un sintagma explicativo se debe a la intención de poner en evidencia el valor polisémico de ciertos términos. Véanse por ej. alnus, baca, fistula, jugum, etc.

También se explica el significado de algunos términos de origen griego acudiendo a un sintagma; véanse: cacodemon, chailodemon, microcosmus, macrocósmus, agelastus, etc.

Ante la duda de que ciertas voces no quedaran suficientemente comprendidas el "magister grammaticae" ha recurrido al

sintagma latino, al que, suponemos, habrá añadido oralmente alguna aclaración en lengua vulgar.

NOTAS

- (1) Según Thurot, Extraits, XXII, 2, págs. 91-93, los juristas aprovechaban la definición exacta de los términos a través de su propia etimología.
SALVATORELLI, Italia, pág. 450.
 - (2) PAPIAS, Prólogo.
 - (3) COLLETTA, Uguccione, pág. 131
 - (4) CASTRO, XXVII.
-

364

CAPITULO VII

ESTUDIO DEL LEXICO VULGAR

Desde el punto de vista lingüístico el interés de los glosarios bilingües del tipo del de Zaragoza, estriba primordialmente en el estudio del léxico más que en el análisis de fenómenos fonéticos o morfosintácticos. La parte más importante de este estudio está enfocada al análisis del léxico "vulgar" y a su localización geográfica. Utilizo la forma "vulgar" en el sentido italiano del término como ya expliqué en su momento, (v. pág. 29), es decir, como sinónimo de "romance". Cuando quiero referirme a un término propio de una determinada época del latín medieval, especifico: latín vulgar.

El estudio del léxico vulgar está dividido en dos partes. En la primera analizo las voces romances que, por determinadas características, presentan un interés especial a la hora de datar y localizar el glosario y la zona lingüística en la que se encuentra inscrito. Desde la perspectiva del vulgar, el estudio no es evidentemente exhaustivo ya que prescindo intencionadamente de todas aquellas voces que por su coincidencia con la lengua literaria o por su falta de particularidades específicas resultan inoperantes para el objetivo propuesto.

Terminado este análisis enumero los términos que han quedado sin documentar y las voces en las que la traducción vulgar no coincide con el significado de la palabra latina.

La segunda parte comprende todos los grupos sintagmáticos que, por diversas causas, sustituyen al interpretamentum.

Este estudio se completa al final con dos índices lematícos, latino e italiano, en los que, por orden alfabético se encuentran reflejadas todas las voces, glosas y textos del glosario. Dichos términos se presentan tal y como aparecen en el original y al lado de cada término se consigna el número que le corresponde en esta edición.

La exposición del léxico estudiado se hace de la siguiente manera: En primer lugar, en mayúsculas, doy el lema del glosario latino-italiano - al que designo como Zaragoza - que voy a analizar. Debajo añado el número, o los números que le corresponden en el conjunto del glosario, según mi edición. A continuación consigno la forma del término vulgar (subrayada) cuya documentación se recoge sea en algún glosario bilingüe, sea en otros documentos medievales o modernos. Después, entre comillas sencillas, se anota la acepción bajo la cual aparece registrada en esos textos. Luego, caso de considerarlo oportuno, añado la cita correspondiente, entre comillas dobles. Finalmente, doy la procedencia.

Efectuado el análisis del lema vulgar se repite la operación con el lema latino, ya que, aunque existe un capítulo dedicado al estudio de los términos latinos, en algunos casos conviene reunir ambos términos porque resulta más eficaz. De esta manera queda paliada la incomodidad que supondría tener que confrontar, por un lado el término vulgar y por otro el latino.

Si en el texto del que me sirvo para la documentación de una voz las formas se encuentran transcritas fonéticamente, las respeto, reproduciéndolas entre barras oblicuas.

En el caso de que una definición se repita o se indique de forma muy aproximada, cito el lugar en el que puede encontrarse más bibliografía sobre el término, sin consignarla toda en el análisis de la voz para evitar un farragoso amontonamiento de datos que no aportarían nuevas y sustanciales informaciones.

Puesto que en algunos casos al término vulgar corresponden en el glosario de Zaragoza varios latinos, éstos no se citan alfabéticamente sino respetando el orden de aparición en el glosario.

En este capítulo de léxico se considera fundamental la documentación textual de los términos estudiados. No se tienen en cuenta sus variantes que, caso de considerarlo necesario, se estudian en el capítulo dedicado a la fonética.

I.- ESTUDIO ESPECIFICO DE LOS TERMINOS VULGARES

1.- Términos "volgari"

A

ACEÇÇA - que traduce Cuneus, (v. compagnia).

50 accepta 'accetta'; "accepte de ferro", Intr. et
Exit. 226, fr. 248v. (a. 1357) SELLA, GLI.
accepta como traducción de securis y cognola como
traducción de cuneus en BALDELLI, Reat. 381 y 387.
accetta 'scure' AIS, 547, 548 y Cp. N.

ACIAIO - que traduce hic calibs.

105 "calibe seu asserio" Curia Romana (a. 1348); "ca-
libem sive aezarium", Teramo 1440, IV, 86. SELLA,
GLI.
acciaio que traduce chalybs en BALDELLI, Reat. 354.
azero también por traducción de calibs en CASTRO.

ADULTERIO - que traduce hic merchus.

228 adulterio, documentado ya en Brunetto Latini, (s.
XIII), GDLI.
La forma latina está directamente relacionada con
merx en la acepción de "'affaire, chose', même en
parlant de personnes"; E-M, Dict. y también con su
derivado mercor - āris.

mechare 'fornicare' documentada en STELLA, Ferr.

AIUTORIO - que traduce hoc presidium.

902 aiutorio, 'aiuto' "... p(re)stare aiutorio consiglio e favore..." MANC. Testi.
aidorio, aitorio, aiutorio 'aiuto' UGOLINI, Annali,
pág. 304.
aidorio (anche -t-) 'aiuto' AGOSTINI, Stat. Véase
también: MIGL-FOL, Trecento.

La forma aparece documentada en la Rettorica de
Brunetto Latini, GDLI y utilizada por Dante en el
sentido de 'aiuto' en Paradiso XXIX, 69, E.D. La
referencia más antigua corresponde al Pandolfo in
antico veneziano, (S. XII), MONACI, Crest.

ALODOLA - que traduce hec alauda.

395 allodola, v. lodola AIS 497: "An manchen Orten ist
den Sujets nur die Haubenlerche bekannt (ausdrück-
lich bezeugt für 553, 555, 564, 571, 572...)". En-
tre los puntos mencionados, en los que sólo se co-
noce la allodola cappelluta, dos se encuentran en
zona umbra: 555, Civitella Benazzone y 564 Panicale.
lodola, uccello "Galerita cristata" 'lodola cappel-
laccia', SPOTTI, Anc.
lodole UGOLINI, Foligno, pág. 285.

la loda cappelluta que traduce hic galericus en
BALDELLI, Reat. 554.

ALUGINIO - que traduce hec coruscatio.

462 luginia 'lampi'. "E' la prima attestazione in area
mediana di una voce nota sinora per l'Italia setten-
trionale (v. lucinare nel DEI)". UGOLINI, Annali,
pág. 308.
"Luginia 'lampi', è voce che, usata nella più anti-
ca Cronaca perugina, non è ulteriormente documenta-
ta né a Perugia né, che io sappia, altrove in Um-
bria; ma si ritrova nell'urbinate lùsin e nell'an-
tico veneziano lùsene". UGOLINI, Dialetti, pág. 485.
corrusco 'resplandecer', CASTRO. V. REW. 5142.

AMPOLLO - que traduce hic lecitus.

188 La forma ampolla aparece documentada en G. Villani
(+1348), GDLI..
ampulla 'ampolla': "ampullas de argento longas pro
aqua rosacia ad diversa laboreria", SELLA, GLI.
lechitus 'lenticula' y 'alcuza' CASTRO.

ANCUDENE - que traduce hec incus.

543 ancudenea 'incudine': "in ferrea ancudenea" SELLA,
GLE.

ancudine está ya documentado a principios del s.

XIV: Fra Giordano, GDLI.

/añkūdina/ 'incudine' ZANCHI, Sansep.

AIS, 214 p. 556 /l ankūdane/.

incus 'yunque' CASTRO.

ANSCIO - que traduce hic anelitus. Véase el aretino ansciare, DEI.

18

/añco/ 'respiro', 'alito' ZANCHI, Sansep. REW 510.

anelitus 'ressollo' CASTRO.

AQUATICCIO - que traduce hoc arinum y hoc villum.

741

aquaticcio 'vinello molto allungato' Manc. Testi.

AIS, 1337, p. 546 /l akwatiċco/.

aquaticio, 'acquerello, vinello' SPOTTI, Anc.

acquaticcio v. acquetta, B(evagna)[...] acquaticcio,

G(ualdo) T(adino) acquato, acquarello, annacquato,

'vinello' TRABALZA, Umbro.

aquaticium, 'vinello': "vini puri et aquatici",

SELLA, GLI.

El GDLI documenta la forma aquaticcio entrado ya

s. XVI citando al perusino Caporali.

ARCO DEL CIELO - que traduce hic iris.

180

Según el DEI hasta el siglo XV no se forma arcoba-

leno.

En AIS, 371 la forma arcobaleno cubre toda la zona umbra a excepción de estos tres puntos: 546 /un ár ko/, 545 /*{árko/ y 556 /{árko/.

El interpretamentum, igual que el término latino denotan un origen culto. En latín la voz arcūs, -ūs poseía varias acepciones entre ellas la de 'arcoiris'. "Di qui la necessità di distinzione semantica, che, Nonio, 425, 11, pensò di affidare all'opposizione fonetica tra ARCUS "omnis suspensus fornix appellatur" e ARQUUS "non nisi qui in caelo apparet, quam Irim poetae dixerunt". L'opposizione noniana [...] è importante, perché distingue due livelli lessicali: quello letterario in opposizione a ARCUS, che finirà per essere consacrato a livello letterario accompagnato da un'aggettivazione che non è soltanto esplicativa, ma distintiva: CAELES-TIS in Plinio, PLUVIUS in Orazio, IMBRIFER in Tibullo. Di questi aggettivi non è alcuna traccia nelle parlate abruzzesi..." GIAMMARCO, Arcobaleno, págs. 308-9.

Sin embargo la forma arco del cielo pervive en el Salento, concretamente en un sólo lugar: Gagliano del Capo. En las encuestas llevadas a cabo para la elaboración de la Carta dei Dialetti Italiani, Man

carella recoge la forma /arku te celu/ para dicha población donde convive con /arku/ y /arku de celu/.

MANC. Arcobaleno, pág. 325.

arcobaleno (Marsilio Ficino, s. XV) GDLI.

iris 'arco celestial' CASTRO.

ARENCO DEL CAVALLIO - que traduce hoc stadium.

911 arenga, -o 'consiglio, adunanza' AGOSTINI, Stat. y la bibliografía allí reseñada.

rénga 'aringa', MANCINI, Todino.

aringare 'parlare in consiglio' CASTELLANI, Olian-
doli.

En Il Novellino, aringo 'corsa a cavallo, giostra, torneo', GDLI s.v. aringo¹. La forma arengare la utiliza Gerardo Patecchio (s. XIII), MONACI, Crest.

ARMARIO - que traduce hic biblioteca y hoc pluteum.

44 La forma armario aparece registrada en el DEI con la acepción de 'biblioteca'. "Nell'uso antico indica la libreria, l'insieme degli scaffali", GDLI s. v. armario¹.

armario (del comuno) 'archivio' AGOSTINI, Stat.

biblioteca 'armario' CASTRO.

pluteus 'lo studiolo'. Sed proprie est repositorium librorum. BALDELLI, Reat. 143.

AVOLTAMENTO DEL'ACQUA - que traduce hic vortex.

- 373 avvolticà 'versare, travolgere voltolare' TRABALZA,
 Umbro.
 voltecare 'rivolgere' UGOLINI, Perfett.
 /arvultiŕă|re/ 'rivoltare' ZANCHI, Sansep.

B

BACTETORE - que traduce hic tritulator, (v. batetore).

- 712 bactitor, 'trebbiatore' v. tritator, tritator 'treb-
 biatore': "tritatores et bactitores[...] ad batten-
 dum et tritandum in Viterbo Stent". SELLA, GLI.
 batitor 'trebbiatore': "batitor vel metitor[...]
 pro batitura vel metitura". SELLA, GLE.

BADALENA - que traduce hic cetus.

- 89 Véase balena² s. XVII, "costell.meridionale situata
 sotto i Pesci vicino all'acquario", en el DEI del
 lat. medieval Balaena y también Cētus. Para la epén-
 tesis de la sílaba -da- v. /badalēna/ (Comune di
 Umbertide) 'lampeggia' forma verbal. MORETTI, Ma-
 gione.

BANDIMENTO - bandimento "el t(er)mene del bandim(en)to...".

- 885 Manc. Testi, pág. 93.

BARATIERE - que traduce hic mulio.

233 baratiere 'imbroglione' AGOSTINI, Stat. y la biblio-
grafia allí reseñada.

mulio 'guardador de mulos', 'recuero' CASTRO.

La acepción de 'imbroglione' registrada por Agostini puede estar en relación con la de cozzone 'mediatore di cavalli' que está viva en muchos dialectos italianos. En dicha acepción habrá que sobrentender la tendencia de los mediadores a no perder nunca y a ganar lo más posible. "... tale persona (il cozzone) doveva essere molto nota specie nei tempi passati quando i cavalli avevano una maggiore importanza sia nell'agricoltura sia come mezzo di trasporto"; PETRONE, Sensale, pág. 479. Del valor atribuido a estos animales da idea un documento fechado en Gubbio en el año 1346, en el que "Un muletto di pelo morello è venduto per 25 fiorini", cuando todavía en el siglo XV los estudiantes eugubinos becados para estudiar medicina en Perugia recibían un florín mensual para su manutención. MENICHETTI, Corporazioni, págs. 248 y 36.

Es interesante la existencia de la forma barattino en algunas regiones del norte de Italia. "Nella Lombardia, nel Veneto e nell'Emilia Romagna è diffuso il tipo barattino che, quasi sempre fornito

della specificazione 'di cavalli', vale 'cozzone' e molto raramente da solo vale 'sensale' PETRONE, o.c. págs.518-9.

En la Divina Comedia, bajo la forma barattieri se encuentran agrupados los que "in quanto pubblici im piegati o investiti di pubbliche funzioni, sopra tutto di cariche politiche, si facevano corrompere da denaro e facevano praticamente commercio della cosa pubblica (e anche, ma forse solo in linea secondaria, i corruttori, coloro che fruivano delle illecite prestazioni dei funzionari corrotti). Sin embargo en dos ocasiones se encuentra la acepción de 'truffatore' e 'imbroglione' en Dante y es en el Fiore LXXXVII, 6 y 14. E.D. s.v. barattiere.

La forma que se encuentra en los Statuti puede también estar relacionada con el hecho de que durante los siglos XIII y XIV "erano chiamati barattieri i "calones", i "ganeones", coloro che esercitavano la professione di facchino e addirittura di boia, chi teneva un banco di gioco, chi viveva come ribaldo, alla giornata, rapinando ed esercitando mestieri vi li e turpi, anche al seguito degli eserciti". Ibid.

BARCILIONE - que traduce hic uncus. (v. uncino)

368 barciglio 'stanga di legno arcuata' 'bicollo';

barciglione 'grosso barciglio' UGOLINI, Mestieri.

barciglione 'barella' AGOSTINI, Stat. y véase también s.v. barella.

unculus uncinulus 'l'uncinillo' BALDELLI, Reat. 457

uncus 'abriojo' CASTRO.

BARDEGGIA - que traduce hic ledex.

197 barda 'sella bardatura', (Vicovaro, 1273), 31: "bar de pro mulis et somariis", (Curia romana, a. 1365). SELLA, GLI.

bardella, 'sella', AIS, 1232, p. 566.

bardella 'Sella larga e pesante con l'arcione davanti assai alto, usata dai butteri della Campagna Romana e della Maremma, bardellone, 'grossa bardella che si mette ai puledri'. MIGLIORINI, Voc. Parece probable que la forma latina ledex, sea corrupción de lodex (véase nº 205 de este glosario y CASTRO). No he hallado documentada la forma bardeggia.

BASTONI DA BACTERE LO GRANO - que traduce hic ripistes.

306 flagellum 'li bastuni da bacteri lo grano'. BALDELLI, Reat. 344.

BATETORE - que traduce hic triturator, (v. bactetore)

341 batetura (de la) UGOLINI, Mestieri pág. 19.
tritura 'trillo' CASTRO

- BECAIO - que traduce hic carnifex.
70 beccarius 'beccaio' SELLA, GLI.
carnifex 'macellaio' SELLA, GLI.
carnifex 'carnicero' CASTRO.
- BECHIERE - que traduce hic ciatus.
80 becchiere (Iacopone s. XIII), MONACI, Crest.
"Becchiere o altra huopra lãvorata de vetrio..."
MIGL-FOL. Trecento, pág. 60. (Perugia, 1379).
/bekkiêro (bekkiêre)/ 'bicchiere' MORETTI, Magione.
cyathus 'lu bicchero' BALDELLI, Reat. 220.
ciatî 'bicchieri'. UGOLINI, Mestiêri.
ciatus 'vidrio'. Vidrio, 'vaso'; sciatus 'vaso'
CASTRO.
- BELANCIA - que traduce hec bilanx y hec tructina.
415/694 balancea, belantia 'bilancia' Teramo. SELLA, GLI.
bilancia, bilanza 'bilancia'. SELLA, GLI.
bellantia, 'bilancia' Rimini, (sec. XIV). SELLA, GLE.
bilanx, 'la belancia' BALDELLI, Reat. 156
trutina 'balança o lengua de peso'. CASTRO.
- BIGONÇA - que traduce hec anfiella.
397 biguncia 'bigoncio' (a. 1364) SELLA, GLE.

bigonza 'bigoncia': "Conca lignea de abiete quam Tusci bigonzum appellant". SELLA, GLE.

bigoncium, bigonsa, bigonzus, 'bigoncio': "barilium aut bigonzorum" SELLA, GLI.

bigoncia, -o, AIS, 1232 p. 546, /i big¹ontsi/, p. 548 /le big¹ontse/.

bigonzò, begonzo (Loreto) bionza (Arcevia) 'vaso vinario, big¹oncia' SPOTTI, Anc.

bigonzo, 'bigoncio, noto recipiente di legno per lo più ad uso di cantina, parola che, poco variata, s'incontra in altre parti d'Italia. Vale doppio congio, essendo il congus, nota misura romana di capacità'. ROSA, Amelia.

La forma bigoncia aparece ya utilizada por Dante, Paradiso, IX, 55: "Troppo sarebbe larga la bigoncia /che ricevesse il sangue ferrarese/, e stanco chi'l pesasse a oncia a oncia". E.D. s.v. bigoncia. anfara 'anfora, misura per liquidi': "anfa¹rae [...] anfarella parva olei de duodecim partibus unam ipsius me¹zolini". SELLA, GLI. REW 1083.

BIGORDO - que traduce hoc astile.

744 "Aste e bigorde per soma". MIGL-FOL, Trecento pág.

59. El término se encuentra en un documento peruginiano del año 1379, pero está ya documentado en G. Villani, GDLI.

bagordo 'giostra' STELLA, Ferr. bagordare aparece documentado en Gerardo Patecchio, MONACI, Crest.

BIRELLO - que traduce hoc giragulum.

825 birillo 'trottole' AIS, 751, p. 546 /al birèllo/,
único punto en Umbria en el que se registra esta
forma, con el significado de juguete que correspon-
de a la forma latina giragulum: "est illud cum quo
pueri ludunt, quod in summitate cannae vel baculi
volvitur, et contra ventum cum impetu defertur".
DU CANGE.
/birèllo/ 'trottola', MORETTI, Magione.

BISIGNO - que traduce hic spurius.

320 biscio REW 1061.
"biscio 'bastardo' cfr. biscione con l'identico
significato nella trecentesca romana Cronaca di
Anonimo". UGOLINI en el Prólogo de Raccolta di vo-
ci perugine de Cataneli, pág. XX.
biscio 'figlio d'ignoti'. CATANELLI, Voci.
bisign 'trovatello; esposito' SPOTTI, Anc.
biscino 'garzoncello, piccolo portatore': "altrove
in Umbria vale 'bastardo, trovatello'. ROSA, Amelia
biscio 'figlio illegittimo' 'bastardo' MANCINI, To-
dino.
/biššo/ 'trovatello' MORETTI, Magione.

El término se utiliza actualmente en toda Umbría.

BISSCIA SCUDAIA - que traduce testudo.

- 691 biscia scodelliera 'tartaruga' GDLI, s.v. biscia.
 biscia 'lucertola'. Registrado en Tavernelle por
 TRABALZA, Umbro.
 testudo 'galápago'. CASTRO.

BOCALECTO - que traduce hoc ancillolum.

- 734 boccaletus, bochaletus 'piccolo boccale, ampolla'.
 SELLA, GLE.
 bucaleta 'boccaletto, brochetta di vetro' SPOTTI,
 Anc.
 bocale 'misura perugina di capacità pari a 4 fo-
 gliette e corrispondente a litri 2,04'. CATANELLI,
 Voci.
 bocaletto 'ramiero', 'bricchino' TRABALZA, Umbro.
 ancile 'broquel' CASTRO.

BOCONE - que traduce hic bolus.

- 49 boccone (Sacchetti, s.XIV) GDLI.
 bolus 'bocado'. Según CASTRO se ha producido un cam-
 bio semántico que explica de la siguiente manera:
 "Un sentido de bolus es 'ganancia', 'provecho'. A
 través de metáforas como "crucior bolum tantum mihi
 ereptum tam de subito e faucibus (Ter) pudo pasarse

a la significación medieval de 'bocado'. CASTRO.
Este significado concuerda con el actual: vukunčil-
la 'colazioncina a mezza mattina'. UGOLINI, Foligno,
pág. 283.

BOSSOLA - que traduce hec pissis.

642 bossola 'urna per le votazioni' MANC. Testi.
bossola,-o, 'urna per le votazioni' AGOSTINI, Stat.
y la bibliografía allí indicada.
"... et che le quattro pallocte si metano in una
bossola suggellata col suggello dell'arte..." (Vi-
terbo, 1384). MIGL-FOL. Trecento pág. 67.
pissis, 'pisside' "pissis sive bussula de argen-
to..." (Curia romana a. 1365). SELLA, GLI.
pyxis 'la bussula dale spetie' BALDELLI, Reat. 234.

BOTACCIO - que traduce hoc vinosorium.

955 botacius 'piccola botte' "duo botacii argentei..."
(a. 1359) vinoferum 'cassetta per portare il vino'
(Curia Romana a. 1356). SELLA, GLI, s.v. botacius
y vinoferum. La forma latina vinosorium no está re-
gistrada ni en DU CANGE, ni en FORCELLINI ni en
NIERMEYER, SELLA o REW. Habrá que considerarla una
forma compuesta del tipo de vinoferum. (vino[ver]so-
rium?).
bottaccio (Folgore da San Simignano, s. XIII) GDLI.

s.v. bottaccio¹.

BRACHE - que traduce hec femoralia, hec saraballa y he (c)
brace.

808 braga 'braca' "camisias sive bragas" (a. 1364 For-
li) SELLA, GLE.
sarabele 'braga'. "La palabra está en relación con
sarabara". CASTRO.
sarábara 'vêtement oriental, (sorte de pantalon)'
GAFFIOT, Lat. La palabra como el tipo de vestido
son de origen árabe: REW 7596a "sarāwīl (arab) plu.
'Hosen'".
Con anterioridad a la forma recogida por SELLA,
braca aparece ya en G. Villani, GDLI.

BRACIADELLA - que traduce hoc colofium.

759 brazadella 'ciambella' "fogacias sive brazadellas"
SELLA, GLE.
braciatella "ciambella dolce documentata in una
glossa latina medievale del X come braciadellus"
DEI.
Según PRATI Voc. "Il nome verrebbe dal portarsi co-
desto dolce spesso infilato nel braccio".
Sin embargo en otros glosarios no se especifica que
fuera dulce como sostiene el DEI, o se especifica
claramente que no lo era, como queda recogido por

DU CANGE: "colifium 'lo sorvere o marendare". Glos-
sar. Lat. Ital. Ms. coliphium, apud Juvenal. Sat.
2'est panis quo alebantur athletae. Vide colifarius'".
"colifarius... Papias: colyphia dicuntur panes azy-
mi, et genus carniū, id est, carnes assae et semi-
coctae, qui est cibus athletarum" DU CANGE s.v. co-
lifium y colifarius.

Es probable que el cambio en el contenido esté re-
lacionado con la forma externa del pastel.

braciatello, -a (Canti carnacialeschi, s. XV) GDLI.

BRASCIA - que traduce heç pruna.

637 brascia (sec. XIII a Pistoia) DEI, s.v. brasa.
pruna 'ascua' CASTRO.

BREGNO - que traduce hic linter.

204 bregno 'canale di legno per fare colare l'uva dalla
bigoncia nel tino' DEI.

brégne (Teramo) "'Locale in cui si vendemmia [...]"

cfr. vrigne = (aret. baregno 'luogo dov'è acqua cor-
rente e ci vanno le donne a lavare il bucato')"

FINAMORE, Abruzzo.

Aunque en estas regiones limítrofes tenga otro sig-
nificado, en Umbria significa "canale di legno do-
ve mangiano i maiali" (fuente oral Prof. Baldelli):

/brèñño/ 'trogolo' en MORETTI, Magione, y bregno

'abbeveratoio' CATANELLI, Voci.

linter 'gamellón' 'artesa' CASTRO.

El significado latino concuerda con el abrucés. En Umbria se usa el mismo utensilio para una faena no agrícola sino ganadera como es dar de comer a los cerdos.

El AIS, 1182 IL TROGOLO (DEL PORCILE) registra sólo tres punto en Umbria: 546 y 556 /bréñño/ y 555 /bréño/.

BRETESICA - que traduce hec pinna.

639 bertesca "'opera difensiva a foggia di piccola torre (in muratura o in legname), per lo più a complemento di una più massiccia fortificazione: ..." GDLI
bertescha 'bertesca' "berteschis et curetoriis"
(a. 1265) SELLA, GLE, bertesca (Compagni, s. XIII)
GDLI.

BREVIERE - que traduce hic satelles.

327 beroghiere 'berroviere, sbirro' AGOSTINI, Stat.
Véase también REZASCO, Diz. s.v. baroaro
baroarius 'berroviere, masnadiere' "baroarius sive soldatos pedestres" SELLA, GLE.
berrovier "Bewohner der Landschafts Berry" REW 1050.
Según E-M Dict. la etimología del término latino

satelles -itis es desconocida y pudiera ser de origen etrusco ya que al primer rey al que se le atribuyen satélites, "gardes du corps" es a Tarquinio el Soberbio.

En definitiva el breviere es un mercenario procedente de la región francesa de Berry de los muchos que a lo largo del XIV tomaron parte en las guerras entre distintos estados italianos. La acepción de soldado de a pié que dá Sella coincide con: satel (-elles) 'andador' que aparece en el Glosario de El Escorial. CASTRO, V. también DU CANGE.

BRICUOCOLO - que traduce hic pastillus.

282 bericocolus 'pasta a base di farina miele e pepe' v. ludus ad ciellam, cielle, 'giuoco in cui si scommettevano cialde e simili dolci' (Padova, sec. XIII), "cialderii seu similes aut cum sigillis rectorum aut aliter vadunt ludendo ad cialdas et bericocolos et pecuniam et seu faciunt ludere sub tali velamine cialdarum et bericoculorum". SELLA, GLI, s.v. bericocolus y ludus ad ciellam. bericòcolo (bericuòcolo) "m. ant. XV sec." "tosco.: 'dolce di miele tagliato a rombi; prob. da bericòcola. DEI.

También el GDLI data la voz en el siglo XV, sin em-

bargo este glosario la documenta ya anteriormente.

pastilus 'pastelejo', 'fornazo' CASTRO.

BROCCHA - que traduce hec idria, hec urna y hec anfora.

552 brocca 'brocca' (Napolí a. 1300) SELLA, GLI.

hydria 'la brocca' BALDELLI, Reat. 206.

idria 'vaso' "idrie por aqua heree" (Curia Romana a. 1289) SELLA, GLI; 'tinaja' CASTRO.

urna 'quartal' CASTRO.

anfora 'cántara' CASTRO.

amphora 'genus vasis fictilis' BALDELLI, Reat. 531.

BROSTRENGO - que traduce hoc adipatum.

735 brustengo (Arcevia) 'torta fatta con farina di gran turco miele e uva passa cotta al forno'. frustenga (Fabriano) 'frittellone' SPOTTI, Anc. s.v. Brustengo y frustenga.

brusténgolo 'impasto dolce composto di farina di granturco mele, uva, cotto al forno'. CATANELLI, Voci.

/brustèng(u)olo/ 'torta di mais cotta in padella' MORETTI, Maqione.

La base del dulce es la misma pero varían los ingredientes y la forma de hacerlo según los lugares.

BRUGNIA - que traduce hec arbutus.

- 405 brugna 'pruna': "brugne siche" (Modena, sec. XIV)
SELLA, GLE.
brugna, brugnus 'pruna, pruno' (Verona, sec. XIV)
SELLA, GLI.
brugno, brùgnolo 'prugnoli, susina' TRABALZA, Umbro
brugna, brugno, brùgnola 'prugna, susina' SPOTTI,
Anc.
brùgnola 'prugna selvatica' DEI.
arbutus 'vorto' 'arboleda' Borto 'alborocera, ma-
droño' CASTRO.
Junto a brugnia aparece también sterpo como traduc-
ción de arbutus, según MIGLIORINI, Voc. se utiliza
sterpo "... anche in genere pruno o arbusto risec-
chito".

BUCARAME - que traduce hec carbasus.

- 440 bucherame¹ 'stoffa trasparente molto pregiata nel
Medio Evo' DEI.
"Buccarame valesso e bacciano per soma" documenta-
da en Gabella delle some grosse e del passaggio (Pe-
rugia, 1379). MIGL-FOL. Trecento, pág. 60.
Según el GDLI la forma bucherame está ya registra-
da en Balducci Pegolotti, autor que muere en el año
1347.
carbasus 'varca'. "Del sentido de 'vela' se pasa al

de navio". CASTRO, porque habrá habido antes otro cambio de significado de 'tela en general' a 'vela de navío'.

BUÇÇO DELI LAPI - que traduce hoc alveare

750 buxo es forma que aparece registrada en el Memoriale bolognese, (1282), MONACI, Crest, y un poco más tarde Cavalca atestigua la forma buzzo, GDLI, s.v. buzzo⁴.

El AIS, 1157 N en el punto 535 (Pieve Santo Stefano) da para ARNIA /el búddzo dell'āpi/ y en el mapa 1156 SCIAMARE en nota consigna para el n.º 556 (Loreto, Gubbio) /un ōnno sēmentēto um bāttso dēpi/ aluear 'colmena' "alveare: vus in quo apes delitescunt", (J. de Janua), CASTRO.

C

CADENACCIO - que traduce hic vectis, (v. catarcione)

154 catenaccio (Bibbia volgare, s. XIII) GDLI.
cadenatium 'catenaccio' "pro II cadenatiis grosis pro prima porta castris" (Romagna a. 1359) SELLA, GLE.
/katenaccu/ 'catenaccio' MERINI, Montefalco.
/kat(e)nacco/ 'catenaccio' MORETTI, Magione. AIS, 888.

- CAGNIO - que traduce hic talio.
- 355 cagnà 'cambiare' CATANELLI, Voci.
talio "gualardon" [...] talio, recompensatio simile" (Papías), CASTRO.
- CAIA - que traduce hec caries.
- 451 Carius 'Fäulnis [...] aret. /Kayo/ 'morsches Holz'.
REW 1697.
slupare 'scavare i tronchi degli olivi con la sgorbia per toglierne la carie' MANCINI, Todino. Se trata de una faena agrícola de gran importancia en una zona de alta producción oleícola.
- CALDAIUOLO - que traduce hoc aenum.
- 737 caldarola, callarola, 'caldaia, misura di volume' (Teramo), SELLA, GLI.
caldariolus 'caldaia' SELLA, GLE.
/kaldaio/ 'grande paiolo, BATINTI, Piegaro.
aenum 'lu callaro' BALDELLI, Reat. 163. En el AIS 957 y 1210 el area de callaro comprende el Lacio, Umbria, las Marcas meridionales y el Abruzzo. (véase también TRABALZA, Umbro y REW 1503).
- CALÇOLAIO - que traduce hic cerdo.
- 63 calzolaio (Malispini, s. XIII), GDLI.

calzolarius, calzularius, 'calzolaio' (Avezzano, sec. XIV) (Teramo) SELLA, GLI.

cerdo 'conciapelli' (Padova sec. XIII); "cerdo vel pelliarius" (Viterbo) SELLA, GLI.

"Cerdonum veterum (ars) 'Arte delle scarpe vecchie' (dei ciabattini)" UGOLINI, Mestieri.

cerdo 'çápateron' 'zapatero' CASTRO.

sutor, calceolarius 'lu calzolaro' BALDELLI, Reat. 428.

CAMANGIARE - que traduce hoc olus

872 camangiare (Il Novellino, s. XIII), GDLI.

camangiaiuolo, -a 'venditore di ortaggi' UGOLINI, Mestieri.

camangiaiuolo, -a 'venditori di erbaggi' AGOSTINI, Stat. y la bibliografía que allí se indica.

CAMBIATORE - que traduce hic numularius.

241 cambiatore (Rugieri Apugliesi, s. XIII) GDLI.

cambiatore 'cambiovalute medievale' "... corrispon-
dente al nummularius romano; furono anche detti
campsores". DEI. En el "Statutum Communis et Populi
Civitatis, Comitatus et Districtus Eugubii" Libro
19, Rúbrica LIII está registrada la aprobación del
"Ars mercatorum et campsorum". MENICHETTI, Corpora-
zioni, pág. 9

numularius 'cameador', CASTRO.

CANALECCIA - que traduce hec colimbus.

- 467 canalectus 'recipiente': "canalectos ab oleo"
(a. 1366) SELLA, GLI.
"che si metessaro le canalecte de la pietra c'â
messe co disse mag(ist)ro Puccio" MANC. Testi,
pág. 37.
La forma está registrada en el AIS 867 p. 556
(Loreto, Gubbio) /le kânalecçe/.

CANESTRO - que traduce hic calatus. (v. cesta y cestone).

- 56 canestrum 'canestro' SELLA, GLE.
"Et se non fosse soma, per ciascuno canestro overe
fexscina..." MIGL-FOL. Trecento, pág. 7
canestra 'gerla' v. cesta 'cesta, gerla, paniere'
TRABALZA, Umbro.
calatus 'canastiello'. CASTRO.
Véase AIS, 1490.

CAPANNA - que traduce hoc magale y hec teges.

- 856 capanna (Compagni), GDLI.
capanna 'capanna' "facere capannas pro ferro et pa-
lea". SELLA, GLE.
En el AIS 1138 p. 546 (Pietralunga), único en Um-
bria, /al kapançello/es 'il pollaio'.

CAPELLO - que traduce Galerus. (v. elmo del' acciaio, 531).

160 galere 'cappelli di lana' UGOLINI, Mestieri.
galero 'berretto copricapo' AGOSTINI, Stat. y la
bibliografía allí indicada.
galeryus 'yelmo'. Con distinto significado que los
anteriores. CASTRO.

CAPISTEIO - que traduce hoc capisterium.

779 capisteo (Cavalca s. XIII), GDLI.
capesteria 'vassoi di legno' UGOLINI, Mestieri.
capistiu 'legno concavo che sogliono portare le
donne con roba dentro'. UGOLINI, Perfett.
capistio (Bevagna) 'capisteio' TRABALZA, Umbro.
capistio, capisteio "vassoio basso e largo di
legno" [...] altrove in Umbria capisteio ROSA, Ame-
lia.
capestio "tavola dai bordi rialzati per mondare i
legumi", MANCINI, Todino.
/kapistio/ 'capisteio, vassoio' MORETTI, Magione.
capistiéra (Paganica) capistiéru (Aquila. "Vassoio
di legno per mondare il grano [...] (Senigaglia ca-
pisteo, Perugia capestio, capisteio e capisterio".
FINAMORE, Abruzzo.
Véase también MIGL-FOL. Trecento pág. 60 y REW,
1629.
capistiro recogido en BALDELLI, Reat. 189 como tra-

ducción a scyphus. (Véase además allí la nota referente a esa voz y también MAFFEI, Ceste, pág. 334

CAPO DIECE - que traduce hic decurio.

118 capo (-u) dece 'capo d'una decina nella compagnia dei Disciplinati' (Viterbo 1345) BIANCONI, Dial.
capodiece 'capo di un gruppo di dieci soldati o guardie' AGOSTINI, Stat.

decurio 'lu capo de dece' BALDELLI, Reat. 265.

decuryo 'cavallero sinple' "Este sentido procede del Grecismus: Simplex miles decurio saepe vocatur". CASTRO.

El sentido del glosario español está en contradicción con el de los documentos italianos y con la etimología del término latino.

CAPPIA - que traduce hoc amentum.

747 El significado de nudo corredizo que sirve para unir dos cosas se conserva en la forma perugina: càppia 'chiodi ad U', CATANELLI, Voci, con el significado de 'ferro di cavallo' aparece en los Statuti dei fabbri, GDLI.

amentum aparece en el n.º 751, de la mano γ, con la perífrasis: "cordula ponita in iaculo".

CARPITA - que traduce hic lodex. (v. lancione).

205 carpita (G. Rosso, s. XIII), GDLI.

carpita 'coperta, coltre' SELLA, GLE.

carpetta, carpita 'coperta anche specie di giacca'

(Venezia, a. 1307) SELLA, GLI.

lodex 'coperta': "copertoria alba sive lodices"

(Curia romana a. 1334) SELLA, GLI.

lodes 'manta' CASTRO.

CASENGO - que traduce hic inquilinus.

181 casegnus, casengus 'asinaio' v. casingus 'asinaio':

"casingos, vecturales" SELLA, GLI.

casengho 'asinaio oppure famiglia' MANC. Testi.

caséngolo 'lavoratore agricolo che, a compenso delle sue prestazioni sul fondo, non paga affitto'.

MANCINI, Todino.

/kasèŋ(u)lo/ 'lo stesso che /kasaiuòlo/' 'affittuario di casa pigionale (il termine indica la condizione di non contadino): /gi a ---/ passare dalla condizione di contadino a quella di bracciante o di operaio vivendo in una casa presa in affitto'. MORETTI, Magione.

casengolo 'bracciante agricolo' CATANELLI, Voci.

inquilinus 'vil cibdadano', 'morador' CASTRO.

En realidad el casengolo es un mediero que posee po

ca tierra, a diferencia del mezzadro que posee mayor cantidad de tierra. Tiende a desaparecer.

CATARCIONE - que traduce hic vectis. (v. cadenaccio).

371 catarcium, catarzone 'catenaccio' "pro quadam sera et una clavi et catarzono appositis in hostio" (Curia romana, a. 1312), SELLA, GLI.

catarcione, 'chiavistello'; scatarciare 'aprire il chiavistello'. UGOLINI, Perfett. AIS, 888.

Las dos voces italianas que traducen el mismo término latino pertenecen a dos manos distintas y prueban como a lo largo de un periodo de tiempo no especificable se fueron añadiendo nuevos términos, sin tener en cuenta que algunos formaban ya parte del glosario. En este caso el 371 pertenece al escriba α, mientras que el 154 ha sido incorporado por el escriba δ.

CATINO - que traduce hec pelvis.

622 catino (Iacopone), GDLI.

catino 'grande recipiente di terracotta dove si fa il bucato'. MANCINI, Todino.

pelvis 'catino': "pelvis una de stanno" SELLA, GLE.

pelvis 'bacin'. CASTRO.

CAÇÇO - que traduce hic curculio, hec mentula, hic penes,
270 hic priapus, hoc preputium.
curgulio 'membrum virile' BALDELLI, Reat. 45.
mentula 'membrum virile' BALDELLI, Reat. 46. (Mentu
la aparece con distinto significado en el nº 726 de
este glosario).
penis 'membrum virile' BALDELLI, Reat. 46.
priapus 'est mentularum deus' BALDELLI, Reat. 46.
priapus 'carajo' CASTRO.
pleputium 'capillo del carajo' CASTRO.
La forma italiana traduce hasta 10 voces latinas
pero aquí sólo se reseñan las que tienen correspon-
dencia en otros glosarios.

CELAIO - que traduce hoc penu, hic penus,-ni, hic penus,-nus,
277 -nuj, penus,-ris y hoc prontuarium.
celaio 'cantina' MANC. Testi.
cie(l)laio -u 'cantina' (Orvieto a. 1339) BIANCONI,
Dial.
celarium 'cantina' SELLA, GLI.
cellare 'per cantina o luogo dove si conserva il
vino nelle case, non com.' FINAMORE, Abruzzo.
cella vinaria 'lu cellaro' BALDELLI, Reat. 522.
promptuarius véase sedentarius 'prom(p)tuarius' 'sel
lero' [...] Promptuarium es también 'almacén, 'des-
pensa' CASTRO.

Véase el mallorquín celler. REW 1804.

CEPOLLA - que traduce hoc cepe.

776 cepa 'cipolla' SELLA, GLI.

cepulla 'cepolla' SELLA, GLE.

"De le cepolle" UGOLINI, Mestieri, pág. 23.

CERASIA - que traduce hoc cerasum.

78 cerasa, "ant s. XI", DEI.

cerasa 'ciliegia' SELLA, GLI.

cerasa 'ciliegio', 2) 'ciliegia' MANCINI, Todino.

cerasa "cerèschia (Arcevia) 'ciliegia'..." SPOTTI,
Anc.

cerasa, chiaracia, ciriescia 'ciliegia' TRABALZA,
Umbro.

Véase también GIACOMELLI, Toscana pág. 135-137.

CERASO - que traduce hec cerasus.

77 ceraso s. XVI, DEI s.v. cerasa.

cerasus 'ciliegio' SELLA, GLI, GLE.

cerasio" (lat. cerasus) 'ciliègio, ceraso' ..." SPOT-
TI, Anc.

ceragium 'cerezo' CASTRO.

CERIESCA CHE SE MANGIA - que traduce hoc cerasum.

784 ceriescia 'ciliegia' AGOSTINI, Stat.

CERQUA - que traduce Quercus.

657 cerquetum 'querceto' (Sulmona a. 1007) SELLA, GLI.

cerqua (contadinesco) 'quercia' SPOTTI, Anc.

cèrqua 'quercia' CATANELLI, Voci.

cerqua 'quercia' TRABALZA, Umbro; AGOSTINI, Stat.;

MANCINI, Todino, ERNST, Romanesco.

/cèrkua/ 'quercia' MORETTI, Magione y BATINTI, Piegaro.

En el mapa 591 del AIS se ve con claridad la isoglosa de la forma metatética de quercia, que en Umbría se extiende por el suroeste desde el punto 584, Amelia hasta el 546 Pietralunga en el noroeste y siguiendo por Las Marcas para morir en Ancona. El punto más al norte es el 536 Mercatello para el que se recoge la doble forma /cèrkwa/ y marçoll/. La forma metatética es característica de Umbría, Lacio, Las Marcas y el sur de Italia.

Véase además el artículo de P. Aebischer en "Revista de Filología española" XXI, 1934, págs. 435 y ss.

quercus 'quercia' SELLA, GLE.

quercus 'rebollo', CASTRO.

CESTA - que traduce hec cumera y hec fiscina (v. canestro, cestone).

446

cesta, s. XIV, DEI.

fescina 'cesto': "fescina seu cesta piscium[...] fiscinello piscium" (Orvieto a. 1334) SELLA, GLI.
fescina 'paniere' BIANCONI, Dial. (Orvieto 1348).
fuscella per fiscella = "paniere, canestra" da
fiscus 'vaso di vimini' "ROSA, Amelia.
/fioššello/ 'fondo del canestro di vimini' BATINTI,
Plegaro.
Véase AIS 1490.

CESTONE - que traduce hic qualus (v. canestro y cesta).
293 cestone "gabbione a forma di spola, ripieno di pietre e di ghiaia, che si colloca sul greto di un fiume (d'ordinario in gran numero, l'uno accosto all'altro) per difesa dalle inondazioni o per opere di colmata" FINAMORE, Abruzzo.
En los puntos 546, 566 y 575 mapa 1490 del AIS se utiliza cestone con el significado de cesta.

CHIAVELLO - que traduce hic clavus, (v. clausura).
93 En Cecco Angiolieri aparece la forma chiabelle (s. XIII-XIV) MONACI, Crest. y en A. Pucci, (s. XIV) chiavello, GDLI, s.c. chiavello¹.
chiovio "Antico umbro [...] influsso di claudere su clavus". ROLFHS, Gramm. I, 14.
clavus 'lu chiovio' BALDELLI, Reat. 366. Según el AIS 230 la forma chiovio irradia desde el Abruzzo y

el Lacio hacia todo el sur. Véase también REW 1984.

CHIOCANA - que traduce hec cloacha.

464 clocana 'chiavica': "Clochanam vel sciaquatorium co
munis" (Castiglione del Lago, sec. XIV). DEI.

chiocana 'fogna, cloaca' AGOSTINI, Stat.

/kiòka/ (San Sepolcro, Anghiari) 'fossa biologica'.

MATTESINI, Umbria.

/kioka/ 'chiavica' (chianaiolo chiòcana) ZANCHI,

Sansep.

Véase: TRABALZA, Umbro s.v. chiaveca; MANCINI, To-

dino, s.v. chionico; CATANELLI, Voci, s.v. chiòche-

na; MORETTI, Magione, s.v. /kiav(e)kòtto/; L.N.

XXVIII, (1967) pág. 105 y REW 1994.

En el AIS 1461 en el punto 556 (Loreto, Gubbio) en-

cuentro la forma chiocana con el significado de

'stoppie'.

cloaca 'alvañar' CASTRO.

La forma chiòca 'fogna' está registrada actualmente

en la zona toscana del valle d'orcia (Siena) en San

Quirico y Pienza, véase DIFFERENZIAZIONI, pág. 251.

CICOLO - que traduce hoc verutum. (V. spitata, spito, spitu

950 cola carne, spitu sença carne).

"Cicciolo è propriamente l'avanzo de' pezzetti del

grasso degli animali, dopo essere stato battuto mi-

nutamente e trattone per via di fuoco lo strutto
che si dice anche sicciolo". TOMMASEO, Diz.

ciciolo 'lardello' SPOTTI, Anc.

gigolo 'lardello' (Arcevia) SPOTTI, Anc.

En sentido figurado: 'cosa de poca monta': cicciolo

'cosa di poco valore, straccetto' CATANELLI, Voci.

Lo que en origen es un tipo determinado de dardo

(verutum) pasa a significar el espiedo con el que

se atraviesa el animal o trozo de carne que se quie

re asar, y por metonimia la cosa asada.

CIUFFA - que traduce hoc sincipus.

913 DEI, s.v. ciuffo, "s. XIV, ant. tosc. e ant. um-
bro".

ciuffo (Cantari cavallereschi, s. XV-XVI), GDLI,

s.v. ciuffo¹.

AIS, 96 p. 556 (Loreto, Gubbio) /cuffo/.

Las formas /čuf/, /čuffo/ están registradas en la zo-

na noroeste de Las Marcas, pp. 528 y 536. Véase

GASPARI, Marche, pág. 192.

COCULE - que traduce hit cuculus.

74 AIS, 505 no atestigua la forma cocule en Umbría.

Sólo encuentro la forma con la oclusiva inicial e

intervocálica sonorizada: /gogũle/ en el p. 624

(Rieti).

cuculus 'lu cucule' BALDELLI, Reat.

COLATA - que traduce hec cervica, hic colophus (v. guanciata)
450 "collata, (colata) (ant.) Colpo dato sul collo con
la mano". GDLI.
cervica 'pescoçada': "Alapa vel potius colaphus".
CASTRO.

COMOL (COLMO) DEL COLO - que traduce hic tirsus.

340 colo: "forma sincopata usata nel todino per 'cavo-
lo'..."
coli 'cavoli' MANCINI, Todino.
tirsus 'cogollo de col' 'repollo' CASTRO.

COLTA - que traduce hec coentio.

465 colta (Iacopo da Leona, s. XIII) MONACI, Crest. y
(Malispini), GDLI colta⁴.
colta 'tassa' v. taiolum 'libro della taglia': "de
taiolo colte seu salis" SELLA, GLE.
colta 'raccolto' "A Perugia anche tassa o gabella"
MANC. Testi.
còvete (Castelfrentano) 'Peso fiscale, imposizione,
balzello'. "Li di passati vi scrissimo dovessimo
soprasvedere l'esattione delle due colte di mari-
taggio dell'Ilma e carissima figlia nostra Eleono-

ra d'Aragona..." FINAMORE, Abruzzo, s.v. còve.
colta 'imposta' AGOSTINI, Stat.; 'tributo' UGOLINI, Laude.
colta e data (pagare) "formola che si usava nelle carte di sottomissione[...] pagare la tassa prediale e le gabelle". UGOLINI, Annali.
colte 'imposte' AGENO, Todi.
Véase también TOMMASEO, Diz. REZASCO, Diz. GDLI y Iacopone.
Para las distintas acepciones de la forma coentio véase NIERMEYER, Lexicon s.v. coëmtio.

COLTREA - que traduce hoc phulcrum.
810 En Uguccione da Lodi (s. XIII), aparece documentada la forma coltra, MONACI, Crest.
coltra 'coltre' SELLA, GLI.
coltra 'coltre' SERIANNI, Aret. y la bibliografía que allí se indica.
coltrare 'fabbricanti di coperte' UGOLINI, Mestieri,
coltrare (Arte dei) 'coloro che fanno le coltri' AGOSTINI, Stat.
Véase también PRATI, Voc. DEVOTO, Avviamento, DEI, s.v. coltre.
No encuentro documentada la forma coltrea, a pesar de que coltra y coltre están ampliamente atestiguadas.

COMPANATECO - que traduce hoc obsonum.

- 873 companatico (Bonvesin da la Riva s. XIII), GDLI.
 companagium 'companatico' (a. 1287) SELLA, GLI.
 companateco MANC. Testi.

COMPANIA - que traduce hec ala, hec caterva, hic cetus, hec
681 choors, hoc consortium, hic cuneus, hec falanga,
 hec falanx, hec legio, hec manus y hec turma. (v.
 compagnia).

agmen 'companna' CASTRO.

ala 'est multitudo militum ad similitudinem ale
instructa et continuit CCC' BALDELLI, Reat. 253;
'ala' CASTRO.

catervo 'aconpannar' "formado sobre caterva" CASTRO

cetus 'companna' 'caterva' CASTRO.

cohor 'la squatra et ut aiunt olim quinquaginta con
tinuit sed nunc confuse ponitur' BALDELLI, Reat. 247.

cors 'caterva', 'companna' CASTRO.

consorcium 'compannja' CASTRO.

cuneus 'est multitudo que ut aiunt mille continuit'
BALDELLI, Reat. 251

falanga 'çaranda' CASTRO.

falans 'compannia' CASTRO.

phalanx 'la squatra et est vocabulum Macedonicum'
BALDELLI, Reat. 250.

legio 'est multitudo militum et ut aiunt olim conti-

nuit sex milia sexcentos et sexaginta sex. Sed hodie pro qualibet multitudine militum confuse ponitur'. BALDELLI, Reat. 246.

manus 'est multitudo' BALDELLI, Reat. 254.

turma 'est multitudo que continuit ut volunt centum et triginta. Sed hodie confuse capitur. BALDELLI, Reat. 248.

El glosario de Zaragoza incluye además otros términos que no tengo en cuenta aquí porque no están refrendados en los glosarios bilingües consultados.

CONPAGNIA - que traduce hic cuneus. (v. aceçça y compania).

50

COREGGIA - que traduce hec çona. (v. gienghia).

731 coreggia (Malispini), GDLI.

"... et avere debiano pelli solamente aineline, borscie de coio et coregie senplicemente semça seta cuscite..." MANC. Regola, pág. 210.

cingulum, zona 'la corregia' BALDELLI, Reat. 464.

CORNACCHIA - que traduce hec cornicula, hec cornix y hec gracchulus.

439

cornacchia "cornàcchia [...]"corvus monedula" 'tàccola'" SPOTTI, Anc.

/kornèkkia/ (Comune di Umbertide) 'cornacchia' MORETTI, Magione. Conviene recordar que el fenómeno de palatalización de 'a' no se verifica en el s.

XIV. MANC. Testimon. págs. 290-91

graculus 'nomen avis' CASTRO.

La forma aparece ya documentada en Giamboni (s. XIII), GDLI.

COROLLIA - que traduce hec sudaria.

682 corolla 'salvietta involta per portare peso in testa' UGOLINI. Perfett.

coroglia 'corona di panno che le donne mettono sul capo per portare un oggetto' CATANELLI, Voci.

coroja per corolla "'cercine o panno ravvolto molto adoperato dalle donne dell'Umbria, ad uso di portare oggetti in capo'..." ROSA, Amelia.

coròia 'panno attorcigliato che le donne si pongono sul capo prima di caricarvi i pesi' MANCINI, Todino /korðia/ 'cercine' BATINTI, Piegaro.

/k(e)ròia (korðia)/ 'cercine di stoffa per portare pesi sul capo' MORETTI, Magione.

/koro|lò/ 'cercine' ZANCHI, Sansep.

REW 2244.

La graffa -lli- como en otras voces del glosario re presenta la palatalización de -l-, por lo que la

forma corollia correspondería a la documentada por :
Catanelli, pero no es de excluir que se pronunciara
a la manera umbra que recoge Moretti.

COROPTO - que traduce hoc lugubrium.

849 corrocto 'pianto, lamento, lutto', UGOLINI, Laude,
pág. 122.

"... portaro in una cassa per tucta la cèta facendo
'corrotti et pianti grandissimi...' GUERRIERO, pág.
35.

corrotto (-ct-) 'lamento funebre, pianto che si fa
ai morti', AGOSTINI, Stat. y la bibliografía que se
indica.

corrotto 'lutto, dolore' SCHIAFFINI, Per. y la bi-
bliografía que se indica.

La forma con asimilación consonántica -tt- aparece
ya en Paganino da Serezano, (s. XIII), y la varian-
te corruptu en La giostra delle virtù e dei vizi
(s. XIII-XIV), MONACI, Crest.

COTA - que traduce hec cos, hec cota.

466 coda "vale 'cote' pietra da affilare, lat. cautis>o"
ROSA, Amelia; códa 'cote' MANCINI, Todino.

cotarèlla 'cote, pietra per affilare a mano i fer-
ri'. CATANELLI, Voci.

/kotarèlla/ 'cote', pietra per affilare' MORETTI,
Magione.

cos 'la cote' BALDELLI, Reat, 365; 'agusadera', 'azu
dera', errata por aguzadera, CASTRO, REW 2275.

COVO DEL BIADO - que traduce hic gellima, hic manipulus y hic
167 merges.

covonus 'covone'; covus 'covone': "de grano grosso
covo" (Parma a. 945) SELLA GLE, s.v. covonus y co-
vus.

biado 'nome collettivo dei cereali' MANC. Testi y
la bibliografia que allí se indica.

gelima 'manejo de pan' CASTRO.

manipulus 'manejo' CASTRO.

CRESCIMENTO - que traduce hoc crementum.

777 crescimento (Giamboni), GDLI.

"Noi adomqua ke entendemo a l'acrescimento d'esso
ordine..." MANC. Regola, pág. 208.

acrescimento, STELLA, Ferr.

CREVELLO - que traduce hec vannus. (v. staccia).

722 crivello (Esopo volgar, 1325), GDLI.

crevellum 'crivello' SELLA, GLI.

cribellum 'crivello' SELLA, GLE.

"giolgliaie e crevelglie de carta per ciaschuno"

MIG-FOL. Trecento, pág. 61. (Perugia a. 1379)

/krevèllo/ 'crivello, vaglio' BIANCHI, Perugia.

/krevèllo/ 'crivello, vaglio' MORETTI, Magione; 'ti

po di vaglio per il grano' BERARDI, Trasimeno.

AI. S., 1482 p. 546 /kravèllo/, /krèvèlletta/; 556 /krè

vèllo/; 555 /krèvèllo/. Los tres puntos correspon-

den a: Pietralunga, Loreto (Gubbio), y Civitella-

Benazzone respectivamente.

CULO - que traduce hic podex y hec anus. (v. también cu-
lus, 363).

269 podex, culus, anus 'lu culo' BALDELLI, Reat. 78.
anus 'culo' CASTRO.

Dante en Inferno, XXI, 139 utiliza esta forma para
indicar cómo Barbariccia da la señal de salida a
sus demonios: "ed elli avea del cul fatto trombet-
ta". E.D. s.v. culo. Véase también ARCE, Lengua,
pág. 32.

D

DADO - que traduce hic talus, hic taqillus y hic decius.

343 dado s. XIV, DEI.

talus, tessara, cubus, astragalus 'lu dado' BALDEL-
LI, Reat. 574.

talus 'dado' CASTRO.

decius 'dado' CASTRO.

"decius 'talus, taxillus' gallis 'dé'. Ebrardus in Graecismo, cap. 9. Est talus, decius,: talus postrema pedis pars". DU CANGE.

DECORENTE - que traduce hoc tigillum y hoc tignum.

944 correnti 'travicelli' (Orvieto, 1339) BIANCONI, Dial.

corrente 'travicelli' TRABALZA, Umbro.

decorenti 'travicelli' AGOSTINI, Confr. y la bibliografía que allí se indica.

decorente (Bibbia volgare), GDLI, s.v. decorrente.

DEMORANTIA - que traduce hec cunta.

463 demoranza 'ritardo': "demoranza de pagare" AGOSTINI, Stat.

Véase GDLI s.v. demoranza³.

cunta 'mora', 'tardança' "Formación vulgar de cunctatio como probade probatio". CASTRO.

La forma demoranza está registrada en Iacopone, v. SCHIAFFINI, Per. pág. 125.

DEPANATOIO - que traduce hic girgillus.

164 /dep(e)natō/, /dep(e)natōro/, /depanatō/ (Magione),

/dep.natð/ (Ponte Felcino), /dep.natðio/ (Passignano, Tuoro), /dip.natðio/ (Lisciano Nicone) 'arco-laio' BIANCHI, Perugia.

girgilium 'devanaderas' CASTRO.

DESDUCTO - que traduce hec labina.

568 La forma aparece ya en el Ritmo cassinese (s. XII), GDLI, s.v. disdotto². Uguccione da Lodi documenta la forma desduto, a principios del s. XIII, MONACI, Crest.

DESPERATO - que traduce hic lictor

198 disperato 'anima disperata' "anima dannata non in grazia di Dio. Per estens.: 'persona malvagia, empia' GDLI, s.v. disperato² 'atroce, straziante' (un supplizio, la morte) GDLI, disperato⁸. desperato 'nullo[.] che non sia al mondo disperato', 'alcuno che non abbia perduto ogni speranza (di godimento nelle cose mondane)" UGOLINI, Laude, pág. 123.

lictor = (ἐκδίκος) '(public) executioner' SOUTER, Glossary

lictor* 'bourreau' NIERMEYER, Lexicon.

lictor está también traducido como SOTERATORE DEI MORTI. Esta segunda acepción coincide con SOUTER y

NIERMEYER. Se supone que el verdugo se encargaba, después, de enterrar el cadaver del ajusticiado.

DIAVOLO - que traduce hic doyçius.

121 AIS, 805 sólo tres puntos en Umbría tienen la desinencia en -olo. Dos puntos extremos, 584 y 576 y el punto 546 (Pietralunga) /dyāvolo/. En Toscana oriental tampoco se encuentra la desinencia en -olo. Para la forma latina no he encontrado documentación alguna.

diavolo (Giamboni), GDLI.

diabolo (Liber ystoriarum romanorum, s. XIII), MONACI, Crest.

DONNOLA - que traduce hec dama y hec mustela.

474 dondola panaccàcia (Fabriano) "putoris vulgaris"

'donnola', SPOTTI, Anc.

dòndola v. cucciarèlla 'donnola, puzzola' CATANELLI, Voci.

/dònd(e)la/ 'donnola' MORETTI, Magione.

AIS, 438 no encuentro la forma asimilada -nn-, sino la conservación de -nd-, registrada también en el sur de Toscana: DIFFERENZIAZIONI, pág. 252.

dama 'arda o furón'; 'arda o corça'; 'corço';

CASTRO.

DRUGHELLA - que traduce hic radius.

304 drughella (Senigaglia) 'spola' SPOTTI, Anc.

drua, radius 'la navecta' BALDELLI, Reat. 481.

AIS, 1514 la única forma documentada en Umbría corresponde al p. 546 (Pietralunga) /lā drugēlla/.

La forma más extendida en navetta, tanto hacia el norte como hacia el sur, mientras que en el Lacio predomina spola y en Abruzzo trua.

F

FARINA NONE STAMEGNIATA - que traduce hec alfita. (v. stamegna).

396 none: "isolato e fortemente accentato" 'no'. CATANELLI, Voci.

none, nonne 'non' UGOLINI, Annali.

none, 'no' UGOLINI, Laude, pág. 128.

La epítesis de la sílaba ne junto a monosílabos acentuados es característica del umbro. (v. UGOLINI, Laude y Annali, pág. 284.

stamegniare 'cernere' MANC. Testi, y bibliografía allí indicada. V. DEI, s.v. stamigna.

FIACCOLA - que traduce hec teda.

706 AIS 941 LA TORCIA, atestigua sólo dos puntos en Umbría con la forma fiaccola: /le fyākwale/ 546 /la fyākkwala/, 556.

FICO/FICA - que traduce hic ficus.

146 ficus 'fico'; ficus 'fica', 'far le fica': "si quis [...] ficum fecerit". SELLA, GLI.

figu, figh (Senigaglia) 'albero e frutto, fico' SPOTTI, Anc.

ficus 'figo o figuera' CASTRO.

Con sentido obsceno está reflejado en Dante Inferno XXV, 2: "Al fine delle sue parole il ladro/ le mani alzò con amendue le fiche". E.D. s.v. fica y ARCE, Lengua, pág. 35.

FICO SECCO - que traduce hic carex (v. peçça dei fica).

458 carex 'Riedgras' REW 1689; caricia 'Riedgras', sp. 'carrizo' REW 1691.

La confusión entre la hierba y el fruto tiene que atribuirse a la semejanza del significante latino carex con carica 'higo seco de Caria' CASTRO, s.v. carica. Véase el nº 457 de este glosario: la peçça del fica, que traduce hec carica.

FIETO DEL CICCOLO - que traduce nydor.

236 fiato (Iacopone), GDLI.

/fiàto/ 'fiato' MORETTI, Magione.

cicco (ciccolo) 'piccolo' DEI s.v. cicco¹.

citolo 'fanciullo' SERIANNI, Aret. y la bibliogra-

ffa allf indicada.

/c'itto/ 'bambino' ZANCHI, Sansep.

FIORE DEL PANE - que traduce hic mucor.

223 mucóre 'muffa' MANCINI, Todino.

mucore 'muffa del vino' TRABALZA, Umbro.

fiore "Muffa biancastra che si forma sul vino che comincia a guastarsi,; fioretta. GDLI. s.v. fiore²².

No encuentro ninguna señal referente al pan florecido. Como se ve la forma latina ha conservado un significado lato (Todino) o específico para el vino (Trabalza y GDLI).

FOLCELLO - que traduce hec sinfonia. (v. mandaco y sampognia).

670 folicollo lat. foliculus 'sacchetto, borsetta' diminut. di follis 'borsa di pelle' (onde poi il senso di soffiETTO), 'palla gonfia d'aria' che cfr. col greco thulis 'mantice, sacco' (thulakos) 'borsa, otre'. PIANIGIANI, VEI, Véase DCELC, s.v. fuelle.

Según REW 3418 existe en antiguo rumano la forma folcel 'kleiner Blasebalg' (pequeño fuelle) derivada de *follicellus 'pequeño pellejo'. A través de un proceso de metonimia, en que se designa con folcello a una parte del instrumento: 'el fuelle' que

produce el aire necesario para emitir el sonido, el término ha pasado a significar el instrumento entero, es decir, la gaita. Véase el nº 502: sampognia, que traduce hec fistula.

FORACTOLA - que traduce hoc gazophilacium.

828 furatula 'piccolo negozio, cantina'. SELLA, GLI.
gazophilatium 'cassa in cui si tenevano i denari':
"dabo solidos de gazophilatio meo" (sec. IX) SELLA,
GLE.

gazophylacium "Vox greca[...] qua significatur capsula in qua pecunia reponitur; 'salvadanaio' FORCELLINI, Lexicon.

La relación entre el término latino y el romance se basa en la suposición de que la caja con el dinero se tiene en el lugar donde se atienden los negocios.

FORCA - que traduce hec merga. (v. pala da ventolare).

595 furca 'la forca' BALDELLI, Reat. 347.
merga 'pala' 'horca'. "Pero pala en latín además de pala es bieldo 'instrumentum ad ventilandum in area frumentum'. CASTRO.

FORMOLA - que traduce duca

473 duca 'la formula', "in Glossar Lat. Ital. Ms." DU

CANGE s.v. duca². Es la única documentación que encuentro de ambas voces.

- FORNAIO - que traduce hic clibanarius. (v. pancuocola).
fornaio (Testi fiorentini, s. XIII), GDLI.
fornarius, fornaria 'fornaio, -a': "clibanarie seu fornarie" SELLA, GLI.
clibanarius 'fornaio' "procurabo quod clibanarii, pistores et tricoli emant et vendant cum uno stario tantum" SELLA, GLE.
clibanarius "Chi ha un forno, nel quale cuoce su richiesta pane e carni" CATTANEO, Nomi.
La diferencia entre el fornaio y la pancuocola es que a pesar del nombre de la segunda, ésta sólo vende el pan y no lo cuece porque no tiene horno. Así quedaba reglamentado en el "Arte dei Fornari" UGOLINI, Mestieri, pag. 37, nota 6.
clibanarius 'fornero', 'pistor' CASTRO.
- FORONE - que traduce hic manticulator. (v. gioraressa y valige).
231 forone (furone) 'ladrone' UGOLINI, Laude, pág. 125.
forone 'ladro' Idem, Perfett.
furone (Guittone d'Arezzo, s. XIII) GDLI.
furone 'ladrone' AGOSTINI, Stat. y la bibliografía allí reseñada.

FRATECELLO - que traduce hic eremita.

128 fraticello (Iacopone), GDLI.

/frat(e)cèllo/ 'fraticello'. MORETTI, Magione.

Con el nombre de fraticelli se designa un movimiento de la orden de San Francisco, de los llamados franciscanos menores, es decir los que vivían retirados y practicaban la pobreza. Es un movimiento que tiene su origen en Umbría y está íntimamente ligado a la historia y cultura de la región.

FRENGUELLO - que traduce hec phrigilla.

499 fringuello (Boccaccio) GDLI.

fringilla 'lu frenguillo' BALDELLI, Reat. 549.

/frenquèllo/ 'fringuello' MORETTI, Magione.

FREVA QUARTANA - que traduce hec querquera.

659 febre (contadinesco) frèva 'febbre' SPOTTI, Anc.

frébbe 'febbre' "frève in Iacop." MANCINI, Todino.

freve, frebe 'febbre' ERNST, Romanesco.

Véase DEI s.v. frebbe.

FRITELLA - que traduce hec cibula.

730 frittella (Bibbia volgare) GDLI.

fritella "Vivanda fatta di un poco di riso ammorbido o di farina stemperata con uova, o di altro,

fritto nella padella con olio e strutto"

PIANIGIANI, VEI.

fritelle (di riso). Dulce especial que se hace en la ciudad de Foligno el 19 de marzo día de San José. V.UGOLINI, Foligno, pág. 276.

ceppolo 'una specie di fritella' ERNST, Romanesco y la bibliografía que allí se señala.

"zippula 'placenta', Italis, 'fogaccia' [...] Fecit de farinula lenticulum et zippulas" DU CANGE.

FRUSTA - que traduce lorum,

839 "... e deia avere la frustra e la corda per cengnare..." (Viterbo, ante 1345) MIGL-FOL., Trecento, pág. 31.

FUMAILOLO - que traduce hoc epicasterium.

806 fumaiolo (G. Villani) GDLI.

epicaustorium 'lu camino' BALDELLI, Reat. 193

epicaustorium "... apud Joan de Janua, 'Instrumentum quod fit super ignem causa emittendi fumum...' DU CANGE.

El significado de Joan de Janua coincide con el registrado en el glosario de Zaragoza y en el Reatino, pero no con el que recoge Castro: epicaustorium 'escriptor'.

G

GALINELLA - que traduce Pleiax.

- 621 gallinella (Ristoro d'Arezzo, s. XIII), GDLI.
pulcinaja (Arcevia) pulcinara (Senigaglia) 'li
Plèiadi', 'le sette gallinelle', SPOTTI, Anc.
/l(e) galinèlle/ 'la costellazione delle Pleiadi'
MORETTI, Pescatori.

GAMMARELLA - que traduce... crurium. (el nominativo de este término no ha podido ser leído completo, parto, pues, de la forma de genitivo).

966

/gamm/ (raro) 'gamba' MORETTI, Magione.
crure 'gamba' AGOSTINI, Stat.
crus 'la gamma' BALDELLI, Reat. 53.

GANAFOLLIA - que traduce hic sirpus.

- 317 canafolia 'la foglia della canna': "in alterius can
neto facere canafoliam" (Nocera Umbra a. 1371) SEL-
LA, GLI.
canafòja (contadinesco) 'cannàfòglia' SPOTTI, Anc.
cirpus 'junco' CASTRO.

GANBIROLO - que traduce hoc tibiale.

- 942 gamberuolo (Giamboni) GDLI.

gambaruolo 'parte dell'armatura che copriva la parte anteriore della gamba' AGOSTINI, Stat. Véase también: CASTELLANI, NTF, gamberuolo y SELLA, GLI, gambarolus.
tybiale 'lu schinero' BALDELLI, Reat, 277.

GAVAROCCA - que traduce hoc occipus.

868 cavarozza (Senigaglia) 'occipite, nuca' SPOTTI, Anc.

AIS 119 LA NUCA registra la forma solamente en los puntos 529 (Fano) y 547 (Frontone).

GERSA - que traduce hec cirossia.

459 gersa "Ant. Bianchetto in polvere usato dalle donne come cosmetico. Cerussa". GDLI.

cerusa, cerossa 'cerossa': "cerosse vel biacche" (Orvieto a. 1334) SELLA, GLI.

cirossa "Potrebbe forse intendersi 'cerussa, biacca' (REW 1842), cioè l'impasto ceroso usato dalle filatrici" AGOSTINI, Stat.

GHIFARELLO - que traduce hic glomus.

161 AIS 1509: el término se extiende por Romagna y Las Marcas. En Umbría encuentro sólo dos puntos: 556 /al grifarélllo/ y 555 / 1 grifarélllo/.

REW 3801.

glomus 'vujello', 'oviello', 'ovillo'. CASTRO.

GIENGHIA - que traduce hec cingula. (v. coreggia).

442 gengia 'cinghia' (Teramo, sec. XIII). SELLA, GLI.

cingulum 'cingolo' (Napoli, a. 1300). SELLA, GLI.

zona 'la centora' BALDELLI, Reat. 464

cingulum, zona 'la corregia' BALDELLI, Reat. 464.

cingula 'cincha' CASTRO.

Véase GIACOMELLI, Toscana, págs. 137-8

GIOLARE - que traduce hic argirus, hic istrío y hic mimus.

24/222 iollaria 'giulleria': "Me fan giollaria" UGOLINI, Laude, p. 126.

"Ke non donino a giollari e non vadano a luochi ino nesti". MANC. Regola, pág. 210.

ystrio 'gallofo'. CASTRO. El sentido peroyarivo se recoge ya en DU CANGE: "histriones praepositi meretricum" s.v. histrío.

mimus 'jublar', 'juglar' CASTRO.

giolare (Ricordi di Matasalà di Spinello Senese, s. XIII) MONACI, Crest.

GIOLLO - que traduce hoc acus y hoc lolium.

745/846 gioio 'loglio' MANCINI, Todino.

/gɔ|ʎo/ 'loglio' (ar. id): gioglio ZANCHI, Sansep.
gioaigliola 'loglio' erba velenosa infestante del
grano' CATANELLI, Voci

"De la çïçania cioè gioglio". UGOLINI, Mestieri,
pág. 19.

REW 5112.

acus 'granzas o tamo', 'granças' CASTRO.

GIONCO - que traduce hic biblus.

37 gionco "m. ant. 'giunco'" DEI.
/gòŋko/ 'giunco' MORETTI, Magione.

GIORARESSA - que traduce hec pistrigiatrrix y hec saltria.

650 gioraressa formado como incantaressa (incantatrice).

Véase el artículo de Ascoli: "Di -tr-issa che pren-
de il postò di -tr-ice" en AGI X, (1887) págs. 256-
260.

pistrigiatrrix deberá considerarse deformación de
praestigiatrrix GAFFIOT, Lat. s.v. praestigiatrrix.
saltria "Saltatio, ars saltandi. Papias Ms. Bitu-
ric.: "Quam solae feminae colebant quae saltriam
exercebant", y añade: "saltria, Saltatrix, gall.
danseuse. Poeta Ms. Infimi aevi post Summam Willel.
Brittonis ex Biblioth. Collegii Navarraei: pseudo,
pugil, nebulo, meretrrix, fur, saltria, leno". DU

CANGE. A propósito de la enumeración de "oficios" véase en este glosario latino-italiano: nebulo, 199; meretrix, 658; manticulator que da como traducción forone, 231 y leno, 186. giullaressa (F. da Barberino, s. XIII-XIV) GDLI.

GIUPECTO - que traduce hec diplois.

475 giuparello 'farsetto' AGOSTINI, Stat.

"giuppa o giuparello de zendado o de seta" (Perugia a. 1379). MIGL-FOL, Trecento, pág. 61.

Véase también: TOMMASEO, Diz. giuppone; DEI, giubba, giuppone; SELLA, GLI, giuppa, iupparellus y giuppectus, gioppectum, (los dos últimos documentados en el año 1361 en Recanatí).

diploydarius 'jupitera'. "El diploidarius será el que hace diploides "vestido exterior'. Jupitera es la que hace jupas". CASTRO.

GODA TRIEMOLA - que traduce hec toda.

codatrémola 'strisciaiuola'; lat. tardo cauda tremula 'cutrettola'. DEI, s.v. cutrettola.

motacilla 'la coda zinzula' BALDELLI, Reat. 555.

toda, todinus, todere "Ugutio: Toda est avis, quae non habet ossa in tibiis quare semper est in motu, unde Totius (al. Todinus) dicitur ille qui veloci-

ter todere, moveri et tremere ad modum Todae". DU
CANGE.

GOVETO - que traduce hic cubitus.

- 71 goveto, (Buti, s. XIII-XIV) GDLI, s.v. govito.
góvete 'gomito' FINAMORE, Abruzzo.
coveto 'gomito' AGOSTINI, Stat.
AIS 147 presenta una considerable alternancia "go-
mito-govito" para Umbría, el sur de las Marcas y el
norte del Lacio y Abruzzo.
cubitum, ulna 'lu goveto'. BALDELLI, Reat. 212.

GRACIA CASCIA - que traduce hec strigilis. (v. strellia)

679

GRATTA CASIA - que traduce hec strigilis.

- 171 grattacacia, (grattacascio, grattacaso), (Capitoli
della Compagnia dei Disciplinati della Madonna di
Siena, s. XIII-XIV). GDLI.
grattacàgia, 'grattugia' CATANELLI, Voci.
grattachasciu (femm.) 'grattugia' BIANCONI, Dial.
grattacaglia, grattacascia 'grattugia' TRABALZA,
Umbro.
"... di quando nen se fa degiuno ova et cascio man-
giare possono". MANC. Regola, pág. 210.

strigilis 'almoaza'. CASTRO. La traducción del glosario italiano y la del español difieren notablemente. ¿Será porque un rallador para el queso era ya en el siglo XIV indispensable en cualquier casa italiana?.

La forma se conserva en algunos dialectos del sur de Toscana: grattacacia 'grattugia'. DIFFERENZIAZIONI, pág. 253.

GRAFFIO - que traduce Arapostis.

- 1 graffio (Guittone d'Arezzo) GDLI.
graffio 'arma per catturare uomini' AGOSTINI, Stat.
y la bibliografía allí indicada.

GRANDENE - que traduce hec grando

- 534 grandene (Iacopone) GDLI, s.v. grandine.
"se grandene fesse e'lla dicta vingnia..." MANC.
Testi, pág. 37.
/grând(e)ne/ 'grandine' MORETTI, Magione.
grando 'granizo' CASTRO.

GRASSCIA - que traduce hec sagina. (v. sagimen).

- 688 grascia 'vettovaglie' AGOSTINI, Stat.
sagina 'saggina' SELLA, GLI.
grascia 'grasso, unto' CATANELLI, Voci.

- GRELLO - que traduce hic locusta.
 200 /ḡrèllo/ 'grillo' MORETTI, Magione.
 AIS, III, 466: la forma con /é/ tónica es común a la zona norte de Umbría.
locusta 'langosta', 'ave' CASTRO.
- GREPPO - que traduce hic agger
 17 greppo (Fazio degli Uberti, s. XIV), GDLI.
grippus 'luogo dirupato e scosceso, greppo' (Castiglione del Lago, sec. XIV). SELLA, GLI.
greppo 'salita' DIFFERENZIAZIONI, pág. 253.
 /ḡrèppa/ 'greppo' MORETTI, Magione.
reppu (Spello) 'greppo' TRABALZA, Umbro.
réppia 'greppia' MANCINI, Todino.
 Para la alternancia -o/-a véase DEI, s.v. greppo.
ager 'campo' CASTRO.
- GRONDARECCIA - que traduce hoc stillicidium.
 919 grunda 'grondaia'; grundaria 'grondaia' (Rieti, a. 778) SELLA, GLI, s.v. grunda, grundaria.
 /ḡrondarècca/ "'scolo d'acqua dai tetti con gronda senza doccia' da grunda (REW 8438, a) + il suff. -arícja". ZANCHI, Sansep.
 /ḡrondarècca/ "'grondaia'". MORETTI, Magione.
 /ḡrondarècca/ (San Sepolcro, Anghiari) 'doccia oriz

zontale' MATTESINI, Umbria.

gronnareccia 'gronda, grondaia' TRABALZA, Umbro, y
gronnaia MANCINI, Todino. Estas dos últimas formas que proceden de Todi y Bevagna, ambas al sur de Perugia, presentan la asimilación -nd- -nn- propia del territorio sur de Umbría.
stillicidio 'grondaia' AGOSTINI, Stat.

GUADRELLO - que traduce hoc missile.

859 quadrellus 'freccia': "quadrello, muschetta vel veretone". SELLA, GLE, quadarellus, 'quadrello, freccia' GLI.
quadreletto (-ct-) "'stocco, spada a sezione quadrangolare'". AGOSTINI, Stat.

GUALATRELLO - que traduce penetraculum.

880 /gualatrino/ (San Giustino, Lama, Città di Castello) 'trivello' MATTESINI, Umbria.
/gualatrucco/ 'trapano rudimentale' MORETTI, Maggiore. DEI, s.v. gualatro.
AIS 227 da tres puntos en Umbría: 546, 555 y 556, es decir, Pietralunga, Loreto (Gubbio) y Civitella-Benazzone.
penetrare 'suchiello', v. succhiellus: "succhielli sive penetralia" (Curia romana a. 1365).

GUANCIATA - que traduce hec allapa. (v. colata).

- 450 guanciata (Iacopone), GDLI.
guanciata 'schiaffo' AGOSTINI, Stat.
alapa 'punnada', 'bofetada'. CASTRO.
allapata 'schiaffo' SELLA, GLE.

GUARNACCIA - que traduce hec toga.

- 697 guarnacchia 'guarnacca': "guarnachiam panni atriani" (Curia romana a. 1328) SELLA, GLI.
guarnaccia 'lunga sopravveste maschile' (Orvieto a. 1368) BIANCONI, Dial. y 'sopravveste maschile'. SERIANNI, Aret. s.v. Véase también: CASTELLANI, NTF s.v. guarnacca, Y TOMMASEO, Diz. y GDLI s.v. guarnacca.
toga 'est vestis longa usque ad talos et fuit romanorum'. BALDELLI, Reat. 93
toga 'opa' CASTRO.
guarnaza (Detto dei villani di Matazone, s. XIV) MONACI, Crest.

GUARNELLU - que traduce hoc sutanum.

- 933 guarnello (Rustico di Filippo, s. XIII) GDLI.
guarnello 'panno tessuto di accia e bambagia oppure veste femminile' MANC. Testi, y la bibliografía que allí se indica.

"... ovvero almeno collo mantello avere possono guar-
nello ovvero piacentono..." MANC. Regola, pág. 210.
sutana "Togae seu tunicae species, ut subtana. Vide
subtaneaum: Togae seu tunicae species, quam[.] sou-
tane vocamus, quod forte Sultanorum seu Turcorum
vestis propria fuerit". DU CANGE.

GUASTADORE - que traduce hic profligator, y hic populator.

286 quastatore, ant. e dial. quastadore (Dante, Infer-
no, II, 38) GDLI.
quastator 'soldato zappatore' SELLA, GLI.
profligo 'desgastar'. CASTRO.

GUAÇARONE - que traduce Fratillus.

135 guazzarone "Specie di camicia di panno grosso con
buche laterali e scollata che tengono esternamente
i contadini e i potatori per salvare i vestiti dal-
le sdruciture che potrebbero produrre le spine, gli
sterpi e le frasche". TRABALZA, Umbro.
guazzarone "Veste di canavaccio da le spalle al gi-
nocchio". UGOLINI, Perfett.
fractillus "Ugutioni et Joanni de Janua: Cauda vel
fragmentum panniculi ornatus pendens ex interiori
parte". DU CANGE.
fratilus 'aleta de capa' CASTRO.

I

IUDICE - que traduce hic causidicus.

68 iudice (Inventario fondano, s. XII) GDLI.

avocatacio 'causidico' SPOTTI, Anc.

causidicus 'abogado' CASTRO.

IÇAPO - que traduce hic yçopus.

385 "De lo jsapo" UGOLINI, Mestieri, pág. 24.

issopo, ant. e lett. isapo (Ovidio volgar. s. XIV)

GDLI.

L

LACCIO - que traduce hoc laqueum.

853 laccio (Leonardo da Guallacca, s. XIII), GDLI.

lacciuolo 'laccio per i colombi' AGOSTINI, Stat.

lajoli 'laiolo' "da laqueolo (laqueolus, lat. dim.

di laqueus = laccio) 'piccoli lacci' 'reti per pren

dere i fringuelli ed altri piccoli uccelli" ROSA,

Amelia.

laqueolus 'lu laccicto'. BALDELLI, Reat. 466.

LANCIONE - que traduce hic lodex, hoc jaculum, telum. (v. car-
205/830/ pita).

936 lancione, (Giamboni) GDLI. s.v. lancione¹.

lancionus 'grossa lancia': "lancea, lancionus".

SELLA, GLE.

jaculum... 'sunt telorum genera' BALDELLI, Reat.

296.

telum 'omne arma da lanciare'. BALDELLI, Reat. 295.

La forma latina lodex no corresponde al significado vulgar.

LAPEGGIO - que traduce hic lebes. (v. pignacta).

187 lapeggio 'laveggio' AGOSTINI, Stat.

lapeggie 'laveggi' UGOLINI, Mestieri, pág. 39.

lebes 'la pignacta'. "Sed lebes sunt ex ere".

En principio la pignacta es de barro por eso el Cantalicio, autor del glosario reatino, añade la explicación. La confusión puede proceder de un documento veneciano del año 1307.

lebes 'açetre'; lebeta 'acetre'. CASTRO.

LATERNA - que traduce hec laterna.

572 lanterna (Giamboni), GDLI.

laterna 'la linterna' BALDELLI, Reat. 149, 467.

AIS, 912, documenta la forma lanterna para la parte suroeste de Umbría.

LENGUA BUVINA - que traduce hec buglossa.

417 lengua[...] de bove "licopsis arvensis" 'lingua di

bove', 'buglossa' SPOTTI, Anc. Se trata del mismo tipo de formación que /lənɣua del kɛne/ 'cinoglossa' MORETTI, Magione.

buglossa 'borrana' SELLA, GLI, s.v. buglossa 'buglossa, planta' SELLA, GLE.

Se utiliza el sintagma lingua + prep. = substantivo para las plantas que tienen "foglie semplici di forma ovale, in genere non tomentose". ZAMBONI, Botanica, pág. 61.

LESCA - que traduce hec lena y hec bucella.

563 lesca¹ 'falda' SPOTTI, Anc.

lena 'est genus vestis' BALDELLI, Reat. 96

lesca² 'piccolo pezzo, fettina' UGOLINI, Laude, pág. 126. y 'fietta di pane' Idem, Perfett.

lasca 'grossa fetta di pane' DIFFERENZIAZIONI, pág. 253.

bucela 'bocadillo' CASTRO.

LIUTO - que traduce hic lituus. (v. tromba).

195 lituo "Strumento militare da fiato, ricurvo di suono squillante usato dalla cavalleria romana. Dal lat. lituus" MIGLIORINI, Voc. Con toda probabilidad el escriba ha confundido el instrumento de viento con liuto, instrumento de cuerda, más utilizado en su época.

litus 'annafil' CASTRO.

tuba[..] lituus 'la tromba, sed differunt. BALDELLI,
Reat. 306.

LOTO - que traduce hoc cenum.

788 loto 'fango' "era pieno de loto" (Iacop.) MANCINI,
Todino.

LUCARINO - que traduce hic lucar.

192 lucherino (Pulci, s. XV) GDLI.
lucari, "chrysomitris spinus", 'lucherino' SPOTTI,
Anc.

LUCCIOLA DEL'OCCHIO - que traduce hec pupilla.

626 pupa, pupilla 'la lucciula del 'occhio' BALDELLI,
Reat. 9.
pupila 'la ne(u)illa del ojo'. CASTRO.
Véase también REW 5190 y AIS 101.

LUCIGNO - que traduce hec papyrus.

640 lucignolo (Buti) GDLI.
lucignolo "lat. barba. luciniolum dim. di lucif-
nium[..] da luceo 'risplendo'. Le fila di bambagia
che si mettono nella lucerna e nelle candele per
appicicarvi il fuoco e far lume". PIANIGIANI, VEI.

lychnus 'la lucerna' "Di mano più tarda v'è nel ms. sotto a lucerna, il stoppino che è la forma anche perugina per lucignolo". BALDELLI, Reat. 147. Pero en el n.º 171: "hec lucerna polimyxa 'la lucerna che ha più papiri'". De donde, papiro con significado de filamento de la mecha.

papyrus 'papel', 'paper' CASTRO.

papyrum y hec papyrus 'la carta bombacina' BALDELLI, Reat. 133.

Un continuador de papyrus se halla documentado actualmente en el valle de Orcia (Pienza y San Quirico): papio 'lucignolo' DIFFERENZIAZIONI, p. 235.

LUTA - que traduce hec scintilla.

689 luta 'scintilla' UGOLINI, Perfett.; 'favilla, scintilla' TRABALZA, Umbro; 'scintilla' ROSA, Amelia; 'scintilla di fuoco' MANCINI, Todino. Junto a la forma Luta para 'centella' se encuentran en la zona otras formas: lòia, lògula, lòvida v. BALDELLI, Cantalicio, pág. 272 y 3.
cintila 'centella' CASTRO.

LUTA DEL FUOCO - que traduce hec favilla. (v. luta).

505 favila 'centella' CASTRO.

M

MACIOLLA - que traduce Quisquilatorium.

903 maciulla (Dante, Inferno, 34-56) GDLI.
/macòlla/ (Passignano, Ponte Felcino), massulla
(Lisciano Nicone) 'gramola o maciulla' BIANCHI, Pe-
rugia.

MACTRA - que traduce hec pinsa y hec magis.

629 màttera (pron. mattrà) 'madia'. CATANELLI, Voci.
mattura 'arca del pane'. "(Vien detto nome di mat-
tura dal greco)". UGOLINI, Perfett.
/màtt'ra/ 'madia' BERARDI, Trasimeno.
màttera 'madia' "Io non andavo più per pane a màt-
tara (Cónic.)" MANCINI, Todino.
maes 'artesa' CASTRO.

MAESTRO - que traduce hic didascalus, hic doctor, hic precep-
122 tor, h. monitor.

En Dante se encuentra ya con dos acepciones distin-
tas. Con el sentido de 'docente' en Inferno XI, 104:
"l'arte vostra quella[.] / segue, come 'l maestro
fa 'l discente" o cuando el espíritu de Santo Tomás,
hablando de San Alberto Magno dice: "... frate e
maestro fummi", Paradiso X, 98.

Bajo la acepción de 'persona que enseña con el ejemplo' aparece en muchas ocasiones, referida a Virgilio: Inferno I, 85: "Tu se' lo mio maestro e 'l mio autore"; II, 140: "tu duca, tu segnore e tu maestro"; IV, 31: "Lo buon maestro" etc... E.D. s.v. maestro.

magister, preceptor, doctor, didascalus 'lu magistro'. BALDELLI, Reat. 113.

didascalus, 'maestro'; preceptor 'mandador' "es decir, el que da órdenes". CASTRO.

MAESTRO DA LEGNAME - que traduce hic carpentarius. (v. maestro
64 dala petra).

"... per l'anema de Cresta maestro da legnamj..."

MANC. Testi, pág. 65.

faber lignarium 'lu maestro de legname' BALDELLI, Reat. 374.

En Dante la forma maestro, además de otras acepciones tiene frecuentemente la de "maestro d'arte e mestiere", "artefice". En el Convivio I, xi, 17: "come colui che biasimasse lo ferro d'una spada, non per biasimo dare al ferro, ma a tutta l'opera del maestro". E.D. s.v. maestro.

maestro legnaiolo o del legname (BOCCACCIO Decameron 4-10 (464-), GDLI.

MAESTRO DALA PETRA - que traduce hic cementarius (v. petraiuolo
65 y maestro da legname).

maestro di marmo o di pietra (Ugieri Apugliesi)

GDLI.

pietra, petra (Bevagna), 'pietra' TRABALZA, Umbro.

lapicida, latomus 'quillu che lavora le petre'

BALDELLI, Reat. 407.

MAN MANCHA - que traduce hec leva.

570 mana manghe 'mano sinistra' FINAMORE Abruzzo, s.v.

mane.

AIS, 149 p. 544 mano /mānka/.

MANAIA - que traduce hec bipennis.

416 manara, manaria 'mannaia' SELLA, GLI.

mannaia "... lat. manuaria (secūris) 'scure da tenere in mano'". DEI.

bipennis 'lu runcio' BALDELLI, Reat. 328.

bipen 'destral'. CASTRO.

MANDACO - que traduce hic follis. (v. folcello).

142 mantice (ant. mantaco) (Cavalca) GDLI.

mantaco, DEI, s.v. mantice.

follis 'li mantaci' BALDELLI, Reat. 205.

folys 'fuellas de sonar'. "Den al ome por sonar los
fuellas por el mes ocho mrs. [...] el plural se expli

ca por ser dos los fuelles de la fragua". CASTRO.

MANECA - que traduce hoc manubrium.

862 manubrium 'manico': "manubria vel manice di cristal
lo" (Curia romana a. 1365), SELLA, GLI.

MANO DELE CASTAGNE - que traduce hec tretra.

703 Probablemente se trata de una unidad de medida: pu-
ñado, la capacidad de la mano, o mejor dicho la can-
tidad que cabe en la mano. Sería una medida de capa-
cidad del tipo de coppa y corba, v. AGOSTINI, Stat.
pág. 183.

Aunque también podría estar en relación con el an-
tigo teramano: mano d'uova 'cinque uova' documenta-
do en el año 1398, donde la cantidad deriva del nú-
mero de dedos de la mano. V. DEI, s.v., mano¹. Sin
embargo en Toscana (Palatina) una mano d'uova no
son cinco sino cuatro, porque se recogen o trasla-
dan apoyándolos en los intersticios de los dedos de
una mano.

Por lo que respecta a la forma latina, que no en-
cuentro documentada ni en Sella, ni en Du Cange ni
en Forcellini, ni en Niermeyer, habrá que relacio-
narla con la forma griega 'cuatro'. Compárese con
hec quatra 'lu quatricto" BALDELLI, Reat. 207. V.
GDLI, s.v. mano⁴.

'MBOTATOIA - que traduce hoc colum y hec clesedra. (v. pídria).

769 colum 'lu imbocaturu' BALDELLI, Reat. 505.

Los mapas 1331 y 1332 del AIS documentan la forma vulgar en las Marcas, Umbría y el Lacio.

MECTARE: VOLTO CHE SE PONE A MECTARE PAURA - que traduce hec

575 larva.

De la conservación de -ar-tónico encuentro dos testimonios:

"... debbia e possa mectare in la dicta cetà..."

MANC. Testi, pág. 82, nº 34.

"Del mese di aprile, dicto anno, Karlo di Malatesta[...] fecie mectare virtualia in lo cassaro de Cantia..." GUERRIERO, pág. 30 (a. 1393).

larva 'bausana' o pecado o çarraon'. "Se explica llamar larva al monigote vestido ('bausan') o al demonio ('pecado')". CASTRO. Véase DU CANGE, s.v. larva.

MELA COTOIA - que traduce hoc malum cotanum (V. mela cotongna y

857 milu cotongnu).

malum cotonum 'pomo cotogno'; cotoneum 'cotogno';
cotanus, cotognus 'cotogno' (Curia romana, a. 1345)
SELLA, GLI.

MELA COTONGNA - que traduce hoc cotanum (v. mela cotoia y milu

101 cotongnu).

cotantum 'membrillo' CASTRO.

MELA RANCIA - que traduce hoc malum punicum. (v. melu granatu).

858 rāncius 'arancio' (Orvieto, a. 1334), v. arancius,
SELLA, GLI.

melarancia 'varietà di arance' UGOLINI, Mestieri,
pág. 50.

"Melarancie, lumie, lumone e..." (Perugia a. 1379)

MIGL-FOL. Trecento, pág. 61

MELU GRANATU - que traduce hec puntus. (v. mela rancia).

653 granatum 'melograno' (Verona, sec. XIV), SELLA, GLI.

"Del punico, cioè melo granato" UGOLINI, Mestieri,
pág. 21.

MELLIO - que traduce hoc centenum.

770 mileum, miliun 'miglio', SELLA, GLI.

"... Hugulino de Gionta iij st. de mellio fone e'l-
lo t(er)reno de la noce". MANC. Testi, pág. 35

MERCATANTE - que traduce hic autorius.

26 mercantante (Faba, s. XIII) GDLI.

mercantante de mercatus. REW 5516.

auctor 'creçentador'; auctionaria 'abacera' 'rega-
tera' CASTRO.

MEROLLO - que traduce Robur.

904 AIS 591 LA ROVERE p. 536 (Mercatello)/al maróll/.

MESCOLA - que traduce hec capix.

432 mescola (dial. ant.) (Onesto da Bologna, s. XIII)
GDLI.

miscola 'mescola': "miscola pertusata de ramine"
(Curia romana a. 1365). SELLA, GLI.

mescola 'mestola' (XIII-XIV sec.) DEI.

/mĕskĕla/ 'mestola', (aretino: mescola). ZANCHI,
Sansep.

En el Valle de Orcia, mescolino 'frustino per fare
il formaggio', DIFFERENZIAZIONI, pág. 254.

capis 'lu ramaiolo' BALDELLI, Reat. 164.

METEDORE - que traduce hic metellus.

221 metere 'mietere' SELLA, GLI.

metetore 'mietitore, segatore' FINAMORE, Abruzzo.

MEÇA LANA - que traduce hoc linostema.

844 mezalana 'lana mista a lino o canapa': "tosoni cru-
di et mezalana" SELLA, GLI.

"de pan(n)o meççalana rigata cotonata..." MANC. Tes
ti, pág. 21.

mezzalana CASTELLIANI, NTF.

MILU COTONGNU - que traduce hec cotanus. (v. mela cotoia y mela
cotongna).

100 cotanus 'cotogno': "cotanus sive citonius[...] fa-

ciunt pira citonia", SELLA, GLE.

cotanus 'benbrillar'. CASTRO.

MONACCHIA - que traduce hec monedula.

584 monacchia v. lat. medieval monacla (Tommaso da Celano, s. XIII), GDLI.

monachina "Nome di un ucello nero e bianco (come la tonaca di alcuni monaci) del genere delle picche. Il "corvus monedula" di Linneo". PIANIGIANI, VEI.

monedula 'graja' CASTRO.

MOSCIOLONE - que traduce hic bibio.

42 El DEI, s.v. moscione da la variante mosciolino "ora antiquata". Para la variante con sufijo aumentativo no encuentro ahora más que el p. 547 (Frontone), AIS, 478, aunque probablemente tenga que ver con la forma musciones presente en DU CANGE (v. más abajo).

bibia 'fondine, morchia' SELLA, GLI.

bibilio 'mosquito' "Véase bibliones en DU CANGE s. v. muscio.

bibiones "qui in vino nascuntur musciones", CASTRO.

MULICA - que traduce hec mica.

588 mulica, v. umbra, DEI.

mollica, ant. mulica (Fasciculo di medicina volga-
re, s. XV) GDLI.

mulica 'mollica' CATANELLI, Voci.

MULIOLA - que traduce hoc emuntorium.

803 /m^ui^lò^le/ /m^ui^lò^le, (m^ui^lò^le)/ 'molle'. MORETTI, Ma-
gione.

migliòle 'molle per il fuoco' MANCINI, Todino.

moglie "unu paü di moglie da fuochu" BIANCONI,

Dial, pág. 136 (Orvieto a. 1353).

mòglie 'arnese per prendere tizzi e carboni nel fo
colare, molle' CATANELLI, Voci.

mol'l'i 'moglie' ZANCHI, Sansep.

Véase Italia Dial. V, 68.

Moretti y Mancini documentan la forma del diminuti
vo que corresponde a este glosario.

MURCE DELE PIETRE - que traduce hec maceries.

597 moriccía (plu -ce) (Anonimo fiorentino, s. XIV) GDLI.

moriccía "Vale anche muro a secco di sassi ammonta
ti senz'ordine. Muriccía". Dep. Decam. 7. "TOMMASEO,
Diz. s.v. moriccía².

moriccie 'macerie' AGOSTINI, Stat.

maceria 'paries sive lutu'. "Du Cange da lutum

'tapia' como palabra española." CASTRO.

N

NASCENZA - que traduce hoc ulcus.

- 948 nascenza 'escrecenza carnososa' LA VALVA, Cosmet.
nascita 'piccolo forunculo' ERNST, Romanesco.
(v. FATINI, Amiat. s.v. nascitu).

NATICCHIA - que traduce hec natis.

- 607 naticchia "'nottolino, fermaglio versatile per uso
di finestre, porte e simili'", ROSA, Amelia; 'spran
ghetto di legno per chiudere porte e finestre' MAN-
CINI, Todino.
/natikkia/ 'nottolino di chiusura per serramenti'
MORETTI, Magione.
Para la explicación del significado vulgar: 'pestil
lo' véase REW 440, (anaticula).

'NCORONATO - que traduce hic carduellus.

- 60 No he encontrado documentación ninguna para la for-
ma vulgar. Se trata, sin duda de una creación basa-
da en el plumaje blanco que el jilguero tiene en el
cuello, a modo de collar y que en contraste con el
resto de las plumas parece una corona. v. DRAE.
carduelis 'lu cardarillo' BALDELLI, Reat. 566.
carduelus 'alcaraván', 'alcaravea'. "Carduellus
(carduelis) 'jilguero'". CASTRO.

NIÇA - que traduce hoc jpopirgium y hoc repoficilium.
832 /nizz(e)la/ 'pietra del focolare' MORETTI, Magione.
Es la única documentación escrita que encuentro para la voz niça. Existe también la forma plural niz-
zole, que habrá que poner en relación con la forma
de origen apenínico nizzu 'pietra, segno'. (información oral del Prof. Baldelli). Se trata de unos
'morillos de piedra' que en otras zonas de Umbría
se conocen con el término de capofoco 'alare' CATA-
NELLI, Voci y capofochi 'alari' TRABALZA, Umbro,
REW, 3400.
hipopyrium 'lu capofoco' BALDELLI, Reat. 195.
ipopigerium "Lo cavedone che tiene le legine in fuo-
co, in eodem glossar. pro ipopirgium..." DU CANGE.
ipopurgium 'alare' SELLA, GLI.
repoficilium "Vide retroficilium, repoficilium vel
retropostficilium vel repofocinium, illud quod te-
git ignem in nocte, vel quod retro ponitur: quasi
cilium foci ligna ponitur, quod vulgo Lander dici-
tur, et dicitur a repono, et focus et cilium. Ugu-
tio et J. de Janua Gloss. Lat. Gall.: repoficilium
'Ce qui ouvre le feu de nuit, ou ce qui est mis
derrière". DU CANGE. s.v. La forma que recoge nues-
tro glosario es pues la del Catholicon.
repoficilium 'trasfuego' CASTRO.

NOCCHOLO DELA UVA - que traduce hec botrus.

- 418 /nɔkk(u)lo/ 'nocchio' MORETTI, Magione.
 botrus 'panpano', 'agraz' CASTRO.

NODO DEL DETO - que traduce hic condulus.

- 72 deto 'dito' TRABALZA, Umbro; MANCINI, Todino.
 déto 'dito' CATANELLI, Voci.
 /deto/ 'dito' MORETTI, Magione.
 condilus 'botón', 'soco'. "Condylus 'protuberancia
 redondeada del extremo de un hueso'". CASTRO.

'NTENDETORE - que traduce hic procus.

- 280 entendetore 'intenditore'. "Non n'è ent(endetore)
 non può comprenderlo". UGOLINI, Laude, pág. 123.
 procus 'garzon'. "Proci dicuntur, qui poscunt ali-
 quam in matrimonium". "Procus est ille qui importu-
 ne concubitus petit" (Grecismo, IX, 263) CASTRO.
 El término latino tiene dos acepciones distintas
 la de 'pretendiente', debida a Festo, 249 que es
 la que aparece en algunos glosarios, y la de
 'maestro o sabio' que procede de Plinio el Viejo 7,
 112, que es la que corresponde a nuestro glosario
 y que queda recogida en la Laudas. La distinta in-
 terpretación en ambos glosarios puede venir de:
 "il semble que dans l'ancienne langue il y ait un
 mot procus synonyme de procer et différent de pro-
 cus, 'prétendant'". GAFFIOT, Lat. s.v. procus y

proceres.

'NTENTA - que traduce hoc atramentum; hoc juncostrium y hoc
748/838 melanum.

atramentum 'la tenta' BALDELLI, Reat. 120. 'tinta'
CASTRO.

AIS, 765 documenta la forma tinta en Cerdeña y los
Grisones.

incostrum 'inchioistro' (Modena, sec. XIV) SELLA,
GLE.

En el año 1921 se publicó en Foligno un calendario:

"Lu Cuccugnau: LUNARIU che aricrea, che azzecca e
che struisce su 'ttutte le cose de Fulignu e del-
l'Ummria". En este calendario, entre otros perso-
najes famosos aparece "Orlannu dell'ignostru. La
tradizione locale attribuisce l'invenzione dell'in-
chioistro ad un tale Orlando folignate, che per pri-
mo avrebbe estratto questo preparato dalle bacche
del sambuco". BRUSCHI, Lunario, págs. 264, 267.

incostro (Brunetto Latini) MONACI, Crest.

O

ORFO - que traduce hic aurifex.

4 orfo 'orafo' AGOSTINI, Stat.

aurifex 'orez' CASTRO.

- OSA - que traduce hec ocrea.
- 620 ocrea 'lu stivale' BALDELLI, Reat.; 'bota de calçar' CASTRO. Según E-M. Dict. "rare et technique". Habrá que suponer en osa la acepción de algo duro que se pone por encima para proteger.
- OSTE - que traduce hic exercitus.
- 129 oste 'combattimento' AGOSTINI, Stat.; "venire en oste", "uscìò ad oste", "gìo ad oste" et passim, UGOLINI, Annali; "venne sopra Todi ad oste et ustigìo" AGENO, Todi.
oste (Elegia giudeo-cristiana, s. XII-XIII?), d'area march. umbro-romanesca, MONACI, Crest.
- P
- PAGGIA - que traduce hic clivus.
- 98
- PIAGGIA - que traduce hoc clivium.
- 787 piaggia, piagia, 'costa' UGOLINI, Annali.
piaja[...] piaggia "Luoghi in declivio di varia estensione". ROSA, Amelia, s.v. (v. el topónimo Piaggia colombata, Perugia).
piaggia 'salita' DIFFERENZIAZIONI, pág. 255.
clivus 'cuesta' 'sobimjento de cuesta' CASTRO.

PAINA - que traduce hoc viscarium.

961 paina 'pania' MANCINI, Todino; CATANELLI, Voci.

vescovo 'pania' (viscum) CASTELLANI, Oliandoli.

En Umbría se usa frecuentemente el sistema de capturar pájaros con liga viscosa. En sentido figurado se utiliza la expresión invischià(re) 'innamorarsi' CATANELLI, Voci.

viscum 'lo visco' BALDELLI, Reat. 541.

Véase ROHLFS, I, 15.

PALA DA VENTOLARE - que traduce hoc ventilabrum. (v. forca).

956 ventola 'pertica che serve ad alzare la paglia sul pagliaio' MANCINI, Todino.

ventilabrum 'la pala da conciare lo grano' BALDELLI, Reat.

PANCUOCOLA - que traduce hec pistris. (v. fornaio).

641 panecuocolo 'fornai' AGOSTINI, Stat.

panecuòcogle 'panettieri e venditori di pane, distinti dai fornai' UGOLINI, Mestieri, págs. 37 y 47.
pistris femenino de pistor.

PASAGGIO - que traduce hoc pedagium y hoc vectigal.

898 passaggio 'gabella del passaggio' MANC. Testi; 'imposta di transito, pedaggio' AGOSTINI, Stat. Véase

también TOMMASEO, REZASCO, CASTELLANI, NTF, EDLER.

pedagium v. pasaticum 'pedaggio': "pedagium sive pasaticum" SELLA, GLI.

PASTENE - que traduce hoc pastinatum.

893 pastene "'terreni coltivati' cfr. pastinellum GLI,"
AGOSTINI, Stat.
pastinu 'terreno coltivato' (Orvieto a. 1353) BIAN-
CONI, Dial. pág. 131.

PATRE - que traduce hic sator y hic genitor.

316 patre documentado para el siglo XIII en Iacopone,
v. DEI. s.v. padre.
genitor 'padre' CASTRO.
Dante en el Purgatorio XXX, 50 refiriéndose a Vir-
gilio lo llama: "dolcissimo padre". E.D. s.v. pa-
dre. Para la alternancia padre/patre, v. PETROCCHI,
Introduzione, pág. 446.

PATREGNO - que traduce hic vitricus. (v. agelaster).

369 /patrèño/ 'patrigno' MORETTI, Magione.
vitricus 'padraastro' CASTRO.

PECUNIA - que traduce hec mammona.

600 "... el quale masaiò essa pecunia si colga..."
MANC. Regola, pág. 212.

mamona 'riqueza mal ganada'. CASTRO.

PEDECANGNIA - que traduce hoc vestigium.

- 958 pedegaria 'pedaggio' (sec. XIII) SELLA, GLE, s.v.;
pedaggio debe ser entendido en la acepción de hue-
lla, v. FORCELLINI, vestigium 'vestigio, pedata'.
¿Puede ser cruce de piede + calcagna?

PEDECELLO - que traduce hic cirogrillus.

- 85 pedecelle 'piccolo forunculo' FINAMORE, Abruzzo.
cirugrillus 'conejo'. CASTRO, que da la siguiente
explicación: "Como "cyrogrillus est animal habi-
tans sub terra", de ahí conejo". Du Cange recoge
la interpretación de Juan de Garlandia en Sinoni-
mis, que es a la que se atiene Castro. Pero el DEI
pedicello² dice: "vermicciuolo, 'pellicello', aca-
ro della scabbia". El gusano es un animal que tam-
bién vive debajo de la tierra, y el parásito pro-
ductor de la roña, hace que en la piel se formen
pequeños furúnculos. Esa será pues la relación en-
tre el término latino y el vulgar.

PENACCHIO - que traduce hoc pennarium.

- 894 penacchio 'più penne unite insieme sull'elmo o sul
cappello' DEI s.v. penacchio¹.

pennarium 'lu pennero dove se tengono le penne'

BALDELLI, Reat. 122.

La traslación de significado ha sido favorecida por el valor polisémico de penna.

PENELLO - que traduce hoc bandum.

754 penello, (pennello) 'insegna, piccola bandiera' UGO LINI, Annali.

penelo 'banderuola' (Detto dei villani di Matazone) MONACI, Crest.

PENTIGENE - que traduce hec lentigo.

569 /pentigⁱ.ne/ 'efelide' MORETTI, Magione.

AIS 198 da la forma /pentigone/ y variantes para los números 555, 556, 564. REW, 4981.

PERGOLO - que traduce hoc pulpitum.

896 pergolo 'loggia' UGOLINI, Annali.

pergulum 'pulpito' SELLA, GLE.

PERSICU - que traduce hec persicus.

655 pèrsigo, pèrsico 'l'albero, pèsko, pèrsico; il frut to, pèska, pèrsica' SPOTTI, Anc.

pèrsico 'pesco' MANCINI, Todino.

PETRAIUOLO - que traduce hic latomus. (v. maestro dala petra).

- 202 petraiolus 'chi porta pietre'. "L'esistenza dell'arte è documentata dal 1289". CATTANEO, Nomi.
petraiuogle 'scalpellini' UGOLINI, Mestieri.
latomus 'quillu che lavora le petre' BALDELLI, Reat
407; 'albannil', 'pedrero' CASTRO.

PEÇÇA DEI FICA - que traduce hec carica. (v. fico secco).

- 457 pèza 'pezza': "pèza de formàgio = forma di cacio".
SPOTTI, Anc.
"... preço de una peça de lana venduta..." MANC.
Testi, pág. 68.
carica 'pasa', 'figo paso', 'higo seco de Caria'.
CASTRO.
La peçça dei fica es una tableta de higos secos.

PIALLECTO - que traduce hec leviga.

- 561 /piallittu/ 'piccola pialla' BRUSCHI, Stagnini.
pialluzza 'pialla corta', 'pialletto' CATANELLI,
Voci.
leviga 'cepillo'. CASTRO.

PIDRIA - que traduce hic colus. (v. 'mbotatoia).

- 159 piria 'imbuto' STELLA, Ferr.; SELLA, GLI.
colus error por colum, REW, 2062. V. AIS 1331.

- PIECO - que traduce hec ovis, hec pecus y hec balans.
619 piêco 'pecora' MANCINI, Todino.
"De la piecora". UGOLINI, Mestieri, pág. 26.
piêquora 'pecora' TRABALZA, Umbro.
/piêk(u)ra/ 'pecora' MORETTI, Magione.
Como se ve la forma diptongada es común a toda Umbría.
ovis 'oveja' CASTRO.
- PIETRA FOCAIA - que traduce hic piritis.
284 focaria 'esca per il fuoco, pietra focaia': "escas seu focarias". SELLA, GLI.
- PIGNACTA - que traduce hec fidelia, hec olla y hec seria (v. lapeggio y pignacto).
516 pignata 'pignatta'; "pignata una de rame" (Venecia a. 1307), SELLA, GLI.
pignate 'pentola' FINAMORE, Abruzzo.
fidelia 'ollá' CASTRO.
seria 'la bocte' BALDELLI, Reat. 501, olla, lebes 'la pignacta' Idem Reat. 197.
- PIGNACTO - que traduce hic cacabus. (v. pignacta).
62 /piññatto/ 'pentola di terracotta' BATINTI, Piegaro; 'pentola di coccio panciuta' DE SANCTIS, Carelli.

El AIS 955 documenta en Umbría ambas desinencias
-a y -o sin que coincidan con una diferencia de for
ma, aunque puede deducirse que, en general, la pi-
gnatta no se pone directamente en el fuego y el pi-
gnatto sí.

cacabus 'pentola': "cacabos sive pairollos" (Bolo-
gna a. 1334) SELLA, GLE; 'calderón', olla' CASTRO.

PILICIONE - que traduce hic reno.

305 pillicione (Ricordi di Matasalà di Spinello senese)
MONACI, Crest.

pilizone 'pilliccione': "scurare pelles vel pilizo-
nes" (Padova, sec. XIII) SELLA, GLI.

"Ma enver la umilità del panno et pellicioni d'esse
sore secondo la conditione..." MANC. Regola, pág.
210.

pelleccione 'giubbone di pelle usato dai pastori'
FINAMORE, Abruzzo.

renone 'pelliccia che giunge ai fianchi': "rhenones
vulgo pelice" SELLA, GLI.

PINAIA - que traduce hec alluvio y hec alluvies.

410 pinare 'piene dei fiumi' BRUSCHI, Lunario, pág. 268
alluvio 'inondazione' SELLA, GLE.

PISTELLO - que traduce hic pilus, hoc tritulum y hoc tribulum.

268/941 pistèlo, 'pestello' SPOTTI, Anc.

pistillus 'lu pistillo' BALDELLI, Reat. 160.

El escriba ha confundido la forma latina pilus con el neutro pilum, de cuyo diminutivo pistillum (pistillus) procede la forma vulgar. El error puede estar ligado al hecho de que el diminutivo presenta una doble desinencia, v. E-M. Dict, s.v. pīnso y REW 6537.

PODERE - que traduce hoc podere, hoc predium y hoc mansum.

892 podere 'proprietà' UGOLINI, Laude, pág. 130.

mansum²: Pro fundo. (Perpetuus in suo testamento).

FORCELLINI, Lexicon.

/podère/: fà l ---- 'lavorare il poderé' MORETTI, Magione.

PONTA - que traduce hic cuspis.

431 ponta, ant. DEI.

/pōnta/ 'punta' BIANCHI, Perugia.

cuspis 'punta' CASTRO.

PORCHECTA - que traduce hec succula y hec nefrendis. (v. nefrenditium).

677 porchetta (-ct-) AGOSTINI, Stat.y Confr.

Esta voz es importante para la localización del

texto, porque todavía en la actualidad la porchet-
ta se come en Umbría y en parte del Lacio exclusi-
vamente. Se trata de un cerdo pequeño que se asa
entero al horno durante una noche. En el interior
se le introducen gran cantidad de hierbas aromáti-
cas. Una vez asado, se va cortando en lonchas y se
come en bocadillo, y es algo que no falta en ningun-
a fiesta popular de la región.

PORCO SENGHIARO - que traduce hic aper.

- 16 senghiaglie (porcie) en SCHIAFFINI, Per, pág. 29.
REW 7940 y DEI, s.v. cinghiale.
aper 'puerco montés' CASTRO.

PORTA DELA FEMENA - que traduce hec vulva, hec mentula y hec

- 726 ficca.
fica 'natura della donna' MANCINI, Todino.
mentula tiene en todos los glosarios el significa-
do con el que aparece en este mismo en el nº 270.

PORTADORE DEL PESO - que traduce hic calo.

- 59 calo 'quillu che porta la legna ali sollati' BALDEL
LI, Reat. 269. 'lennador', 'llennador' CASTRO. En
el de Zaragoza, el significado es más amplio que en
los otros dos que se inspiran en: "calones qui li-
gna militibus portant". CGLI, V, 174.

PRUFELLO - que traduce hoc proaulum.

884 profellum[...] 'loggia', 'parte della casa sporgente sulla via': "domo vel volta seu proferulo"; "loggia sive profello", (Perugia a. 1386) SELLA, GLI.
prufiellu 'terrazzo' UGOLINI, Perfett.
/profiello/ 'scala esterna con balcone, MORETTI, Magione.
Sobre la extensión territorial y la antigüedad de la voz: "La voce era già antiquata nel Cinquecento..." V. UGOLINI, Annali, pág. 310 y Dialetti, pág. 486, donde, a pesar de que la voz se encuentra documentada en territorio no umbro, "la più ricca messe di esempi è sempre offerta, e in testi volgari, da Perugia".
proaulum 'atrio' (Teramo) SELLA, GLI.
proaulium "Eadem notione (quod proaula) 'atrium'. Descriptio palatii Spoletanii ex Chartario, Farf. apud Mabillon". DU CANGE.
Para el término vulgar también AGOSTINI, Stat. porfiello y la bibliografía allí indicada.

PURCILE - que traduce hec hara.

538 arella "'piccolo rinchiuso per tenere i porchetti divisi dai maiali grandi": diminutivo del latino hara 'stalla da maiali'" ROSA, Amelia.

PUTANA
658

- que traduce hec pellex, hec ganea, hec meretrix y otros.

pellex, pelis 'conblueça'. "Conblueça es conocido en el sentido de 'concubina'". Castro dice desconocer la etimología. CASTRO. Sin embargo ROSA, Amelia, s. v. scorzo, pone en relación pellex y sus derivados vulgares con la forma scortum que también significa meretriz: scorzo "'pelle di animali morti', dal lat. scortum, dello stesso significato di cui è rimasto 'scorticare', nel senso di 'spellare': scorza = 'pelle o corteccia delle piante': scortum e pellex 'meretrice': pellaro, far le pelli, voci lai de".

La forma scortum pervive en inglés actual en el eufemismo scort girl.

ganea 'puta o alcaueta'. "Femenino forjado sobre ganeo -onis". ganeo 'alcauete'. CASTRO, s.v. ganea y ganeo.

meretrix (v. gioraressa).

Documentada la forma ya en Dante Inferno XVIII, 133 con el sentido de 'prostituta' o 'meretriz' referido a la famosa cortesana Tais (v. n.º 658 del glosario) y también en el Purgatorio XXXII, 149: "Seder sovrasso una puttana sciolta/ m'apparve con le ciglia intorno pronte". Véase también ARCE, Lengua, págs. 34 y 35.

R

- RAGNIO - que traduce hic araneus y hec aranea.
9 ragno (XIV-XV sec.) DEI, s.v. aragna, -o.
ragno TRABALZA, Umbro.
aranea 'la ragna ad similitudinem telarum araneum'
BALDELLI, Reat. 538.
- RAICHANO - que traduce hic stellio y hic ophites.
318 raicanàccio, raicóne 'ramarro' CATANELLI, Voci.
racanaccio 'ramarro', MANCINI, Todino.
/raikōne/ (arcaico) 'ramarro' MORETTI, Magione.
stilio 'lagarto', CASTRO.
Junto con fuliggine, poccia, capifuochi, ragano
'ramarro' forma una isoglosa léxica que separa Tos-
cana de la zona de Italia central (Las Marcas, Um-
bria y Lacio). GIACOMELLI, Toscana, pág. 121.
- RANNA - que traduce hoc lotium y hoc loscivum.
847 ranna v. lescía. "Lescía, liscia, ranna, 'ranno':
lisciva e liscivia f. d'uso". TRABALZA, Umbro.
/rannēta/ 'rannata', MORETTI, Magione.
ranno² "... ceneraccio, acqua passata per la cene-
re. La v. è tipicamente toscana ed umbra..." DEI.
liscivum, lissivum, 'lisciva': "mastello a lisci-
vio" (a. 1375) SELLA, GLI.

- RECOLTA - que traduce hic fidelussor.
- 153 recolta 'malleveria'; recoltare 'dar garanzia' AGOSTINI, Stat.
recolta 'malleveria' SERIANNI, Formule; AGENO, Todi, s.v. ricolta.
Según CASTELLANI, Città di Castello: "Si hanno esempi di questa parola in testi medievali di Siena, Cortona, Perugia, Baschi (Orvieto), Macerata, Civitavecchia-Toscanello, e nei Capitoli di S. Antonio di Città di Castello..." pág. 53.
fydejusor 'fiador' CASTRO.
- REGGIO - que traduce hic favonius
- 149 /oreggino/ 'rezzo, orezzo, soffio di aria fresca' MORETTI, Pescatori.
/faðõñño/ 'favonio' Ibid.
favugno, fauqno... 'vento benigno che spira dal sud o sudovest' ROSA, Amelia.
- REMOLO - que traduce hoc phurfur.
- 809 remolo 'crusca' AGOSTINI, Stat.; AGENO, Todi, etc.
- REMORE - que traduce hic strepitus.
- 331 remore (Serventese delle guerre tra Lambertazzi e Geremei, dopo 1280) MONACI, Crest.

remore 'rumore' UGOLINI, Annali.

"... et essendo la matina in palazzo del papa, dal quale benignamente era stato receuto, se levò el remore in plaza" GUERRIERO, pág. 29.

strepitus 'roydo' CASTRO.

REPOSO - que traduce hec pausa y hoc otium.

624/878 reposito (Rime genovesi, s. XIII-XIV) MONACI, Crest.
reposito 'riposo'; reposito 'si riposo', 'fece so-
sta' UGOLINI, Annali.

RICCIO - que traduce hic ernatius y hoc orridium.

132/876 El nº 260 del glosario de Zaragoza recoge una glo-
sa relacionada con el erizo: "Cirogrillus erena-
tius spinosus maior erritio dicitur esse".

ROCCHA DA FILARE - que traduce hec colus.

435 En Dante aparece una sola vez con este significado,
Paradiso XV, 124: "l'altra, traendo a la rocca la
chioma, /favoleggiava con la sua famiglia".
colus, -lus, -lui; colus, -li 'la conocchia' BAL-
DELLI, Reat. 488.
colus 'conocchia' UGOLINI, Mestieri; 'rrueca o cuel-
lo', 'rrueca' CASTRO.

- ROGO - que traduce hic rubus.
308 rogo 'rovo', 'planta espontanea e infestante delle siepi' CATANELLI, Voci; MANCINI, Todino.
"Del rogo". UGOLINI, Mestieri, pág. 22.
/ro|go/ 'rovo' (Chianaiuolo, rogo) ZANCHI, Sansep.
/roḡea/ 'roveto' MORETTI, Magione.
REW 7414.
rubus 'zarza' CASTRO.
- ROMBOLA - que traduce hec fundibula y hec funda.
503 ròmbola... 'pietra lanciata'. PIANIGIANI, VEI.
rombolare 'scagliare, tirare con la fionda' AGOSTI-
NI, Stat.
- RONDOLA - que traduce hec jrundo.
540 ròndola (contadinesco) 'rondine' SPOTTI, Anc.
/rònd(e)la/ 'rondine' MORETTI, Magione.
rénvola 'rondine' MANCINI, Todino. Como se ve al
sur de Perugia la forma presenta asimilación del
grupo consonántico -nd- en -nn-.
irundilinus 'rondinino' (a. 1366) SELLA, GLI.
yrundo 'golondryna', 'golondrino', CASTRO.
- ROSPO - que traduce hic bizzo.
46 rospus 'rospo': "buffones sive respos". SELLA, GLE.

bufo 'sapo' CASTRO.

AIS, 455, da rospo como forma normal en Umbría salvo en los puntos 556, 555 y 574.

RUÇIGNIUOLO - que traduce hec philomena.

501 rusignolo 'usignolo' MANCINI, Todino; ROSA, Amelia.

AIS, 492: sólo tres puntos presentan la forma diptongada: 555, 554 y 566.

lusinia, phylomela, 'lu ruscignolo' BALDELLI, Reat. 561.

filomena 'ruyseñor' CASTRO.

Filomena, hermana de Procne fue metamorfoseada en rui señor. Petrarca recuerda el hecho en el soneto: "Zeffiro torna..." (Soneto CCLXVI).

RUFFIANO - que traduce Leno. (v. gioraressa).

186 Para la etimología v. DEI, s.v. ruffiano.

leno 'garçon', 'garzon'. "Leno es 'seductor', 'mozo corrompido' y 'mujeriego' y este sentido tenía garçon". CASTRO.

El ruffiano es un tipo de mediador "ma specificamente di amori disonesti". PETRONE, Sensale, pág. 479. Para la etimología e historia de la voz págs. 490 y ss.

S

SACONE - que traduce hoc salganium y hic fisco.

915 saccone 'materasso riempito di foglie di granturco
o di paglia'. "De paglia c'è un saccone (Iacop.)"
MANCINI, Todino.
fiscone 'pagliericcio': "lectum fisconis, lintea-
minum et cultre" SELLA, GLE.

SAICTA - que traduce hoc fulmen.

820 salecta, 'saetta' UGOLINI, Laude, pág. 132.
saétta 'fulmine' MANCINI, Todi.
El AIS 393 da como forma normal para Emilia Roma-
gna /saétta/, para Umbría y Toscana: /fulmine/.

SALSICCIA - que traduce hec illa.

547 salsissa 'salciccía' (Curia romana a. 1374) SELLA,
GLI.
lucanica 'la salciccía'. "Dicta a Lucania provin-
cia ubi reperta est a militibus Tyberii". BALDELLI,
Reat. 592.
En el AIS 999 la forma salsiccía está documentada
en los puntos 535, 545 y 546 el resto de Umbría pre-
senta la forma salciccía y sus variantes, es decir,
la forma romana, v. BALDELLI, Fior-Rom. pág. 37.
Ylla 'longaniza' CASTRO.

SAMPOGNIA - que traduce hec fistula. (v. folcello).

502 El REW 8495 da el italiano sampogna como derivado de symphonia, a través de la forma *sumponia. En este mismo glosario el nº 670 da folcello como traducción de sinfonia, cuando quizá fuera más normal la traducción directa sinfonia, sampogna. La confusión puede proceder del hecho de que ambos son instrumentos de viento pero la diferencia estriba en que sinfonia consta de dos elementos: la caña y el fuelle y fistula es simplemente una flauta. La zampogna o sampogna es un instrumento bien conocido por los pastores de los Abruzos y del sur de Italia (zambugnare 'sonatore de cornamusa' FINAMORE, Abruzzi), pero no parece muy conocido en la zona de la que procede el glosario según se desprende del AIS, 757 LA ZAMPOGNA, donde para el p. 545 no existe ninguna forma: "Sache ist Suje. unbekannt".

SANTOLA - que traduce hec matrina.

599

SANTOLO - que traduce hic patrínus.

275 AIS, 35 y 36 PADRINO, MADRINA. Sólo dos puntos: 556 y 555 con la forma /santalo -a/. Para los puntos

544, 535, 546 y 565: "Kein spetifischer Ausdruck".

/sànt(e)lo/ 'santolo', 'padrino' MORETTI, Magione.

santol 'padrino del cresimando' CATANELLI, Voci.

matrina 'madrina' CASTRO. REW 5420.

patrinus 'padrino' SELLA, GLI; Castro.

"Santolo, proveniente dal latino SANCTUS attraverso la forma derivata del latino medioevale SANCTULI, presente in una carta umbra del secolo XI [...] significa [...] 'padrino di battesimo o cresima'". PETRONE, Sensale, pág. 507.

Es curioso que en el ALI queda registrada en el Trentino y Fríuli la forma santolo con la acepción de 'paraninfo', pero exclusivamente restringida a esa zona.

SAPPA - que traduce hic ligo.

193 zappa 'zappa': "zappa seu ligone cum manicho" (Curia romana a. 1353) SELLA, GLI.

sapone 'zappone' AGOSTINI, Confr.

marra 'la zappa', pero ligo 'la vanga' BALDELLI, Reat. 321,2.

ligo 'açada' 'azadón' CASTRO.

SCALOGNIA - que traduce hec jnula.

544 scalogna 'scalogno, specie di cipolla' (Curia roma-

na a. 1285). SELLA, GLI.

"De le scalognie" UGOLINI, Mestieri, pág. 23.

"Hongnons si è cevole. Escalo(n)gne si è cevolette".

BALDELLI, Fr-veneto, pág. 159.

SCANCIARIA - que traduce hoc versorium.

953 scanciaría 'scansia' AGOSTINI, Stat.; Confr.
scansia"... nell'umbro (scanciaría) [...] scrit-
toio, scrigno per tenere scritture o simili" DEI.
versorium 'Pflug' (arado). REW 9245.

La antigüedad de la metáfora arar-escribir, presen-
te ya en el Indovinello veronese se remonta a épo-
ca clásica según puso de manifiesto Monteverdi,
Saggi, pág. 43 y ss. Fue T. Quintio Atta, muerto
en el año 77 a.C., el que usó arar con ese signi-
ficado, en un verso que San Isidoro transmitió a
toda la Edad Media: "Postea institutum est ut ce-
ram ossibus scriberent, sicut indicat Atta in sa-
tyra dicens: "vertamus vomerem/ in ceram, mucro-
neique aremus osseo".

SCARCASCIO DALE VERETTE - que traduce hec feratra. (v. turcas-

182 scio).

carcasso 'turcasso' DEI.

/kargasso/ 'arnese di cuoio da reggere croci e

standardi nelle processioni' CROCIONI, Velletri.

/verætta/ (Gubbio), /verætta/ (San Sepolcro) 'ver-
retta, freccia' MATTESINI, Gubbio. REW 9259.

pharetra 'lu carcascio' BALDELLI, Reat. 299.

La forma feratra habrá que considerarla como conta-
minada con feretrum, que es el término que le si-
gue en el glosario latino-italiano, con el n.º 183.

Para la forma verette véase spitata (verutaria,
etc.).

SCARPELLO - que traduce hic celtes y Sclaprum.

57/907 scarpellus 'scalpello' (Curia romana a. 1341) SEL-
LA, GLI.

/skarpè|lo/ (S. Sepolcro, Anghiari) 'scalpello' MAT-
TESINI, Umbria, s.v. REW 7642.

Según el mapa del AIS 265 la forma disimilada scar-
pello es la normal en Umbria y Toscana.

celtes 'escoplo' CASTRO.

SCARÇA - que traduce hec ulva.

725 scarza 'erba palustre' UGOLINI, Mestieri, pág. 33.

scarza 'erba di palude' AGOSTINI, Stat.

/skarza/ 'erba palustre messa ad essicare' BRUSCHI,
Stagnini.

/skarza/ 'erba palustre usata [...] per ricoprire

fiaschi e sedie' MORETTI, Magione. A propósito de esta acepción véase el nº 752 de este glosario latino-italiano: alga 'erba qua medianorum coperiuntur ampulle'.

SCIACATA - que traduce hec sobboles y hec tribum
685/704 "... et de schiatte de nobile nato". (Denunzia trovata nel ceppo del Palazzo dei priori). (Perugia a. 1335). MIGL-FOL. Trecento, pág. 26.
soboles 'generación' CASTRO.

SCIAFANA - que traduce hec jmpetigo.
551 schiafana 'poca salsedine che suol nascere nel viso 'o vita' UGOLINI, Perfett.; 'eritema squamante della pelle' CATANELLI, Voci; 'macchia rossa della pelle' MANCINI, Todino.
sciafane 'infiammazione erpetica della pelle' FINAMORE, Abruzzo. Véase también schiafana en AGNONE, VOCI ROMM-MARC y ERNST, Romanesco.
En el AIS 683 ERPETE se encuentra la forma /sch(i)àfane/ en algunos puntos de Umbría, Las Marcas y Abruzzo. Más al sur, Lacio meridional Campania, Calabria y Sicilia se encuentra la forma petina.
inpetigo 'sarna' CASTRO.

SCIAGIALE - que traduce hic balteus.

- 36 schaggiale (Romanzo di Tristano, fine s. XIII), ar-
chetipo cortonese-umbro. MONACI, Crest.
scaggiale 'cintura' SERIANNI, Aret.
scagiale 'cintura' AGOSTINI, Stat.
baltheus 'cingulum militare' BALDELLI, Reat. 282.
balteus 'braguero' CASTRO, s.v. Para esta interpre-
tación véase CASTRO RFE. 1921, VIII, 25.

SCIARMENTO - que traduce hoc ruder.

- 905 sciarmiento 'sermento, tralcio' AGOSTINI, Stat.

SCIAVINA - que traduce hec armilause.

- 402 schiavine (Il Novellino) MONACI, Crest.
schiaquina, v. SCHIAFFINI, Per. y TOMMASEO, Diz.
armilause 'esclavina', armelause 'jornea'; armenus
'scapularius'. "... como es sabido se trata del
got. armilo y laus (al. los) 'sin mangas', 'túnica
sin mangas'"CASTRO.
Véase en este glosario latino-italiano scapolare
que traduce hic armilaus, 10.

SCINA - que traduce hec spina.

SINA - que traduce hec dumus y hec sentis.

671

SPINA - que traduce hic frutex.

151

El AIS 131 da la forma schina para el Abruzzo, Umbria meridional, Las Marcas y el Lazio meridional. Está también documentada en ARCEVIA.

spina 'la schina' BALDELLI, Reat. 39 (v. la bibliografía allí indicada).

spina véase sentis: 'espina', 'spina' CASTRO.

dumus 'mata', véase dumo: 'espinar' CASTRO. Véase en este glosario latino-italiano dumentum 'spinetto', 795.

frutex 'matas', 'mata de monte o de parral', 'mata' CASTRO.

SCOMPEZZA - que traduce hec scobs.

664

/skompezza/ (metaur. scómpezza) 'spazzatura' ZANCHI, Sansep.

scobs "'cepillo', 'cepilla'. Scobs es 'rasura, virutas'" CASTRO.

SECUNDA SCENÇA - que traduce hic liber.

578

liber 'lu libro'. BALDELLI, Reat. 119.

Esta perífrasis es, a mi entender, una de las inter

pretaciones más originales del glosario. Es del escriba e. La primera ciencia será, con toda probabilidad la que proporciona la experiencia, la que se aprende sin estudiar. ¿Se trata de un rechazo inconsciente de la cultura libresca?.

SENSALE - que traduce hic proseneta.

292 sensale 'sensale' "sensales mediatores et prosenete" SELLA, GLI.
sensaria 'mediazione' AGOSTINI, Stat.
/senzèle/ (/senzale/ en el centro urbano) 'sensale' MORETTI, Magione. Véase el extenso artículo sobre los nombres del sensale en los dialectos italianos: PETRONE, Sensale.

SERPOLLO - que traduce hic sirpillus.

322 serpollo 'serpillo' (erba che si crede renda miglio re il latte delle pecore). MANCINI, Todi.
"De lo serpollo" UGOLINI, Mestieri, pág. 23.
/serpòlla/ 'serpillo' MORETTI, Magione.

SOLTE - que traduce hec anacreon.

401 sciòlta 'lavoro di breve durata eseguito con i buoi da bifolchi remunerati; la sciolta si considera compiuta ogni volta che i buoi vengono sciolti, sia pu

re per breve tempo, dal giogo'. MANCINI, Todino.
 /^{vv}ssolta/ 'periodo lavorativo del bifolcho' MORETTI,
Maglione.
 El término latino no está documentado.

SORCIO - que traduce hic sorex y hic mus.
 332 sörge 'sorcio'. "Più comune topo". FINAMORE, Abruz-
zo.
 Según el AIS, 444 la isoglosa de sorcio va desde el
 p. 640 (Cerveteri) hasta el 529 (Fano), al noroeste
 la forma más normal es topo.
sorex 'mur' CASTRO.

SPICIATOIO - que traduce hoc stricatorium.
 927 spicciatöre 'pettine' CATANELLI, Voci.
spicciare 'pettinare'; spicciatura, 'pettinatura'
 MANCINI, Todino.
stricatorium 'pettine' (Curia romana a. 1365) SEL-
 LA, GLI.
 AIS, 673 PETTINE, p. 555 /spiccatō/.
pecten 'lu pectene et lu spicciaturo' BALDELLI,
Reat. 417.

SPITATA - que traduce hoc verutaria. (v. cicolo).
 720

SPITO - que traduce hoc veru.

951

SPITU COLA CARNE - que traduce hoc verutum.

719

SPITU SENÇA CARNE - que traduce hoc veru.

718 /spito/ 'spiedo' MORETTI, Maggione.

spitu 'spiedo' BIANCONI, Dial.

veru 'lu spitone', BALDELLI, Reat. 202.

REW 9259 verretta, verrettone. Perviven en la actualidad en Gubbio /verètta/ y en Borgo San Sepolcro /verètta/ con el significado de 'freccia' v.

MATTESINI, Gubbio.

La diferencia entre el 718 y el 719 la explica una glosa marginal: "Est sine carne veru, cum carnibus dicitur esse verutum".

SPONTONE - que traduce Pugio.

262 spontone 'spuntone, arma da punta' AGOSTINI, Stat.

pugio 'lu pugnale' BALDELLI, Reat. 294, 'punnal' CASTRO.

STACCIA - que traduce hoc sectacium. (v. crevello).

914 /stacca/ 'staccio, setaccio' MORETTI, Magione.

staciare 'fabbricanti o venditori di stacci' AGO-STINI, Stat.

cribrum setaceum 'lu setaccio', 'unde cribellum diminutivum'. BALDELLI, Reat. 165.

STAMEGNA - que traduce hoc actamen. (v. farina none stamegnia-
742 ta).

/stamiññèra/ 'legno ove si appoggia lo staccio' MORETTI, Magione.

atamen 'cedazo': "Attaminare est purgare farinam cum setatis (Hugucio)". CASTRO.

STELLA DIANA - que traduce hic lucifer.

208 /stèlla bèlla/ 'Venere, la stella del mattino' MORETTI, Pescatori, DEI, s.v. diana².

lucifer 'estrella que paresce de manna(na), strel-la que aparesce a la mannana' CASTRO.

Ya documentada en Guido Gunizelli: "Vedut'ho la lucente stella diana,/ ch'appare anzi che'l giorno rend'albore". DE BENEDETTO, Rimatori, pág. 16.

STERNUTELLA - que traduce hoc nasturtium.

866 La forma romance habrá que explicarla al igual que la latina siguiendo a Varrón: "quod nasum torqueat". Véase AIS, 176 p. 720 sternuzzia 'starnutire'.

STICHIA - que traduce hec assula.

398 /steŋkia/ 'ritaglio di legno' (arcev.) documentada en la primera edición del REW, 742. En la tercera edición ha desaparecido el 742 aunque en el índice queda la llamada stecchia.
/sticchie/ 'sussi'. "Forma dim. del lat. hasta".
FINAMORE, Abruzzo. El sussi es un juego infantil del tipo del Mikado.
asser 'rripia'. CASTRO.

STRELLIA - que traduce hec strigilis.

679 stregla 'striglia' SELLA, GLI.
strigilis 'la striglia' BALDELLI, Reat. 468.
strigilis 'almoaza'. "Tiene ya ese concreto sentido en el Grecismo (X, 61) 'instrumentum cum quo mundatur equo'". CASTRO.
Con ese mismo significado en el DEI, s.v. striglia, aunque en este mismo glosario aparece con otro significado, (v. gracta cascia y gratta casia).

SUPPA DEL BRUODO - que traduce hec offa. (v. hec ipa).

618 /bruðdo/ 'brodo' MORETTI, Magione.
ofa 'sopa', 'sopa en agua' CASTRO.

T

TALIERE - que traduce Incisorium.

829 taglier (Iacopone) MONACI, Crest.

"scudelle e tagliere per soma". MIGL-FOL, Trecen-
to, pág. 61 .

Incisorium 'tagliere': "incisoria de argento" SEL-
LA, GLI.

incisoria 'taglieri' UGOLINI, Mestieri.

TARTUOFANO - que traduce hoc tuber.

938 taratofo, taratofolo "Dicesi dei tartufi vuoti o
vescie[...] a giustificare la provenienza della paro-
la da terra confronta: "tar-taruga, tara-buso, ta-
ra-moto, tar-antola ecc."

ROSA, Amelia.

/tartuf(e)lo/ 'tartufo' MORETTI, Maione.

"Dei tuberi" UGOLINI, Mestieri, pág. 22.

TAVERNA - que traduce hec pila, hec papa, hec caupona, hec
630 popina.

caupona, copona, oenopolium 'la taverna' BALDELLI,
Reat. 494

pila 'taverna' CASTRO.

El significado de popina 'muñeca' en Castro, no
puede aceptarse aquí. Según E-M. Dict. "popina, ca-

baret, gargotte, restaurant à bon marché. Mot emprunté à l'osque de caractère populaire, correspondant pour la forme au lat. coquina".

La forma, documentada ya en Brunetto Latini ha permanecido en la toponomástica umbra: Tavernelle, al SE de Panicale.

TAVERNAIO - que traduce hic caupo.

79 tavernaio, ant. s. XIV, DEI, s.v. taverna.

caupo, copo, oenopola 'lu tavernaro' BALDELLI, Reat. 495.

caupo 'tavernero'; cauponatim 'engañosamente' CASTRO.

¿El adverbio puede tener relación con el proverbio: "All'osteria o si beve o si fa la spia"?.

TEGA - que traduce hoc vacinium.

950 tega, tia 'baccello' (umbro) DEI.

tega 'baccello' TRABALZA, Umbro

tega se piena 'baccello', se vuota 'guscio' FINAMORE, Abruzzo.

TIVOLO - que traduce hoc ductile.

794 tivinello 'trivello, succhiello' MANCINI, Todino.

/tev(e)nello/ 'succhiello, trivellino' MORETTI, Magione.

TORCE FECCIA - que traduce hec vaspā.

- 715 turcefécce 'vino colato della feccia' FINAMORE,
Abruzzo.
fecciarius 'chi pulisce le botti dalla feccia':
"fecciarii qui torcunt feczam vel fecem..." SELLA,
GLI.
vappa 'lo vino salato' BALDELLI, Reat. 512.
vaspale 'Purgamentum frumenti post tritutam' DU
CANGE.

TORCESE - que traduce hec nappa.

- 615 torcese (specie di vino?): "dove se fa menzione
del vino se intenda de l'aceto e del torcese" MANC.
Testi.

TORTA COLLO CASCIO - que traduce hec artotira.

- 400 Si la porchetta es un plato que los umbros compar-
ten con sus vecinos del Lacio, no hay nada tan tí-
pica y exclusivamente umbro como la torta (torta di
formaggio) que los umbros suelen hacer cuatro veces
al año, en coincidencia con las cuatro Pascuas li-
túrgicas. Se trata de una especie de bizcocho de
forma externa parecida al popular panettone, pero
más antiguo, para el que se utiliza queso parmesa-
no, gruyère, mantequilla, harina, sal, etc. ... Pa-

ra la receta de la torta, crescia, v. MENICHETTI -
MENICHETTI, Cucina, pag. 68-69.

La torta se utiliza frecuentemente en las comidas
como sustitutivo del pan.

Arctos 'lo pane' BALDELLI, Reat. 224.

artotira 'quesada' CASTRO.

TRABOCCHO - que traduce hec machina.

590 traboche 'trabocchi' 'macchine da getto' UGOLINI,
Annali.

trabocchi 'macchine guerresche per scagliare mas-
si' AGENO, Todi.

machina 'quodlibet instrumentum', 'lonbarda' CASTRO.

TRAIFERE - que traduce hic dolon y hec sica.

123 trafiere 'pugnale' AGOSTINI, Stat.

sica 'daga' CASTRO.

TRICOLA - que traduce hec venundipera.

762 tricolus 'rivenditore di erbe' SELLA, GLE.

tricola (Camerino) 'rivendugliola' SPOTTI, Anc.

avendrigolus 'rivenditore' SELLA, GLI.

venundipirus "qui vendit pira. Joan de Janua".

DU CANGE.

- TROMBA - que traduce hec tuba. (v. liuto).
700 tuba[...] lituus 'la tromba, sed differunt'. BALDELLI, Reat. 306.
tuba, v. clangor 'sonus tube' CASTRO.
- TROMBATORE - que traduce hic tibicen.
347 tronbadore 'araldo, trombetta' UGOLINI, Annali.
"... li tro(n)batori de la p(r)ima domeneca de naggio..." MANC. Testi, pág. 56.
trombadore 'banditore' AGOSTINI, Stat.
tubicen, eneator 'lu trombecta' BALDELLI, Reat. 307.
tibiçen 'tanedor de trompa' CASTRO.
- TROPPOLA - que traduce hic cassis.
96 trapello (Serventese delle guerre tra Lambertazzi e Geremei) MONACI, Crest.
trappula 'trappola' (Roma sec. XIII) SELLA, GLI. AIS, 445, p. 556 troppella.
casis 'rred' CASTRO.
- TROSSCIA - que traduce hec pisscina, hec lacuna y hoc volutabrum.
633/962 trosia 'fossa' (Nocera Umbra) SELLA, GLI.
troscia 'fossato' CATANELLI, Voci; 'pozza d'acqua ferma' UGOLINI, Mestieri; 'pozzangola di fango'

Idem, Perfett.; 'fossa, pozzanghera' AGOSTINI,
Stat.; 'buca d'acqua fangosa, fossa, pozzanghera'
TRABALZA, Umbro; 'adunata d'acqua ferma che incon-
trasi nella campagna e in particolare nei boschi,
ove sogliono bere gli animali domestici e selvatici'
ROSA, Amelia.; 'pozza d'acqua piovana, priva
di muratura, scavata spesso nelle aie' MANCINI, To-
dino.

/tr^{vv}ossa/ 'pozza, fossa profonda piena d'acqua ferma'. MORETTI, Magione; 'pozza naturale piuttosto
profonda piena di acqua piovana o di sorgente'
BIANCHI, Perugia.

lacunar 'laguna' CASTRO.

Volutabrum 'lu scacciature' BALDELLI, Reat. 204.

TURCASSCIO - que traduce hec faretra. (v. scarcascio).

504 turcascio, s. XIII, DEI.

pharetra 'lu carcascio' BALDELLI, Reat. 299

farretra 'carcax' CASTRO.

U

UNCINO - que traduce hic uncus. (v. barcilione).

368 unculus, uncinulus, 'l'uncinillo' BALDELLI, Reat.

457.

uncus 'abriojo' CASTRO.

V

VALIGE - que traduce hec mantica. (v. forone).

602 mantica 'la baliscia' BALDELLI, Reat. 461.

VENA GROSSA - que traduce hec fibra.

514 la vén arterie 'l'arteria' FINAMORE, Abruzzo.
fibra 'vena' CASTRO.

VENACCIO - que traduce hoc acinatium.

740 vinacia 'vinaccia' "spazatura seu vinacium" SELLA,
GLE.
venaccio 'vinacce' AGENO, Todi; MANCINI, Todino.
/v(e)nacco/ 'vinaccia' MORETTI, Magione.
vinacia 'lo venaccio' BALDELLI, Reat. 510.
acinium 'orujo'; acinus 'rebusca o agraz' CASTRO.

VENTELLO - que traduce hic vitellus.

376 /ventello/ 'tuorlo d'uovo'. MORETTI, Magione.
vitelus 'yema de huevo', 'llema de huevo' CASTRO.

VERGA DA PORTARE LE RETE - que traduce hec hamis.

537 amites 'le perteches da ocellare' "Attestato anche
in Festo e Papia: fustes aucupales". BALDELLI,
Reat. 539.

VETICCIO - que traduce hic capriolus y hic corimbus.

86 veticium[...] 'vetrice, giunco' SELLA, GLI.

capriolus 'capriolo' SELLA, GLI.

"De la proprietà et virtù de la vite venaculo, acqua, foglia, caprioli et fiori". UGOLINI, Mestieri, pág. 19.

Z

ÇANGOLLA - que traduce hic cento.

69 zangula 'recipiente di legno' SELLA, GLI.

centonarius 'misura', v. centenarius 'misura di peso' SELLA, GLE, s.v. En la actualidad se utiliza como 'vaso per lo strutto' AIS, 970, o como el lugar "nel quale si sbatte la panna per fare el burro" MIGLIORINI, Voc.

ÇUPPA COLL'ERBA - que traduce hic cespes. (v. çuppa sença l'erba).

67 ba).

zuppo 'zolla': "zuppo de tèrra, zolla di terra".

CATANELLI, Voci

/zzuppo/¹ 'zolla di terra' MORETTI, Magione.

/zuppela/ 'zolla di terra' ZANCHI, Sansep.

ÇUPPA SENÇA L'ERBA - que traduce Gleba. (v. çuppa coll'erba).

2.- SIGNIFICANTES CON SIGNIFICADO NO DOCUMENTADO

De particular interés me parecen dos formaciones de las que no encuentro otra documentación.

FOLCELLO que traduce hec sinfonia. REW 3418 *follicellus.

El diminutivo de follis 'fuelle' pasa a designar una pequeña bolsa llena de aire (en antiguo rumano existe la forma folcel 'pequeño fuele'). En principio este pequeño fuele designa una parte del instrumento que proporciona el aire necesario a la caña para que se produzca el sonido deseado. A través de un proceso de metonimia, el fuele ha pasado a significar todo el instrumento.

No hay que excluir que en la base de esta creación esté el desconocimiento del instrumento, ya que en este mismo glosario se encuentra sampogna que traduce hec fistula. Hubiera sido lógico esperar una traducción: sinfonia-sampogna, pero la confusión se debe probablemente al hecho de que ambos: sinfonia y fistula son instrumentos de viento.

El desconocimiento acerca del instrumento persistía cuando se llevaron a cabo las encuestas para el AIS, porque en el mapa 757 LA ZAMPOGNA, en el p. 546 (Pietralunga) hallamos la siguiente respuesta: "El sujeto desconoce la cosa". Sin embargo la zam

pogna es bien conocida en regiones limítrofes por los pastores de los Abruzos y el Lacio y, más al sur, en Campania.

'NCORONATO que traduce hic carduellus. REW 1986² cardëllus.

En las lenguas románicas los nombres que se utilizan para designar a este tipo de pájaro se reflejan claramente en dos áreas léxicas diferentes. Una, es fiel continuadora de la forma latina y en ella se agrupan el italiano cardellino, el francés chardonneret, las formas castellanas cardelina, cardalina, la catalana cardenera, la aragonesa cardina, etc. Otra, se basa en la morfología del plumaje, y así encontramos formas como: siete colores, pintadillo, colorín, jilguero o el port. pintassilgo.

La forma recogida en el glosario de Zaragoza se relaciona con el segundo grupo y tiene su origen en el plumaje blanco que el jilguero tiene en el cuello, a modo de collar, y que, en contraste con el resto de las plumas parece una corona.

3.- SIGNIFICANTES QUE HAN CAMBIADO DE SIGNIFICADO

Algunas de las voces presentes en el glosario de Zaragoza han sufrido un proceso de cambio semántico, por el que, aun conservándose el mismo significante, en la actualidad, el signifi-cado ha pasado a tener otro sentido. Son las siguientes voces:

ARMARIO - Tiene en el glosario la acepción de 'biblioteca',

que es la que según el DEI corresponde al uso medieval del significante: "Nell'uso antico indica la libreria, l'insieme degli scaffali", s.v. armario¹. En conexión directa con la acepción de 'biblioteca' está la de armario (del comuno) 'archivio', recogida por Agostini en los Statuti di Perugia del año 1342.

En la actualidad armadio 'Mobile grande, quasi sempre di legno, da potersi chiudere con gli sportelli, che si tiene per lo più addossato al muro...' MIGLIORINI, Voc.

BARATIERE - Se presenta en el glosario como traducción de mulio, que coincide en parte con la acepción registrada por CASTRO 'guardador de mulos', pero que se corresponde también con la forma, conservada en muchos dialectos italianos: cozzone 'mediatore di cavalli'. Me parece acertado insistir en la importancia que los caballos, mulos, asnos, etc. tenían entonces como medio de transporte y de trabajo.

La acepción que barattiere tiene en la actualidad es la de 'baro, truffatore' MIGLIORINI, Voc., s.v. barattiere. Se ha verificado un proceso de ampliación de significado.

CAPANNA - Aparece en el glosario con el mismo significado que tiene generalmente en la actualidad: 'ricovero fatto di paglia, di frasche, di cannuce, per chi sta la notte in campagna'. MIGLIORINI, Voc. Sin embargo hoy en día en el norte de Umbría

hay un punto recogido en el AIS 1138, p. 546 (Pietralunga), en el que la forma del diminutivo /kapané_llo/ significa exclusivamente 'il pollaio'.

CASENGO - Ya en los glosarios latino-italianos aparece la forma del latín vulgar casegnus, casengus, casingus con el significado de 'asinaio' SELLA, GLI. También en Gubbio, en el siglo XIV se encuentra la forma casengho con una ampliación de significado respecto a las anteriores: 'asinaio oppure famiglio' MANC. Testi.

En la actualidad el casengolo es un 'bracciante agricolo' CATANELLI, Voci, 'lavoratore agricolo che, a compeso delle sue prestazioni sul fondo, non paga affitto', MANCINI, Todino. El casengolo es un tipo de mediero que tiende a desaparecer, y que, a diferencia del mezzadro, posee una reducida cantidad de tierra para trabajar.

CICOLO - A lo largo de varios siglos cicolo (cicciolo) ha conservado su significado original: 'l'avanzo de' pezzetti del grasso degli animali, dopo essere stato battuto minutamente e trattone per via di fuoco lo strutto che si dice anche siccio-_lo' TOMMASEO, Diz. s.v. cicciolo. Este mismo significado está registrado en Las Marcas por SPOTTI, Anc. s.v. ciciolo, gigolo.

Sin embargo en Perugia tiene actualmente un sentido figu-

rado añadido al significado real: Cicciolo 'cosa di poco valore, straccetto' CATANELLI, Voci.

DESPERATO - Es la traducción de lictor 'bourreau' NIERMEYER, Lexicon, '(public) executioner' SOUTER, Glossary, que corresponde a la acepción registrada en el GDLI s.v. disperato⁸ "'atroce, straziante' (un supplizio, la morte)".

Hoy en día disperato 'che non dà più speranza' MIGLIORINI, Voc. s.v. disperare. Como se ve ha perdido la trágica y directa relación con la muerte.

FIORE DEL PANE - Aparece como traducción de mucor que ya en latín tiene el significado de moho del vino 'moisir; se couvrir de fleurs, filer (en parlant du vin)' E.-M. Dict. s.v. mūceō. Lo mismo sucede en italiano: fiore 'muffa biancastra che si forma sul vino che comincia a guastarsi' GDLI, s.v. fiore²². Actualmente en Umbría encontramos la forma mucore que significa 'muffa' en MANCINI, Todino y más concretamente 'muffa del vino' en TRABALZA, Umbro.

La acepción de moho, aplicada al pan parece desconocida hoy en día.

GRASSCIA - Es la traducción que da el glosario para el término latino sagina. En la edad media grasscia tuvo un significa-

do mucho más amplio que el que conserva actualmente. Según AGOSTINI, Stat. grascia 'vettovaglie', mientras que hoy, también en Perugia, grascia 'grasso, unto', CATANELLI, Voci.

Para el proceso de restricción del significado v. también DEI, s.v. grascia.

4.- TERMINOS QUE SUPONEN UNA RETRODATAACION

Los términos que cito a continuación son términos que aparecen datados con posterioridad a la fecha del glosario y de los que éste demuestra una existencia más temprana. Dado que el GDLI utiliza para la ilustración de las voces los ejemplos que mejor convienen a la acepción que trata de definir y que en casos como el de birello cita a Di Giacomo, cuando el término aparece ya en este glosario, me apoyo en él solamente cuando consigna fechas antiguas para la definición de los términos.

. AQUATICCIO - El GDLI documenta la voz aquaticcio citando al perusino Caporali, (1531-1601). La voz tiene una vida anterior como demuestran no sólo este glosario sino también los Testi eugubini del Trecento en los que queda ya recogida.

BREGNO - Para la definición de bregno 'truogolo' el GDLI utiliza un texto de Tombari (s. XIX). El DEI, s.v. baregno hace

derivar la forma bregno con la acepción de 'abbeveratoio, trogolo' del metaurense brégn y lo data en el siglo XV. Si la datación del glosario de Zaragoza es correcta habría que retrasar por lo menos en un cuarto de siglo la documentación de la voz.

BADALENA - El DEI s.v. balena² documenta este término en el s. XVII, sin embargo en este glosario aparece ya a finales del XIV con la misma forma epentética que hoy en día se ha recogido en Magione.

BRICUOCOLO - Aunque la voz aparece en el DEI y GDLI, s.v. bericocolo con fecha del siglo XV, al igual que sucede con bregno habría que retrodatarla al último cuarto del siglo XIV, porque además el GDLI se basa en un texto de Burchiello (1404-1449).

DEPANATOIO - Aparece en el DEI, s.v. dipanare, en el s. XVIII, por lo que, según el glosario de Zaragoza, habría que retrodatarlo al s. XIV.

5.- FORMAS REGISTRADAS COMO ANTIGUAS AUN VIGENTES

PONTA - El DEI s.v. ponta la considera forma antigua, pero está documentada actualmente en Perugia.

SERPOLLO - Forma que el DEI s.v. serpollo da como antigua,

aunque admite que en el Valle del Chiana existe la forma serpolina para designar a un tipo de planta 'la veronica' que nada tiene que ver con el serpol. La forma serpolla 'serpillo' está documentada actualmente en Magione.

6.- TERMINOS CUYO SIGNIFICADO VULGAR NO COINCIDE CON EL LATINO.

Las voces que enumero a continuación son aquellas que presentan una falta de coincidencia de significado.

En general cada uno de los términos ha sido documentado por su lado, pero el significado latino no justifica el término vulgar empleado en su traducción. Probablemente se ha verificado alguna interferencia en el proceso semántico que ha influido en el cambio de sentido, y que, hasta el momento, no he sido capaz de ilustrar.

A continuación doy una lista de todas estas palabras.

LO BACILE que traduce hoc sistrum, 918.

El sistro es un instrumento de percusión utilizado por los romanos.

bacile 'bacino' DEI.

LO CENCIO que traduce hic cincinus, 88

cincinnus 'boucle de cheveux, vrille, chaton de noisetier',
E-M Dict.

cencio 'pezzo di panno logoro' DEI. El AIS recoge otras acepciones como 'lucignolo' mapa, 908 o 'colatoio', exclusivamente en Toscana, en el mapa 949 CP, ps. 551 y 572, pero ninguna de ellas coincide con alguno de los significados latinos. Además el DEI excluye precisamente que pueda haber una conexión etimológica con cincinus por razones fonéticas.

La acepción que recoge NIERMEYER, Lexicon: cincinnus 'goutte' tampoco se acerca a las acepciones vulgares.

LO DESDUCTO que traduce hec labina, 568.

REW 4807, labina 'Erdsturz' (avalancha).

El DEI, s.v. disdotto (disdutto) m. ant. s. XIII 'piacere, diporto'.

No parece haber relación posible entre los dos términos.

LA FORCA DELA PALLIA que traduce hec amurca, 413.

amurca 'eau provenant de la pression de l'olive' E-M, Dict.

Para explicar la conexión con el significado vulgar se puede deducir que ha habido una confusión con otra palabra latina: merga debido a que existe también la forma amurga.

En este mismo glosario aparece merga, 595, con el signifi-

cado de 'forca' y en CASTRO con el de 'pala' y 'biello'.

LO GUINDALO que traduce hic fratillus, 144.

La forma latina fratillus aparece en el n.º 135 de este glosario en correspondencia con el vulgar 'guaçarone'. La conexión con guindalo 'bindolo', 'arcolaio', 'argano', 'aspo' me resulta inexplicable.

LO MATARAÇÇO que traduce hoc torreuma, 945.

toreuma 'vas, opus caelatum'. Papias: "Toreumata, vasa, quae sunt a torno facta". DU CANGE; 'ogni cosa facta al torno' BALDELLI, Reat. 389. ¿De dónde puede venir la interpretación mataraçço?

LO SACONE que traduce hoc salganium, 915.

salganium 'tunicae species' [...] "Salganium a ganior et salvo". DU CANGE.

saccone, lat, med. sacconus 'pagliericcio' a. 1307; saccuc-
cia (ant. XIV sec. saccoccia) 'recipiente di tela grossola-
na aperto di sopra', DEI, s.v. sacco. ¿Posteriormente el
'recipiente' se rellenó de hojas de maíz o de paja y sir-
vió para dormir sobre él?

LO TARLO que traduce hic bobus, 38.

La forma bobus procede de balbus 'stammelnd' (tartamudo)

REW 898. La única documentación de bobus se encuentra en el Glosario de El Escorial, con la acepción de 'bobo', CASTRO, s.v. bobus. Según el DRAE, bobo: 'de muy corto entendimiento y capacidad', puede relacionarse con alguien que no habla bien, que tartalea (DRAE, s.v. tartalear), abriendo la boca con un movimiento similar al de la termita cuando roe la madera.

7.- TERMINOS VULGARES NO REGISTRADOS EN GLOSARIOS Y REPERTORIOS LEXICOGRAPHICOS.

ASDIERE que traduce hec ligurta.

¿Asterius 'spiedo' SELLA, GLI?. El término latino también está sin documentar: ¿ligurta 'ligatura' DU CANGE, ligula (ling-) 'petit lingot' BLAISE?

CACIOPPOLA que traduce hoc craneum.

FULTRO que traduce hic cento.

¿fultraia 'cuscino del basto' AIS 1233 Cp.?

GUALANDELLO que traduce hic talladrius.

quadarellus, 'quadrello, freccia' SELLA, GLI, Puede estar en relación con el latín tallare, 'tailler, couper,' DU CANGE.

NOSCIA que traduce hec festuca.

festuca 'mota de ojo' CASTRO.

MAESTRO DALE PIAGHE que traduce hic alites.

PASURA que traduce hec rimula.

rimula 'légère fissure' GAFFIOT, Lat.

PIPINIOLA que traduce hec fiela, fiella.

pipilio 'piccione' Anseres, anades pipiliones SEL-
LA, GLE.

RETECONE que traduce hoc amphidrium.

Sin documentar tampoco el latín.

/reṣṭekkīḏṇe/ Pianta selvatica a forma di girasole
ma più piccola e pungente PIANIGIANI, VEI.

SEPONÇA que traduce hoc substentaculum.

Lat.: soutien, support, nourriture, GAFFIOT, Lat.

TEPANAIA que traduce hoc antipes.

¿En conexión con teppa 'borracina' DEI,?

II.- ESTUDIO DE LOS GRUPOS SINTAGMATICOS

Paso ahora a analizar el conjunto de grupos sintagmáticos que han sido introducidos en el glosario latino-italiano para paliar la incomunicabilidad de algunos términos vulgares considerados insuficientemente clarificadores por el "magister grammaticae".

Desde el punto de vista cuantitativo, el número de grupos sintagmáticos se eleva a 110, lo que viene a significar, aproximadamente, el 10% del total del glosario, aunque, si se tiene en cuenta que casi todos se deben a la mano α , en relación con ella, el porcentaje aumentaría ligeramente.

Las causas por las que el autor excluye el uso del término vulgar son de distinta índole, la razón fundamental es que no existe una forma vulgar habitual que pueda resultar familiar a los estudiantes. En ciertos casos, el posible "interpretamentum" es un cultismo, es decir, un término no bien conocido y, por ello, el maestro lo evita porque le suena demasiado a latín.

. . .

Doy a continuación unos cuantos ejemplos dividiéndolos en varios apartados:

1.- GRUPOS SINTAGMATICOS DE LA TRADICION LEXICOGRAFICA

bulbus - lo capo del porro, 39, Ya en Columela aparece el sintagma pōrrum capitātum que se transmite a la lexicografía posterior. V. DEI, s.v. porro¹ y CASTRO, s.v. bulbus.

calo - lo portadore del peso, 59. (v. léxico vulgar)

maluvium - la fonte dove se lava le mani, 860. (v. léxico latino).

multra, multrale, multrum - lo vaso da mangiare lo lacte, 861. (v. léxico latino: multra).

piritis - la pietra focaia, 284. Se trata de un calco del griego que pasa al latín como petra focāris, recogido por Isidoro y la tradición lexicográfica posterior. v. DEI s.v. focaia.

2.- GRUPOS SINTAGMATICOS EN LUGAR DE SUS CORRESPONDIENTES CULTISMOS.

En este apartado el redactor del glosario incluye ciertos grupos sintagmáticos para evitar el correspondiente cultismo do

cumentado en la época. La intencionalidad pudiera ser evitar un cultismo que, por su forma cercana a la voz latina, puede resultar tan incomprensible para los alumnos como aquélla. El maestro considera pedagógicamente más acertado explicar el significado a través de una perifrasis que resulta más accesible que el propio término vulgar.

<u>TERMINO LATINO</u>	<u>G. SINTAGMATICO</u>	<u>CULTISMO (1)</u>
fragor	Lo romore deli arbore, 136	fragore (s. XIV)
onager	L'aseno salvatico, 255	onagro (s. XIII)
pirrata	Lo robatore del mare, 285	pirata (s. XIV)
ripistes	Lie bastoni da bacteri lo grano, 306	flagello (s. XIII)
spado	Lo homo castrato, 324	eunuco, spadone, (s. XIV)
eu[nu]cus		
varix	Lo segnio delo rovolione, 374	varice (s. XIV)
botrus	Lo noccholo dela uva, 418	botro ² (s. XIV)
phenix	L'ucel felice, 498	fenice (s. XIV)
pupilla	La lucciola del'occhio, 626	pupilla (s. XIII)
ficca, vulva	La porta dela femena, 726	vulva, porta 'ratu ra della donna' (Bencivenni) (s. XIV)

alveare	Lo buçço deli lapi, 750	alveo ² (s. XIV-XVII)
cadaver	Lo corpo morto, 780	cadaver (s. XIV)
femorale	Lo cavallione dele brache, 807	femorale (s. XIV)
tribunal	Lo bancho dove se tiem ragione, 939	tribunale (s. XIV)
ventilabrum	La pala da ventolare, 956	ventilabro (s. XIV)

Por lo que respecta al sintagma lie bastoni da bactere lo grano, la forma vulgar documentada es: flagello (s. XIII). En BALDELLI, Reat. 344: flagellum 'li bastuni da bactere lo grano'.

En cuanto a lo bancho dove se tiem ragione, aparece todavía con el significado de 'tribunal' en los manuscritos de Leonardo de la Biblioteca Nacional de Madrid (2).

3.- GRUPOS SINTAGMATICOS EN VEZ DE TERMINOS POLISEMICOS

- Lo fratello carnale, 163, referido al hijo de los mismos padres y diferenciándolo de la persona que pertenece a una orden religiosa.
- El piumbino da murare, 219, la explicación era necesaria porque: piombino, "(XIV sec. Boccaccio), 'strumento con cui si puliscono i cessi'" DEI, s.v. piombino¹.

- Lo sfortiamento del anima, 238, lo sfortiamento del corpo,
239. El término latino nissus (nixus) (239) significa 'travail (efforts) de l'accouchement, enfantement' VIRG. G.4, 199 GAFFIOT, Lat., nissus significa 'esfuerzo' en un sentido más amplio. La forma del latín medieval sfortiamentum, 'violenza carnale' (Roma a. 1363) DEI, s.v. sforzare, no es suficiente para explicar la falta de implicación física que expresa nissus (238), por ello se utiliza el determinativo con objeto de restringir el significado y diferenciarlo del otro término.
- La roccha da filare, 435. Ante la polisemia de rocca (fortaleza) y rocca rueca añade un complemento de finalidad que anula cualquier equívoco.
- La sciuma del oro, 804. Dado que elettro es un término polisémico, a través de este sintagma no cabe duda de que se está refiriendo a: elettro² XIV sec. 'lega d'oro e d'argento conosciuta fin dall'antichità' DEI.

4.- GRUPOS SINTAGMATICOS EN LUGAR DE LEXEMAS YA EXISTENTIS.

En este apartado quedan recogidas ciertas voces que proceden del lenguaje agrícola, zoológico o de otros niveles del lenguaje y que coinciden en sus formas con las de la lengua literaria.

ria y cuya documentación es anterior o contemporánea a la redacción del glosario. El "magister" tenía que conocerlas y podía haberlas utilizado en lugar de recurrir a una perifrasis, sin embargo, es probable que en la lengua hablada por los estudiantes se dieran distintos significantes para designar las mismas cosas, como sucede todavía hoy con el término covone para el que, en Umbría se utiliza también la forma gregna o como scintilla que tiene en luta y loia su forma más extendida en dicho territorio. (3)

<u>TERMINO LATINO</u>	<u>GRUPO SINTAGMATICO</u>	<u>VOZ DOCUMENTADA EN EL SIGLO XIV (4)</u>
aper	Lo porco senghiario, 16	cinghiale
canus	Lo capello canuto, 51	canuto (adj.)
gellima, manipu- lus, merges	Lo covo del biado, 167	covone
oleaster	La uliva salvatica, 254	oleastro
racemus	Lò grappo dela uva, 307	racemo
tirsus	Lo colmo del colo, 340	torso ¹
favilla	La luta del fuoco, 505	scintilla
larva	Lo volto che se pone a mectare paura, 575	larva
maceries	La murce dele pietre, 597	moriciuolo, 'ma- ceria, muro a sec- co'.

squama	La scallia del pesscie,	squama (squamma,
	674	XIV-XVII)
sico[mo]rus	L'arbore che mena fructu	sicomoro
	678	

5.- GRUPOS SINTAGMATICOS SIN TERMINO VULGAR EQUIVALENTE

Entre todos los grupos sintagmáticos que el "magister" ha utilizado, este es, sin duda, el único justificado, ya que se ha visto obligado por la fuerza a recurrir a la perífrasis. Los términos vulgares han entrado en la lengua con posterioridad a la redacción del glosario.

Quizá sea interesante resaltar el grupo sintagmático lo guadagno del busco que traduce lucar.

Las lucarie eran "due antiche feste religiose romane che si celebravano in un lucus (boschetto sacro), fra la via Salaria e il Tevere" (DEI s.v. lucarie). Probablemente para tomar parte en las fiestas habría que aportar alguna ofrenda, y de ahí el "guadagno".

<u>TERMINO LATINO</u>	<u>GRUPO SINTAGMATICO</u>	<u>TERMINO VULGAR (5)</u>
condulus	Lo nodo del deto, 72	condilo, c. (s. XIX)
efendix	Lo nodo ricorsoio, 130	scorsoio (s. XV)
		corsoio (s. XVI)
grifes	L'ucello grifone, 166	grifo, c. (s. XVI)
iris	L'arco del cielo, 180	arcobaleno (s. XV)
nydor	Lo fiecto del cicolo, 226	nidore, c. (s. XVIII)
lictor	Lo soteratore dei morti, 198	sotterrare (s. XIV)
		sotterratore (s. XVII)
vortex	L'avoltamento del'acqua, 373	vortice, c. (s. XVII)
chela	La branca delo scorpione, 443	chela, c. (s. XVII)
carica	La peçça dei fica, 457	carica ² (s. XV)
egis	La pelle dela capra, 485	egida, c. (s. XVI)
manica	Lo legame dale mani, 589	manette (s. XVI)
mephites	L'afa dela terra, 594	mefite ¹ (s. XVII)
papilla	La sumità dela poppola, 627	papilla, c. (s. XVI)
testudo	La bisscia scudaia, 691	biscia scodelliera (s. XV)
texera	Lo segno che se pone al'al- bergo, 705	tessera, c. (s. XVII)
lucar	Lo guadagno del busco, 851	lucarie, c. (s. XX)
stadium	Lo arengo del cavallio, 911	stadio, c. (s. XIX)

III.- CONCLUSIONES

Del análisis del léxico vulgar presentado en este capítulo se pueden sacar las siguientes conclusiones:

1.- No todas las formas estudiadas presentan el mismo interés e importancia a la hora de proceder a la datación y localización del glosario, por la evidente heterogeneidad con la que se llevó a cabo su estructuración y compilación.

2.- Atendiendo a las fuentes documentarias de las que me he servido para el estudio del léxico se puede hacer una primera división que contempla tres apartados:

a) - Formas latino-vulgares que se encuentran recogidas en otros glosarios latino-romances.

b) - Léxico, no vigente, documentado en época medieval en Umbría o zonas limítrofes:

1.- en cuanto al significante.

2.- en cuanto al significado.

c) - Léxico que pervive en la actualidad, (independientemente de que esté también documentado en época medieval) y que se halla refrendado en diccionarios dialectales umbros o de zonas confinantes con la región, cu-

yas fechas de publicación abarcan desde finales del siglo pasado hasta el año 1980 o citado en los Atlas lingüísticos.

(v. los CUADROS de las páginas 458-467).

3.- Para afirmar que determinados tipos léxicos proceden de una región y no de otra, hay que acudir a las fuentes procedentes de la región en cuestión, señalando la distribución geográfica que tales tipos presentan. Según se ve en los cuadros arriba mencionados el léxico vulgar de este glosario queda dividido esencialmente en dos grandes grupos. El primero comprende los términos medievales caídos en desuso y el segundo las voces utilizadas en el habla cotidiana de muchos umbros. Partiendo de estas dos vertientes me propongo analizar la distribución de los tipos léxicos encuadrados en cada una de ellas. Añado, además, a modo de ilustración, una restringida serie de términos que, según el AIS aparecen precisamente en la zona norte de Umbría o en puntos de Toscana y Las Marcas que no distan excesivamente de la frontera con Umbría.

Sigo respetando las formas originales del glosario, por lo que, para las variantes (cambios vocálicos, consonánticos, formas de diminutivo o aumentativo, etc.), me remito al estudio detallado de cada una de las voces de este capítulo.

a) DISTRIBUCION GEOGRAFICA DE LOS TERMINOS DOCUMENTADOS EN
EPOCA MEDIEVAL.

1.- Formas umbras.

pillicione (umbro - aretino), recolta (umbro - cortonés -
senés), sciagiatale (umbro - cortonés).

2.- Formas documentadas en PERUGIA.

aluginio, arengo, armario, baratiere, barcillione, bechiere,
bigordo, breviere, bucarame, camangiare, capisteio, capo diere,
cerqua, chiocana, colta, coltrea, crevello, decorente, demoran-
tia, forone, ganbirolo, gersa, giupecto, goveto, graffio, gras-
scia, quadrello, guanciata, içapo, laccio, lapeggio, murce, or-
fo, oste, paggia, pancuocola, pastene, penello, pergolo, piezo,
porchecta, porco senghiario, prufello, remolo, reposo, rogo, sca-
lognia, scanciaría, scarça, sciacta, sciavina, spontone, stac-
cia, taliere, traboccho, traifere, trosscia.

Algunas de estas formas se encuentran documentadas también
en otros lugares de la región como Todi, Spoleto, Orvieto.

3.- Formas documentadas en GUBBIO.

aiutorio, aquaticcio, bandimento, bossola, canaleccia, ca-
sengo, celaio, companateco, coropto, biado, crescemento, giola-
re, grandene, guarnellu, maestro da legnamj, mellio, meça lana,

pasaggio, petraiuolo, remore, stamegniare, torcese, trombatore.

4.- Formas documentadas en TODI.

catino, desperato, fieto, fratecello, freva, lesca, loto, mactra, 'ntendetore, patre, podere, sacone, saicta.

5.- Formas documentadas en ORVIETO.

canestro, gracta cascia, guarnaccia, muliola, pastene, spitu.

6.- Formas documentadas en SPOLETO

guaçarone, lesca, luta, mactra, sciafana, trosscia.

7.- Formas documentadas en zonas limítrofes:

Abruzos: colta

Arezzo: coltrea, galinella, graffio, guarnaccia.

Florenzia: bretesica, petraiuolo.

Siena: gracta cascia.

Toscana: ganbirolo.

Viterbo: bossola, capo diece.

b) DISTRIBUCION GEOGRAFICA DE LOS TERMINOS TODAVIA EN USO

1.- Formas umbras.

aquaticcio, bisigno, bregno, canestro, capisteio, cerasia/

ceraso, cerqua, corollia, none, gracta cascía, greppo, guaçarone, luta, muliola, naticchia, deto, pieco, pignacta/o, porchec-ta, raichano, ranna, rogo (umbrochianaiuolo), ruçigniuolo, schi-na, (sur), tega, torta collo cascío, trosscia, ventello, çuppa.

2.- Formas umbro-septentrionales.

badalena (Umbertide), chiocana (umbro - chianaiuolo), cre-vello (Trasimeno, Magione), depanatoio (Passignano, Tuoro), ga-linella (Trasimeno), gualatrello (C. di Castello, Lama, S. Gius-tino), maciolla (Passignano, Ponte Felcino, Lisciano Nicone), mactra (Trasimeno), rogo (umbro - chianaiuolo).

3.- Formas documentadas en MAGIONE.

bechiere, birello, brostrengo, cadenaccio, casengo, donno-la, fieto, fratecello, frenguello, gionco, grandene, grello, grondareccia, niça, noccholo, patregno, pentigene, podere, pru-fello, reggio, rondola, scarça, sensale, serpollo, solte, spito, staccia, suppa del bruodo, tivolo.

Algunos de estos términos aparecen documentados también en Todi y Perugia.

4.- Formas documentadas en PERUGIA.

bocale, cagnio, cicolo, grasscia, mactra, mulica, paggia, paina, ponta, santola/o, spiciatoio.

5.- Formas documentadas en FOLIGNO.

bocone, fritella, piallecto, pinaia, scarça.

6.- Formas documentadas en GUBBIO.

verette.

7.- Formas documentadas en zonas limftrofes.

Abruzos: bregno, capisteio, celaio, goveto, man mancha,
metedore, pedecello, pignacta/o, pilicione,
sciafana, schina, sticchia, torce feccia.

Emilia: saicta.

Lacio: cerqua, freva, schina.

Marcas: bisigno, cerasia, cerqua, ciuffa, freva, gana-
follia, persicu, peçça, pistello, rondola, scia
fana, schina, sticchia, tricola.

Arcevia: brostrengo, cicolo.

Senigaglia: drughella, gavarocça.

Toscana: capisteio, ranna.

Anghiari: grondareccia, scarpello.

Arezzo: anschio, caia, mescola.

San Sepolcro: anschio, giollo, grondareccia, mu-
liola, scarpello, scompeçça, ve-
rette.

Senés: gracta cascia, greppo, lesca, mescola,
paggia.

c) - VOCES REGISTRADAS EN EL AIS (v. MAPA 3)

UMBRIA

ancudene	p. 556 Loreto (Gubbio)
aquaticcio	p. 546 Pietralunga.
birello	p. 546
bregno	p. 546, 555, 556
canaleccia	p. 556
capanna	p. 546
crevello	p. 546, 555, 556
drughella	p. 546
ciuffa	p. 556 (ciuffo)
fiaccola	p. 546, 556
ghifarello	p. 555, 556 (variante)
gualatrello	p. 546, 555, 556
pentigene	p. 555, 556, 564
ruçigniuolo	p. 555, 566
salsiccia	p. 546
sampogna	p. 546 (sin respuesta)
santola/o	p. 556, 555
spiciatoio	p. 555

LAS MARCAS

gavaroçça	p. 529, 547
merollo	p. 536

mosciolone p. 547

TOSCANA

man mancha p. 544

ruçigniuolo p. 554

salsiccia p. 535, 545

p. 529 Fano.

p. 535 Caprese Michelangelo, 536 Mercatello.

p. 544 Arezzo, 545 Chiavaretto (Subbiano), 546 Pietralunga, 547 Frontone.

p. 554 Cortona, 555 Civitella - Benazzone, 556 Loreto (Gubbio).

p. 564 Panicale, 566 Nocera Umbra.

4.- La distribución geográfica pone de manifiesto que ciertos términos medievales o modernos son comunes a otras zonas geográficas: Toscana, Las Marcas, Abruzos y Lacio. El hecho de que estas zonas pertenezcan a regiones que circundan a Umbría por los cuatro puntos cardinales demuestra que el núcleo central es la región umbra.

5.- La notable cantidad de términos medievales documentados en Perugia debida a que el perusino medieval ha sido ampliamente estudiado. Igual sucede con los términos vigentes, muchos de los cuales se hallan refrendados en la localidad de Magione. Está

claro que mi estudio se apoya en los documentos existentes, que, en contraste, por lo que se refiere al eugubino son escasos, (v. MAPAS, 1, 2).

6.- La existencia de ciertos términos latino-vulgares (incluidos aquí intencionadamente) documentados ya en la región:

canafolia, Nocera Umbra, 1371

clocana, Castiglione del Lago, s. XIV

greppo, Castiglione del Lago, s. XIV

profellum, Perugia, 1386

trosia, Nocera Umbra, s. XIV

o en ciudades como Teramo, Sulmona, Recanati, Rieti, etc. (v. CUADROS, págs. 458-467, columna II).

7.- La presencia en el glosario de términos con importantes connotaciones culturales y regionales:

fratecello - Que evoca el movimiento de los llamados franciscanos menores, cuyo origen tuvo lugar en Umbría.

porchecta - He dicho ya que se trata de un cerdo asado de una determinada manera y que se consume ampliamente en toda Umbría, aunque también en el Lacio.

torta collo cascio - Se trata de la Crescia eugubina que se come en toda Umbría y es un producto gastronómico exclusivamen-

te de la región. Los umbros sostienen que la tradición se remonta hasta los etruscos.

scarfascio dale verette - A lo largo de todo el año los eugubinos esperan con impaciencia la celebración de dos fiestas: la Corsa dei ceri y el Palio della balestra. Esta última, es una competición de tiro con ballesta, para la que se emplean las verette fabricadas por los artesanos de la ciudad. Los ballesteros de Gubbio tienen que competir con rivales toscanos (Borgo San Sepolcro) porque son los únicos que han mantenido viva la tradición medieval en Umbría.

8.- La existencia de términos documentados por el AIS en ciertos puntos de la región, especialmente: el p. 546 (Pietralunga), el p. 555 (Civitella Benazzone) y el p. 556 (Loreto-Gubbio).

9.- La presencia de una veintena de términos que, por sí solos, sin necesidad de ninguna apoyatura, bastarían para definir como de área dialectal umbra el Glosario latino-italiano estudiado: bisigno, bregno, casengo, chiocana, corollia, crevello, grello, greppo, guaçarone, loto, luta, niça, paina, pentigene, prufello, ranna, santola/o, spito, trosscia, ventello y çuppa.

- - - - -

	I	II	III	
aiutorio	0			
aluginfo	0			
ampollo	0	-		
ancudene		-	Ox	AIS
anscio			x	
aquaticcio		-	Ox	"
arengo del cavallio	0			
armario	0	+		
bactetore/ batetore	0	-		
badalena			x	
bandimento	0			
baratiere	0	+		
barcilione	0			
bechiere			Ox	
bigordo	0			
birello			x	"
bisigno			Ox	
bocalecto		-	x	
bossola	0	-		
braciadella	0	-		
bregno			x	
bretesica	0	-		
breviere	0	-		

	I	II	III	
bricuocolo	0	-		
brostrengo			x	
bucarame	0			
buçço deli lapi				AIS
cadenaccio		-	x	
cagnio			x	
caia			x	
caldaiuolo		-	x	"
camangiare	0			
cambiatore	0			
canaleccia	0	-		"
canestro		-	Ox	
capanna	0	+		
capisteio			Ox	
capo diece	0			
carpita	0	-		
casengo	0	+	x	
catarcione	0	-		
catino			Ox	
celaio			Ox	
cerasia/ ceraso		-	Ox	
cerqua		-	Ox	
chiavello	0			

	I	II	III	
chiocana			Ox	
cicolo			x+	
ciuffa			x	AIS
cocule			x	"
colata	0			
colmo del <u>colo</u>			x	
colta	0	-		
coltrea	0	-		
companateco	0			
corollia			Ox	
coropto	0			
covo del <u>biado</u>	0	-		
crescimento	0			
crevello			Ox	"
decorente	0			
demorantia	0			
depanatoio			x	
desducto	0			
desperato	0	+		
donnola			x	
drughella			x	"
farina <u>none</u> stamegniata			Ox	

	I	II	III	
fiaccola				AIS
<u>fieto del</u> <u>cicolo</u>			Ox	
<u>fiore del</u> <u>pane</u>			x+	
foractola		-		
forone	0			
fratecello			Ox	
frenguello			Ox	
freva				
quartana			Ox	
fritella			x	
fumaiole	0			
galinella			Ox	
ganafollia		-	x	
ganbirolo	0			
gavaroçça			x	"
gersa	0			
ghifarello			x	"
giolare	0			
giollo			Ox	
gionco			Ox	
gioraressa	0			
giupecto	0	-		
goveto			Ox	

	I	II	III	
gracta cascìa			Ox	
graffio	0			
grandene			Ox	
grasscia			Ox+	
grello			x	AIS
greppo		-	Ox	
grondareccia		-	x	
quadrello	0	-		
gualatrello			x	"
guanciata	0			
guarnaccia	0	-		
guarnellu	0			
guastadore	0			
guaççarone			Ox	
içapo	0			
laccio			Ox	
lancione	0	-		
lapeggio	0			
lesca			Ox	
liuto (lituo)	0			
loto	0			
luta			Ox	
maciolla			Ox	
mactra			Ox	

	I	II	III	
maestro da legname	O			
maestro dala petra	O			
man mancha			x	AIS
mandaco	O			
'mbotatoia				"
mellio	O	-		
merollo				"
mescola	O	-	x	
metedore			x	
meça lana	O	-		
mosciolone				"
mulica	O		x	
muliola			Ox	
murce	O			
nascentia	O			
naticchia			x	
niça			x	
<u>noccholo</u> dela uva			x	
nodo del <u>deto</u>			x	
'ntendetore	O			
orfo	O			
oste	O			

	I	II	III	
paggia			Ox	
paina			x	
pancuocola	O			
pasaggio	O	-		
pastene	O			
patre	O			
patregno			x	
pecunia	O			
pedecello			x	
penello	O			
pentigene			x	AIS
pergolo	O	-		
persicu			x	
petraiuolo	O			
<u>pecca</u> dei fica			Ox	
piallecto			x	
pidria		-		"
pieco			x	
pietra <u>focaia</u>		-		
pignacta		-	x	"
pignacto			x	"
pilicione		-	Ox	
pinaia			x	

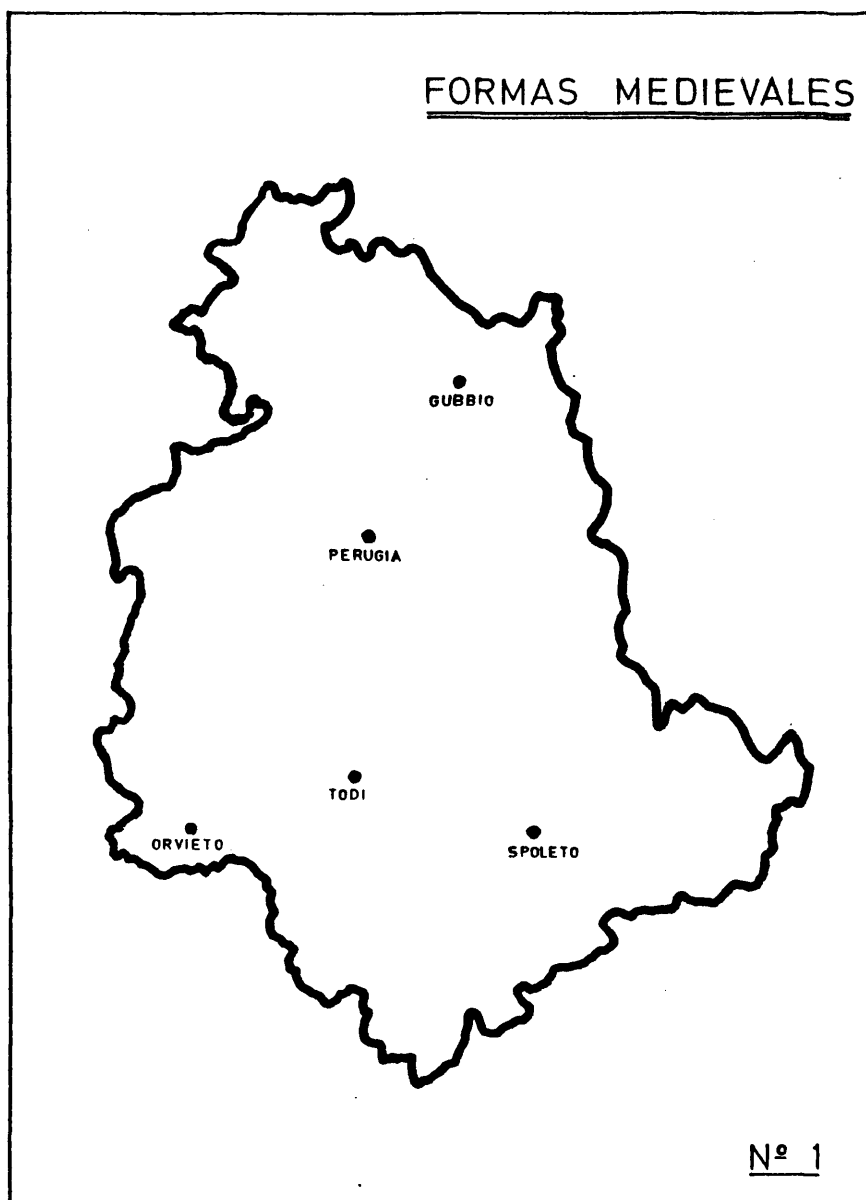
	I	II	III	
pistello			x	
podere			Ox	
ponta			Ox†	
porchecta			Ox	
porco <u>senghiaro</u>	0			
prufello		-	Ox	
raichano			x	
ranna			x	
recolta	0			
reggio			x	
remolo	0			
remore	0			
reposito	0			
rogo			Ox	
rondola			x	
ruçigniuolo			x	AIS
sacone	0			
saicta			Ox	"
salsiccia		-		"
sampognia			x	"
santola/o			Ox	"
scalognia	0	-		
scanciarfa	0			

	I	II	III	
scarcascio dale <u>verette</u>			x	
scarpello		-	x	
scarça			Ox	
sciacta	0			
sciafana			Ox	AIS
sciagiale	0			
sciavina	0			
schina				"
scompeçça			x	
sensale		-	Ox	
serpollo			Ox#	
solte			x	
spiciatoio			x	"
spito/u			Ox	
spontone	0			
staccia			Ox	
stamegniare	0			
sticchia			x	
suppa del <u>bruodo</u>			x	
taliere	0			
tega			x	
tivolo			x	
torce feccia		-	x	

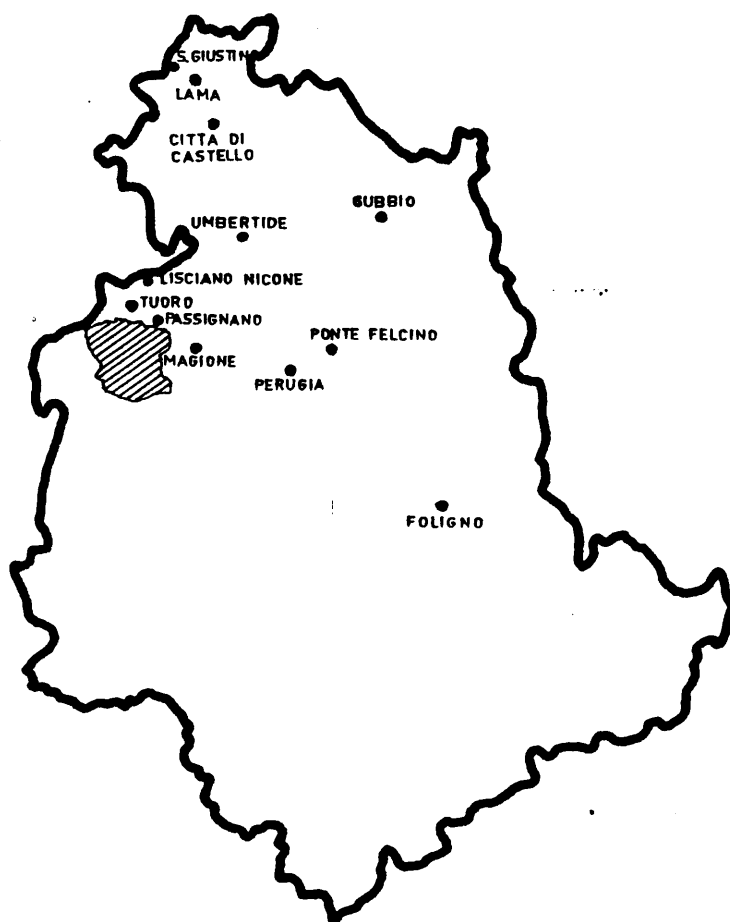
	I	II	III	
torcese	O			
torta collo cascio			x	
traboccho	O			
traifere	O			
tricola		-	x	
trombatore	O			
trosscia		-	Ox	
turcascio	O			
venaccio		-	x	
ventello			x	
veticcio		-		
<u>cuppa</u> coll' erba			x	
<u>cuppa</u> sença l'erba			x	

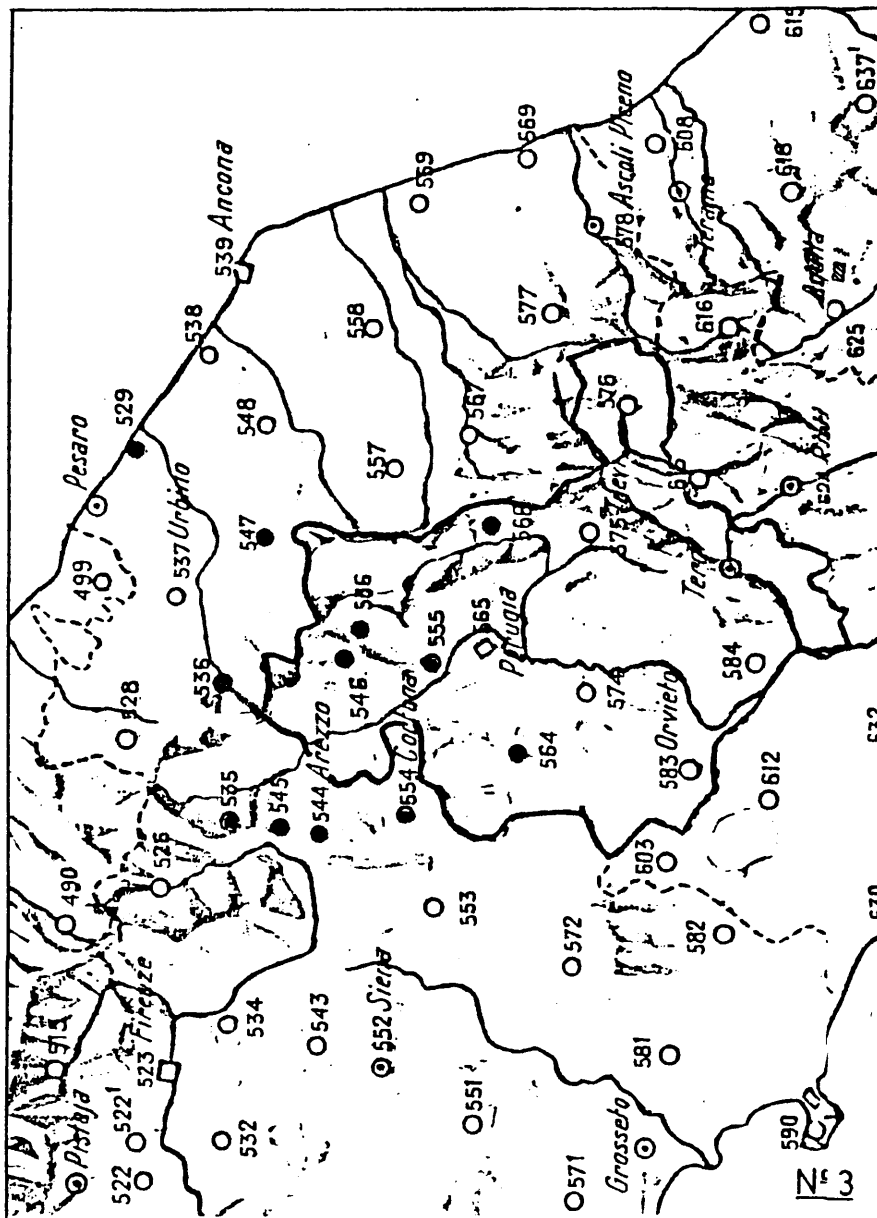
SIGNOS INDICATIVOS

- O - Término vulgar documentado en época medieval.
- Voz latino-vulgar documentada en glosarios latino-romances.
- x - Término vulgar documentado en época actual.
- + - Voz que ha sufrido un cambio semántico.
- # - Voz que presenta diferencias de datación.
- AIS - Voz documentada en el Atlante Italo-Svizzero.



FORMAS VIGENTES





NOTAS

- (1) Todas estas formas aparecen documentadas como cultismos en el DEI.
 - (2) ARCE, Leonardo.
 - (3) BALDELLI, Siculo-umbro, pág. 272-3.
 - (4) El DEI registra estos términos como existentes en el siglo XIV o en épocas anteriores.
 - (5) Los términos vulgares están documentados en el DEI. La c. al lado de algunas voces significa que se trata de cultismos.
- - - - -

CONCLUSIONES GENERALES

Cuando inicié la investigación relativa al manuscrito A,4,5 de la Biblioteca del Real Seminario Sacerdotal de San Carlos de Zaragoza, con el propósito de estudiar los glosarios latino-italianos en él insertos, contaba únicamente con los datos que proporcionaba el catálogo publicado en Zaragoza en 1943. Dos fueron los datos que me sirvieron de punto de partida: la fecha (s. XV) y el incipit y excipit de los glosarios.

Por lo que respecta a la fecha, creo haber demostrado que el manuscrito no ha sido redactado enteramente en el s. XV, si-
no que empezó a escribirse hacia mediados del siglo XIV y sólo
la última parte pudo haber sido terminada en el primer cuarto
del siglo XV. Las diferencias en la datación tienen distinto origen: Monseñor Galindo se basó sólo en las fechas del falso ciclo de Metón (1411-1429) y de la casilla del fol. 70v; en mi estudio, he tenido en cuenta todos los hechos culturales e históricos que proporciona el códice para datarlo con mayor precisión, analizando los poemas de Petrarca y Antonio dei Beccari, la carta de Loschi, etc. He tenido también en cuenta las fechas expresas que constan en el manuscrito y la filigrana del papel. La unión de todos estos elementos me llevan a afirmar que el códice fue escrito entre 1357 y 1418.

En el manuscrito misceláneo de Zaragoza no existen glosarios latino-italianos, sino un glosario latino-italiano, divi-

dido en tres series de términos: masculinos, femeninos y neutros, estructura que siguen también otros glosarios latino-romances de la Edad Media. La confusión inicial pudo deberse a que al final de cada serie hay una separación y, o queda un espacio en blanco o se encuentran las tablas ya mencionadas.

Este códice manuscrito procede de Italia, así lo revela su escritura: gótica minúscula caligráfica. Es un tipo de letra utilizada allí a partir de la segunda mitad del s. XII, a la que se denomina minúscula de transición porque es puente de tránsito entre la minúscula caligráfica carolina, la gótica propiamente dicha y la humanística.

La continua referencia a la ciudad de Gubbio, a uno de sus barrios: el de San Martino, la mención de otras ciudades cercanas; los nombres de lugares, de personas y los patronímicos que proporciona el códice manuscrito parecen indicar que fue escrito en la ciudad umbra de Gubbio o en sus alrededores. No es improbable que el papel procediera de la vecina ciudad de Fabriano, en la que había y hay una industria papelera floreciente.

No es posible reconstruir la trayectoria que siguió el manuscrito desde Umbría hasta Roma, pero no hay duda de que Manuel de Roda y Arrieta lo compró allí hacia mediados del siglo XVIII y que antes del año 1759 estaba ya en España. El manuscrito pasó a la Biblioteca del Real Seminario Sacerdotal de San Carlos

de Zaragoza, junto con la "librería entera" de Roda, a su muerte, ocurrida en el año 1782.

Como es frecuente en este tipo de glosarios, el latín utilizado presenta ciertas deturpaciones. Es notoria la manipulación que se produce en los términos latinos originales a través de las copias defectuosas que van transmitiendo los "magister grammaticae" a distintas generaciones de hablantes romances que se ven obligados a estudiar latín. Sin embargo, cabe decir que el latín de este glosario latino-italiano es más correcto que el que se encuentra en los glosarios latino-españoles estudiados por A. Castro.

Es lógico, en buena parte, que junto a las grandes obras de la lexicografía medieval, este glosario latino-italiano tenga como fuentes más cercanas los léxicos y gramáticas de los grandes lexicógrafos italianos: Papias (citado expresamente en el fol. 69v), Hugucio y Juan de Janua.

Desde el punto de vista fonético hay que destacar ciertos rasgos característicos: la evolución del nexa -rj- que se produce como es normal en Umbría y Toscana: rj > i (-arius > aio); el mantenimiento de a tónica no palatalizada (sólo un ejemplo aislado: lo fięto del cicolo); la ausencia de anafonía, por lo que e y o cerradas tónicas se conservan delante de l o n palatal o velar: lęgua, ginco; la preferencia de e a i en proto-

nfa, que también se manifiesta en la postónica que no sea final: bechiere, giovene; la epítesis de e después de formas con i tónica: lie (li), o de monosílabos que terminan en consonante: none, o en formas con -i final asilábica: pieie; todos estos fenómenos son propios de los dialectos umbros.

La convivencia de individuos procedentes de distintas áreas dialectales umbras se manifiesta en lo escrito por la mano e: forma del artículo masculino singular lu, conservación de -u final, un ejemplo aislado de metafona promovida por -u final (milu) y la asimilación de mb > mm: gammarella. De las características fonéticas expuestas se deduce la procedencia suroriental del escriba e.

El léxico vulgar del glosario proporciona ciertos términos tan marcadamente umbros que bastarían por sí solos para adscribir al autor a esta región. Son términos como: bisigno, bregno, casengo, chiocana, corollia, crevello, grello, gréppo, guaçarone, loto, luta, niça, paina, pentigene, prufello, pana, santola/o, spito, trosscia, ventello y çuppa.

Por otra parte la realidad histórica y cultural que está detrás de formas como: fratecello, porchecta, torta cello cascio y scarcascio dale verette tiene una connotación regional tan poderosa que difícilmente podrían relacionarse con un lugar que no fuera Umbría.

La distribución geográfica de los términos medievales y modernos apoya la localización umbra del glosario reforzada también por la aparición de ciertos términos en los puntos 546, 555 y 556 del AIS.

Ciertos rasgos fonéticos, y el hecho de que la mano ϵ proceda de una zona lingüística meridional respecto a la mano α , principal del glosario, nos sitúan en Umbría en un territorio en el que parecen coexistir fenómenos muy distintos. Para delimitar con precisión la zona de origen del glosario habrá que analizar lo siguiente: la falta de asimilación de los grupos consonánticos -nd-, -mb- y -ld- que se conservan inalterados; la ausencia de metafonía; la no conservación de -u final y la conservación de los grupos consonánticos compuestos por sorda + r: cr, pr y tr. Estos fenómenos excluyen la posibilidad de que el glosario haya sido escrito en la zona meridional de Umbría, aunque el escriba ϵ proceda precisamente de esa zona y haya dejado constancia de ello.

Habiendo excluido la zona meridional habrá que precisar en qué parte de la zona septentrional de la región se escribió el manuscrito y por consiguiente el glosario.

La ausencia de palatalización de l + i en posición final y de apertura de -i final (latina o romance) en -e, fenómenos propios del perusino medieval, excluyen que el glosario haya sido

escrito en Perugia.

La presencia del fenómeno umbro-septentrional (desconocido en el perusino medieval) del paso de i > e, la conservación de ar átono en las mismas circunstancias que en otros textos eugubinos medievales y el hecho de que er no siempre se convierta en ar como en zonas limítrofes de Toscana (Arezzo) me inducen a afirmar que para la redacción del glosario latino-italiano estudiado se ha utilizado un vulgar UMBRO SEPTENTRIONAL DE TIPO EUGUBINO.

.. .

180

INDICES LEMATICOS

INDICE DE TERMINOS VULGARES

A

a, 575.
aceçça - cuneus, 50.
accenare... v. conniveo, 61.
acciaio - calibs, 105.
acqua - latex, 211.
adomandare - policeor, 299.
adulterio - merchus, 228.
afa dela terra - mephitis, 594.
afiliato - filiolus, 137.
aiuola - lar, 189.
aiutorio - presidium, 902.
al - 705.
albergo - hospitium, 871.
aliata - alleatum, 739.
alodola - alauda, 395.
aluginio - coruscatio, 462.
amastramento - rudimentum, 906.
amica - concubina - 471.
ampollo - lecitus, 188.
anatra - anas, 394.
ancudene - incus, 543.

anona - ador, 736.
anscio - anelitus, 18.
aquaticcio - arinum; villum, 741.
aquistare - adipiscor; nanciscor; sortior, 326.
arbore che mena fructu - sico[mo]rus, 678
arbore dela nave - malus, 581.
arcione - assis, 22.
arco del cielo - iris, 180.
arena - glarea, 532.
arengo del cavallio - stadium, 911.
armario - biblioteca; pluteum, 44.
ascia - ascia, 407.
asdiere - ligurta, 562.
aseno salvatico - onager, 255.
astore - astur, 8.
avena - fistula, 502.
avoltamento del'acqua - vortex, 373.
avoltore - vultur, 366.
avorio - ebur, 801.
avornello - ornus, 617.

B

bacile - sistrum, 918.
bactetore - tritulator, 712.
badalena - cate; cetus, 89.

baldeçça - pretestus, 294.
ballo - corea; tripudium, 448.
bancho - scannum, 917.
bancho dove se tiem ragione - tribunal, 939.
bandimento - pretodinium, 885.
banditore - preco, 287.
bando - bannum, 755.
bara - capulus; feretrum; sandapila, 92.
bara - feratrum, 183.
baratiere - mulio, 233.
barcilione - uncus, 368.
bareggia, [bard-] - ledex, 197.
bastoni da bactere lo grano - ripistes, 306.
batallia - ago[n]; pugna, 392.
batemento - strages, 680.
batetore - triturator, 341.
becaio - carnifex, 70.
becaria - carnificium; laniatorium, 850..
bechiere - ciatus, 80.
belancia - bilanx, 415; tructina, 694.
bendone dela capella - tena, 702.
berbece - aries; vervex, 367.
berecta - beretitium; caliendrum, 782.
besica - vesica, 717.
bigonça - anfiella, 397.

bigordo - astile, 744.
birello - giragulum, 825.
bisigno - spurius, 32.
bisscia scudaia - testudo, 691.
bocalecto - ancillolum, 734.
bocone - bolus, 49.
bonbolo - stirria, 690.
bordello - prostibulum, 897.
bordone - dotus, 119; fustis, 147.
bossola - pissis, 642.
botaccio - vinosorium, 955.
botone - maspillus; monile, 855.
botta - jttus, 965.
bracale - lumbar, 842.
braccio - lacertus, 201.
brache - brace; femoralia; saraballa, 808.
braciadella - colofium, 759.
brancha delo scorpione - chela, 443.
brascia - pruna, 637.
bregno - linter, 204.
bretesica - pinna, 639.
breviere - satelles, 327.
bricuocolo - pastillus, 282.
brilgia - aurea, 32.
brina - pruina, 638.

broccha - anfora; jdria; urna, 552.

brostrengo - adipatum, 735.

brugnia - arbutus, 405.

bucarame - carbasus, 440.

bucarone - curculio, 58.

busco - lucus; nemus, 196.

buçço deli lapi - alveare, 750.

C

caciadore - venator, 372.

cacioppola - craneum, 767.

cadenaccio - vectis, 154.

cagnio - talio, 355.

caia - caries, 451.

calamita - magnes, 229.

calcangnio - talus, 345.

calcina - calx, 468.

caldaiuolo - aenum, 737.

caltiaio legatoio - pero, 283.

calça - caliga, 437.

calçolaio - cerdo, 63.

camangiare - olus, 872.

cambiatore - numularius, 241.

camiscia - jnterula, 555.

campana - nola, 614.

campanile - campanile; nolare, 789.
campo - pagus, 291.
campo dela batallia - agon, 23.
canaleccia - colimbus, 467.
cancello - clatus, 82.
candeliere - candelabrum, 778.
canella - botreta, 419.
caneto - arudinetum, [arun-], 732.
canestro - calatus, 56.
canna - arundo, 393.
capanna - magale; teges, 856.
capella - jnfula, 545.
capello - galerus; peleolus, 160.
capello canuto - canus, 51.
capestro - camus, 84.
capisteio - capisterium, 779.
capo del porro - bulbus, 39.
capo diece - decurio, 118.
capone - capo, 73.
cappia - amentum, 747.
carecta - carpentum, 775; reda, 660.
carpita - lodex, 205.
carro - currus; plastrum, 87.
carta - membrana, 593.
casengo - inquilinus, 181.

castelano - oppidanus, 250.

castello - castrum, 771; municipium, 864; oppidum, 771.

catarcione - vectis, 371.

catena - baca, 414.

catino - pelvis, 622.

cavalione dele brache - femorale, 807.

cavallo - sonipes, 334.

cavillia - pessulum, 887.

caçço - cadurcum; curculio; fascinum; mentula; penes; pre-
putium; priapus; rinceres; veretrum, 270.

cecognia - ibis, 541.

celaio - penu; penus, ni; penus, nus, nuj; penus, ris;
prontuarium, 277.

celaraio - penuarius; penulio, 278.

cencio - cincinus, 88.

cepolla - cepe, 776.

cepresso - cupressus, 433.

cerasia - cerasum, 78.

ceraso - cerasus, 77.

ceriesca che se mangia - cerasum, 784.

cerqua - quercus, 657.

cervo - inulus, 178.

cesta - cumera; fiscina, 446.

cestone - qualus, 293.

cetra - lira, 566.

che - 575, 577, 678, 705, 784.

chiave - clavis, 454.
chiavello - clavus, 93.
chiocana - cloacha, 464.
chiusura - clausura, 460.
chuoco - fullinarius, 140.
ciambrusca - lunella, 574.
cicolo - verutum, 952.
ciello - supercilium, 912.
cigno - olor, 251.
cimice - cimex, 104.
ciuffa - sincipus, 913.
coccia dela noce - culeola, 470.
cocina - fullina, 497.
cocovaggia - nitimine, 608.
cocule - cuculus, 74.
cola - 719.
colata - cervica; colophus, 450.
colione - testiculus, 339.
coll' - 67.
colla - 399.
collo - 400.
colonna - basis, 422.
colpa - noxia, 604.
colta - coentio, 465.
coltrea - phulcrum, 810.

coma, [chio-] - cesaries, 445.

comestabile - comestabilis, 94.

comol [colmo] del colo - tirsus, 340.

companateco - coadulium; obsonum, 873.

compagnia - agmen; ala; caterva; cetus; choors; comitiva;
consortium; corona; corus; cuneus; falanga; falanx;
legio; manus; officina; societas; turma, 681.

con - 542.

confortamento - exortatio, 490.

congionimento - contubernium, 768.

compagnia - cuneus, 50.

coppa - cratera; cupa; obba; patera, 434.

coractia - toraca, 701.

corecto - lorica, 573.

coreggia - çona, 731.

cornacchia - cornicula; cornix; gracchulus, 439.

corollia - sudaria, 682.

corona - diadema, 798.

coropto - lugubrium, 848.

corpo morto - cadaver, 780.

cortello - cultrum, 828.

cortesia - facetia, 510.

cota - cos; cota, 466.

coverta del cavallo - fallera, 515.

covo del biado - gellima; manipulus; merges, 167.

crescimento - crementum, 777.

crevello - vannus, 722.
crino - juba, 549.
Cristo - Xristus, 382.
culo - anus; podex, 269.
curtina - canopeum, 773.

D

da - 64, 219, 306, 435, 477 et passim.
dado - decius; talus; taçillus, 343.
dai - 295, 444.
dala - 65.
dale - 3, 182.
danno - jactura, 546.
dardo - jaculum, 548.
datio - vetigal, 964.
dea - mammona, 600.
decorente - tigillum; tignum, 944.
defecto - eclissis, 488.
dei - 198, 457.
del - 13, 39, 59, 72, 167 et passim.
dela - 23, 307, 370, 413, 418 et passim.
dele - 597, 703, 808.
deli - 25, 136, 750.
delie - 274.
delo - 374, 443.

demorantia - cunta, 463.
denaio - numisma; nummus, 240.
depanatoio - girgillus, 164.
desducto - labina, 568.
desperato - lictor, 198.
diavolo - doyçius, 121.
discordia - çiçania, 729.
disideratore - çelator, 387.
domandamento - policitatio, 298.
domandare - precuntor, 297.
donnola - dama; mustela, 474.
dosso - armus, 27.
doye - 860, 939.
drughella - radius, 304.

E

el - 219, 298, 558, 710, 758 et passim.
elmo del'acciaio - cassis, 469; galea, 531.

F

falce - falx, 517.
falce fenaia - fenniseca, 511.
falcione - phalcastrum, 815.
falda - limbus, 209.
fanestra - esedra, 489.

farina none stamegniata - alfita, 396.

farina stamegnata - simila, 668.

fascia - ventrale, 960.

fascio - fascis, 152.

fastiggio - nausea, 611.

felce - filix, 507.

ferita - vulnus, 947.

fiaccola - teda, 706.

fiascho - canterus, 758.

fica - ficus, 146.

ficaia - ficulnea, 508.

fice - ficus, 821.

fico - ficus, 821.

fico - ficus, ci, 146.

fico seccho - carex, 458.

ficta - matassa, 596.

fieto del cicolo - nydor, 236.

figadetto - epaticulum, 127.

filiastro - privignus, 276.

fiore del pane - mûcor, 223.

fiore dela fava - ligustrum, 849.

fiorino - aureus, 20.

focaccia - placenta, 644.

focile - fugillus, 145.

foggia - effigies, 487.

folcello - sinfonia, 670.

fonte dove se lava le mani - maluvium, 860.

foractola - gaçophilaçium, 827.

forca - merga, 595.

forca dela pallia - amurca, 413.

formola - duca, 473.

fornaio - clibanarius, 83.

forno - clibanum, 774.

forone - manticulator, 231.

fratecello - eremita, 128.

fratello carnale - germanus, 163.

freddo - genu, 823.

fregio - fimbria, 519.

fregi - suppara; supparus, 335.

frenetico - frenesis, 506.

frenguello - phrigilla, 499.

freno - frenum, 811.

freso - supparus, 935.

fretta - festinatio, 513.

freva quartana - querquera, 659.

fritella - çibula, 730.

fronte spitio - pinnaculum, 899.

frusta - lorum, 839.

fultro - cento, 69.

fumaiuolo - epicasterium, 806.

G

- gabbia - cavea, 438.
gacto - catus; murilegus; pilax, 76.
galina rustica - ornix, 616.
galinella - Pleiæx, 621.
gallo - gallus, 165.
gamba - tibia, 695.
gammarella - .raudi, crurium, 966.
gana v. pulmentum, 901.
ganafollia - sirpus, 317.
ganbirolo - tibiale, 942.
gavaroçça - occipus, 868.
genbuto - giblosus, 168.
genestra - mirica, 587.
genocchio - genu, 822; poples, 281.
gernalla - sertum, 934.
gersa - cirossia, 459.
getto - surculus, 323.
g[hi]anda - glans, 21.
ghiande - glands, 533.
ghifarello - glomus, 161.
ghiecto - ambro; lurcus; manducus; nebulo; parasitus, 199.
ghirlanda - sertum, 922.
giardino - giardinum; pomerium; rosarium; viridarium, 890.
gienghia - cingula, 442.

giolare - argirus, 24; istrio, 24; mimus, 222.
giollo - acus, 745; lolium, 846.
gioncata - balducta, 420.
gionco v. blibus, 37.
gioraressa - pistrigiatrrix; saltria, 650.
giovene - ephebus, 126.
giupecto - diplois, 475.
goccia - gucta, 530.
goda triemola - toda, 696.
gola - faux, 518.
gonfalone - bandum; signum; velum; veçillum, 959.
gonfaloniere - sig[ni]fer, 336.
gonf[i]o - globus, 162
goveto - cubitus, 71.
gracta cascía - strigilis, 679.
graffio - arapostis, 1
granaio - orreum, 874.
granata - scopa, 673.
grandene - grando, 534.
grano - phrumentum, 819; tricticum, 943.
grappo dela uva - racemus, 307.
graseçça - pinguedo, 649.
grasscia - sagina, 688.
gratiado - heucarís, 29.
gratta casia - strigilis, 171.

grello - locusta, 200.
greppo - agger, 17.
grondareccia - stillicidium, 919.
gruova - grus, 529.
guadagno del busco - lucar, 851.
quadrello - missile, 859.
gualandello - talladrius, 155.
gualatrello - penetraculum, 880.
guanciata - allapa, 404.
quanto - cirotecha, 95.
guardia - pus, 279, 888.
guardiano deli aseni - agaço, 25.
guarnaccia - toga, 697.
guarnellu - sutanum, 933.
guastadore - populator; profligator, 286.
guaçarone - fratillus, 135.
guercio - strabo, 330.
gufo - bubo, 45.
guindalo - fratillus, 144.

H

homo - microcosmus; mundus minor, 173.
homo - microcosmus, 217.
homo castrato - eu [nu] cus; spado, 324.

I

iudice - causidicus, 68.

iugo - jugum, 831.

içapo - yçopus, 385.

L

l' - 4, 5, 7, 8, 18 et passim.

la - 15, 17, 21, 41, 67 et passim.

labbro - labium, 843.

laccio - laqueum, 853.

lancione - jaculum, 830; lodex, 205; telum, 936.

lania - boatus, 41.

laniatore - boator, 48.

lanosina - adamascenum, 31.

lanosinu - adamascenus, 30.

lanterna - laterna, 572.

lapeggio - lebes, 187.

lardo - sagimen, 908.

larghezza - patula, 296.

lastra - imbrex, 177.

lataiuolo - dialacteum, 800.

le - 537.

lecto - clinus, 99; torus, 356.

lecto del fiume - alveus, 13.

legame dai piei - compes, 444.
legame dale mani - manica, 589.
lemosena - apelens; roga, 662.
lendene - lens, 206.
lengua buvina - buglossa, 417.
lenquolo - linteamen, 845.
lesca - bucella; lena, 563.
letame - fimus, 148.
libriscioli v. intercus, 835.
lie - 303, 306, 335, 582.
liuto - lituus, 195..
lo - 1, 2, 6, 9, 10 et passim.
loda - iactantia, 539.
loggia - theatrum, 946.
lonçegatore - adulator, 2.
loto - cenum, 788.
lu - 77, 100, 548, 653, 655 et passim.
lucarino - lucar, 192.
luccio - dentix, 120.
lucciola - natiluca, 610.
lucciola del'occhio - pupilla, 626.
lucerta - lacerta, 564.
lucigno - papyrus, 640.
lumacha - limax, 565.
luta - scintilla, 689.
luta del fuoco - favilla, 505.

M

maciolla - quisquiliatorium, 903.

mactra - magis; pinsa, 629.

maestro - didascalus; doctor; magister; monitor; preceptor,
122.

maestro da legname - carpentarius, 64.

maestro dala petra - cementarius, 65.

maestro dale piaghe - alites, 3

magiorana - sambacus, 684.

malmolo - palmes, 273.

man mancha - leva, 570.

manaia - bipennis, 416.

mancia - pellucini; strena, 672

mandaco - follis, 142.

maneca - manubrium, 862.

manganella - librilla, 567.

mano dele castagne - tretra, 703.

mantello - clamis, 455.

mare - fretum, 812; pontus, 266.

margene del calçaio - custodela, 461.

masaría - supellex; tilis, 683.

mascella - coquellium, 785.

masciella - mala; mandella, 583.

matarazzo - torreuma, 945.

matezza - fatuitas, 512; perturvitas, 647.

matonato - lateratum, 841.
matone - later, 190.
matrimonio - conubium, 786.
maçça - clava, 453.
maçço - martus, 232.
'mbotatoia - clesedra; colum, 769.
medallia - obbolus, 253.
medeco - creticus, 97.
mela - malum, 582, 854.
mela cotoia - malum cotanum, 857.
mela cotongna - cotanum, 101.
mela granata - puntum, 654.
mela rancia - malum punicum, 858.
mela rançia - volemum, 728.
melo rançio - volemus, 727.
melu granatu - puntus, 653.
mellio - centenum, 770.
melça - lien, 210; rien, 302; splen, 328.
menestra - ferculum, 814.
mercatante - autorius, [auc-], 26
mercede - merces, 580.
merchatu - tempus, 710.
merciaria - merx, 579.
merollo - robur, 904.
mescola - capix, 432.

nesso - gerulus, 169.
metedore - metellus, 221.
meça lana - linostema, 844.
milu cotongnu - cotanus, 100.
miseria - calamitas, 441; erupna, 486.
monacchia - monedula, 584.
monasterio - cenobium; monasterium, 781.
mondo - macrocosmus, 220.
montone - acervus, 14.
mora - morum, 586.
mortalità - epidimia, 484.
morte - atropos; letum; libitina; mors; necis; parca, 591.
moru - morus, 585.
mosciolone - bibio, 42.
mostarda - sinapitium, 921.
mulica - mica, 588.
muliola - emuntorium, 803.
murce dele pietre - maceries, 597.
musciere - flabellum, 818.

N

nappo - ciphus, 66.
nara del naso - naris, 606.
nascentia - ulcus, 948.
naspo - alabrum, 733.
natale - natale; natalitium; nativitas, 865.

naticchia - natis, 607.
nave - alnus, 409.
'ncastratura - comisura, 436.
'ncomentamento - primordium, 891.
'ndivinamento - presagium, 895.
nebbia - nebula, 613.
'ncoronato - carduellus, 60.
necessità - tempus, 711.
'nferno - avernus, 11, 756; baratrum; infernus; orcus;
 tartarum, 756.
niça - jpopirgium; repoficilium, 832.
noccholo dela uva - botrus, 418.
nodo - nexus, 237.
nodo del deto - condulus, 72.
nodo recorsoio - efendix, 130.
none - 396.
noscia - festuca, 509.
'ntendetore - procus, 280.
'ntenta - atramentum, 748; jncostrum; melanum, 838.
'ntrillio - adomen, [abd-], 738.
nuvolia - nubes, 612.

O

o, v. conniveo, 61.
oballecto - batus, 47.
oca - anser, 7.

occhio - oculus, 252.
olio - olivum; olivum, 879.
orfo - aurifex, 4.
orinaio - madula; scaphium, 598.
oro, d' - aureus, 33.
osa - ocrea, 620.
ospedale - orfanatrofi(c)um, 867; sonolochium, 920.
oste - exercitus, 129.

P

pacto - fedus, [foe-], 816.
padella - cultrum, 828; sartago, 783.
padella - sartago, 172.
padilione - sensorium; tentorium, 937.
paggia, [pia-] - clivus, 98.
paglolo - palear, 761.
paina - viscarium, 961.
pala da ventolare - ventilabrum, 956.
palafreno - gradarius, 170; mannus, 225.
palio - bravium, 753.
palma - vola, 724.
palo dela vigna - vallus, 370.
pancuocola - pistris, 641.
pane entento - osimegarus, 249.
papagallo - dictacus, 558; phisitacus, 263.

pasaggio - pedagium; vectigal, 898.
passara - passer, 271.
passaro - passer, 271.
pastoia - numella, 609.
pastene - pastinatum, 883.
pasura - rimula, 661.
patre - genitor; sator, 316.
patregno - victricus, 369.
pavone - pavo, 264.
peccato - admissum; crimen; delictum; facinus; macula; menda; peccatum; piaculum; reatus; scelus, 889.
pectorale - antela, 403.
pecunia - mammona, 600.
pedana - antipes, 390.
pedecangnia - vestigium, 958.
pedecello - cirogrillus, 85.
pedone - pedes, 267.
peligrinaggio - exilium, 802.
pelle dela capra - egis, 485.
penacchio - pennarium, 894.
penello - bandum, 754.
pentigene - lentigo, 569.
per - 61.
pera - pirum, 652.
perdice - perdix, 628.
pergolo - pulpitum, 896.

pericolo - detrimentum, 799.
pero - pirus, 651.
persica - persicum, 656.
persicu - persicus, 655.
peto - bonbus; pedo; trullum, 43.
petraiuolo - latomus, 202.
peçça dei fica - carica, 457.
piaggia - clivium, 787.
pialladore - levigator, 191.
piallecto - leviga, 561.
pianto - luctus, 207.
picchio - pichus, 272.
pidria - colus, 159.
pieco - balans; ovis; pecus, 619.
pietra focaia - piritis, 284.
pignacta - fidelia; olla; seria, 516.
pignacto - cacabus, 62.
pigritia - segnitias, 675.
pillicione - reno, 305.
pinaia, [pie-] - alluvies; alluvio, 410.
pipiniola - fiela; fiella, 500.
pistello - pilus, 268; tribulum; tritulum, 941.
piumaccio - cervical; pulvinar, 881.
piumbino da murare - amysis, 219.
podere - mansum; podere; predium, 892.
poggiola - postela, 634.

poledro - pullus, 288.
polpa dela gamba - sura, 667.
ponta - cuspis, 431.
poppola - mamma, 601.
porcaio - subulcus, 315.
porchecta - nefrendis; succula, 677.
porco senghiaro - aper, 16.
porpore - ostrum; purpura, 869.
porta dela femena - ficca; mentula; vulva, 726.
portadore del peso - calo, 59.
povertà - jnedia; jnopia, 553.
pregione - captivitas; carcer; ergastulum, 452.
prima barba - lanugo, 554, 560.
propagine - propago, 635.
prufello - proaulum, 884.
pumece - pumex, 265.
purcile - hara, 538.
putana - ganea; lupa; meretrix; nonaria; pellex; ques-
tuaria; Thais, 658.
puçça - pus, 886.
puçça delie pieie - pedor, 274.

Q

quello che vede pocu - luscus, 577.

R

ragaglia - pica sine garula, 557.
ragagço - scutifer, 321.
ragnio - aranea; araneus, 9.
raichano - ophites; stellio, 318.
rampogna - convitium; jnvectiva, 791.
ranna - loscivum; lotium, 847.
rasoio - novacula; pilum; rasorius, 300.
reccia - torquis, 692.
recolta - fideiussor, 153.
reggio - favonius, 149.
regni - ren, 303.
remolo - phurfur, 809.
remore - strepitus, 331.
reportadore - relator, 301.
reposo - otium, 878; pausa, 624.
rescotemento - exactio, 491.
retecone - amphidrium, 749.
ribaldo - trax, 353.
riccio - ernatius, 132; orridium, 876.
rischio - discrimen, 793.
robadore - jspilio, 364.
robatore del mare - pirrata, 285.
roccha da filare - colus, 435.
rogo - rubus, 308.

rombola - funda; fundibula, 503.
romore deli arbore - fragor, 136.
rondola - jrundo, 540.
rospo - biffo, 46.
rota da trare l'acqua - haustra, 536.
rubbia - sandrix, 663.
ruçigniuolo - philomena, 501.
rufiano - leno, 186.

S

sacone - fisco; salganium, 915.
sacrificio - libamen, 852; olocaustum, 877; victima, 721.
sagacità - astutia; sagacitas; solertia, 665.
saicta - fulmen, 820.
salamandrola - salmandra, 669.
salsiccia - illa, 547.
sampognia - fistula, 502.
sana[t]rice - cicatrix, 449.
sangue suca - jrundo, 550.
santola - matrina, 599.
santolo - patrinus, 275.
sapadore - ligoniçator, 194.
sappa - ligo, 193.
sarto - sartor, 329.
sbianc<>hicio - lucidus, 765.

scaccia - calopodium, 766.
scallia del pesscie - squama, 674.
scalognia - jnula, 544.
scanciaría - aquarium; versorium, 953.
scapolare - armilaus; umerale, 10.
scarcascio dale verette - feratra, 182.
scarpa - allucta, 391.
scarpello - celtes, 57; sclaprum, 907.
scarça - ulva, 725.
schiera - acies, 411.
sciacta - sobboles, 685; tribum, 704.
sciafana - jmpetigo, 551.
sciagiale - balteus, 36.
sciamo - examen, 805.
sciarmento - ruder, 905.
sciavina - armilause, 402.
scina - spina, 666.
sciubbio - insubulus, 176.
sciuma del'oro - electrum, 804.
scompeçça - scobs, 664.
scorpione - scorpio, 319.
scudella - discus; parassis, 623.
scudo - clipeus, 52; parma, 625.
se - 575, 705, 784, 860, 939.
secchia - situla, 687.
secunda scença - liber, 578.

segnio delo rovolione - varix, 374.
segno che se pone al'albergo - texera, 705.
segnoria - potentatus, 289; po[tes]tas, 636.
sella del somaio - stratum, 916.
sensale - proseneta, 292.
sença - 528, 718.
seponça - substentaculum, 923.
sepultura - bustum; monumentum, 757; sartogafus, 333;
sepulcrum; tumba; urna, 757.
serpollo - sirpillus, 322.
servitiale - criste<te>rium, 556.
servitiale - verna, 377.
servo - noxa, 605.
seta - sericum, 909.
sfortiamento del'anima - nissus, 238.
sfortiamento del corpo - nissus, 239.
sgratiado - acheris, 28.
siepe - agger, 17.
siero - serum, 928.
sina - dumus; sentis, 671.
soldato - stipendiarius, 325.
soldo - stipendium, 930.
sole - apollo; delius; ph[o]ebus; sol; titan, 116.
solte - anacreon, 401.
sonallio - blateola, 421.
sopresscia - pressorium, 900.

sorcio - mus; sorex, 332.
soteratore dei morti - lictor, 198.
spada - mucro, 224.
spartidore - sector, 314.
spartimento - divortium, 797.
sparviere - ancipiter; nisus, 6.
spetiale - apotecarius, 19; pigmentarius, 290.
spetiara - jantaculum, 837.
spetiaria - apotecaria, 412.
spia - catascopus, 91.
spiciatoio - stricatorium, 927.
spina - frutex, 151.
spineto - dumentum, 795.
spitata - verutaria, 720.
spito - veru, 951.
spitu cola carne - verutum, 719.
spitu sença carne - veru, 718.
splendore, jubar, 833.
spontone - pugio, 262.
sputo - salivum, 924.
staccia - sectacium, 914.
stagione - tempus, 709.
stamegna - actamen, 742.
stecato - vallum, 954.
stella diana - lucifer, 208.
sternutella - nasturtium, 866.

sterpo - arbutus, 405.
stichia - assula, 398.
strellia - strigilis, 679.
studio - ginasium, 184.
studio - gignasium, 826.
succinu - succinus, 931.
sucinu - succinum, 932.
sumità - apex, 15.
sumità dela poppola - papilla, 627
suppa con l'acqua - ipa, 542.
suppa del bruodo - offa, 618.
sutiliçça - specimen, 925.
sventurado - acheris et ac[h]are, 28.

T

tacone - plantaria, 643.
tafano - tabanus, 354.
taliere - incisorium, 829.
tarlo - bobus, 38; terredo, 348.
tartuofano - tuber, 938.
taulecta da lato - ditica, 477.
taverna - caupona; papa; pila; popina; 630.
tavernaio - caupo, 79.
tega - vacinium, 950.
tegola - tegula, 693.

tempia - tempus, 708.
tempio - phanum, 817.
tempo - tempus, 707.
tenarume - cartilago, 456.
tentoraio - fullo, 139.
tepanaia - antipes, 743.
terra soda - solum, 910.
tiribulo - jniculum, 836.
tivolò - ductile, 794.
tiçone - piolus; torris, 344.
tocamento - contagium, 790.
tochamento - palpatio, 645.
topa - talpa, 699.
torce feccia - vaspà, 715.
torcese - nappa, 615.
tordo - turdus, 346.
tormento - suplicium, 929.
torno - tornus, 352.
torscio - maguder, 226.
torta colla carne - artocrea, 399.
torta collo cascio - artotira, 400.
tortora - turtur, 698.
tovallia - gausape; mantile; mappa; togilla, 824.
traboccho - machina, 590.
traifere - dolon; sica, 123.
trainello dai calçolari - parcipollex, 295.

tramallio - sagena, 686.
tremuto - tremotus, 350.
trespedo - tripes, 351.
tricola - venundipera, 762.
tromba - tuba, 700.
trombatore - tibicen, 347.
troppola - cassis, 96.
trosscia - lacuna; pisscina, 633; volutabrum, 962.
turbantia - turbo, 342.
turcascio - faretra, 504.

U

ucel felice - phenix, 498.
ucello - volucris, 365.
ucello grifone - grifes, 166.
uciladore - auceps; cupitis, 5.
uliva salvatica - oleaster, 254.
Ulixes - Jtacus, 559.
uncino - uncus, 368.
usura - fenus, 813.

V

valige - mantica, 602.
vanga - montorium, 863.
vantaggio - preroganta, [-antia], 648

vasaio - figulus, 138.
vaso - vas, 957.
vaso da mangiare lo lacte - multra; multrale; multrum, 861.
vecchia - anus, 498.
vechieçça - senities, 676.
vena grossa - fibra, 514.
venaccio - acinatium, 740.
ventello - vitellus, 376.
ventraia - disintera, 476; liatra, 571.
ventre - alvus, 406.
ventura - omen, 875.
verde - ceruleus, 764.
verga da portare le rete - hamis, 537.
vergato - catabriatum, 772.
verme del lardo - tarmus, 349.
vero v. conniveo, 61.
veticcio - capriolus; corimbus, 86.
via - aditus; callis; iter; limes; trames; via, 723.
victoria - tropheum, 940.
viangolo - veiculum, 963.
vilano - caltiçtro, 106.
vitello - vitulus, 375.
vitrio - vitrum, 949.
viola - viola, 713.
viuola - viola, 714.
volta - fornix, 143.

volto che se pone a mectare paura - larva, 575.

Z

çaminamento - examen, 805.

çangolla - cento, 69

çuccha - cucurbita, 447.

çuppa coll'erba - cespes, 67.

çuppa sença l'erba - gleba, 528.

INDICE DE TERMINOS LATINOS

A

- A ciros... glosa al nº 95.
A mille... - 389.
A scio... glosa al nº504.
Ab a quod est... glosa al nº 28.
Accidentalis... - 472 c.
Acerba... - 472 d.
acervus, vi - montone, 14.
acheris - sgratiado, 28.
acheris et ac[h]are - sventurado, 28.
acies, ei - schiera, 411.
acinatium, tij - venaccio, 740.
actamen, nis - stamegna, 742.
acus, ris - giollo, 745.
adamascenum - lanosina, 31.
adamascenus - lanosinu, 30.
adipatum, ti - brostrengo, 735.
adipiscor, ris - aquistare, 326.
aditus, tus - via, 723.
adiutorium - subiletio, 535.
admissa - recepta, 337.
admissum, si - peccato, 889.
adolesse - crevisse, 312.

adoleverint - creverint, 310.
adomen, [abd-], nis - 'ntrillio, 738
ador - anona, 736.
adulator, ris - lonçegatore, 2.
adunatio porcorum... v. nefrenditium, 110.
aenum, ni - caldaiuolo, 737.
agaço - guardiano deli aseni, 25.
agelastus - qui nunquam ridet, 763.
agger, ris - siepe vel greppo, 17.
agmen, nis - compania, 681.
ago[n], nis - batallia, 392
agon, nis - campo dela batallia, 23.
ala - compania, 681.
alabrum, bri - naspo, 733.
alauda, de - alodola, 395.
Alegoria... - 125 c.
alfita, te - farina none stamegniata, 396.
alga, ge - erba qua mediantorum coperiuntur ampulle, 732.
algena - dolo eo quod facit algere, 114.
alites - maestro dale piaghe, 3.
allapa, pe - guanciata, 404.
alleatum, ti - aliata, 739.
allucta, te - scarpa, 391.
alluvies, ei - pi[e]naia, 410.
alluvio, nis - pi[e]naia, 410.
alnus, ni - nave et quedam arbor, 409.

alveare - buçço deli lapi, 750.
alveus, vei - lecto del fiume, 13.
alvus, vi - ventre, 406.
ambages - dubia locutio, 261.
ambo - pulpitum, 134.
ambo, nis - gradus vel pulpitum, 107.
ambro - ghiecto, 199.
amenj - pulcrj, 259.
amentum, ti - coppia, 747.
amentum - cordula ponita in iaculo, 751.
amphidrium - retecone, 749.
amurca, ce - forza dela pallia, 413.
amysis - piumbino da murare, 219.
anacreon, tis - solte, 401.
anas, tis - anatra, 394.
ancillolum, li - bocalecto, 734.
ancipiter - sparviere, 6,
anelitus, tus - ansio, 18.
anfiella, le - bigonça, 397.
anfora, re - broccha, 552.
angelus bonus - chalodemon, 103.
angelus malus - cacodemon, 102.
animal magnum v. pecus, 882.
anser - oca, 7.
ante dicto v. praetassato, 338.
antela, le - pectorale, 403.

antipes, dis (f.) - pedana, 390.
antipes, dis (n.) - tepanaia, 743.
anularis - 235.
anus, ni - culo, 269.
anus v. culus, 363.
anus, anus, nuj - vecchia, 498.
apelens, li - lemosena, 662.
aper - porco senghiario, 16.
apex, cis - sumità, 15.
apollo - sole, 116.
apotecaria - spetiaría, 412.
apotecarius - spetiale, 19.
aquarium - scanciaría, 953.
aranea - ragnio, 9.
araneus - ragnio, 9.
arapostis, stis - graffio, 1.
arbor v. succinus, 931.
arbutus, ti - sterpo et brugnia, 405.
argilla - terra humida vel tenax, 115.
argirus - giolare, 24.
aries, tis - berbece, 367.
aries, tis - instrumentum bellandi, 156.
arinum, ni - aquaticcio, 741.
aritectus, [arch-] - ille qui facit tecta, 12
armilaus, lai - scapolare, 10.
armilause, se - sciavina, 402.

armus, mi - dosso, 27.
aroma - res odorifera est, 746.
artocrea - cree - torta colla carne, 399.
artotira, re - torta collo cascio, 400.
arudinetum, [arun], ti - caneto, 732
arundo, nis - canna, 393.
ascia, scie - ascia, 407.
assis, sis - arcione, 22.
assula, le - stichia, 398.
astile - bigordo, 744.
astur, ris - astore, 8.
astutia - sagacità, 665.
atramentum, ti - 'ntenta, 748.
atropos - morte, 591.
atutum, [act-] - cito, 311
auceps, cupitis - uciladore, 5.
aurea, aure - brilgia, 32.
aurea frenantis equus est aurea mobile nomine, 34.
aureus, a, um - d'oro, 33.
aureus, rei - fiorino, 20.
auricularis - 235.
aurifex, cis - orfo, 4.
autorius, [auc-] - mercatante, 26
avernus, ni - 'nferno, 11, 756.

B

- baca, ce - la catena et quedam gema, 414.
- bafferus - grossus, 212.
- baffirus, ra, rum - grossus, 185.
- balans - pieco, 619.
- balducta, te - gioncãta, 420.
- balteus, tei - sciagiale, 36.
- bandum - gonfalone, 959.
- bandum, di - penello, 754.
- bannum, ni - bando, 755.
- baratrum, tri - 'nferno, 756.
- basis - colonna, 422.
- batus, ti - oballecto, 47.
- bellaium v. ipomentum - illud quod ponitur in tabula post
omnes cibos, 834.
- beretitium - berecta, 782.
- bibio, nis - mosciolone, 42.
- biblioteca, ce - armario, 44.
- biffo, nis - rospo, 46.
- bigamus, mi - ille qui habuit duas uxores, 40.
- bilanx, cis - belancia, 415.
- bipennis - manaia, 416.
- plateola, le - sonallio, 421.
- blibus, bli - gionco, 37.
- boator, ris - laniatore, 48

boatatus, ti - lania, 41.
bobus, bi - tarlo, 38.
bolus, li - boccone, 49.
Bona... - 35.
bonbus, bi - peto, 43.
bonum servitium v. sedulia, 108.
botreta, te - canella, 419.
botrus, tri - noccholo dela uva, 418.
brace - brache, 808.
bravium, vij - palio, 753.
brevis via v. metodus.
breviter v. remisse, 428.
bubo, nis - gufo, 45.
bucella, le - lesca, 563.
buglossa, se - lingua buvina, 417.
bulbus, bi - capo del porro, 39.
bustum, sti - sepultura, 757.

C

cacabus, bi - pignacto, 62.
cacodemon - angelus malus, 102.
cadaver, ris - corpo morto, 780.
cadurcum - caçço, 270.
calamitas, tis - miseria, 441.
calatus, ti - canestro, 56.

calibs - acciaio, 105.
caliendrum - berecta, 782.
caliga, ge - calça, 437.
callis - via, 723.
calo, nis - portadore del peso, 59.
calopodium, dij - scaccia, 766.
caltitro, nis - vilano, 106.
calx, cis - calcina, 468.
campanile - campanile, 789.
camus, mi - capestro, 84.
Can. Scor. ... - 603 b.
candelabrum - candeliere, 778.
canopeum - cortina, 773.
canterus - fiasco, 758.
canus, cani - capello canuto, 51.
capisterium, rij - capisteio, 779.
capix, cis - mescolà, 432.
capo, nis - capone, 73.
capriolus, li - veticcio, 86.
captivitas, tis - pregione, 452.
capulus, lj - bara, 92.
carbasus, si - bucarame, 440.
carcer, ris - pregione, 452.
carduellus, li - 'ncoronato, 60.
carex - fico seccho, 458.
carica, ce - peçça dei fica, 457.

caries, ei - caia, 451.
carnifex, cis - becaio, 70.
carnificium - becaría, 850.
carpentarius, rij - maestro da legname, 64.
carpentum, ti - carecta, 775.
cartilago, nis - tenarume, 456.
cassis, dis - elmo del'acciaio, 469.
cassis, sis - troppola, 96.
castrum, stri - castello, 771.
catabriatum - vergato, 772.
catascopus, pi - spia, 91.
cate - badalena, 89
caterva - compagnia, 681.
catus, ti - gacto, 76.
cauda canis v. lorum, 839.
caupo, nis - tavernaio, 79.
caupona - taverna, 630.
causidicus, ci - iudice, 68.
cavea, vee - gabbia, 438.
celer - continuus, 53.
celtes, tis - scarpello, 57.
cementarius - maestro dala petra, 65.
cenabulo v. crepudio, 495.
cenobium - monasterio, 781.
cenum, ni - loto, 788.

censentur - dicantur, 216.
centenum, ni - mellio, 770.
cento, nis - fultro et çangolla, 69.
cepe - cepolla, 776.
cerasum - cerasia, 78.
cerasum, si - ceriesca che se mangia, 784.
cerasus - ceraso, 77.
cerdo, nis - calçolaio, 63.
ceruleus, a, um - verde, 764.
cervica, ce - colata, 450.
cervical - piunaccio, 881.
cesaries, riei - c[hi]oma, 445.
cespes, tis - çuppa coll'erba, 67.
cessare v. delirare, 380.
cetus - badalena, 89; compania, 681.
chalodemon - angelus bonus, 103.
chela, le - brancha delo scorpione, 443.
choors, tis - compania, 681.
ciatus, ti - bechiere, 80.
ciatus - cito actus, 81.
cicada - cito cadens, 246.
cicatrix, cis - sana[t]rice, 449.
cicla - vestis, 478.
Cichonia... glosa al n° 248.
cimex, cis - cimice, 104.

cincinus, ni - cencio, 88.
cingula, le - gienghia, 442.
ciphus, phi - nappo, 66.
circuitus v. lustrum, 603 d.
circuncellio - monachus vagabundus per cellas, 90.
cirogrillus, lj - pedecello, 85.
cirogrillus - erenatius spinosus, 260.
ciros - manus, 95.
cirossia, se - gersa, 459.
cirotecha, ce - quanto, 95.
cirrius, rij - porcus, 158.
cito v. a [c] tutum, 311.
cito actus v. ciatus, 81.
cito cadens v. cicada, 246.
clamis, dis - mantello, 455.
clango, is - vox cichonie, 248.
clatus, ti - cancello, 82.
clausura - chiusura, 460.
clava, ve - maçça, 453.
clavis - chiave, 454.
clavus, vi - chiavello, 93.
clesedra - 'mbotatoia, 769.
clibanarius - fornaio, 83.
clibanum, ni - forno, 774.
clinus, ni - lecto, 99.
clipeus, pei - scudo, 52.

clivium, vij - spiaggia, 787.
clivus, vi - p[1]aggia, 98.
cloacha, ce - chiocana, 464.
coadulium - companateco, 873.
• coentio - colta, 465.
cogitare v. conicere, 359.
cogito v. conitio, 383.
cognatus v. levir, 203.
cognovj v. notavj, 430.
colimbus, bi - canaleccia, 467.
colofium - braciadella, 759.
colophus, phi - colata, 450.
colum - 'mbotatoia, 769.
colus, li - roccha da filare, 435.
colus, li - pidria, 159.
comestabilis - comestabile, 94.
comisura, re - 'ncastratura, 436.
comitiva - compagnia, 681.
compes, dis - legame dai piei, 444.
complumit - misit, 424.
concubina, ne - amica, 471.
condulus, li - nodo del deto, 72.
conicere - cogitare, 359.
conitio - cogito, 383.
conniveo, es - per accenare cum l'ochio o vero cum
altro, 61.

consortium - compagnia, 681.
contagium - tocamento, 790.
continuus v. celer, 53.
contubernium, nij - congionimento, 768.
conubium, bij - matrimonio, 786.
convitium - rampogna, 791.
coquellum, lij - mascella, 785.
coquina liquida v. pulmentum, 901.
cordula v. amentum, 751.
corea, ree - ballo, 448.
corimbus, bi - veticcio, 86.
cornicula, le - cornacchia, 439.
cornix - cornacchia, 439.
corona, ne - compagnia, 681.
corus - compagnia, 681.
coruscatio, nis - aluginio, 462.
cos, tis - cota, 466.
cota, te - cota, 466.
cotanum - mela cotongna, 101.
cotanus - milu cotongnu, 100.
craneum, nei - cacioppola, 767.
cratera, re - coppa, 434.
crementum - crescemento, 777.
crepudium - cenabulo, 495.
crepulum, [crepuscu-], li - quedam pars noctis, 792
creticus, ci - medeco, 97.

creverint v. adoleverint, 310.
crevisse v. adolesse, 312.
crimen, nis - peccato, 889.
criste<te>rium - servitiale, 556.
crudelis v. truculentus, 362.
cubile ferarum v. lustrum, 840.
cubile fere v. lustra, 603 c.
cubitus, ti - goveto, 71.
cuculus, li - cocule, 74.
cuculus, li - larga potatio, 75.
cucurbita, te - çuccha, 447.
culeola, le - coccia dela noce, 470.
cultrum, tri - cortello, 828.
cultrum, tri - padella, 783.
culus - anus; curtus, 363.
cum - 61.
cumera, re - cesta, 446.
cuneus - compania, 681.
cuneus, nei - aceçça et compagnia, 50.
cunta, te - demorantia, 463.
cupa, pe - coppa, 434.
cupressus, si - cepresso, 433.
curculio - caçço, 270.
curculio, nis - bucarone, 58.
currus, rus - carro, 87.
cursus v. latio, 379.

curtus v. culus, 363.
cuspis, dis - punta, 431.
custodela, le - margene del calçaio, 461.

D

dama, me - donnola, 474.
decetio v. trita, 247.
decius, cij - dado, 343.
decurio, nis - capo diece, 118.
decusans - ornans, 244.
delictum, ti - peccato, 889.
delius, sole, 116.
delirare - cessare, 380.
demens - stultus, 215.
demostra, [demon-] v. portende, 309
dentix, cis - luccio, 120.
detrimentum - pericolo, 799.
diadema, tis - corona, 798.
dialacteum, tei - lataiuolo, 800.
dicantur v. censentur, 216.
Dicitur... - 125 b.
dictacus - papagallo, 558.
didascalus - maestro, 122.
digressio, nis - segregatio a proposito, 117.
dilucolum - quedam pars noctis, 796.

diplois, dis - giupecto, 475.
discrimen, nis - rischio, 793.
discus, sci - scudella, 623.
disintera, re - ventraia, 476.
ditica, ce - taulecta da lato, 477.
divortium, tij - spartimento, 797.
doctor - maestro, 122.
dolon, nis v. traifere, 123.
dolor... v. algena, 114.
dotus, ti - bordone, 119.
doyçius - diavolo, 121.
dubia locutio v. ambages, 261.
dubitatio v. mussis, 218.
duca, ce - formola, 473.
ducantur - educantur, 386.
ductile, lis - tivoło, 794.
dum taxat - solum modo, 521.
dumentum, ti - spineto, 795.
dumus - s[p]ina, 671.

E

eamus v. maturemus, 483.
eatenus - idcircho, 256.
ebur, ris - avorio, 801.
eclissis - defecto, 488.

educantur v. ducantur, 386.
efendix - nodo ricorsoio, 130.
effigies, ei - foggia, 487.
egis, dis - pelle dela capra, 485.
electrum, tri - sciuma del'oro, 804.
emuntorium - muliola, 803.
eo - intantum, 357.
epaticulum - figadetto, 127.
ephebus, bi - giovane, 126.
epicasterium - fumaiolo, 806.
epidimia, mie - mortalità, 484.
erba... v. alga, 752.
erba... v. muschus, 760.
eremita - fratecello, 128.
ergastulum, lj - pregione, 452.
erenatius v. cirogrillus, 260.
ernatius, tij - riccio, 132.
erunpant - exiant, 524.
erupna, ne - miseria, 486.
eruptavit - misit, 482.
esedra - fanestra, 489.
esperus - quedam stella, 131.
Et nimis... - 35 i.
eucus, [eunu-], ci - homo castrato, 324.
exactio - rescotemento, 491.
examen, nis - sciamo; çaminamento, 805.

examusim - sine dubitatione, 109.

exercitus, tus - oste, 129.

exiant v. erunpant, 524.

exilium - peligrinaggio, 802.

exorabilis - maledicta, 213.

exortatio - confortamento, 490.

expiati - purgati, 423.

F

facetia - cortesia, 510.

facinus, noris - peccato, 889.

falanga, ge - compagnia, 681.

fulanx, gis - compagnia, 681.

fallera, re - coverta del cavallo, 515.

falx - falce, 517.

faretra, tre - turcascio, 504.

fascinum, ni - caçço, 270.

fascis - fasscio, 152.

fatuitas, tis - mateçça, 512.

faux, cis - gola, 518.

favilla, le - luta del fuoco, 505.

favonius, nij - reggio, 149.

fedus, [foe-] - pacto, 816

femorale, lis - cavalione dele brache, 807.

femoralia - brache, 808.

fenniseca, ce - falce fenaia, 511.
fenus, ris - usura, 813.
feratra - scarascio dale verette, 182.
feratrum - bara, 183.
ferculum, li - menestra, 814.
feretrum, tri - bara, 92.
festinatio - fretta, 513.
festuca, ce - noscia, 509.
fibra, bre - vena grossa, 514.
ficca, cce - porta dela femena, 726.
ficulnea - ficaia, 508.
ficus - fico; fice, 821.
ficus, ci - fico; fica, 146.
fidelia - pignacta, 516.
fideiussor - recolta, 153.
fiela, le - pipiniola, 500.
fiella, le - pipiniola, 500.
figulus, lj - vasaio, 138.
filiolus, lj - afiliato, 137.
filius sororis v. fractuus, 141.
filix, cis - felce, 507.
filocapus, [-captus] - vanagloriosus, 150
fimbria, brie - fregio, 519.
fimus, mi - letame, 148.
fiscina, ne - cesta, 446.
fisco, nis - sacone, 915.

fistula, le - sampogna; avena, 502.
flabellum, li - musciere, 818.
follis - mandaco, 142.
fornix - volta, 143.
fortuna v. omina, 429; ramusia, 313.
fractuus, tuj - filiũs sororis, 141.
fragor - romore deli arbore, 136.
fratillus, li - guaçarone, 135; guindalo, 144.
frenesis - frenetico, 506.
frenum, ni - freno, 811.
fretum - mare, 812.
frugalitas - pauperitās, 525.
frutex - spina, 151.
fugillus, lj - focile, 145.
fullina, ne - cocina, 497.
fullinarius, rij - chuoco, 140.
fullo, nis - tentoraio, 139.
fulmen - saicta, 820.
funda, de - rombola, 503.
fundibula, le - rombola, 503.
fustis - bordone, 147.

G

galea, lee - elmo del'acciaio, 531.
galerus, ri - capello, 160.

gallus, li - gallo, 165.
ganea, nee - putana, 658.
gausape - tovallia, 824.
gaçophilaçium - foractola, 827.
gelartia - societas, 378.
gellima, me - covo del biado, 167.
genitor - padre, 316.
genu - freddo, 823; genocchio, 822.
genus spinarum - vepres, 716.
germanus, ni - fratello carnale, 163.
gerulus, li - messo, 169.
giardinum - giardino, 890.
giblosus - genbuto, 168.
gignasium - studio, 826.
ginasium - studio, 184.
giragulum - birello, 825.
girgillus, lj - depanatoio, 164.
glands, dis - ghiande, 533.
glans, dis - g [hi] anda, 21.
glarea, ree - arena, 532.
gleba, be - çuppa sença l'erba, 528.
globus, bi - gonf[i]o, 162
glomus, mi - ghifarello, 161.
gracchulus - cornacchia, 439.
gradarius, rij - palafreno, 170.
gradus v. ambo, 107.

grando, nis - grandene, 534.
grifes - ucello grifone, 166.
grossus v. bafferus, 212; baffirus, 185.
grus, vis - gruova, 529.
gucta, te - goccia, 530.

H

hamis, tis - verga da portare le rete, 537.
hara, re - purcile, 538.
haustra, stre - rota da trare l'acqua, 536.
hec - precede a todos los substantivos femeninos.
heucaris - gratiado, 29.
hic - precede a todos los substantivos masculinos.
hoc - precede a todos los substantivos neutros.
hospitium - albergo, 871.

I

iactantia, tie - loda, 539.
jactura, re - danno, 546.
jaculum, lj - dardo, 548.
jaculum, li - lancione, 830.
jantaculum - speciara, 837.
ibis, dis - cecognia, 541.
idcircho v. eatenus, 256.
jdria, drie - broccha, 552.

illa, ille - salsiccia, 547.
ille qui delinquit v. noxa, 605.
ille qui facit tecta v. ar[ch]itectus, 12.
ille qui habuit duas uxores v. bigamus, 40.
illud quod nascitur... v. intercus, 835.
illud quod ponitur... v. bellaum; ipomentum, 834.
imbrex, cis - lastra, 177.
jmpetigo - sciafana, 551.
in quantum v. quo, 358.
In quibus... - 35 b.
incisorium - taliere, 829.
jncostrum, stri - 'ntenta, 838.
incus, dis - ancudene, 543.
index - 235.
indida, [idi-], salmoni significat, 427
jnedia, die - povertà, 553.
infernus - 'nferno, 756.
infit - loquitur, 384.
jnfula, le - capella, 545.
jniculum, li - tiribulo, 836.
jnopia - povertà, 553.
inquilinus, ni - casengo, 181.
instrumentum bellandi v. aries, 156.
insubulus, li - sciubbio, 176.
intantum v. eo, 357.

jntercus - illud quod nascitur inter cutem et carnem, cuius
nomen sunt libriscoli, 835.

jnterula, le - camiscia, 555.

introducchio v. jsagoga, 361.

jnula, le - scalognia, 544.

inulus, lj - cervo, 178.

jnvectiva - rampogna, 791.

ipa, pe - suppa con l'acqua, 542.

jpopanti, [jpoph-] - obviatio, 111

ipomentum - illud quod ponitur in tabula post omnes cibos,
834 v. bellaum.

jpopirgium - niça, 832.

iris - arco del cielo, 180.

jruno, nis - rondola, 540.

jruno, nis - sangue suca, 550.

jsagoga, grece latine introducchio, 361.

jspilio, nis - robadore, 364.

istrio, nis - giolare, 24.

Jtacus - Ulixes, 559.

iter - via, 723.

jttus, ittus, ituy - botta, 965.

juba, be - crino, 549.

jubar - splendore, 833.

jubilus - laetus cantus, 179.

jugum, gi - iugo; summitas montis praeter 2000, 831.

juvencule, pro scientijs accipiuntur aliquando, 426.

L

labina, ne - desducto, 568.
labium - labbro, 843.
lacerta, te - lucerta, 564.
lacertus, ti - braccio, 201.
lacuna - trosscia, 633.
laniatorium, rij - becarfa, 850.
lanugo, nis - prima barba, 554, 560.
laqueum, quei - laccio, 853.
lar, ris - aiuola, 189.
larga potatio v. cuculus (cum penultima producta), 75.
larva, ve - volto che se pone a mectare paura, 575.
later, ris - matone, 190.
lateratum, ti - matonato, 841.
laterna, ne - lanterna, 572.
latex, cis - acqua, 211.
latio - cursus, 379.
latomus, mi - petraiuolo, 202.
lebes, tis - lapeggio, 187.
lecitus, ti - ampollo, 188.
ledex - bar[d]eggia, 197
legia - parva navis, 576.
legio, nis - compagnia, 681.
lembus - parva navis, 576.
lena, ne - lesca, 563.

leno, nis - rufiano, 186.
lentigo, nis - pentigene, 569.
lens, dis - lendene, 206.
letum, ti - morte, 591.
letus, [lae-] cantus v. jubilus, 179
leva, ve - man mancha, 570.
leviga, ge - piallecto, 561.
levigator - pialladore, 191.
levir - cognatus, 203.
liatra - ventraia, 571.
libamen, nis - sacrificio, 852.
liber, libri - secunda scença, 578.
libitina, ne - morte, 591.
librilla, le - manganelia, 567.
libriscioli v. intercus, 835.
lictor, ris - desperato; soteratore dei morti, 198.
lien - melça, 210.
lignum ardens v. theda, 175.
ligo, nis - sappa, 193.
ligoniçator - sapadore, 194.
ligurta, te - asdiere, 562.
ligustrum, stri - fiore dela fava, 849.
limax, cis - lumacha, 565.
limbus, bi - falda, 209.
limes - via, 723.
linostema, tis - meça lana, 844.

lintheamen - lençuolo, 845.
linter - bregno, 204.
lira, re - cetra, 566.
Litteras... - 603 a.
lituus, tuj - liuto, 195.
locus unde mingitur v. oletum, 870.
locusta, ste - grello, 200.
Locusta aliquid dicunt... glosa al n° 200.
lodex - carpita; lancione, 205.
lolium - giollo, 846.
lorica, ce - corecto, 573.
lorum, ri - cauda canis; frusta, 839.
loscivum - ranna, 847.
lotium, tij - ranna, 847.
loqui v. ysce, 257.
loquitur v. infit, 384.
lucar - lucarino, 192.
lucar - guadagno del busco, 851.
lucidus, a, um - sbianc(c)hicio, 765.
lucifer, ri - stella diana, 208.
lucus, ci - busco, 196.
ludus per quinquenium v. olimpiades, 157.
luctus, tus, tuj - pianto, 207.
lugubrium - coropto, 848.
lumbar - bracale, 842.
lunella - ciambrusca, 574.

lupa, pe - putana, 658.

lurcus, a, um - ghiotto, 199.

luscus, ca, cum - quello che vede pocu, 577.

lustra - cubile fere; quinquenia, 603 c.

lustrum - circuitus; pugnatio silve, 603 d.

lustrum - cubile ferarum; spatium quinque annorum, 840.

M

maceries, ei - murce dele pietre, 597.

machina, ne - traboccho, 590.

macrocosmus - mondo, 220.

macrocosmus - mundus maior, 174.

macula - peccato, 889.

madula, le - orinaio, 598.

magale - capanna, 856.

magis - mactra, 629.

magister - maestro, 122.

magnes, tis - calamita, 229.

maguder - torscio, 226.

mala, le - masciella, 583.

maledicta v. exorabilis, 213.

malum, li - mela, 582, 854.

malum cotanum - mela cotoia, 857.

malum punicum - mela rancia, 858.

maluvium - fonte dove se lava le mani, 860.

malus, li - arbore dela nave, 581.
mama, me - poppola, 601.
mammona, ne - dea, pecunia, 600.
mandella, le - masciella, 583.
manducus, ca, cum - ghiecto, 199.
manica - legame dale mani, 589.
manipulus, lj - covo del biado, 167.
mannus - palafreno, 225.
mansum, si - podere, 892.
mantica, ce - valige, 602.
manticulator - forone, 231.
mantile - tovallia, 824.
manubrium - maneca, 862.
manus - 235.
manus - ciros, 95.
manus - compania, 681.
mappa - tovallia, 824.
martus, ti - maçço, 232.
maspillus - botone, 855.
matassa - ficta, 596.
matrina, ne - santola, 599.
maturemus - eamus, 483.
medius - 235.
melanum - 'ntenta, 838.
membrana, ne - carta, 593.

menda, de - peccato, 889.
mentula - caço, 270.
mentula, le - porta dela femena, 726.
mephitis - afa dela terra, 594.
merces, dis - mercede, 580.
merchus, ci - adulterio, 228.
Meretrix... glosa al nº 247.
meretrix - putana, 658.
merga, ge - forca, 595.
merges - covo del biado, 167.
merx, cis - merciaría, 579.
metellus, li - metedore, 221.
metodus - brevis via, 592.
mica, ce - mulica, 588.
microcosmus - homo, 217.
microcosmus - homo; mundus minor, 173.
mimus, mi - giolare, 222.
minerva - sciant, 494.
mirica, ce - genestra, 587.
misit v. complumit, 424; v. eruptavit, 482.
missile, lis - quadrello, 859.
modius, dij - quedam mensura, 227.
monachus v. circuncellio, 90.
monarcha - retorica, 481.
monasterium - monasterio, 781.
monedula, le - monacchia, 584.

monile, lis - botone, 855.
monitor - maestro, 122.
montorium - vanga, 863.
monumentum - sepultura, 757.
morantur - spectant, 523.
Mors... - 472 f.
mors - morte, 591.
morum - mora, 586.
morus - moru, 585.
mucor, ris - fiore del pane, 223.
mucro, nis - spada, 224.
mulio, nis - baratiere, 233.
multra, tre - vaso da mangiare lo lacte, 861.
multrale - vaso da mangiare lo lacte, 861.
multrum, tri - vaso da mangiare lo lacte, 861.
mundus maior v. macrocosmus, 174.
mundus minor v. homo; microcosmus, 173.
municipium - castello, 864.
murilegus - gacto, 76.
mus, ris - sorcio, 332.
muschus, ci - erba qua nascitur circa fontem, 760.
muscus, sci - quedam erba, 230.
mussis, is - dubitatio, 218.
mustela, le - donnola, 474.
mutesce - quiesce, 258.

N

nappa, pe - torcese, 615.
nanciscor, ris - aquistare, 326.
naris - nara del naso, 606.
nasturtium, tij - sternutella, 866.
natale, lis - natale, 865.
natalitium - natale, 865.
natiluca, ce - lucciola, 610.
natis - naticchia, 607.
nativitas, tis - natale, 865.
Naturalis... - 472 b.
nausea, see - fastiggio, 611.
nebula, le - nebbia; 613.
nebulo - ghiotto, 199.
necis - morte, 591.
nefrandus - porcus domesticus carens testiculis, 124.
nefrendis - porchecta, 677.
nefrenditium - adunatio porcorum carentium testiculis, 110.
nemus, ris - busco, 196.
nex, cis - plurima mortuorum, 125 a.
nexus - nodo, 237.
nisus - sparviere, 6.
nisus, sui - sfortiamento del'anima, 238.
nissus, sus - sfortiamento del corpo, 239.
nitimine, nes - cocovaggia, 608.

noc minus - similiter, 245.
nola, le - campana, 614.
nolare, ris - campanile, 789.
Non habens... - 472 e.
Non ibi... - 35 e.
Non reccites... - 35 h.
nonaria, rie - putana, 658.
Nota quod... - 472 a.
notavj - cognovj, 430.
novacula, le - rasoio, 300.
nox, xe - ille qui delinquit; servo, 605.
noxia, xie - colpa, 604.
nubes - nuvolia, 612.
numella, le - pastoia, 609.
numisma, tis - denaio, 240.
nummus, mi - denaio, 240.
numularius, rij - cambiatore, 241.
nydor - fieto del cicolo, 236.

O

obba, be - coppa, 434.
obbolus, li - medallia, 253.
obnoxij - submissi, 243.
obex - obstaculum quod obicitur, 112.
obsecro - rogo, 492.

obsonum, ni - companateco, 873.
obstaculum v. obex, 112.
obviatio v. ipop[h]anti, 111.
occipus, tis - gavarocça, 868.
ocrea - osa, 62.
oculus, li - occhio, 252.
offa, fe - suppa del bruodo, 618.
officina - compagnia, 681.
oleaster - uliva salvatica, 254.
oletum, ti - locus unde mingitur, 870.
olimpiades - spatium quattuor annorum, 527.
olimpiades - ludus per quinquenium, 157.
olium - olio, 879.
olivum - olio, 879.
olla, le - pignacta, 516.
olocaustum - sacrificio, 877.
olor, ris - cigno, 251.
olus, ris - camangiare, 872.
omen, nis - ventura, 875.
omina - fortuna, 429.
onager - aseno salvatico, 255.
ophites - raichano, 318.
oppidanus, ni - castelano, 250.
oppidum - castello, 771.
orcus, ci - 'nferno, 756.
orfanatrofi(c)um - ospedale, 867.

ornans v. decusans, 244.
ornix, cis - galina rustica, 616.
ornus, ni - avornello, 617.
orreum - granaio, 874.
orridium, dij - riccio, 876.
osimegarus - pane entento, 249.
ostrum, stri - porpore, 869.
otium - riposo, 878.
ovis - pieco, 619.

P

pagus, gi - campo, 291.
palear - paglolo, 761.
palmes, tis - malmolo, 273.
palpatio - tocamiento, 645.
papa, pe - taverna, 630.
papilla, le - sumità dela poppola, 627.
papyrus - lucigno, 640.
parasitus - ghiecto, 199.
parassis, dis - scudella, 623.
parca, ce - morte, 591.
parcipollex - trainello dai calçolari, 295.
Parentes... - 133 a.
parma, me - scudo, 625.
pars posterior v. puppis, 632.

parva navis v. legia; lembus, 576.
passer - passaro; passara, 271.
pastillus, li - bricuocolo, 282.
pastinatum, ti - pastene, 883.
patera, re - coppa, 434.
patrinus, ni - santolo, 275.
patula, le - larghezza, 296.
pauperitas v. frugalitas, 525; penuria, 520.
pausa, se - riposo, 624.
pavo, nis - pavone, 264.
peccatum, ti - peccato, 889.
pecus - pieco, 619.
pecus, ris - animal magnum, 882.
peda - vestigium humanum, 113.
pedagium - pasaggio, 898.
pedes, tis - pedone, 267.
pedo, nis - peto, 43.
pedor - puçça delie pieie, 274.
peleolus - capello, 160.
pellex, cis - putana, 658.
pellucini - mancia, 672.
pelvis - catino, 622.
penes, nis - caçço, 270.
penetraculum - gualatrello, 880.
penita - secreta, 496.
penites v. recilias, 526.

pennarium - penacchio, 894.

penu - celaio, 277.

penuarius, rij - celaraio, 278.

penulio - celaraio, 278.

penuria - pauperitas, 520.

penus, ni - celaio, 277.

penus, nus, nuj - celaio, 277.

penus, ris - celaio, 277.

per eodem v. celer, continuus, sedulus, sollers, 53, 55.

perdix, cis - perdice, 628.

perlans v. vagiens, 493.

pero, nis - caltiaio legatoio, 283.

persicum - persica, 656.

persicus - persicu, 655.

perturvitas - mateçça, 647.

pessulum, li - cavillia, 887.

phalcastrum, stri - falcione, 815.

phanum, nj - tempio, 817.

phenix, cis - ucel felice, 498.

philomena, ne - ruçigniuolo, 501.

phisitacus, ci - papagallo, 263.

phobus, [phoe-] - sole, 116.

phrigilla, le - frenguello, 499.

phrumentum - grano, 819.

phulcrum, cri - coltrea, 810.

phurfur, ris - remolo, 809.
piaculum, lj - peccato, 889.
pica sine garula, ragaçia, 557.
pichus, ci - picchio, 272.
pigmentarius - spetiale, 290.
pila, le - taverna, 630.
pilax, cis - gacto, 76
pilum, li - rasoio, 300.
pilus, li - pistello, 268.
pinguedo, dis - graseçça, 649.
pinna, ne - bretesica, 639.
pinnaculum - fronte spitio, 899.
pinsa, se - mactra, 629.
piolus - tiçone, 344.
piritis - pietra focaia, 284.
pirrata, te - robatore del mare, 285.
pirum - pera, 652.
pirus - pero, 651.
pisscina - trosscia, 633.
pissis, dis - bossola, 642.
pistrigiatrrix - gioraressa, 650.
pistrix, cis - pancuocola, 641.
placenta, te - focaccia, 644.
plantaria - tacone, 643.
plastrum - carro, 87.

Pleiax, dis - galinella, 621.

plenilunium, nij - est tempo in quo luna est plena, 893.

plurima mortuorum v. nex, 125 a.

pluteum, tei - armario, 44.

podere, ris - podere, 892.

podex, cis - culo, 269.

polbonita - vestis, 479.

policeor, ris - adomandare, 299.

policitatio - domandamento, 298.

pollex - 235.

pomerium - giardino, 890.

ponticus, ca, cum -, 646.

pontus, ti - mare, 266.

popina - taverna, 630.

poples - genocchio, 281.

populator - guastadore, 286.

porcus v. cirrius, 158.

porcus domesticus... v. nefrandus, 124.

portende - dimostra, [demon-], 309.

Porticus... - 35 a.

postela - poggiola, 634.

potentatus - segnorìa, 289.

po[tes]tas - segnorìa, 636.

preceptor - maestro, 122.

preco, nis - banditore, 287.

precuntor, ris - domandare, 297.

predium, dij - podere, 892.
preputium, tij - caçço, 270.
prerogant[i]a - vantaggio, 648.
presagium - 'ndivinamento, 895.
presidium - aiutorio, 902.
pressorium - sopresscia, 900.
pretassato, [prae-] - ante dicto, 338.
pretestus, stus, tuj - baldeçça, 294.
pretodinium, nij - bandimento, 885.
priapus - caçço, 270.
prima pars navis v. prora, 631.
primordium - 'ncomentiamento, 891.
privignus - filiaastro, 276.
pro - 214, 426.
proaulum, li - prufello, 884.
procus, ci - 'ntendetore, 280.
Proficit... glosa al n° 684.
profligator - guastadore, 286.
prontuarium - celaio, 277.
propago, nis - propagine, 635.
propositio v. tenus, 381.
prora, re - prima pars navis, 631.
proseneta, te - sensale, 292.
prostibulum - bordello, 897.
pruina, ne - brina, 638.
pruna, ne - brascia, 637.

pudo - caçço, 270.
pugio, nis - spontone, 262.
pugna, ne - batallia, 392.
pugnatio v. lustrum, 603 d.
pulcrj v. amenj, 259.
pullus, li - poledro, 288.
pulmentum est coquina liquida vel la gana, 901.
pulpitum - pergolo, 896.
pulpitum v. ambo, 107.
pulpitum v. ambo, 134.
pulvinar - plumaccio, 881.
pumex, cis - pumece, 265.
pupilla, le - lucciola del'occhio, 626.
puppis - pars posterior, 632.
puntum - mela granata, 654.
puntus - melu granatu, 653.
purgati v. expiati, 423.
purpura - porpore, 869.
pus - puçça, 886.
pus, ris - guardia, 279, 888.
putando v. rendo, 360.

Q

qualus, li - cestone, 293.
quedam arbor v. alnus, 409.

quedam erba v. muscus, 230.
quedam flos est, glosa al n^o 713.
quedam gema v. baca, 414.
quedam mensura v. modius, 227.
quedam pars noctis v. crepu[scu]lum, 792; dilucolum, 796.
quedam stella v. esperus, 131; Pleiæx, 621.
quercus, cus, cui - cerqua, 657.
querquera, re - freva quartana, 659.
questuaria - putana, 658.
qui nunquam ridet v. agelastus, 763.
quidam ventus v. cephirus, 388.
quiesce v. mutesce, 258.
quinquenia v. lustra, 603 c.
quisquilatorium - maciolla, 903.
quo - in quantum, 358.
quondam instrumentum pulsandi, glosa al n^o 714.

R

racemus, mi - grappo dela uva, 307.
radius, dij - drughella, 304.
ramusia - fortuna, 313.
rasorius, rij - rasoio, 300.
reatus, ti - peccato, 889.
recepta v. admissa, 337.
recilias - penites, 526.

reda, de - carecta, 660.
relator - reportadore, 301.
remisse - breviter, 428.
ren, nis - regni, 303.
rendo - putando, 360.
reno, nis - pilicione, 305.
repoficilium - niça, 832.
res odorifera est v. aroma, 746.
resis - retorica, 480.
retorica v. monarcha, 481; resis, 480.
rien, nis - melça, 302.
rimula, le - pasura, 661.
ripistes, stis - bastoni da bactere lo grano, 306.
rinceres, caçço, 270.
robur, ris - merollo, 904.
roga, ge - lemosena, 662.
rogo v. obsecro, 492.
rosalium - giardino, 890.
rubus - rogo, 308.
ruder - sciarmento, 905.
rudimentum - amastramento, 906.
Rumores... - 35 g.

S

sagacitas - sagacità, 665.

sagena, ne - tramallio, 686.
sagimen - lardo, 908.
sagina, ne - grasscia, 688.
salamandra, dre - salmandrola, 669.
salganium - sacone, 915.
salivum, vi - sputo, 924.
salmoni v. indida, 427.
saltria - gioraressa, 650.
Salvia... glosa al n° 322.
sambacus - maggiorana, 684.
sandapila, le - bara, 92.
sandrix, cis - rubbia, 663.
saraballa - brache, 808.
sartago, nis - padella, 172.
sartago, nis - padella, 783.
sartofagus - vermis comedens cadaver, 926.
sartogafus - sepultura, 333.
sartor, ris - sarto, 329.
satelles, lis - breviere, 327.
sator - padre, 316.
scannum, bancho, 917.
scaphium - orinaio, 598.
scelus - peccato, 889.
sciant v. trivius, 214; minerva, 494.
scientijs v. juvencule, 426.
scintilla, le - luta, 689.
sclaprum - scarpello, 907.

scobs, bis - scompeçça, 664.
scopa, pe - granata, 673
scorpio - scorpione, 319.
scutifer - ragaçço, 321.
secreta v. penita, 496.
sectacium - staccia, 914.
sector, ris - spartidore, 314.
sedulia, lie - bonum servitium, 108
sedulus, per oedem v. celer, 54.
segnities - pigritia, 675.
segregatio v. digressio, 117.
senities - vecchieçça, 676.
sensorium - padilione, 937.
sentis - sina, 671.
sepulcrum - sepultura, 757.
seria, rie - pignacta, 516.
sericum, ci - seta, 909.
sertum - gernalla, 934.
sertum - ghirlanda, 922.
serum, ri - siero, 928.
servirent v. suppedictarent, 242.
Si quod... - 35 j.
Si vis... - 35 k.
sica, ce - traifere, 123.
sico[mo]rus, ri - arbore che mena fructu, 678.

sig[ni]fer - gonfaluniere, 336.

signum - gonfalone, 959.

simila, le - farina stamegnata, 668.

similiter v. noc minus, 245.

sinapitium - mostarda, 921.

sincipus - ciuffa, 913.

sine currus glosa al n° 963.

sine dubitatione v. examusim, 109.

sinfonia, nie - folcello, 670.

sirpillus, li - serpolio, 322.

sirpus - ganafollia, 317.

siscitans - vectigans, 522.

sistrum - bacile, 918.

situla, le - secchia, 687.

sobboles, lis - sciacta, 685.

societas v. gelartia, 378.

societas, tis - compagnia, 681.

sol - sole, 116.

solertia - sagacità, 665.

sollers, per eodem v. celer, 55.

solum, li - terra soda, 910.

solum modo v. dum taxat, 521.

sonipes, dis - cavallo, 334.

sonólochium - ospedale, 920.

sorex, cis - sorcio, 332.

sortior, ris - aquistare, 326.

spado, nis - homo castrato, 324.
spatium quattuor annorum v. olimpiades, 527.
spatium quinque annorum v. lustrum, 840.
specimen - sutiliçça, 925.
spectant v. morantur, 523.
spina, ne - scina, 666.
splen, nis - melça, 328.
spurius - bisigno, 320.
squama, me - scallia del pesscie, 674.
stadium, dij - arengo del cavallio, 911.
stellio - raichano, 318.
Stes... - 35 d.
stillicidium - grondareccia, 919.
stipendiarius - soldato, 325.
stipendium - soldo, 930.
stirria, rie - bonbolo, 690.
strabo, nis - guercio, 330.
strages, gis - batemento, 680.
strena, ne - mancia, 672.
stratum, ti - sella del somaio, 916.
strepitus - remore, 331.
stricatorium - spiciatoio, 927.
strigilis - gracta cascia, 679.
strigillis, lis - gratta casia, 171.
strigilis - strellia, 679.
stultus v. demens, 215.

subiletio - adiutorium, 535.
submissi v. obnoxij, 243.
substentaculum, lj - seponça, 923.
subulcus, ci - porcaio, 315.
succinum - sucinu, 932.
succinus - succinu, 931.
succula, le - porchecta, 677.
sudaria - corollia, 682.
summa pars sagitte v. tenuis, 381.
summitas montis v. jugum, 831.
supellex, tilis - masaria, 683.
supercilium - ciello, 912.
supplicium - tormento, 929.
suppara - fregi, 335.
supparus - fresco, 935.
supparus, ri - fregi, 335.
suppedictarent - servirent, 242.
sura, re - polpa dela gamba, 667.
surculus, li - getto, 323.
sutanum - guarnellu, 933.

T

tabanus, ni - tafano, 354.
talio, nis - cagnio, 355.
talladrius, ij - gualandello, 155.

talpa, pe - topa, 699.
talus, li - calcagnio, 345; dado, 343.
tarmus, mi - verme del lardo, 349.
tartarum - 'nferno, 756.
taçillus, li - dado, 343.
teatrum, tri - loggia, 946.
teda, de - fiaccola, 706.
teges - capanna, 856.
tegula - tegola, 693.
telum, li - lancione, 936.
tempo in quo luna est plena v. plenilunium, 893.
tempus, ris - merchatu, 710; necessità, 711; tempia, 708;
tempo, 707; stagione, 709.
tena, ne - bendone dela capella, 702.
tentorium - padilione, 937.
tenus - propositio; summa pars sagitte, 381.
terra humida... v. argilla, 115.
terredo, donis - tarlo, 348.
testiculus, li - colione, 339.
testudo, nis - bisscia scudaia, 691.
texera, re - segno che se pone al'albergo, 705.
Thais, dis - putana, 658.
theda, de - lignum ardens, 175.
tibia, bie - gamba, 695.
tibiale - ganbirolo, 942.
tibicen - trombatore, 347.

tigillum, li - decorente, 944.
tignum, gni - decorente, 944.
tirsus, si - comol [colmo] del colo, 340.
titan - sole, 116.
toda, de - goda triemola, 696.
toga, ge - guarnaccia, 697.
togilla - tovallia, 824.
toraca - coractia, 701.
tornus, ni - torno, 352.
torquis - reccia, 692.
torreuma, tis - mataçaço, 945.
torris - tiçone, 344.
torus, ri - lecto, 356.
trames - via, 723.
trax, cis - ribaldo, 353.
tremotus - tremuto, 350.
treta, tre - mano dele castagne, 703.
tribulum - pistello, 941.
tribum, bus, uj - sciacta, 704.
tribunal, lis - bancho dove se tiem ragione, 939.
tricticum, ci - grano, 943.
tripes, dis - trespedo, 351.
tripudium - ballo, 448.
trita - decetio, 247.
tritulator, ris - bactetore, 712.
tritulum - pistello, 941.

triturator - batetore, 341.
trivius, pro sciant accipitur, 214.
tropheum - victoria, 940.
tructina, ne - belancia, 694.
truculentus - crudelis, 362.
trullum - peto, 43.
tuba - tromba, 700.
tuber - tartuofano, 938.
tumba, be - sepultura, 757.
turbo, nis - turbantia, 342.
turdus, di - tordo, 346.
turma, me - compagnia, 681.
turtur - tortora, 698.

U

ulcus, ris - nascentia, 948.
ulva, ve - scarça, 725.
umerale, lis - scapolare, 10.
umida, per sincopam, uda, 425.
uncus, ci - barcillione, uncino, 368
Unde consuetum... glosa al n^o 261.
Unde versus asimilatur... glosa al n^o 828.
Unde versus est... glosa al n^o 720.
Unde versus turpis... glosa al n^o 45.
urna, ne - broccha 552; sepultura, 757.

Ut bene... - 35 c.

v

vacinium - tega, 950:

vagiens - perlans, 493.

vallum - stecato, 954.

vallus, li - palo dela vigna, 370.

vanagloriosus v. filocap[t]us, 150.

vannus, ni - crevello, 722.

varix, cis - segnio delo rovolione, 374.

vas, sis - vaso, 957.

vaspa, spe - torce feccia, 715.

vectigal, lis - pasaggio, 898.

vectigans v. siscitans, 522.

vectis - catarcione, 371.

vectis, tis - cadenaccio, 154.

veiculum - viegolo, 963.

velum - gonfalone, 959.

venator - caciadore, 372.

ventilabrum - pala da ventolare, 956.

ventrale - fasscia, 960.

venundipera - tricola, 762.

vepres, pris - genus spinarum, 716.

• Verborum... - 234 a.

veretrum - caçço, 270.

vermis... v. sartofagus, 926.
verna, ne - servitiale, 377.
versorium - scancieria, 953.
veru - spito, 951.
veru, ru - spitu sença carne, 718.
verutaria - spitata, 720.
verutum - cicolo, 952.
verutum, ti - spitu cola carne, 719.
vervex, cis - berbece, 367.
vesica, ce - besica, 717.
vestigium - pedecangnia, 958.
vestigium... v. peda, 113.
vestis v. cicla, 478; polbonita, 479.
vetigal, lis - datio, 964.
veçillum - gonfalone, 959.
via, vie - via, 723.
victima, me - sacrificio, 721.
victricus, ci - patregno, 369.
Videtur... - 133 b.
villum, li - aquaticcio, 741.
vinosorium - botaccio, 955.
viola, le - viola, 713.
viola, le - viuola, 714.
viridarium - giardino, 890.
viscarium - paina, 961.
vitellus, lj - ventello, 376.

vitrum - vitrio, 949.
vitulus, li - vitello, 375.
vola, le - palma, 724.
volemum - mela rançia, 728.
volemus - melo rançio, 727.
volucris - ucello, 365.
volutabrum - trosscia, 962.
vortex - avoltamento del'acqua, 373.
vox cichonie v. clango, 248.
vulnus, ris - ferita, 947.
Vult servire... glosa al n° 381.
vultur, ris - avoltore, 366.
vulva, ve - porta dela femena, 726.

X

Xristus - Cristo, 382.

Y

Ysce - loquj, 257.
Ysioderus. Nota quod... - 234 b.
yçopus, pi - içapo, 385.

Z

çelator - disideratore, 387.

çephirus - quidam ventus, 388.

çibula, le - fritella, 730.

çiçania, nie - discordia, 729.

çona, ne - coreggia, 731.

- - - - -

Ilegible por lo borroso del manuscrito:

.raudi, crurium - gammarella, 966.

ponticus, ca, cum -, 646.

- - - - -

512

BIBLIOGRAFIA

I.- PALEOGRAFIA

AA.VV. Nomenclature

Nomenclature des écritures livresques du IXe au XVIe siècle. Premier Colloque International de Paléographie Latine, 28-30 avril, 1953, Paris, ed. CNRS. 1954.

AEBISCHER, Quercus

AEBISCHER, P. - La forme assimilée *cerquus < quercus dans le latin d'Espagne et d'Italie, en "Revista de Filología Española", XXI, 1934, págs. 337-360.

ASENCIO Vileña

RUIZ ASENCIO, J.M. - El códice diplomático del Monasterio de Vileña en "Millares" t.I, págs. 57-67.

BATTELLI Lezioni

BATTELLI, G. - Lezioni di paleografia, Città del Vaticano, Multigrafica, 1949, 3 ed.

BRIQUET Filigranes

BRIQUET, C.M. - Les filigranes. Dictionnaire historique des marques du papier, des leur apparition vers 1282 jusqu'en 1600, avec 39 figures dans le texte et 16.112 facsimilés de filigranes, Paris, Londres, Leipzig, Amsterdam, Rome, Gêneve, Madrid, José Ruiz, Plaza de Santa Ana 13, 1907, 4 vols.

CANELLAS Cartulario

LOPEZ CANELLAS, A. - El cartulario visigótico de San Juan de la Peña, en "Millares", t.I, págs. 205-239.

CANELLAS Exempla

Idem - Exempla, en "Nomenclature", págs. 78-109.

CAPPELLI Dizionario

CAPPELLI, A. - Dizionario di Abbreviature Latine ed Italiane, 6 ed. Moepli, Milano, 1973.

CENCETTI Lineamenti

CENCETTI, G. - Lineamenti di Storia della Scrittura Latina, Bologna, Patron, 1956.

FEDERICI Cancellerie

FEDERICI, V. - La scrittura delle cancellerie italiane dal sec. XII al XVII, Roma, P. Sansaini, 1934.

FEDERICI Paleografia

Idem - Paleografia latina dalle origini fino al sec. XVIII, Nuova ed. curata da S. MOTTIRONI, Roma, 1953.

GINZEL Handbuch

GINZEL, K.F. - Handbuch der Mathematischen und Technischen Chronologie, Leipzig, 1906-1958, 3 vols. J.C. Hinrichsche Buchhandlung.

GIRY Diplomatique

GIRY, Arthur - Manuel de Diplomatique, Hildesheim-New York, Olms, 1972.

LIEFTINCK Ecriture

LIEFTINCK, G.I. - Pour une nomenclature de l'écriture livresque de la période dite gothique en "Nomenclature" págs. 15-34.

MAZZOLENI Diplomatica

MAZZOLENI, J. Paleografia e Diplomatica e Scienze Ausiliarie, Napoli, 1970.

MILLARES

Homenaje a Don Agustín Millares Carló, Madrid, Caja Insular de Ahorros de Gran Canaria, 1975, 2 tomos.

RIESCO Salamanca

RIESCO TERRERO, A. - El cartulario del Cabildo Catedral de Salamanca, (s. XIV), en "Millares", t.II, págs. 645-658.

VILAPLANA Zamora

VILAPLANA, M.A. - El tumbo negro de Zamora, en "Millares", t.I, págs. 69-88.

II.- HISTORIA Y CULTURA

AMATURO Petrarca

AMATURO, Raffaele - Petrarca, en "La Letteratura Italiana Storia e Testi, Il Trecento", Bari, Laterza, 1971, págs. 73-389.

BALLESTEROS España

BALLESTEROS Y BERETTA, Antonio - Historia de España y su influencia en la Historia universal, Barcelona, Salvat editores, S.A., 1932, 10 vols.

DE BENEDETTO Rimatori

DE BENEDETTO, Luigi - Rimatori del Dolce Stil Novo, Bari, Laterza, 1939.

E.B.

ENCYCLOPAEDIA BRITANNICA, The Encyclopaedia Britannica Company Ltd., London, 1929, 14 ed.

GIOVAGNOLI Gubbio

GIOVAGNOLI, E. - Gubbio nella sua storia e nell'arte, Città di Castello, Leonardo da Vinci, 1932.

GUERRIERO

SER GUERRIERO - Cronaca di Gubbio dal 1350 al 1472. Reedi-

ditada por G. Mazzatinti en R.I.S., tomo XXI, parte IV, Città di Castello, 1902.

LEFEVRE Traduction

LEFEVRE, Yves - La traduction du latin par un clerc français au XIII^e siècle, en "Atti dell'VIII Congresso Internazionale di Studi Romanzi", Firenze, 1956, págs. 219-225.

LUCARELLI Gubbio

LUCARELLI, O. - Memorie. Guida storica di Gubbio, Lapi, Città di Castello, 1888.

MANUSCRITOS

AA.VV. - Manuscriptos Incunables de la Biblioteca del Real Seminario Sacerdotal de San Carlos de Zaragoza, Artes Gráficas E, Berdejo Casañal, Zaragoza, 1943.

MAZZATINTI Umbria

MAZZATINTI, G. - Canti popolari umbri, Forni, Bologna, 1967.

MENICHETTI, Corporazioni

MENICHETTI, Piero Luigi - Le Corporazioni delle Arti e Mestieri medioevali a Gubbio, Città di Castello, Rubini - Petrucci, 1980.

MENICHETTI Medici

MENICHETTI, P.L. - Medici e Speciali in Gubbio, Gubbio, 1974.

MENICHETTI-MENICHETTI Cucina

Idem e MENICHETTI, L. - Vecchia cucina eugubina, Rubini-Petruzzì, Città di Castello, 1976.

MENICHETTI-VISPI Soprannomi

Idem e VISPI M. - Soprannomi e patronimici eugubini antichi, Rubini-Petruzzì, Città di Castello, 1976.

MUSCETTA Crisi

MUSCETTA, Carlo - Crisi e sviluppi della cultura dal Comune alle Signorie, en "La Letteratura Italiana, Storia e Testi, Il Trecento", Laterza, Bari, 1971, págs. 3-31.

PASQUINI Cultura

PASQUINI, E. - Cultura e letteratura delle origini, en "La Letteratura Italiana Storia e Testi, Il Duecento", Laterza, Bari, págs. 1-168.

POLIDORI Cronache

POLIDORI, F. - Cronache e storie inedite della città di Perugia, I, Firenze, G.P. Viesseux, 1850-51.

TARTARO Diffusione

TARTARO, Achille - Diffusione e persistenza della cultura poetica toscana, en "La Letteratura Italiana, Storia e Testi, Il Trecento", Laterza, Bari, 1971, págs. 409-457.

TARTARO Poeti

Idem - I poeti delle corti settentrionali, en "La Letteratura Italiana, Storia e Testi, Il Trecento", Laterza, Bari, 1971, págs. 527-569.

TATEO Incremento

TATEO, Francesco - L'incremento degli studi classici en "La Letteratura Italiana, Storia e Testi, Il Trecento", Laterza, Bari, 1971, págs. 39-69.

TONDI Gubbio

TONDI, B. - Dell'antichissima città di Gubbio, Forni, Bologna, 1978, (según la edición de Venecia de 1689).

TRECCANI - Enciclopedia italiana di scienze, lettere ed arte,

Istituto della Enciclopedia italiana fondata da Giovanni, Treccani, Roma, 1949.

VITA VERGILIANAE ANTIQUAE, Oxford University Press, 1966.

WILKINS Petrarca

WILKINS, E. - Vita del Petrarca, Feltrinelli, Milano, 1964.

III.- LINGUISTICA Y DIALECTOLOGIA

AA.VV. Arti

Arti e mestieri tradizionali in Umbria, Istituto di Filologia Romanza, Università di Perugia, Perugia, 1977.

AGENO Metaplasmi

AGENO, F. - Metaplasmi nominali nell'antico toscano e umbro, en "Studi di Filologia Italiana", XII, (1954), págs. 313-323.

AGENO Todi

Eadem - La lingua della Cronaca todina di Ioan Fabrizio degli Atti, en "Studi di Filologia Italiana", XIII (1955), págs. 166-227.

AGNONE

CREMONESE, G. - Vocabolario del dialetto agnonese, Agnone, 1893.

AGOSTINI Confr.

AGOSTINI, F. - Il libro di memorie della confraternita di

San Agostino di Perugia, en "Studi Linguistici Italiani", VII, (1967-70), págs. 99-155.

AGOSTINI Stat.

Idem - Il volgare perugino negli "Statuti del 1342", en "Studi di Filologia Italiana", XXVI, (1968), págs. 91-199.

AIS

JABERG, J. JUD, J. - Sprach und Sachatlas Italiens und der Südschweiz, Zofingen, 1928-40.

ARCE Lengua

ARCE, J. - La lengua de Dante en la "Divina Comedia" y en sus traductores españoles, en "Revista de la Universidad de Madrid", vol. XIV, nº 53, (1965), págs. 8-48.

ARCE Leonardo

Idem - Los escritos de Leonardo y los límites de su personalidad, en "Revista de la Universidad de Madrid" (en prensa).

ATTI

I dialetti dell'Italia mediana con particolare riguardo alla regione umbra, Atti del V Convegno di Studi Umbri, Gubbio, 28 maggio - 12 giugno 1967, Gubbio-Perugia, 1970.

BAILLY Griego

BAILLY, A. - Dictionnaire grec-français, Paris, Hachette, 1928.

BALDELLI Conti

BALDELLI, I. - Ballate e preghiere in un libro di conti del secolo XIV, en "Medioevo", págs. 371-384.

BALDELLI Dialetto

Idem, - Dialetto e problemi di localizzazione nella poesia cortese antica, en "Atti", págs. 265-278.

BALDELLI Edizione

Idem, - L'edizione dei glossari latino-volgari dal secolo XIII al XV, in "Atti dell'VIII Congresso di Studi Romanzi", vol. II, Firenze, 1960, págs. 757-763.

BALDELLI Fior.-rom.

Idem, - Un glossarietto fiorentino-romanesco del secolo XVII, en "Lingua Nostra", XIII, (1952), págs. 37-39.

BALDELLI Fr.-veneto

Idem, - Un glossarietto francese-veneto del Trecento, en "Studi Linguistici Italiani", vol. II, (1961), págs. 155-162.

BALDELLI Glosse

Idem, - Glosse in volgare cassinese del secolo XIII, en "Medioevo", págs. 5-92.

BALDELLI Lauda

Idem, - La lauda e i disciplinati, en "Medioevo", págs. 323-364.

BALDELLI Medioevo

Idem, - Medioevo volgare da Montecassino all'Umbria, Adriatica editrice, Bari, 1971.

BALDELLI Perugia

Idem, - Lingua e letteratura di un centro trecentesco: Perugia, en "Medioevo", págs. 385-417.

BALDELLI Reat.

Idem, - Glossario latino-reatino del Cantalicio, en "Medioevo", págs. 195-238.

BALDELLI Siculo-umbro

Idem, - Rime siculo-umbre del Duecento, en "Medioevo", págs. 255-295.

BALDELLI Umanesimo

Idem, - L'umanesimo volgare in Umbria, en "Atti del nono

Convegno di Studi Umbri", Gubbio, 1974, págs. 67-85.

BATINTI Piegaro

BATINTI, A. - Le "bukatare" 'le lavandaie' a Piegaro (Pc.),
en "Arti", págs. 219-232.

BATTISTI Toponom.

BATTISTI, C. - L'elemento longobardo nella toponomastica
umbra, en "Atti", págs. 235-248.

BAXTER List

BAXTER, - Medieval Latin Word List, London, Oxford Univer-
sity Press, 1947.

BERARDI Trasimeno

BERARDI PAPARELLI, O. - I mulini idraulici dell'emissario
del Lago Trasimeno, en "Arti", págs. 195-206.

BIANCHI Dial.

BIANCHI, B. - Il dialetto e l'etnografia di Città di Castel
lo, Lapi, Città di Castello, 1888.

BIANCHI Perugia

BIANCHI, P. - La lavorazione della canapa in provincia di
Perugia, en "Arti", págs. 123-140.

BIANCONI Dial.

BIANCONI, S. - Ricerche sui dialetti d'Orvieto e di Viterbo nel medioevo, en "Studi Linguistici Italiani", III, (1962), págs. 3-175.

BOTTIGLIONI Manuale

BOTTIGLIONI, G. - Manuale dei dialetti italici, Bologna, S.T.E.B., 1954.

BRUSCHI Lunario

BRUSCHI, R. - Un lunario in dialetto folignate del 1921, en "Arti", págs. 263-270.

BRUSCHI Stagnini

Idem, - Stagnini, maniscalchi e bottai a Foligno, en "Arti", págs. 245-262.

CASTELLANI Aretino

CASTELLANI, A. - Ei da é nell'antico aretino, en "Z. R. Ph.", LXXIII, (1957), págs. 364-374.

CASTELLANI Città di Castello

Idem, - Frammenti d'un libro di conti castellano del dugento, en "Studi di Filologia Italiana", XXX, (1972), págs. 5-58.

CASTELLANI Consonanti

Idem, - Sulla formazione del tipo fonetico italiano - Fenomeni consonantici, en "Studi Linguistici Italiani", V, (1965), págs. 89-96.

CASTELLANI Dittongamento

Idem, - Dittongamento senese e dittongamento aretino nei dialetti dell'Italia mediana (in epoca antica), en "Atti", págs. 311-380.

CASTELLANI Fonotipi

Idem, - Fonotipi e fonemi in italiano, en "Studi di Filologia Italiana", XIV, (1956), págs. 435-455.

CASTELLANI Nesso

Idem, - Il nesso si in italiano, en "Studi Linguistici Italiani", I, (1960), págs. 49-70.

CASTELLANI NTF

Idem, - Nuovi testi fiorentini del Dugento, Sansoni, Firenze, 1952.

CASTELLANI Oliandoli

Idem, - Il più antico statuto degli oliandoli, en "Studi Linguistici Italiani", IV (1963-1964), págs. 3-106.

CASTELLANI Riduzione

Idem, - L'area della riduzione di -rj- intervocalico a -j-
nell'Italia mediana en "Archivio glottologico italiano",
XXXV, (1950), págs. 141-167.

CASTELLANI Testi

Idem, - I più antichi testi italiani, Pàtron, Bologna, 1973.

CASTELLANI Vocali

Idem, - Sulla formazione del tipo fonetico italiano. Feno-
meni vocalici, en "Studi Linguistici Italiani", II, (1961),
págs. 24-45.

CASTRO Glosarios

CASTRO, A. - Glosarios latino-españoles de la edad media,
"Revista de Filología española", Anejo XXII, Madrid, 1936.

CATALANO Perugia e Corciano

CATALANO, M. - Il romanzo di Perugia e Corciano, en "Bollet-
tino di Storia Patria per L'Umbria" nº 27, (1924), págs.
41-152.

CATANELLI Voci

CATANELLI, L. Raccolta di voci perugine, Istituto di Filo-
logia Romanza, Università di Perugia, 1970, 2 ed.

CATTANEO Nomi

CATTANEO BARBIERI, C. - Nomi di mestiere a Firenze nel duecento e nel trecento, en "Lingua Nostra", XIII, 4, (1952), págs. 97-101.

CGLI

Corpus Glossariorum Latinorum, ed. Goetz, Leipzig, 1899.

COLLETTA Uguccione

COLLETTA, M.G. - Il problema della funzione culturale autonoma e della struttura interna dei lessici latini medievali, en "Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Napoli", XX, (1977-78), págs. 125-137. (En este artículo se encuentra abundante bibliografía sobre la estructura y concepción de los glosarios medievales).

CORTI Testi

CORTI, M. - Vita di S. Petronio, con un apendice di testi inediti dei secoli XIII e XIV a cura di M. Corti, Bologna, Commissione per i testi di lingua, 1962.

CRICCHI Gubbio

CRICCHI, M.S. - Contributo alla conoscenza del dialetto di Gubbio (Tesis doctoral presentada en la Universidad de Perugia en 1965).

CROCIONI Arcevia

CROCIONI, G. - Il dialetto di arcevia, Roma, 1906.

CROCIONI Velletri

Idem, - Il dialetto di Velletri e dei paesi finitimi, en
"Studi Romanzi", V, 1907, págs. 27-88.

DCELC

COROMINAS, J. - Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana, Berna, 1954-57. Nueva ed. COROMINAS, J. -
PASCUAL, J.A. - Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico; Madrid, Gredos, 3 vols. 1980.

DEEH

GARCIA DE DIEGO, V. - Diccionario etimológico español e hispánico, S.A.E.T.A., Madrid, 1954.

DEI

BATTISTI, C., ALESSIO, G. - Dizionario etimologico italiano, Barbèra, Firenze, 1950-57.

DE SANCTIS Cardarelli

DE SANCTIS, G. - Giuseppe Cardarelli orvietano. Testimonianze di un mondo scomparso, en "Arti", págs. 233-244.

DEVOTO Avviamento

DEVOTO, G. - Avviamento all'etimologia italiana. Dizionario etimologico, Le Monnier, Firenze, 1967.

DEVOTO Umbria

Idem, - L'Italia dialettale, en "Atti", págs. 93-128.

DEVOTO-GIACOMELLI Dialetti

Idem, - GIACOMELLI, G. - I dialetti delle regioni d'Italia, Sansoni, Firenze, 1972.

DIEFENBACH

DIEFENBACH, L. - Novum glossarium latino-germanicum, Frankfurt am Main, 1867.

DIFFERENZIAZIONI

GIANNELLI, L., SACCHI, E. - Differenziazioni orizzontali e verticali nel lessico della Val d'Orcia (Siena), en "Aree lessicali", C.N.R. Centro di Studio per la dialettologia italiana, 8, Pisa, Pacini, 1976, págs. 207-267.

D'OVIDIO-M. LUBKE Grammatica

D'OVIDIO, F., MEYER LÜBKE, W. - Grammatica storica della lingua e dei dialetti italiani, Cisalpino-Goliardica, Milano, 1975.

DRAE

Diccionario de la Lengua Española, Madrid, 1970, 19 ed.

DU CANGE

Glossarium Mediae et Infimae Latinitatis, Unveränderter Nachdruck der Ausgabe von 1883-1887, Akademische Druck, U, Verlagsanstalt, Graz, 1954, V Bände (Vol. I, A-B; Vol. II-III, C-F; Vol. IV-V, G-N; Vol. VI-VII, O-S; VIII-X, T-Z).

DURANTE Epitesi'

DURANTE, M. - Fenomeni di epitesi nell'Italia mediana, en "Atti", págs. 249-264.

E.D.

Enciclopedia dantesca, Istituto Treccani, Roma, 6 vols. 1970-1978.

E.-M. Dict.

ERNOUT, A., MEILLET, A. - Dictionnaire étymologique de la langue latine, Klincksieck, Paris, 1967 2 ed.

EDLER

EDLER, F. - Glossary of Mediaeval Business Terms, (Italian

Series 1200-1600) Cambridge, Mass. 1934.

ERNST Romanesco

ERNST, G. - Un ricettario di medicina popolare in romanesco del Quattrocento en "Studi Linguistici Italiani"
Vol. VI (1966), págs. 138-175.

FATINI Amiat

FATINI, G. - Vocabolario amiatino, Firenze, 1953.

FAVA Sinonimi

FAVA, D. - I sinonimi latini, Cisalpino-Goliardica, Milano,
1976.

FEW

WARTBURG, v.V. - Französisches Etymologisches Wörterbuch,
Bonn, Berlin, Basilea, 1928.

FINAMORE Abruzzo

FINAMORE, G. - Vocabolario dell'uso abruzzese, Lapi, Città

di Castello, 1893.

FORCELLINI Lexicon

FORCELLINI, Ae. FURLANETTO, DE - VIT, V. - Lexicon totius latinitatis, Typis Aldinianis, Prati, 1858-1889.

GAFFIOT Lat.

GAFFIOT, F. - Dictionnaire illustré latin-français, Hachette, Paris, 1934.

GASPARI Marche

GASPARI, G. - Aree lessicali marchigiane, en "La ricerca dialettale", Pacini, Pisa, 1975, págs. 153-204.

GDLI

BATTAGLIA, S. - Grande dizionario della lingua italiana, Utet, Torino, 1961.

GENGLER Glossar.

GENGLER, H.G. - Glossar zu den Germanischen Rechtsdenkmälern, Erlagen, Verlag Andreas Deichert, 1875.

GIACOMELLI Toponom.

GIACOMELLI, G. - Spunti di ricerca per la toponomastica prelatina dell'Umbria, en "Atti", págs. 129-148.

GIACOMELLI Toscana

Eadem, - Aree lessicali toscane, en "La ricerca dialettale",
Pacini, Pisa, 1975, págs. 115-152.

GIAMMARCO Arcobaleno

GIAMMARCO, E. - I nomi dell'arcobaleno nelle parlate abruzzesi, en "Aree lessicali", Pacini, Pisa, 1976, págs. 307-322.

GIAMMARCO DAM

Idem, - Dizionario abruzzese e molisano, Ateneo, Roma,
1969, Vol. I, A-E; Vol. II, F-M.

GIAMMARCO Isoglosse

Idem, - Isoglosse umbre e abruzzesi con particolare riguardo al Cicolano, en "Atti", págs. 429-448.

GIANNELLI Toscana

GIANNELLI, L. - Toscana, C.N.R. Centro di Studio per la
Dialettologia italiana, Pisa, Pacini, 1976.

GLOSS. CAT.

Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae, compilado por M.
Bassols de Climent, Universidad de Barcelona, 1969.

GRANDGENT Introd.

GRANDGENT, C.H. - Introduzione allo studio del latino volgare, Cisalpino, Goliardica, Milano, 1976.

GRASSI Raffronto

GRASSI, C. - Raffronto fra l'indagine sui dialetti umbri, compiuta con l'ALI e gli elementi raccolti per la stessa regione dell'ALS, en "Atti", págs. 404-428.

HAADSMA Précis

HAADSMA, R.A., NUCHELMANS, J. - Précis de latin vulgaire, Wolters, Groningen, 1963.

IACOPONE

IACOPONE DA TODI - Laudi Trattato e Detti a cura di F. Agno, Firenze, Le Monnier, 1953.

LA VALVA Cosmet.

LA VALVA, M.P. - Cosmetica in ottave volgari del tardo quattrocento, en "Studi di Filologia Italiana", XXVI, (1968), págs. 311-382.

LAUSBERG Ling.

LAUSBERG, H. - Linguistica romanza, Feltrinelli, Milano, 1971.

LEWIS

LEWIS, CH. T., SHORT, CH. - A latin dictionary, Oxford
Clarendon Press, 1958.

LINDSAY Corpus

LINDSAY, W.M. - The Corpus Glossary, edited by... With an
anglosaxon index by Helen BUCHURST, Cambridge, at the Uni-
versity Press, 1921.

LIVINI Umbro

LIVINI, A. - Studi di lingua parlata, en "Rivista Urbina-
te", II, (1870), págs. 0-20.

MAFFEI Ceste

MAFFEI BELLUCCI, P. - Ceste ed oggetti funzionalmente affini
in provincia di Massa Carrara, en "Aree lessicali", Pacini,
Pisa, 1976, págs. 329-342.

MANC. Arcobaleno

MANCARELLA, G.B. - I nomi dell'arcobaleno nei dialetti sa-
lentini, en "Aree lessicali", Pacini, Pisa, 1976, págs.
323-328.

MANC. Dial.

Idem, - Il dialetto di Gubbio nel trecento, La Tipografica
Manduriana, Manduria, 1964.

MANC, Regola

Idem, - Una regola in volgare dell'ordine di penitenza da un codice umbro del XIV secolo, en "Annali della Facoltà di Magistero dell'Università di Bari", V, (1966), págs. 203-223.

MANC. Testi

Idem, - Testi eugubini del trecento, Tipografia Brizio, Taranto, 1968.

MANC. Testimon.

Idem, - Il dialetto di Gubbio: Testimonianze medievali e inchieste moderne, en "Atti", págs. 289-310.

MANCINI Cronaca

MANCINI, F. - La cronaca todina di Ioan Fabrizio degli Atti, en "Studi di Filologia Italiana", XIII, (1955), págs. 79-166.

MANCINI Perugia

Idem, - In margine ad un'edizione di antichi poeti perugini, en "Studi di Filologia Italiana", XVI, (1958), págs. 419-425.

MANCINI Todino

Idem, - Vocabolario del dialetto todino, en "Studi di Filo-

logia Italiana", XVIII, (1960), págs. 319-377.

MARCOALDI Canti

MARCOALDI, O. - Canti popolari inediti Umbri, Liguri, Pice-
ni, Piemontesi, Latini, Forni, Bologna, 1967.

MATTESINI Gubbio

MATTESINI, E. - Denominazioni intorno al palio della ba-
lestra tra Gubbio (Pg.) e Borgo San Sepolcro, en "Arti",
págs. 179-194.

MATTESINI Umbria

Idem, - Muratori e carpentieri fra Umbria settentrionale e
territorio aretino, en "Arti", págs. 141-178.

MELILLO Confini

MELILLO, M. - Confini linguistici tra l'alto Lazio e l'Um-
bria, en "Atti", págs. 491-542.

MERLO Sora

MERLO, C. - Fonologia del dialetto di Sora (Caserta), "An-
nali delle Università Toscane", XXXVIII, págs. 117-283, Pi-
sa, Mariotti, 1920.

MERINI Montefalco

MERINI MATTIOLI, E. - I pozzaioli a Montefalco (prov. Pe-

rugia), en "Arti", págs. 207-218.

M. LÜBKE Gramm.

MEYER LÜBKE, W. - Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti, Loescher, Torino, 1972, 2 ed.

MICHEL Arezzo

MICHEL, A. - Die Sprache der Composizione del Mondo des Ristoro d'Arezzo nach cod. Ricc. 2164, Halle, 1905.

MIGLIORINI Grafia

MIGLIORINI, B. - Note sulla grafia italiana del rinascimento, en "Studi di Filologia Italiana", XIII, (1955), págs. 260-296.

MIGLIORINI Saggi

Idem, - Saggi linguistici, Firenze, Le Monnier, 1957.

MIGLIORINI Storia

Idem, - Storia della lingua italiana, Firenze, Sansoni, 1971, 4 ed.

MIGLIORINI Voc.

Idem, - Vocabolario della lingua italiana, Paravia, Torino, 1965.

MIGL.-FOL. Quattrocento

Idem e FOLENA, G. - Testi non toscani del Quattrocento,
Modena, Tip. Modenese, 1953.

MIGL.-FOL. Trecento

Idem, idem, - Testi non toscani del Trecento, Modena, Tip.
Modenese, 1952.

MINADEO Rip.

MINADEO, M. - Lessico del dialetto di Ripalimosani, Univ.
di Torino, Torino, 1955.

MONACI Crest.

MONACI, E. - Crestomazia italiana dei primi secoli, Socie-
tà editrice Dante Alighieri, Roma-Napoli-Città di Castello,
1955.

MONTEVERDI Saggi

MONTEVERDI, A. - Saggi neolatini, Edizioni di "Storia e
Letteratura", Roma, 1945.

MORETTI Magione

MORETTI, G. - Vocabolario del dialetto di Magione, Univ.
di Perugia, Perugia, 1973.

MORETTI Pescatori

Idem, - Pescatori del Trasimeno, en "Arti", págs. 67-122.

NEUMANN Beitr.

NEUMANN RITTER VON SPALLART, A. Beiträge zur Characteristik des Dialektes der Marche, en "Zeitschrift für Romanische Philologie", XXVIII (1904), págs. 273-315, 450-495.

NIERMEYER Lexicon

NIERMEYER, J.F. - Media Latinitatis Lexicon Minus, Leiden, E.J. Brill, 1976.

OLIVIERI Diz.

OLIVIERI, D. - Dizionario etimologico italiano, Ceschina, Milano, 1953.

PAGLIARO Cantico

PAGLIARO, A. - Il volgare della confessione umbra e del "Cantico di Frate Sole", en "Atti", págs. 543-557.

PAPIAS

Papias Vocabulista, en "Testi latini, italiani, provenzali e franco-italiani, Le origini", a cura di A. Viscardi, Milano-Napoli, Ricciardi, 1956, págs. 315-321.

PELLEGRINI Toponom.

PELLEGRINI, G.B. - Osservazioni di toponomastica umbra,
(il filone dei nomi locali prediali), en "Atti", págs. 171-
234.

PETROCCHI, Introduzione

PETROCCHI, G. - Introduzione a La Commedia secondo l'anti-
ca vulgata, Milano, Mondadori, 1966.

PETRONE, Sensale

PETRONE, A.M. - I nomi del 'sensale' nei dialetti italiani,
en "Aree lessicali", Pacini, Pisa, 1976, págs. 479-531.

PIANIGIANI VEI

PIANIGIANI, O. - Vocabolario etimologico della lingua ita-
liana, Sonzogno, Milano, 1937, 2 vols.

PIERI Formule

PIERI, S. - Formule notarili aretine nel primo trecento, en
"Studi di Filologia Italiana", XXX, (1972), págs. 207-214.

PISANI Sostrato

PISANI, V. - Il sostrato osco-umbro, en "Atti", págs. 149-
170.

PRATI Voc.

PRATI, A. - Vocabolario etimologico italiano, Multigrafica, Roma, 1969.

REGULA Gramm.

REGULA, M., JERNEJ, J. - Grammatica italiana descrittiva su basi storiche e psicologiche, Francke Verlag, Bern und München, 1965.

REINHARD Umbria

REINHARDT, T. - Umbrische Studien, I Zum Vokalismus der Tonsilben, en "Zeitschrift für Romanische Philologie", LXXI, (1955), págs. 172-235; II *ibid.*, LXXII, (1956), págs. 1-53.

REW

MEYER LUBKE, W. - Romanisches etymologisches Wörterbuch, C. Winters, Heidelberg, 1935, 3 ed.

REZASCO Diz.

REZASCO, G. - Dizionario del linguaggio italiano storico ed amministrativo, Le Monnier, Firenze, 1881.

ROHLFS Gramm.

ROHLFS, G. - Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti, Einaudi, Torino, 1966-69.

ROHLFS Studi

Idem, - Studi e ricerche su lingua e dialetti d'Italia,
Sansoni, Firenze, 1972.

RONCAGLIA Origini

RONCAGLIA, A. - Le Origini, en "Storia della Letteratura
Italiana", Milano, Garzanti, 1965, págs. 3-270.

RONCAGLIA Kassel

Idem, - Bilinguismo esterno e plurilinguismo interno nelle
Glosse di Kassel, en "Atti dell'VIII Congresso Internazio-
nale di Studi Romanzi", Sansoni, Firenze, 1956.

ROSA Amelfa

ROSA, E. - Dizionarietto della campagna amerina, Tipogra-
fia Subioli, Narni, 1907.

SAVJ-LOPEZ Origini

SAVJ-LOPEZ, P. - Le origini neolatine, Cisalpino-Goliardica,
Milano, 1976.

SCHIAFFINI Per.

SCHIAFFINI, A. - Influssi dei dialetti centro-meridionali
sul toscano e sulla lingua letteraria I. Il perugino tre-
centesco, en "L'Italia dialettale", IV, (1928), págs. 77-
129.

SCHURR Dipht.

SCHURR, F. - La diphthongaison romane, en "Revue de Linguistique Romaine", XX. (1956), págs. 107-144, 161-248.

SCHURR It. Mer.

Idem, - L'Italia meridionale focolare della metafonía romana, en "Abruzzo", VIII, (1970), págs. 23-40.

SCHURR Quant.

Idem, - Dittongazione e quantità sillabica. Fenomeni distinti fra i dialetti umbri e quelli contermini, en "Atti", págs. 381-403.

SELLA GLE

SELLA, P. - Glossario latino-emiliano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Città del Vaticano, 1937.

SELLA GLI

Idem, - Glossario latino-italiano (Stato della Chiesa, Veneto, Abruzzi), Biblioteca Apostolica Vaticana, Città del Vaticano, 1944.

SERIANNI Aret.

SERIANNI, L. - Ricerche sul dialetto aretino nei secoli XIII e XIV, en "Studi di Filologia Italiana", XXX, (1972), págs. 59-191.

SERIANNI Formule

Idem, - Appunti linguistici sulle "Formule notarili aretine del primo trecento", en "Studi di Filologia Italiana", XXX, (1972), págs. 215-223.

SOUTER Glossary

SOUTER, A. - A Glossary of Later Latin to 600 A.D., Oxford, Clarendon Press, 1957, (1 ed. 1949).

SPOTTI Anc.

SPOTTI, L. - Vocabolario anconitano-italiano, Olschki, Génève, 1929.

STELLA Ferr.

STELLA, A. - Testi volgari ferraresi del secondo trecento, en "Studi di Filologia Italiana", XXVI, (1968), págs. 201-310.

TARGIONI Diz.

TARGIONI TOZZETTI, O. - Dizionario botanico che comprende i nomi volgari italiani specialmente toscani e vernacoli delle piante, Firenze, Guglielmo Piatti, 1825, 2 vols.

TEKAVČIĆ Gramm.

TEKAVČIĆ, P. - Grammatica storica dell'italiano, Il Mulino, Bologna, 1972, 3 vols.

THUROT Extraits

THUROT, - Extraits de divers manuscrits latins, XXII, 2,
Paris, 1869.

THUROT Notices

Idem, - Notices et extraits des manuscrits de la Biblio-
thèque impériale, tomo XXII, Paris, 1868.

TOMASI Lapidario

TOMASI, P. - Il lapidario estense: edizione e glossario, en
"Studi di Filologia Italiana", XXXIV, (1976), págs. 131-186.

TOMMASEO Diz.

TOMMASEO, N., BELLINI, B. - Nuovo dizionario della lingua
italiana, Unione Tipografica Editrice, Torino, 1858-1879,
8 vols.

TRABALZA Umbro

TRABALZA, C. - Saggio di un vocabolario umbro-italiano e
viceversa, Campitelli, Foligno, 1905.

UGOLINI Annali

UGOLINI, F.A. - Annali e Cronaca di Perugia in volgare dal
1191 al 1336, a cura di..., en "Annali della Facoltà di
Lettere e Filosofia", Università di Perugia, I, (1963-1964),
págs. 141-336.

UGOLINI Dialetti

Idem, - Rapporto sui dialetti dell'umbria, en "Arti, págs. 463-490.

UGOLINI Foligno

Idem, - Il "Lunariu" dal 1921 e il dialetto di Foligno, en "Arti", págs. 271-308.

UGOLINI Laude

Idem, - Laude di Iacopone di Todi tratte da due manoscritti umbri, Istituto Editoriale Gheroni, Torino, 1947.

UGOLINI Mestieri

Idem, - Proposta per una ricerca intorno alle arti e ai mestieri tradizionali in Umbria, en "Arti", págs. 1-66.

UGOLINI Perfett.

Idem, - Il "Perfettissimo Dittionario delle parole più scelte di Spoleto", (1702) di Paolo Campelli. Introduzione e testo a cura di... Perugia Grafica, 1974.

UNGARELLI Bol.

UNGARELLI, G. - Vocabolario del dialetto bolognese, Multigrafica, Roma, 1965.

VAAKANEN Lat. Vulg.

VAAKANEN, V. - Introducción al latín vulgar, Madrid, Gredos, 1967.

VIGNUZZI Ascoli

VIGNUZZI, U. - Il volgare degli Statui di Ascoli Piceno del 1377-1496, en "L'Italia dialettale", Vol. XXXVIII, Pisa 1975, págs. 90-228.

VOCI ROM-MARCH.

Raccolta di voci romane e marchiane, con prólogo de Clemente Merlo, en "I Dialetti di Roma e del Lazio", VI, Roma, 1932.

ZANCHI Sansep.

ZANCHI ALBERTI, C. - Lessico del dialetto di Sansepolcro (Arezzo), en "L'Italia dialettale", XIII, (1937), págs. 207-224. Ibid., XV, (1939), págs. 137-148.

Además de las obras anteriormente citadas se han tenido en cuenta otras de carácter general o dialectal: . . .

CORTELAZZO, M. - Avviamento critico allo studio della dialettologia italiana, III, Pisa, Pacini, (1972).

Publicaciones del "Centro di Studio per la Dialettologia

italiana" (C.N.R.) diretto da M. Cortelazzo, Universidad de Padua y publicadas por la Pacini de Pisa.

GRASSI, C. - Corso di storia della lingua italiana, Torino, Giappichelli, 1966.

Idem, Elementi di dialettologia italiana, Torino, Giappichelli, 1967.

HALL, R. - Bibliografia della linguistica italiana, Firenze, Sansoni, 1958, 2 ed. y suplemento 1956-66.

MULJAČIĆ, Z. - Introduzione allo studio della lingua italiana, Torino, Einaudi, 1971.

PARLANGELI, O. - Bibliografia dialettale, en los volúmenes XXV (1962), XXVI (1963) y XXVII (1964) de "Italia Dialettale".

PREZZOLINI, G. - Repertorio bibliografico della storia e della critica della letteratura italiana dal 1902-1932, Roma, Edizioni Roma, 1937-39.

IV.- REVISTAS

Abruzzo, Rivista dell'Istituto di Studi abruzzesi.

Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di
Napoli.

Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di
Perugia.

Annali della Facoltà di Magistero dell'Università di Bari.

AGI - Archivio glottologico italiano.

L.N. - Lingua Nostra.

I.D. - L'Italia Dialettale.

R.F.E. - Revista de Filología Española.

R.L.R. - Revue de Linguistique Romaine.

R.V. - Rivista urbinata di scienze lettere ed arte.

S.F.I. - Studi di Filologia Italiana.

S.R. - Studi di Filologia Romanza después Studi Romanzi.

S.L.I. - Studi Linguistici Italiani.

- 612 -

S.M. - Studi Medievali, después Nuovi Studi Medievali, Spoleto,
Centro italiano di studi sull'alto medioevo.

Z.R.F. - Zeitschrift für Romanische Philologie.

- - - - -

FE DE ERRATAS

<u>Página</u>	<u>línea</u>	<u>dice</u>	<u>debe decir</u>
20, XXXIV	3	sp(rint)us	sp(irit)us
23, XLIII	5	intercadalas	intercaladas
32	4	pentágono	polígono
44	6	Vis-conti	Vi- sconti
52	3	Visconti	Visconti,
75	15	mano	manos
100	1	serie	letra
101	13	serie	letra
114	7	otra	obra
118	14	(21). Este	(21), este
120	3	Incrizione	Iscrizione
133	10	caltrito	caltitro
157	21	poggiola	poggiola
168	25	coadulim	coadulium
169	6	olivum	olivum
174	10	34	33/34
184	19	en	de
192	4	occidental	oriental
192	20	$\bar{i} > e$	$\bar{i} > e$
193	3	anchi	anche
194	1	-le > ei?	le > ei?
195	14	señese	señese,
202	20-21	táchese discordia y disideratore	
203	12	táchese schiera 411, pero	
203	15	Sin embargo	Así
205	entre 19/21		añádase <u>grupo de oclusiva + r</u>
206	6	bi	bí
209	19	faccio	fascio
223	4	y 938	938, 94 y 317
256	3	EU(NU)CUS	EU[NU]CUS
258	1	FILOCAP(T)US	FILOCAP[T]US
266	7	Magudaris...	Magudaris ...
272	1	MIGLIORINI	[...] MIGLIORINI
278	6	SARTOFAGUS	SARTOGAFUS
354	6	en	es
450	21	legnamj	legname
452	3	schina	scina
453	8/10/13	schina	scina
466	8	schina	scina
518	19	dolo	dolor
573	6-9	AEBISCHER Quercus debe ir a la página 580 entre AA.VV. Arti y AGENO Metaplasmi	
574	8	Moepli	Hoepli
603	9	REINHARDT	REINHARD
604	4-10	RONCAGLIA Kassel debe ir antes de RONCAGLIA Origini	
611	11	R.V.	R.U.

614


A P E N D I C E

[illegible][illegible]

W

Explicat i. puzgaci.
Complemente i. Hufst
Vda p fmoqumy i. omada
Jucade p fmoqumy i. compur dty
Jfzhu salmon figt
Remitte i. brunn.

Omnia - i. futura.
Nemus fragrans.


 1198. 2. 9. 1. Caponta
 + 100 caps. ab. 1. Pinusfela-
 + 100 caps. f. 1. 1. Caponta

1. Proppa-
 2. Proppa-
 3. Proppa-
 4. Proppa-
 5. Proppa-

1701 Consuetud. re. i. Punctum
 1702 Culpa. re. i. Licit
 1703 Causa. re. i. Legibus
 1704 Cornicula. re. i. Punctum
 1705 Cornu. re. i. Punctum
 1706 Cornu. re. i. Punctum
 1707 Cornu. re. i. Punctum
 1708 Cornu. re. i. Punctum
 1709 Cornu. re. i. Punctum
 1710 Cornu. re. i. Punctum
 1711 Cornu. re. i. Punctum
 1712 Cornu. re. i. Punctum
 1713 Cornu. re. i. Punctum
 1714 Cornu. re. i. Punctum
 1715 Cornu. re. i. Punctum
 1716 Cornu. re. i. Punctum
 1717 Cornu. re. i. Punctum
 1718 Cornu. re. i. Punctum
 1719 Cornu. re. i. Punctum
 1720 Cornu. re. i. Punctum
 1721 Cornu. re. i. Punctum
 1722 Cornu. re. i. Punctum
 1723 Cornu. re. i. Punctum
 1724 Cornu. re. i. Punctum
 1725 Cornu. re. i. Punctum
 1726 Cornu. re. i. Punctum
 1727 Cornu. re. i. Punctum
 1728 Cornu. re. i. Punctum
 1729 Cornu. re. i. Punctum
 1730 Cornu. re. i. Punctum
 1731 Cornu. re. i. Punctum
 1732 Cornu. re. i. Punctum
 1733 Cornu. re. i. Punctum
 1734 Cornu. re. i. Punctum
 1735 Cornu. re. i. Punctum
 1736 Cornu. re. i. Punctum
 1737 Cornu. re. i. Punctum
 1738 Cornu. re. i. Punctum
 1739 Cornu. re. i. Punctum
 1740 Cornu. re. i. Punctum
 1741 Cornu. re. i. Punctum
 1742 Cornu. re. i. Punctum
 1743 Cornu. re. i. Punctum
 1744 Cornu. re. i. Punctum
 1745 Cornu. re. i. Punctum
 1746 Cornu. re. i. Punctum
 1747 Cornu. re. i. Punctum
 1748 Cornu. re. i. Punctum
 1749 Cornu. re. i. Punctum
 1750 Cornu. re. i. Punctum
 1751 Cornu. re. i. Punctum
 1752 Cornu. re. i. Punctum
 1753 Cornu. re. i. Punctum
 1754 Cornu. re. i. Punctum
 1755 Cornu. re. i. Punctum
 1756 Cornu. re. i. Punctum
 1757 Cornu. re. i. Punctum
 1758 Cornu. re. i. Punctum
 1759 Cornu. re. i. Punctum
 1760 Cornu. re. i. Punctum
 1761 Cornu. re. i. Punctum
 1762 Cornu. re. i. Punctum
 1763 Cornu. re. i. Punctum
 1764 Cornu. re. i. Punctum
 1765 Cornu. re. i. Punctum
 1766 Cornu. re. i. Punctum
 1767 Cornu. re. i. Punctum
 1768 Cornu. re. i. Punctum
 1769 Cornu. re. i. Punctum
 1770 Cornu. re. i. Punctum
 1771 Cornu. re. i. Punctum
 1772 Cornu. re. i. Punctum
 1773 Cornu. re. i. Punctum
 1774 Cornu. re. i. Punctum
 1775 Cornu. re. i. Punctum
 1776 Cornu. re. i. Punctum
 1777 Cornu. re. i. Punctum
 1778 Cornu. re. i. Punctum
 1779 Cornu. re. i. Punctum
 1780 Cornu. re. i. Punctum
 1781 Cornu. re. i. Punctum
 1782 Cornu. re. i. Punctum
 1783 Cornu. re. i. Punctum
 1784 Cornu. re. i. Punctum
 1785 Cornu. re. i. Punctum
 1786 Cornu. re. i. Punctum
 1787 Cornu. re. i. Punctum
 1788 Cornu. re. i. Punctum
 1789 Cornu. re. i. Punctum
 1790 Cornu. re. i. Punctum
 1791 Cornu. re. i. Punctum
 1792 Cornu. re. i. Punctum
 1793 Cornu. re. i. Punctum
 1794 Cornu. re. i. Punctum
 1795 Cornu. re. i. Punctum
 1796 Cornu. re. i. Punctum
 1797 Cornu. re. i. Punctum
 1798 Cornu. re. i. Punctum
 1799 Cornu. re. i. Punctum
 1800 Cornu. re. i. Punctum

Mors q̄ quatuorplex est mors. 8. Nallig.
 accendit. ¹ Aetna et nō habet nomen.
 nallig est illa i qua moriūt senex. ² Aetna est
 talis est illa que huius i bello. ³ Aetna est
 illa q̄ moriūt iuuenes. Nam habet nō est
 illa q̄ fit mē usula. ⁴ Mors hō i dū bium
 p̄ssus. ⁵ Dicitur fū Augustinus bonis p̄ccatis. //

1. *Epimela*. mic. 1. *Amortalia*
 2. *Ter* usq. 24. 1. *Epist. 24*
 3. *Ter* *anapa*. ne. 1. *Anapa*
 4. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 5. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 6. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 7. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 8. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 9. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 10. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 11. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 12. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 13. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 14. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 15. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 16. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 17. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 18. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 19. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 20. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 21. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 22. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 23. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 24. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 25. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 26. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 27. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 28. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 29. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 30. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 31. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 32. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 33. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 34. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 35. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 36. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 37. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 38. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 39. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 40. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 41. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 42. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 43. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 44. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 45. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 46. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 47. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 48. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 49. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 50. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 51. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 52. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 53. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 54. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 55. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 56. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 57. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 58. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 59. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 60. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 61. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 62. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 63. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 64. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 65. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 66. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 67. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 68. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 69. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 70. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 71. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 72. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 73. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 74. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 75. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 76. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 77. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 78. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 79. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 80. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 81. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 82. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 83. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 84. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 85. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 86. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 87. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 88. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 89. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 90. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 91. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 92. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 93. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 94. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 95. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 96. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 97. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 98. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 99. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*
 100. *Ter* *epist.* 1. *Epist.*

74

Bei tropf. c. Polymen

Alors, c. Spectre

Fingertius. 1. ingertius

Olimpicus

For Giv

Time Given. Per-

Dr. King
Jan 1

Subscribed and sworn to before me this 1st day of August 1901.

•

Deustern. tre. i. Euxen Saturne-Liquor.
Phoe-hemit. trid. i. Auger-Saturne-Liquor.
Tret-Harn. re. i. Copiale.

1957-1958. n. 1. 1957-1958.

Lina. n. c. P. c.

॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

[illegible]

上ノリ

7-780

[illegible]

The following are the results:

12. Funigera - nr. 1. P. fulva - f.

Five Aspirations: Affection.

24-1-1947

1947-1948

1921-1-10-20

hic putat nō. i. lignum.

hic peratū. i. i.

hic deus

hic factus ē. i.

hic dicitur. i. i.

hic amon. i. i.

hic pualus. i. i.

hic dicitur. i. i.

hic natus. i. i.

hic natus. i. i.

hic dicitur. i. i.

hic dicitur. i. i.

hic dicitur. i. i.

hic dicitur. i. i.

hic dicitur. i. i.

hic dicitur. i. i.

hic dicitur. i. i.

hic dicitur. i. i.

hic dicitur. i. i.

hic dicitur. i. i.

hic dicitur. i. i.

hic dicitur. i. i.

hic dicitur. i. i.

hic dicitur. i. i.

hic dicitur. i. i.

hic dicitur. i. i.

hic dicitur. i. i.

hic dicitur. i. i.

hic dicitur. i. i.

hic dicitur. i. i.

hic dicitur. i. i.

hic dicitur. i. i.

hic dicitur. i. i.

hic dicitur. i. i.

hic dicitur. i. i.

hic dicitur. i. i.

hic dicitur. i. i.

hic dicitur. i. i.

hic dicitur. i. i.

hic dicitur. i. i.

hic dicitur. i. i.

hic dicitur. i. i.

hic dicitur. i. i.

hic dicitur. i. i.

hic dicitur. i. i.

hic dicitur. i. i.

hic dicitur. i. i.

hic dicitur. i. i.

hic dicitur. i. i.

hic dicitur. i. i.

hic dicitur. i. i.

hic dicitur. i. i.

hic dicitur. i. i.

hic dicitur. i. i.

hic dicitur. i. i.

hic dicitur. i. i.

hic dicitur. i. i.

hic dicitur. i. i.

hic dicitur. i. i.

hic dicitur. i. i.

hic dicitur. i. i.

hic dicitur. i. i.

hic dicitur. i. i.

hic dicitur. i. i.

hic dicitur. i. i.

hic dicitur. i. i.

hic dicitur. i. i.

hic dicitur. i. i.

hic dicitur. i. i.

hic dicitur. i. i.

6/1

INDICE

	Página
INTRODUCCION	I - V

PRIMERA PARTE - PALEOGRAFIA

CAPITULO I.- DESCRIPCION GENERAL DEL MANUSCRITO

Localización, Procedencia, Signatura, Encuader nación, Filigrana, Tamaño, Foliación, Tinta, Letra y Particularidades	2
Contenido del Manuscrito	10
Análisis de los Contenidos	24
Lugar de origen del Manuscrito	28
Datación del Manuscrito en función del marco cultural:	
1.- Iacomo Gabrielli prisionero de los pisanos	37
2.- Canción de Antonio dei Beccari en honor de Petrarca y contestación del poeta	38
3.- Poemas de Francisco Petrarca	40
4.- Filigrana	42
5.- Poema sobre la conquista de Verona	44
Conclusiones sobre la datación del Manuscrito:	
1.- Tablas cronológicas	51
2.- Carta de Antonio Loschi	52
Trayectoria del Manuscrito	55
Notas	59

CAPITULO II.- DESCRIPCION CODICOLOGICA Y PALEOGRAFICA

DEL GLOSARIO LATINO-ITALIANO

Foliación, Cuadernillos, Renglones, Tinta, Letra, Filigrana, Dibujos y Tablas	62
--	----

	Página
Variedad gráfica y diversidad de manos en la escritura del glosario	74
1.- Minúscula cancelleresca italiana	75
2.- Góticas cursivas	85
1.- Tipos renacentistas. Manos β y δ ...	87
2.- Cursivas textuales más o menos formadas (Manos ε y ζ)	96
3.- Grupo de letras notulares corrientes y de glosa (Manos η y θ)	105
Participación de las distintas manos en la redacción del Glosario	109
Los Glosarios: definición e historia	113
Los Glosarios y su evolución	117
Estructura del Glosario latino-italiano	120
Notas	124
 <u>CAPITULO III.- TRANSCRIPCION PALEOGRAFICA</u>	
Criterios de transcripción	126
"Incipiunt vocabula"	128
Notas	174
 <u>SEGUNDA PARTE - ESTUDIO FONETICO Y MORFOSINTACTICO</u>	
 <u>CAPITULO IV.- NIVEL FONETICO</u>	
I.- Grafía y sonidos	179
II.- Vocalismo	183
1.- Vocalismo tónico	183
2.- Vocalismo atono	195
III.- Consonantismo	200
1.- Consonantes iniciales	200

	Página
2.- Grupos consonánticos iniciales	202
3.- Grupos consonánticos interiores	204
4.- Evolución de los nexos formados por consonante + YOD	206
5.- Otros fenómenos consonánticos	210
IV.- Cambios fonéticos esporádicos	211
Conclusiones	213
Notas	216

CAPITULO IV.- NIVEL MORFOSINTACTICO

I.- Artículo	219
1.- Género	219
2.- Número	220
II.- Substantivo	221
1.- Número	221
2.- Formación de nuevos substantivos	222
III.- Adjetivos	225
IV.- Pronombres	226
V.- Verbo	227
VI.- Preposiciones	229
VII.- Adverbio	231
Notas	233

TERCERA PARTE - LEXICO

CAPITULO VI.- LEXICO LATINO

Observaciones previas sobre el latín de los glosarios	236
Léxico latino	239

	Página
I.- Registro alfabético de los términos latinos, documentados o no	243
1.- Voces latinas comunes a la tradición lexicográfica medieval	243
2.- Términos latinos no registrados en glosarios y repertorios lexicográficos	285
3.- Glosas marginales	292
II.- Léxico latino utilizado como traducción o explicación	293
1.- Voz latina	294
2.- Sintagma latino explicativo	297
Notas	303
<u>CAPITULO VII.- ESTUDIO DEL LEXICO VULGAR</u>	305
I.- Estudio específico de los términos vulgares	308
1.- Términos "volgarí"	308
2.- Significantes con significado no documentado	428
3.- Significantes que han cambiado de significado	429
4.- Términos que suponen una retrodatación	433
5.- Formas registradas como antiguas aún vigentes	434
6.- Términos cuyo significado vulgar no coincide con el latín	435
7.- Términos vulgares no registrados en glosarios y repertorios lexicográficos	438
II.- Estudio de los grupos sintagmáticos	440
1.- Grupos sintagmáticos de la tradición lexicográfica	441
2.- Grupo sintagmático en lugar de sus correspondientes cultismos	441
3.- Grupos sintagmáticos en vez de términos polisémicos	443
4.- Grupos sintagmáticos en lugar de lexemas ya existentes	444

	Página
5.- Grupos sintagmáticos sin término vulgar equivalente	446
III.- Conclusiones	448
Cuadros	458
Mapas	468
Notas	471
CONCLUSIONES GENERALES	473
INDICES LEMATICOS	
Indice de términos vulgares	481
Indice de términos latinos	517
BIBLIOGRAFIA	
I.- Paleografía	573
II.- Historia y Cultura	576
III.- Lingüística y dialectología	580
IV.- Revistas	610
APENDICE	I - XXVI
INDICE	I - VI

=.=.=.=.=.=.=.=.=.=.=.=.=.=.=.	

